



L'affaire Antoine de Saint-Michel D'Avully vs. Théodore de Bèze anno 1598 (approche lexicale)

Mecking Volker

► To cite this version:

Mecking Volker. L'affaire Antoine de Saint-Michel D'Avully vs. Théodore de Bèze anno 1598 (approche lexicale). 2019. halshs-01973240

HAL Id: halshs-01973240

<https://shs.hal.science/halshs-01973240>

Submitted on 8 Jan 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

***L'affaire Antoine de Saint-Michel D'Avully vs.
Théodore de Bèze anno 1598 (approche
lexicale)***

Volker MECKING

Table des matières

Introduction.....	2
Etude lexicale.....	4
Synthèse	100
Index lexical.....	107
Bibliographie	120

Introduction

En 1597, le jésuite Du Puy fit courir le bruit en France et ailleurs que Bèze était mort, après avoir soi-disant été converti au catholicisme peu avant sa mort, et que toute la ville de Genève avait suivi son exemple. Le séisme provoqué par cette information fallacieuse provoque une réplique des pasteurs de Genève, connue sous le nom de *Beza redivivus*, dénonçant cette tentative de désinformation digne des partisans de la Contre-Réforme. Et voici qu'un gentilhomme Savoisien, le sieur d'Avully, fraîchement reconverti au catholicisme, prend la défense des jésuites, en prétextant que la fausse nouvelle de la mort de Bèze était une invention des pasteurs de Genève, en vue de préjudicier à la renommée déjà largement entamée des jésuites, autrement dit *La Société*. Cette *intox* comme on dirait aujourd'hui, intitulée *Lettre d'un gentilhomme savoisien* donne lieu, dans un premier temps, à une brochure amusante, pleine d'anecdotes curieusement recherchées, dont à titre d'exemple les portraits que Bèze collectionnait dans sa maison genevoise, des détails sur sa vie privée et des réflexions, souvent peu amènes, sur des points centraux de la *religion prétendue réformée* (transsubstantiation, cène, etc.). A quoi Bèze répliqua par une *Réponse au gentilhomme Savoisien ne se nommant pas*, également anonyme, pour donner à ce petit noblereau de province, une bonne leçon de théologie et de bonne conduite. Les deux textes sont datés de 1598, leurs auteurs, grâce au travail minutieux d'Alain Dufour, clairement indentifiés. Récapitulons rapidement les étapes essentielles de la vie de Théodore de Bèze, chef incontesté de la cause réformée dans toute l'Europe et successeur de Jean Calvin. Né à Vézelay en 1519 et mort en 1605 à Genève, il fut placé à 10 ans auprès de l'humaniste Melchior Wolmar (1497-1560), érudit d'une très grande réputation de probité, qui lui enseigna les humanités, dont le grec, tout en orientant son évolution intellectuelle et spirituelle vers la Réforme. Après avoir terminé en 1539 des études de droit à Orléans, de Bèze, jeune et riche lettré, se retrouve à Paris où il rédige ses fameux *Poemata*, publiés chez Badius en 1548. Une crise spirituelle survenue lors d'une épidémie de peste l'amène à adhérer aux idées de la Réforme. La condamnation du parlement de Paris, la perte d'une partie de ses biens et l'obligation de quitter la France ne se font pas attendre. Sa carrière académique dans son nouvel exil s'avère rapide : professeur d'abord à Lausanne, recteur de l'académie nouvellement de 1552 à 1554, il devient rapidement le disciple le plus influent de Jean Calvin (1509-1564), qu'il ne tarde à rejoindre à Genève, où, pendant près de cinquante ans, son influence sera prépondérante. Partisan inconditionnel de la pensée de Calvin, son écrit majeur, la *Confession de foy chrestienne* (1559), le fait connaître dans tout l'Europe. On lui doit également son travail d'annotation du Nouveau Testament (éditions en 1558, 1565,

1582, 1598), retravaillés pendant plus de quarante ans. Son rayonnement théologique fait venir à l'académie de Genève quantité de professeurs de valeur, dont François Hotman (1524-1590) ainsi que Lambert Daneau (1530-1595). Les événements de la Saint-Barthélemy (24 août 1572) lui firent perdre toute confiance dans la monarchie française. Prêchant et enseignant avec régularité, veillant à l'accueil des réfugiés, à l'application des ordonnances de la *Compagnie des Pasteurs*, il resta dans son âge avancé une figure incontournable de la vie genevoise jusqu'au début du XVII^e s¹.

Son adversaire dans la joute oratoire de l'année 1598 est un illustre hobereau de province, sans aucune notoriété. En 1536, les Saint-Michel d'Avully se convertissent au protestantisme, lors de l'invasion bernoise du Pays de Vaud. Mais à la fin du XVI^e siècle, Antoine de Saint-Michel, baron d'Avully, président du Consistoire de Thonon, confesse le 19 février 1596 en l'église Saint-Hyppolyte de Thonon la foi catholique après ces discussions avec François de Sales (1567-1622). Il abjure solennellement le 26 août de la même année en la cathédrale de Turin. Son geste contribuera au retour à la foi catholique du Chablais, résultant principalement de l'importante activité apostolique dans la région, surtout des événements récurrents des *Quarante-Heures* destinées à redonner confiance aux catholiques et à ébranler les protestants les moins fermes dans leur foi. C'est les *Quarante-Heures* d'Annemasse (7-8 septembre 1597) orchestrées par l'incontournable capucin Chérubin de Maurienne qui seront le point de départ des deux textes édités pour la première fois², celui d'Avully d'après l'exemplaire du *Musée historique de la Réformation* cote T 74/4, et celui de Bèze d'après l'exemplaire de la *Bibliothèque de Genève*, cote Ba 1613**Rés [préface, XX]. Ils seront la base de notre étude lexicale dont les résultats seront présentés ci-dessous. L'éditeur, le regretté Alain Dufour (1928-2017), a agrémenté les deux d'une série de notes lexicales, établies essentiellement à l'aide des dictionnaires de Huguet et de Littré. Dans notre étude lexicale, nous les signalons à chaque fois par un astérisque (*). L'approche que nous proposons ici sur la base du *Französisches etymologisches Wörterbuch* (FEW) intègre la vision diachronique indispensable du vocabulaire, incontournable pour les situer dans le temps et l'espace. Les résultats en sont présentés dans la synthèse *in fine*. Les pages 3-65 font référence au libelle d'Antoine de Saint-Michel d'Avully, la suite [67-143] à celui de Théodore de Bèze.

¹ Cette synthèse biographique s'est largement inspirée de l'article de Béatrice NICOLLIER, "Théodore de Bèze", in *Dictionnaire historique de la Suisse* (DHS), url: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F11048.php>, version du 30/09/2004.

² Théodore de Bèze, Antoine de Saint-Michel D'Avully, *Réponse au gentilhomme savoisien ne se nommant pas, précédée de la Lettre d'un gentilhomme savoisien (1598)*. Édité par Alain DUFOUR, Textes Littéraires Français 642, Genève (Droz) 2016, ISBN13 978-2-600-04747-0, 160 p.

« [...] suyvant¹ ce qu'a escrit, long temps **a**, Thucydide tres noble² historiographe Grec, que l'ignorance et l'outrecuidance s'accompagnent³ ordinairement, sans qu'il soit besoin d'aucune dispense⁴ papale [...] » [106] loc. imp. 'marque un point du passé séparé du présent par le délai indiqué en amont de la locution' (à aj. FEW 4, 363b sub HABÈRE). – « Or est-il que les chiens, sentants ce jambon, entourerent le prestre de toutes parts, et apres plusieurs **abbayements**, voulants gagner le jambon [...] » [54] subst. masc. '(au sens propre) cri naturel du chien' (FEW 1, 299b sub BAU-, BAI-). – « Il y a quelque temps que Theodore de Besze, tres bien informé des tres impudentes⁵ faussetés semees⁶ contre luy parmi toute la Chrestienté par ces bon Peres, assavoir qu'il se seroit par solennelle **abjuration** revolté de la seule et vraye Religion [...] » [69] FEW 24, 34a (ABJURARE) : mfr. frm. *abjuration* f. 'action d'abandonner par un acte solennel une religion, une doctrine regardée comme fausse' (1380, Aalma ; Garb 1487 ; 1492, DG ; dep. Miege 1677). – « Fortifiant **d'abondant** leur jugement des decrets de tous les saints et legitimes Conciles anciens. » [55] FEW 24, 60a (ABŪNDARE) : fr. *d'abondant* loc. adv. 'en outre' (1291-Académie 1740 ; 'n'est plus guère en usage que dans la pratique' Furetière 1690-Académie 1740). – « *Lecteur desirieux de verité, tu verras icy quelque chose miraculeuse*, je le pensay croire **d'abord**, estimant qu'il s'estoit peu faire que les Peres Jesuistes, faussement advertis, eussent avancé tels propos. » [6] FEW 15/1, 186a (BORD) : frm. *d'abord* 'au début, premièrement' (dep. 1655, Corneille)⁷. – « Et toutesfois il me ressouvient⁸ que quelques personnages de robbe courte et d'espée, doctes neantmoins et tres judicieux, m'ont autrefois dit qu'ils l'ont **abbouché** et parlé familièrement despuis deux ou trois ans en ça⁹ [...] » [12] FEW 1, 584a (BŪCCA) : mfr. *aboucher* v. a. 'adresser la parole à qn'¹⁰. – « Les

¹ Mfr. frm. *suivant* prép. 'conformément à' (dep. Estienne 1538), FEW 11, 491b (SĚQUI).

² Mfr. frm. *noble* adj. 'célèbre, fameux' (env. 1465-Widerhold 1675, Lacurne), FEW 7, 157b (NOBILIS).

³ Ici en construction pronominale au sens de 'apparaître, se manifester chez qn (de deux traits de caractère)', à aj. FEW 2, 967a (COMPANIO) ; cf. encore mfr. *s'accompagner* à 's'associer, s'unir à' (12^e s.-Monet 1636).

⁴ Mfr. frm. *dispense* f. 'autorisation spéciale donnée par l'autorité ecclésiastique' (dep. 1539), FEW 3, 98a (DISPENSARE) ; env. 1447, v. TLFi.

⁵ Mfr. frm. *impudent* adj. 'effronté, sans pudeur' (dep. env. 1520), FEW 4, 610a (IMPUDENS) ; ici spécialement au sens de 'qui dénote l'impudence (de qn) ou qui est un acte d'impudence (de la part de qn)'.

⁶ Fr. *semer* v. a. 'répandre, faire courir (des bruits, des nouvelles, etc.)' (dep. 15^e s.), FEW 11, 434a (SĚMĪNARE).

⁷ Première attestation en ce sens.

⁸ Ici en locution impersonnelle au sens de 'je me souviens que (+ complétive)', FEW 12, 377a (SŪBVĚNĪRE).

⁹ Mfr. *en ça* 'avant le temps présent' (16^e s.), FEW 4, 372b (HĀC).

¹⁰ Par exemple chez Pasquier, D'Aubigné, v. Hu 1, 15b.

Ministres permettent jusques aux femmes de manier¹ la S. Bible, disants que chacun en est capable, mais ils ne craignent rien tant sinon que le peuple les voye **s'aboucher avec** nos Predicateurs, quoyque decousus² d'habits, mais tres bien vestus³ en science. » [52] verbe pron. 'entrer en pourparlers, en relation avec qn (sujet nom de personne)' (à aj. FEW 1, 584a sous BUCCA). – « [...] prendre nos pauvres pasteurs allans à pied pour vos tant venerables asnes, montés sur asnes, mules et mulets, au veu, au sceu de tout le monde **abruty**, marchans en leur pontificat ? » [102] adj. part.-passé 'sot, stupide (d'une collectivité de personnes)' (à aj. FEW 1, 579b sub BRŪTUS). – « Qui s'est porté, en ce malheureux gouffre⁴ d'heresies, poussé par les detestables vices de sa jeunesse, comme **un abysme attire l'autre**, et qu'un grand peché (selon l'axiome⁵ des theologiens) est peine d'un autre peché ? » [16] FEW 24, 62b (ABYSSUS) : frm. *un abîme en attire un autre* 'un excès conduit à un autre excès, un crime amène un autre crime' (Racine ; Bourdaloue), *un abîme attire l'autre* (Furetière 1690-Trévoux 1771)⁶. – « [...] cette belle reponse et lettre, laquelle il a faicte (dit-il) par l'advis de ses tres-honnorez collegues pasteurs et professeurs en l'Eglise et **Academie** de Geneve. » [11] FEW 24, 64b (ACADEMIA) : mfr. frm. *académie* f. 'école de haut enseignement, université' (Hulsius 1596-Pomey 1700 ; 'à l'étranger' Trévoux 1721-DG). – « Ostez moy du col ceste estole,/ Et si bien tost je ne l'**accole**,/J'auray la gageure perdue. » [113] verbe trans. 'jeter les bras autour du cou de qn pour l'embrasser' (attesté dep. Alexis, 'vieux' TLFi ; FEW 2, 913a sous COLLUM). – « Mais oyons l'**accomodation** que vous faites de ceste similitude. Car, dites vous page 4, comme ces bestioles ont le seul ventre eminent et gros [...] » [96] FEW 24, 82b (ACCOMODARE) : frm. *accomodation* de textes 'conciliation des passages d'auteurs qui semblent se contredire' (Furetière 1690-Larousse 1898)⁷. – « Je vis bien à son geste qu'elle desiroit que je remarquasse son diligent estude. Pour n'avoir autre affaire, je **m'accostay d'elle**, luy disant qu'elle estoit fort studieuse. » [52] FEW 2, 1247b (CŌSTA) : mfr. *s'accoster de* qn 's'approcher de aborder' (16^e s. [= Hu 1, 42a, usuel au 16^e s.]). – « [...] c'est pour vous advertir de ne porter plus vostre chapeau sur l'aureille (or il **avoit accoustumé de** l'y porter) ; qu'ont-ils affaire de cela ? » [60] FEW 2, 1091b (CONSUEUDO) : fr. *avoir accoutumé de* 'avoir pris l'habitude de' (encore La Rochefoucauld; La Fontaine). – « La fourbe ministrale est doncques toute decouverte, qui a

¹ Ici au sens figuré de 'étudier, interpréter (l'Écriture sainte)', à aj. FEW 6/1290b (MANUS).

² Frm. *décousu* adj. 'mal vêtu, déchiré' (Malherbe-Trévoux 1771), FEW 2, 1089b (CONSŪÈRE).

³ Ici au sens figuré de 'versé en (telle matière)', à aj. FEW 14, 352a (VĚSTĪRE).

⁴ Mfr. frm. *gouffre* m. 'se dit des malheurs, des misères où l'on tombe' (dep. J.Lemaire), FEW 2, 925b (KŌLPOS).

⁵ Ici au sens moderne de 'vérité générale qui s'impose à l'esprit par son évidence même', rare avant 1601, Charron, v. FEW 25, 1288b (AXIOMA).

⁶ Première attestation.

⁷ Première attestation en ce sens.

destourné **acortement** ceste conference, laquelle leur alloit donner un grand coup de massue sur la teste. » [49] FEW 24, 87b (*ACCÖRRĪĜĚRE) : fr. *accortement* adv. 'd'une manière habile, sagement' (Entree ; 1550-Pomey 1700)¹. – « Mais, disent-ils, pour **acheminer** une Conference², il faudroit faire election de juges. En cela, ils ne sont hors de propos³. » [55] FEW 2, 146a (CAMMĪNUS) : frm. *acheminer* v. a. 'faire avancer (une affaire)' (dep. Nicot 1606 [= TLFi]). – « [...] estoit laditte procession d'environ sept à huit cents personnes qui donna grande consolation aux Catholiques, voyans ces nouveaux fideles⁴ faire cet **acte de pieté** avec la plus grande devotion du monde. » [50] FEW 24, 113b-114a (ACTA) : frm. *acte de foi*, etc. 'mouvement de l'âme vers Dieu' (dep. 1658, Pascal)⁵. – « Car tant s'en faut que⁶ vous nommant, vous fussiez en aucun danger, qu'au contraire vous eussiez **fait acte de** Gentilhomme ne parlant mal d'aucun en cachette, et qui plus est, eussiez grandement accru vostre credit⁷ et louange envers vos bons peres : voire mesmes beaucoup adjousté à vos merites⁸, pour avoir part à leur paradis [...] » [72] loc. verb. 'se conduire en, agir comme' (à aj. FEW 24, 114a sous ACTA)⁹. – « Car cest eschappatoire, que vous mettez en avant page 61, assavoir la distinction entre l'intention virtuelle¹⁰ et **actuelle** du prestre, seroit bien aucunement recevable, estant cela bien entendu, c'est à dire rapportant l'intention **actuelle** au prestre et la virtuelle à Dieu, besongnant seul par sa puissance divine [...] » [111] FEW 24, 117a (ACTUALIS) : mfr. frm. *actuel* adj. 'qui se traduit par des actes, effectif' (env. 1550-Académie 1932). – « [...] tant en ceste mutation sacramentale qu'en l'effect interieur d'icelle, comme elle est exterieurement declaree par l'**administrateur** du sacrement comme instrument exterieur d'icelle [...] » [112] FEW 24, 166b (ADMINISTRATO) : mfr. *administrateur* m. 'celui qui fournit les saints sacrements' Fr de Sales. – « C'estoit ce que ces maistres affettez de Ministres cherchoient : que le Père Cherubin refusa de conferer, afin de crier que c'estoit à faute de bon droict, comme ils disoient **à l'avantage**, luy voulant faire accroire qu'il avoit refusé. » [51] loc. adv. '(dire qch) avantageusement

¹ Emprunt à l'italien *accorto*.

² Ici au sens de 'exposé fait en public sur une question de théologie'.

³ Frm. *hors de propos* 'qui n'est pas convenable' (Pascal-Voltaire, Li ; Richelet 1680), FEW 8, 71b (PAUSARE).

⁴ Mfr. frm. *fidèle* 'croyant' (dep. Calvin), FEW 3, 502b (FIDĒLIS).

⁵ Première attestation en ce sens.

⁶ Ici au sens de 'bien loin que ... au contraire', à aj. FEW 13/1, 88a (TANTUS) ; cf. encore mfr. frm. *tant s'en faut que ... que* (dep. 1555, Castelion Bible préface), frm. *tant s'en faut qu'au contraire* (BL 1808-Académie 1878).

⁷ Mfr. frm. *crédit* m. 'considération, influence dont jouit une personne, une opinion, etc.' (dep. 1491 [= Commynes, TLFi]), FEW 2, 1306a (CRĒDĚRE), emprunt à l'italien *credito*.

⁸ Frm. *mérite* 'ce qui rend une personne digne d'estime' (dep. 1628, Richelieu), FEW 6/2, 34a (MERITUM) ; première attestation en ce sens.

⁹ Cf. encore, dans le domaine juridique, frm. *faire acte d'héritier* 'agir comme héritier' (Académie 1694-1932).

¹⁰ Mfr. frm. *virtuel* adj. 'qui n'est qu'en puissance, non concrétisé' (1503 ; dep. 1660, v. Descartes), FEW 14, 518b (VIRTUS).

pour soi' (à aj. FEW 24, 5b sous ABANTE). – « Mais **par aventure que** nos adversaires nous taxeront d'orgueil de ce que nous sommes separez d'avec eux [...] » [51] FEW 24, 195b (*ADVĒNTŪRA) : mfr. *par aventure que* 'peut-être que' (1579, Hu ; avant 1615, 1622, Liv). – « L'Eglise a veu ce grand et magnanime Roy de France demander son absolution si instamment et avec tant de prieres et ardenes supplications, de laquelle on en pouvoit esperer que des fruicts tres grands, et neanmoins a tres **adviseement** et heureusement exercé sa patience et assaisonnée¹ sa conversion [...] » [16] FEW 14, 536a (VĪSUS) : fr. *aviseement* adv. 'opportunément' (Chastellain-16^e s.). – « Quant à la conference dont vous parlez, il **affirme** n'en avoir jamais entendu parler², sinon plusieurs jours apres qu'elle a esté faite [...] » [130] FEW 24, 251b (AFFIRMARE) : fr. *affirmer* v. a. 'assurer qu'une chose est vraie' (1119-Oudin 1660), *affirmer* (dep. 13^e s.). – « C'estoit que ces maistres **affettez** de Ministrent cherchoyent : que le Père Cherubin refusa de conferer [...] » [51] FEW 24, 244b (*AFFACTARE) : mfr. frm. *affaicté* adj. 'rusé' (15^e s.-Thierry 1564), *affet(t)é* (Estienne 1549-Oudin 1660). – « [...] je n'ay point voulu reculer en arriere en chose où il **s'agist de** l'honneur de Dieu, ayant demandé instamment aux superieurs le congé de vous aller voir. » [38] FEW 24, 258a (AGĒRE) : mfr. *il s'agit à* 'il est question de' OldeSerres, frm. *il s'agit de* (dep. 1647, Corneille)³. – « [...] et l'autre en l'aage de septante⁴ huict ans, portant un chapeau les **aisles** repliees de part de d'autre, affin q'on ne pensa qu'il eust perdu les aureilles. » [18] FEW 24, 282b (ALA) : mfr. *aile* f. 'bord latéral d'un chapeau' (Cotgrave 1611 ; Oudin 1660), frm.id. (dep. Bescherelle 1845)⁵. – « Car comme ces bestioles⁶ ont le seul ventre eminent et gros, et les autres parties de leur corps fort petites, ainsi ceux-cy ne font estat que de leur ventre, qu'ils ont faict leur dieu, laissent leur ame toute ***alangrie** et ne s'en soucient non plus [...] » [3]⁷ FEW 5, 163b (LANGUOR) : mfr. frm. *alangouri* adj. 'tombé dans la langueur, affaibli' (16^e s.-Miege 1677). – « Et de là⁸ sont advenues tant d'**allees et venues**, et mesmement lettres escrites entre eux de part et d'autre [...] » [86] FEW 14, 243a (VĒNĪRE) : mfr. frm. *allées et venues* 'démarches qu'on fait pour une affaire' (dep. env. 1470). – « [...] je me resolut ne me fier en ces Ministres, ny en fable, ny en histoire,

¹ Mfr. *assaisonner* une affaire 'régler, mettre en bon ordre' (env. 1590, Doch), FEW 11, 242b (SATIO).

² Frm. *entendre parler de* 'apprendre (une nouvelle) oralement' (dep. 1622, Richelieu), FEW 4, 741b (ĪNTĒNDĒRE) ; première attestation.

³ Première attestation en locution impersonnelle.

⁴ Afr. *septante* '70' Rose, mfr. frm. id. (dep. Garb 1487), FEW 11, 484b (SETUAGINTA).

⁵ Première attestation en ce sens.

⁶ Ici au sens propre de 'petite bête', attesté dep. env. 1170, v. TLFi ; FEW 1, 343b sub BESTIOLA.

⁷ L'hypothèse de l'auteur (n. 3) selon laquelle cette variante serait influencée par *aigreur* nous paraît peu pertinent. Cf. encore FEW 5, 162b sub LANGŪĒRE.

⁸ Frm. *de là* 'à la suite de cela, pour cette raison' (dep. 1647, Corneille), FEW 4, 546b (ĪLLĀC) ; première attestation en ce sens.

⁹ Mfr. *se resouldre* + inf. 'se déterminer à' (1579), FEW 10, 303a (RESOLVERE).

ains d'**aller trouver** mon curé pour chanter sur le livre à la mode des bons musiciens. » [56] FEW 13/2, 319b (*TROPARE) : afr. *aller trover* 'aller voir (qn) pour lui parler' (env. 1200), frm. *aller trouver* (dep. Monet 1636). – « Mon **Almanach** m'apprit incontinent qu'on luy commettoit les chambrières, non qu'il ne meritast plus grande charge [...] » [40] FEW 19, 119a (MANAH) : frm. *almanach* m. 'livre publié chaque année contenant le calendrier et d'autres indications d'intérêt général' (D'Aubigné ; dep. Encyclopédie 1751). – « [...] moyennant bon saufconduit de la Seigneurie, fut à Thonon, avec bon et asseuré saufconduit de **Son Altesse**, obtenu à cest effect [...] » [84] FEW 24, 366b (ALTITIA) : mfr. frm. *altesse* f. 'titre d'honneur qu'on donne à certains princes' (dep. 1560, TLF [= Ronsard])¹. – « [...] et le tout sous le saint nom de pauvreté tres abondante, couverte (sacrilege execrable) du précieux nom de Jesus et de sainte Eglise ? laissant mesmes trop souvent de leur **alvin*** bien puant et infect ès familles où ils entrent [...] » [95] subst. 'excréments, déjections' (néologisme lexical, FEW 24, 381b (ALVINUS))². – « Il recognoist qu'il seroit grandement favorisé en son dessein³ de ce qu'il avoit affaire à un peuple merveilleusement **amateur** de la vanité et changement : au reste⁴ peuple (j'entends les naturels) qui est bon, courtois [...] » [21] FEW 24, 396a (AMATOR) : mfr. frm. *amateur* m. 'celui qui a du gout, de l'attachement pour qch, qui s'intéresse vivement à certaines choses ou activités' (CohenRég ; dep. JLemaire). – « [...] je me contenteray de vous faire part seulement de celle de Corajod. Aussi est-il [ledit artisan-hologer] le grand et tres digne **ambassadeur** des Ministres. » [25] FEW 15/1, 19b (ANDBAHTI) : mfr. frm. *ambassadeur* m. 'toute personne qu'on emploie à faire quelque message' ('fam.', dep. 1584)⁵. – « Le lendemain, les Ministres luy firent faire la responce qui s'ensuit, en forme⁶ d'**amande honorable** pour se sauver devant les levriers. » [44] FEW 4, 463b (HONORABILIS) : frm. *amende honorable* 'réparation d'honneur qu'on fait à qn, quand on voit qu'on a eu tort à son égard' (dep. Monet 1636)⁷. – « [...] une plus que ridicule fable inventee par vostre Accurse, en la glose de la Loy seconde, *Digest. de origine*

¹ Emprunt à l'italien *altezza*.

² Cf. encore frm. *alvin* adj. 'relatif au bas-ventre (flux, déjection)' (dep. EncMMéd 1790). Il nous semble qu'il n'y a aucun rapport avec l'homographe frm. *alvin* m. 'fretin dont on peuple les étangs' (Richelet 1680-1759 ; 'en Bourgogne' 1701, NMrust ; 1771 ; Boiste 1803-DG), *alevin* (dep. Furetière 1690), FEW 24, 329a (*ALLEVAMEN).

³ Ici au sens moderne de 'entreprise, plan, projet', à aj. FEW 3, 53b sous DESIGNARE ; Académie 1694-1932/5 ; Féraud 1787/8 ; emprunt à l'italien *disegno*, TLFi.

⁴ Mfr. frm. *au reste* loc. adv. 'au surplus, d'ailleurs, cependant, malgré cela' (dep. 1559, Amyot), FEW 10, 318a (RESTARE).

⁵ Mot d'origine italienne (< *ambasciatore*).

⁶ Cette locution prépositive (+ subst.) s'emploie ici au sens de 'en manière de', à aj. FEW 3, 714a (FORMA).

⁷ Première attestation en ce sens.

juris, depuis **amplifíe** par ce bon atheiste¹ Rabelais en son Pantagruel [...] » [106] FEW 24, 486a (AMPLIFICARE) : mfr. frm. *amplifier* v. a. ‘rendre plus ample, développer (un récit, etc. ; t. de rhét.)’ (Ronsard ; Brantôme ; dep. Monet 1636). – « [...] envoyé à Paris pour estre Père provincial² audit lieu, et avoir commandement sur tous les colleges des autres villes **annexées** à celui de Paris, qui pour lors estoient les colleges de Rouan, de Nevers [...] » [77] FEW 24, 608a (ANNEXUS) : fr. *annexer* v. a. ‘faire passer sous une nouvelle dépendance, spécialement t d’église (par ex. une cure à un prieuré)’ (JPreis ; Furetière 1690-Académie 1932). – « [...] le jugeant tres propre pour mesdire et outrager³ moines, ils luy communiquent le fait, et le prient d’accepter la charge, estant ministre et medecin tout ensemble, de panser⁴ leur pauvre malade d’**antiformee Religion**. » [20] synt. nom. ‘Eglise réformée, protestante (t. de mépris)’ (néologisme lexical absent de FEW 10, 193a sub REFORMARE)⁵. – « [...] et pour dire tout en un mot, vrayement Cappuchine et **Antijesuitique*** fausseté⁶, mettant ainsi l’Eternel⁷ les plus meschans en un sens le plus reprouvé. » [84] adj. ‘opposé à Jésus (d’un mensonge, d’une assertion fausse)’ (néologisme lexical, FEW 5, 36a sub JESUS)⁸. – « Ne vous desplaise, Monsieur le Gentilhomme. Car si vous concluez pertinemment, vostre **Antistamponnerie** est encores moins recevable, veu que non seulement aucun n’y est specifié par son nom [...] » [71]⁹ subst. fém. ‘opuscule imprimé en réaction contre un écrit polémique venant de paraître’ (néologisme lexical, à aj. FEW 17, 217a-b sub *STAMPÔN)¹⁰. – « [...] toutefois si vous entendez d’un Dieu tel que vous le

¹ Mfr. frm. *athéiste* (m. f.) ‘athée’ (1549-Widerhold 1675 ; ‘vieillit’ Furetière 1690-Trévoux 1771 ; ‘vieux’ env. 1800-DG 1890), FEW 25, 665a (ATHEUS) ; concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *athée* (m. f.) (dep. 1543).

² Ici en emploi adjectif au sens de ‘supérieur régional de plusieurs maisons du même ordre religieux’, à aj. FEW 9, 486a sub PROVINCIA ; cf. encore frm. *provincial* m. ‘id.’ (dep. Pomey 1671), ainsi que frm. *père ministre* ‘supérieur de couvent’ (Académie 1694-1798), FEW 6/2, 116a (MINISTER).

³ Mfr. frm. *outrager* v. a. ‘faire subir un outrage à (qn)’ (dep. Commynes), FEW 14, 9b (ŪLTRA).

⁴ Mfr. frm. *penser* v. a. ‘soigner (un malade)’ (Estienne 1546-Pomey 1700), *panser* (dep. Monet 1636), FEW 8, 198b (PĒNSARE).

⁵ Cf. encore mfr. frm. *la religion réformée* ‘le protestantisme ; l’église protestante’ (dep. 1576) ; Ø de FEW 3, 717a sub FORMARE ; cf. ici mfr. *contreformer* v. a. ‘former pour opposer’ (1556 [= Pierre Saliat, v. Hu 2, 498b]), ainsi que mfr. frm. *antechrist* m. ‘ennemi de Dieu, païen, impie’ (1550, BibleLouvain ; D’Aubigné ; Richelet 1680-Littré), *antichrist* (16^e s., *antéchrist* (Académie 1878-Robert 1951), FEW 24, 653b (ANTICHRISTUS).

⁶ Ici au sens moderne de ‘mensonge, assertion fausse’.

⁷ Mfr. frm. *l’Eternel* ‘Dieu’ (dep. Marot), FEW 24, 238a (AETERNUS).

⁸ Composition nominale : *anti-* + adj., le préfixe signifiant ‘qui est hostile au système d’idées ou d’opinions caractérisé par l’adjectif de base’, v. TLF ; FEW 24653a-b (ANTÍ-) ; à ne pas confondre avec *jesuitique* adj. ‘des jésuites, relatif, propre aux jésuites’, attesté dep. 1599, Philippe de Marnix, v. TLFi.

⁹ Un *stampon* (cf. *infra*) se définit par ‘petit ouvrage imprimé à visée polémique’.

¹⁰ Mot d’origine italienne (< *stampa*) ; cf. encore mfr. frm. *estampe* f. ‘imprimerie ; impression d’un livre’ (Thierry 1564-Pomey 1700), frm. *étampe* (Widerhold 1669 ; Pomey 1671), ainsi que mfr. *estampe* ‘presse d’imprimerie’ Hornk 1599.

qualifiez en vostre Eglise Romaine et Catholiquement¹, c'est à dire universellement², **Apostatique**, assavoir n'estant ni parfaitement juste, ne parfaitement misericordieux [...] » [107] FEW 25, 18a (APOSTATA) : mfr. *apostatique* adj. 'de la nature de l'apostasie, séditeux' (1580-OldeSerres). – « Aussi ressemblent³-ils en ce faict les enfans trouvés⁴, qui ne recognoissent point leurs peres, car ils n'en font point d'estat⁵ et ne les ont ny en bouche ny à la main, d'autant qu'ils leur sont en tout et par tout⁶ contraires, bien qu'**en apparence** ils semblent n'avoir rien plus en recommandation que de se montrer sectateurs des saints Peres. » [33] FEW 25, 24a (APPARENTIA) : frm. *en apparence* 'autant qu'on en peut juger d'après ce qu'il paraît' (dep. Monet 1636)⁷. – « Car **il appartient** à un forgeron⁸ **de** représenter la Cour des macheurez⁹ et barbouillez¹⁰. » [25] FEW 25, 34b (APPĒRTĪNĒRE) : mfr. frm. *il appartient* à qn 'c'est le droit, le privilège de qn' (dep. Estienne 1538). – « Et quant à ma mort (dit-il), qui m'advendra non pas **à leur appetit**, mais quand il plaira au Seigneur. » [10] FEW 25, 35b (APPETITUS) : mfr. frm. *à l'appetit de* 'selon le désir de, à cause de' (Chastellain-Académie 1798). – « Ils **apprehendent de** se voir convaincus, en presence de leur peuple, de l'avoir tiré de l'union de l'Eglise [48] FEW 25, 51a (APPRĒHĒNDĒRE) : mfr. frm. *appréhender* 'craindre, tenir pour dangereux' (dep. 1587). – « Mais ils ne m'en parlent volontiers davantage à bon escient, sinon apres Pasques, que j'aye perdu l'**apprehension** du Caresme. » [53] FEW 25, 51b (APPREHENSIO) : mfr. frm. *apprehension* f. 'crainte vague, mal définie' (dep. Montaigne). – « Et entrant au cabinet¹¹ de ses soucys, d'autant que ces fascheux Papistes **estoyent** tousjours **apres** luy et ses compagnons à leur demander qui les avoit envoyez ? » [20] FEW 24, 179a (AD PRĒSSUM) : frm.

¹ Ici en emploi adverbial au sens de 'conformément à la doctrine, à la foi de l'Eglise catholique' (à aj. FEW 2, 509b sub CATHOLOCUS ; env. 1389, TLFi).

² Frm. *universellement* adv. 'partout et par chacun' (dep. env. 1650), FEW 14, 50b (UNIVERSALIS) ; première attestation en ce sens.

³ Fr. *ressembler* v. a. 'ressembler à' (Roland-Crespin 1637, Gdf), FEW 11, 624b (SĪMĪLARE) ; verbe symétrique concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *ressembler à* (dep. 15^e s.).

⁴ Mfr. frm. *enfant trouvé* 'enfant abandonné dans un lieu public' (dep. 1507), FEW 13/2, 320a (*TROPARE).

⁵ Mfr. frm. *faire état de* 'faire cas de' (dep. 1554, Amyot ; 'ne se dit plus' Voltaire ; 'vieilli dans le beau style' Féraud 1788 ; 'vieilli' DG), FEW 12, 249b (STATUS).

⁶ Frm. *en tout et par tout* 'en toutes choses et toutes circonstances' Académie 1935, FEW 13/2, 124b (TŌTUS).

⁷ Première attestation.

⁸ Mfr. frm. *forgeron* m. 'celui qui forge le fer' (dep. Estienne 1538), FEW 3, 344a (FABRICARE), ici par contre au sens figuré et péjoratif de 'orfèvre', absent de la lexicographie.

⁹ Ici, par conversion (adj. part.-passé > subst. masc.), au sens de 'celui qui a perdu son honneur', à aj. FEW 6/1, 431b sous MASK- ; cf. encore frm. *machurer* qn 'détrier, détracter' (Monet 1636 ; 1672), ainsi que mfr. *se machurer* 'se souiller, se déshonorer' Calvin.

¹⁰ Ici en emploi substantif au sens de 'celui qui a compromis sa réputation', à aj. FEW 1, 444a (BORVO).

¹¹ Mfr. *cabinet* m. 'ce qui contient des secrets difficiles à connaître (surtout en parlant des profondeurs de l'âme, de la pensée)' (1534-1610), FEW 2, 13b (*CABIN).

être après qn ‘s’occuper beaucoup de’ (dep. Cotgrave 1611)¹. – « Qui plus est, lesdits Seigneurs ayans esgard, non poinct à ce tant **ardent** disputeur, mais au pauvre peuple des Balliages circonvoisins [...] » [90] FEW 25, 143b (ARDÈRE) : frm. *ardent* adj. ‘qui agit avec chaleur, vivacité’ (dep. Racine, Li)². – « J’ay veu que dans³ Geneve, ils n’en vouloient⁴ qu’aux Jesuites, parce que comme ils font et feront, très courageux qu’ils sont et bien **armez de** pieté⁵ et sçavoir, ils les combattoient⁶ vaillamment [...] » [61] FEW 25, 247b (ARMARE) : fr. *armé de* adj. ‘garni, pourvu de’ (GautierAu ; JLe Maire ; dep. Montaigne, Li). – « Mais ces bons Harlequins de Ministres, pour ne rien desroger à la reputation qu’on a d’eux, qu’ils sçavent mentir à la Grecque et surpasser tous les **arracheurs de dents**, ils font faire volte-face [...] » [28] synt. nom. ‘personne qui ment avec effronterie’ (1585, Du Fail, TLFi ; à aj. FEW 3, 234b sub ERADICARE)⁷. – « [...] pour de là aller à Geneve prescher au peuple d’icelle, tout fraichement converti pour la pluspart par Theodore de Besze, s’estant desdit **à l’article de sa mort**, de sorte sur cela les Seigneurs dudit lieu avoyent envoyé des deputés à Rome [...] » [78] FEW 25, 379b (ARTĪCŪLUS) : mfr. frm. *à l’article de la mort* ‘dans l’agonie’ (dep. env. 1460)⁸. – « Elle [la nouvelle doctrine de Calvin], ainsi **artistement** fardee et reparee, pour quelque temps fort gaillarde, mais aussitost, voire au sortir⁹ presque du berceau, comme fille engendree d’un père mal sain¹⁰ et corrompu, elle se ressentit si à bon escient¹¹ atteinte de cette indisposition, qu’estant estropiee¹², elle fut contrainte de recourir aux *potences¹³. » [19] FEW 25, 346b (ARS) : mfr. *artistement* adv. ‘avec habileté, avec ruse’ (Pasquier, Hu [= 1, 328a]). – « Ainsi canards sont prins. De mesme ces

¹ Première attestation.

² Première attestation en ce sens.

³ Ici au sens de ‘à l’intérieur de (+ nom de ville considérée comme étendue)’ (à aj. FEW 3, 31a sous DEĪNTUS).

⁴ Frm. *en vouloir à* qn ‘avoir un sentiment de malveillance contre’ (dep. Monet 1636), FEW 14, 217a (VĒLLE) ; première attestation en ce sens.

⁵ Mfr. frm. *piété* f. ‘amour et respect pour les choses de la religion’ (dep. Estienne 1552), FEW 8, 441a (PIETAS).

⁶ Frm. *combattre* (un rival, une doctrine, une maladie, la misère, les passions, les difficultés, les erreurs, etc.) ‘lutter contre’ (dep. Monet 1636 [= TLFi]), FEW 2, 936a (COMBATTUERE).

⁷ FEW 3, 235b, n. 2 : ‘Heute fast nur noch in der schon bei Furetière 1690 belegten redensart *mentir comme un arracheur de dents*.’

⁸ Employé ici avec un adjectif possessif, variante absente de la lexicographie.

⁹ Mfr. frm. *au sortir de* ‘au moment où l’on sort de’ (1559, Doch ; dep. Voiture), FEW 12, 128a (SORTIRI).

¹⁰ Fr. *malsain* adj. ‘malade, souffrant’ (env. 1350-1559), FEW 11, 190a (SANUS).

¹¹ Fr. *à bon escient* ‘réellement, tout de bon, véritablement’ (env. 1150-Académie 1878), FEW 11, 306a (SCIENS).

¹² Mfr. frm. *estropié* adj. ‘qui est privé de l’usage d’un membre’ (dep. 1529), FEW 13/2, 432b (TŪRPIS) ; mot d’origine italienne (< *storpiare/ stroppiare*).

¹³ Mfr. frm. *potences* f. pl. ‘béquilles’ (Thierry 1564-Richelet 1680 ; ‘vieux’ Trévoux 1752-Larousse 1949), FEW 9, 253a (POTENTIA).

veneurs¹ de Ministres, avec leurs **asneries** en papier, qu'ils présentent aux simples² pour les amuser [...] » [5] ; « Mais qui ne se rira de l'**asnerie** de ces asnes bardez ? » [16] subst. fém. 'grande ignorance, stupidité' (rare avant Cotgrave 1611, v. FEW 25, 441b sub ASĪNUS). – « [...] ausans mettre tels **assassins** au rang³ de leurs saints en leur kyrielle ? » [82] FEW 19, 69b (HAŠĪŠ) : frm. *assassin* m. 'celui qui attende avec préméditation, guet-apens, à la vie de qn' (dep. Nicot 1606)⁴. – « [...] l'histoire tres certaine et du tout irrefragable⁵, tant de leur tres detesable **assassinat**, tout recentemente attenté et tres miraculeusement empesché par la vrayement singuliere bonté de Dieu [...] » [83] FEW 19, 69b (HAŠĪŠ) : mfr. frm. *assassinat* m. 'attentat avec préméditation, guet-apens, contre la vie de qn' (dep. 1560). – « [...] mais docteurs et fauteurs de toute rebellion des sujets contre leurs Princes ? et qui plus est, et de pensee et d'attentat, et aucunement d'effect, **assassinateurs** des Roys, Roynes et Princes ? » [81] FEW 19, 69b (HAŠĪŠ) : mfr. frm. *assassinateur* m. 'celui qui fait métier d'assassiner, assassin' (Rabelais-fin 17^e s.)⁶. – « [...] aussi lamentables en ceux qui ont esté ainsi **assassinés**, qu'admirables et recommandables à l'esgard de ceux que la grande bonté de Dieu en a garentis [...] » [82] FEW 19, 69b (HAŠĪŠ) : mfr. frm. *assassiner* v. a. 'rendre victime d'un assassinat' (dep. env. 1550)⁷. – « Si vous fussiez venu hier, qui estoit le jour destiné aux **assemblees** des freres (ainsi appellent ils les Ministres), vous eussiez emporté aussitost la responce, qui ne se peut faire qu'en pleine **assemblee**. » [43] FEW 25, 545b (ASSĪMŪLARE) : fr. *as(s)emblée* f. 'réunion de personnes ou de corps constitués convoqués pour délibérer ensemble, pour prendre certaines décisions' (hap. 12^e s., Li ; BeaumCout 86 ; 1309, TL ; FaisBouciquautL 368 ; Amyot éd. 1582 ; dep. 1538, Estienne s. v. *congressus*). – « [...] et ne demandions que quatre doigts de papier de Messieurs de la ville de Geneve pour l'**assurance** de nos personnes. » [50] FEW 25, 512b (*ASSĒCŪRARE) : mfr. frm. *as(s)urance* f. 'sécurité, état où l'on est hors de péril' (JMichelPass-Académie 1718), mfr. frm. *assurance* (Monet 1636-Académie 1878 ; 'vieux' dep. Académie 1932). – « Plus outre ne faut s'adresser à moy, sinon pour mon estat et boutique. **A tant** je salueray vos graces⁸. » [45] FEW 13/1, 91a

¹ Mfr. frm. *veneur* m. 'chasseur' (1345, Runk ; env. 1380, Aalma ; Chastellain ; Molinet ; Olivetan ; 1530-Trévoux 1771, Palsgrave 283), FEW 14, 231b (VENATOR).

² Fr. *simple* m. 'qui se laisse facilement tromper, niais, sot, stupide' (13^e s.-La Bruyère), FEW 11, 635b (SIMPLEX).

³ Frm. être *au rang de* 'parmi, au nombre de' (Racine 1669-Trévoux 1752), FEW 16, 241a (HRING).

⁴ Emprunt à l'italien *assassino*.

⁵ Mfr. frm. *irrefragable* adj. 'qu'on ne peut contredire ou récuser' (dep. env. 1508), FEW 4, 814b (IRREFRAGRABILIS).

⁶ Mot d'origine italienne (< *assas(s)ino*).

⁷ Mot d'origine italienne (< *assas(s)ino*).

⁸ En l'occurrence, *vos graces* s'emploie ici au sens de 'titre d'honneur donné par dérision à un particulier', absent en ce sens de FEW 4, 244b (GRATIA) ; cf. encore mfr. frm. *sa grâce* 't. d'honneur donné aux évêques en Allemagne et en Angleterre' (dep. 15^e s.).

(TANTUS) : mfr. frm. à *tant* adv. ‘alors, à ce point, là-dessus’ (14^e s.-Oudin 1660). – « Et page 11, en depeignant¹ nos pasteurs comme **attachés à** la table² à la façon, dites-vous, des Cantons, pour conserver religieusement leur alliance [...] » [100] FEW 17, 200b (*STAKKA) : frm. *attaché* à ‘qui aime trop (p. ex. son profit), trop intéressé’ (dep. Furetière 1690)³. – « Mais, croyez-moy, il n’eust pas si tost dict ce mot, qu’il fut **attaint de** la cholique. » [15] FEW 25, 733a (ATTĪNGĒRE) : mfr. frm. *attaint de* (+ nom de maladie) adj. ‘frappé de’ (14^e s., Lac ; dep. 1588, Montaigne). – « Et sur cela luy survint fort à propos la tres grande indiscretion de deux artisans de Geneve, nommés dans vostre lettre, lesquels lors que ce venerable⁴ se pourmenoit par ce pays avec ses croix, processions et fanfares⁵, accompagnés d’un assez bien instruit escolier, à l’issue d’un sermon, **attaquerent** ce bon Cherubin⁶ en une paroisse voisine [...] » [86]⁷ FEW 17, 202b (*STAKKA) : frm. *attaquer* v. a. ‘engager à parler’ (D’Aubigné ; 1671, Molière ; Sévigné ; Desgr 1821 ; 1831, Stendhal)⁸. – « [...] **attendu** mesmes **que** ce Cappuchin avoit aussi expressement compris en sa semonce les Seigneurs de Berne [...] » [87] FEW 25, 708a (ATTĒNDĒRE) : mfr. frm. *attendu que* ‘étant donné que’ (1397, TL ; Baye 1, 76, DocDMF ; mil. 15^e s., Li ; dep. MystRÉS). – « [...] non seulement auteurs, mais docteurs et fauteurs de toute rebellion des sujets contre leurs Princes ? et qui plus est, et de pensée⁹ et **d’attentat**, et aucunement¹⁰ d’effet¹¹, assassinateurs des Roys, Roynes et Princes ? » [81] loc. adv. ‘par action, en passant à l’acte (p. opp. à *en pensée*)’ (Ø FEW 13/1, 183b sous TEMPTARE)¹². – « [...] eussent jamais pris une si soudaine resolution¹³, sans

¹ Mfr. frm. *dépeindre* v. a. ‘décrire et représenter par le discours’ (dep. env. 1550), FEW 8, 524b (PĪNGĒRE).

² Mfr. frm. *table* f. ‘repas qu’on prend à table, relativement à la dépense, à la qualité des mets’ (dep. Estienne 1549), FEW 13/1, 20a (TABULA).

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Ici en emploi substantif au sens de ‘homme de vénération, de respect (d’un prêtre)’, conversion de fr. *vénérable* adj. ‘digne de vénération, de respect’ (dep. env. 1200), FEW 14, 239a (VENERARI) ; 1548, Du Fail, TLFi.

⁵ Mfr. frm. *fanfare* s. ‘vanterie, vaine parade, grande réjouissance, fracas’ (CalvinL ; Pasquier ; 1587 ; 1618 ; dep. Monet 1636), FEW 23, 146a, mot d’origine incertaine dont le genre est instable, v. FEW 23, 146b, n. 1.

⁶ Il s’agit du père Chérubin de Maurienne (1566-1610), missionnaire de l’ordre des frères mineurs capucins.

⁷ Cette scène fait référence aux *Quarante-Heures d’Annemasse*, inaugurées pour la première fois en 1597 par le Père Chérubin, en vue de convertir les protestants au catholicisme.

⁸ Mot d’origine italienne (< *attaccare*).

⁹ Ici au sens de ‘en pensée, par l’imagination’, à aj. FEW 8, 195a (PĒNSARE).

¹⁰ Fr. *aucunement* adv. ‘en quelque façon, jusqu’à un certain point’ (13^e s.-Pomey 1715 ; ‘vieux’ dep. Furetière 1701 ; ‘t. de palais’ Trévoux 1743-Académie 1798), FEW 24, 323a (ALĪQUIS).

¹¹ Ici en emploi adverbial au sens de ‘d’une manière efficace’, à aj. FEW 3, 205b (EFFECTUS).

¹² Cf. encore dans un sens connexe mfr. frm. *attentat* m. ‘entreprise faite contre le droit de qn, préjudice commis’ (1374-Trévoux 1752).

¹³ Mfr. frm. *résolution* f. ‘fait de se déterminer, décision qu’on a prise’ (dep. 1536), FEW 10, 302b (RESOLVERE).

en communiquer à leurs Pasteurs, **aus**quels particulièrement ceste dispute **attouchoit** ? » [87] FEW 13/2, 11a (TOKK-) : afr. mfr. *attoucher* à ‘importer à, concerner’ (1260-16^e s.), frb. Neuch. Genève id. (14^e-16^e s.)¹. – « [...] vous abusant encores en ce que vous **attribuez à** l’ambassadeur de Grece ce qui est dit d’un fol attitré² par les Romains ? » [107] ; « Mais supposons que cette lettre ayt esté envoyee à Beze, comme il dit encor ment-il, et tous ses freres, ministralement, c’est-à-dire egregie, l’**attribuant aux** Peres Jesuistes. » [7] FEW 25, 749a (ATTRIBUERE) : mfr. frm. *attribuer* un ouvrage, une œuvre, une invention à qn v. a. ‘reconnaître qn comme l’auteur de’ (1585, DuFail ; Montaigne ; 1630, D’Aubigné ; Monet 1636). « [...] apres avoir prealablement entendu l’avis des Seigneurs de Berne leurs alliés, et desquels ils **ne** vouloyent **aucunement** se separer en ce faict [...] » [90] FEW 24, 323a (ALĪQUIS) : fr. *ne ... aucunement* ‘nullement, en aucune façon’ (1353, Runk ; Froissart ; dep. Estienne 1538). – « [...] je tiens qu’il eust esté dommage que de Beze fut mort **auparavant que** faire cet acte tant signalé³ que de mettre en lumiere⁴ cette belle response et lettre [...] » [11] ; « [...] pour leur faire prendre la robbe nuptiale **au paravant qu’entr** [...] » [17] FEW 24, 3a (ABANTE) : mfr. frm. *auparavant que* + inf. ‘avant de’ (1400, Thierry ; Calvin-Molière). – « [...] les Peres Capuccins ? qui ont vœu solennel de ne posseder aucun argent, qui vont ordinairement à pied, sont toujours aux veilles, jeusnes et **austeritez** de poenitence, sans pouvoir jamais aspirer à aucune dignité ecclesiastique [...] » [59] subst. fém. pl. ‘mortification du corps et de l’esprit qu’une personne s’impose pour faire pénitence et/ ou pour l’amour de Dieu’ (complète FEW 25, 1068a sub AUSTERITAS). – « [...] un enfin se met sur pieds, docteur excellent de la *carne salata* qui, produisant sa cornette d’andoille, dit **authentiquement** : Peurce⁵ qu’il avoit le Saint Esprit. » [27] FEW 25, 1091b (AUTHENTICUS) : mfr. *authentiquement* adv. ‘officiellement, solennellement, avec éclat’ (Chastellain-1823, TLF). – « Elle me respond : Nous ne sommes comme **vous autres**, ausquels vos Predicateurs deffendent de lire la Bible [...] » [52] ; « Et quand de Besze auroit esté tel et ainsi corrompu tandis qu’il estoit entre **vous autres** (ce qu’à Dieu ne plaise qu’il soit vray) [...] » [119] FEW 24, 354a (ALTER) : fr. *nous, vous autres* ‘nous, vous’ (Joinville, TLF ; dep. JLe Maire). – « Si me suys je longuement esmerveillé comme de Beze, qui **autres fois** (sic) a fait paroistre quelque gentillesse d’esprit en ses poesies, se soit à ce coup⁶ monstré si lourd et

¹ Régionalisme.

² Mfr. *attitrer* v. a. ‘charger d’une action pour atteindre tel ou tel but (criminel ou non)’ (BPériers-1610), *attitrer* (Brantôme ; D’Aubigné), FEW 17, 369b (TRISTE).

³ Mfr. frm. *signalé* adj. ‘remarquable (en parlant de choses)’ (1557 ; dep. 1585, Wind), FEW 11, 599a (SIGNALIS), emprunt à l’italien *segnalato*.

⁴ Mfr. frm. *mettre* un livre *en lumiere* ‘publier’ (Estienne 1538-Trévoux 1771), FEW 5, 445b (LŪMĪNARE).

⁵ Mfr. frm. *pour ce que* ‘par ce que’ (1348-Furetière 1690), FEW 9, 401a (PRO) ; variante absente de la lexicographie.

⁶ Fr. *à ce coup* ‘cette fois’ (dep. Froissart), FEW 2, 868a (CŌLĀPHUS).

despourveu de jugement. » [12] FEW 24, 654b (ALTER) : mfr. frm. *autrefois* adv. ‘jadis’ (Froissart ; Deschamps ; Cuvelier ; dep. Estienne 1538)¹. – « [...] ceux qui voudroyent conclurre par cela qu’on ait jamais pensé rechercher ce qu’on auroit puis craint de poursuivre, sans que nous voulions nous arrester **d’avantage** sur ce poinct. » [92] FEW 24, 6a (ABANTE) : frm. *davantage* adv. ‘plus longtemps’ (dep. 1658, Scarron). – « Cecy donc estant tres certain que [si] la Seigneurie **avoit** cecy **à gré**, voire le vouloit, on ne pouvoit qu’inferer que devant Dieu et les hommes, on estoit tenu² leur satisfaire³. » [36] FEW 4, 250a (GRATUS) : frm. *avoir* qch *en gré* ‘trouver bon, prendre plaisir à’ (dep. Monet 1636 ; ‘inusité’ Boiste 1829)⁴. – « [...] la feste de vostre Roy boit ? de vostre saint Pansard, ou Caresme prenant ? et des **Bacchanales** de vostre saint Martin ? » [102] subst. fém. pl. ‘fêtes célébrées en l’honneur de Bacchus’ (à aj. FEW 1, 199a sub BACCHUS.). – « Le **badaut** la croyant, leur escria par la fenestre : je sçay bien que vous venez faire ? » [60] article BATARE en ligne, p. 57 : fr. *badau(l)t* sg. personne sotte, manquant de jugement et de personnalité, qui croit tout ce qu’on lui dit et s’empresse de suivre les idées des autres (f. *-au(l)de*) (env. 1500, TissierRecFarces 1, 383 ; Rabelais 1552 ; 1555-1656, Hu ; Frantext ; D’Aubigné ; Liv ; Hulsius 1631-Richelet 1680), *badaud* (f. *-aude*) (1668, LaFontaine, Frantext ; Furetière 1690-TLF ; ‘vieux’ dep. Robert 1952). – « Et quant à son pourtraict⁵, encores que se voyant peinct en son jeune aage, et se comparant avec sa vieillesse de 76 ans, alors que⁶ ce pourtraict luy fut fait et **baillé** sans le demander [...] » [126] article BAJULARE en ligne, p. 24 : mfr. frm. *baill(i)er* qch à qn ‘abandonner la possession de (qch) par générosité et sans compensation’ (env. 1444-1646). – « Entre les autres processions vint celle du **balliage**⁷ de Ternier, qui a esté remis à la religion Catholique depuis trois ans en ça [...] » [50] ; « Le père s’y transporta, et y ayant fait quelque sejour, estant en la maison d’un gentil-homme, riere⁸ les ***Bailliages**⁹, il fut par rencontre accosté de deux artisans de Geneve [...] » [24] article BAJULUS en ligne, p. 13 : fr. *bailliage* m. ‘étendue de pays qui est sous la juridiction d’un bailli, ressort d’un bailli’ (1252–Boiste 1829, Bev ; TL ; CoqDoc ; Flines

¹ Corrige et complète FEW 14, 411a (VĪCES).

² Ici sans particule, au sens de ‘être obligé de faire qch’, à aj. FEW 13/1, 218b (TĚNĚRE).

³ Mfr. frm. *satisfaire* à qn ‘contenter’ (Palsgrave 1530-1694, Bossuet), FEW 11, 245a (SATISFACERE).

⁴ Cette variante est absente de la lexicographie.

⁵ Mfr. frm. *pourtrait* m. ‘image, représentation d’une personne faite avec le pinceau, etc.’ (Estienne 1538-Widerhold 1675), *portrait* (dep. Pomey 1671), FEW 13/2, 181a (TRAHÈRE).

⁶ Frm. *alors que* ‘tandis que (opposition)’ (dep. 1635), FEW 4, 475b (HÓRA) ; dès 1422, Alain Chartier, v. TLFi.

⁷ Afr. *balliage* (1312, GdfC), *baalliage* (Rouen 1393, GdfC), *baliage* (FroissChronAmD ; Gaillon 1508, Orne 147 ; 1550-1561, Goub ; Vire 1721, BNorm 393).

⁸ Mfr. *riere* prép. ‘dans le territoire de’ (bourbonn. Auv. Bresse, dauph. 1493-1595 ; Cotgrave 1611 ; Fr de Sales), *reire* (neuch. 1449), Suisse id. (dep. Pierrefl) ; régionalisme.

⁹ Il s’agit, selon l’éditeur, des bailliages de Gaillard et de Ternien, situés tous les deux en Savoie.

1350–1487, Ewald ; CoutPoitF 30 ; env. 1380–1457, DMF1 ; Froiss 3, 367 = Lach ; Chastellain ; Gaillon 1508, Orne 147 ; 1570/1571, GdfC ; ‘vieux’ dep. Académie 1835)¹. – « Sur cela, **baissant les espauls**, je respondi en Italien, que je n’en sauroy rien asseurer, et que je ne le croyoye pas [...] » [76] FEW 12, 147a (SPATULA) : frm. *baissier les épaules* ‘recevoir avec soumission une chose fâcheuse, désagréable’ (dep. Cotgrave 1611)². – « [...] auseriez³-vous bien nier que toute ceste **bande** ne face ce mestier de saulter de clocher en clocher⁴ ? de crousse en crosse ? et de mitre en mitre ? Et pour que faire tout cela ? Non pour paistre aucunes brebis, mais pour les devorer ? » [94] FEW 15/1, 53b (BANDWA) : frm. *bande* f. ‘association malfaisante (de brigands, de voleurs)’ (dep. Furetière 1690)⁵. – « Au reste, le rire n’est incompatible avec la verité : au contraire les menteurs et imposteurs sont tousjours tristes, toujours pensifs et melancoliques, à la façon des **banqueroutiers**. » [65] FEW 15/1, 63b (*BANK-) : mfr. frm. *banqueroutier* m. ‘celui qui a fait banqueroute’ (dep. 1536)⁶. – « Mais qui ne se rira de l’asnerie de ces as[n]es **bardez*** ? » [16] FEW 25, 442a (ASĪNUS) : mfr. *âne bardé* ‘ignare’ (1530/1540)⁷. – « [...] de rompre son poing en frappant et tempestant sur la chaire, de suer, d’escumer, **bateller**, et appeler en tesmoing ciel et terre devant une populace⁸ ignorante [...] » [49] FEW 23, 139b : mfr. frm. *bateler* v. n. ‘faire le sot, dire des niaiseries’ (BPériers-Stœr 1628). – « Et toutesfois Corajod, non content, luy escrit pour la seconde fois, avec une **battalogie** (sic) d’injures [...] » [46] subst. fém. ‘répétition inutile de la mesme chose dans un discours’ (à aj. FEW 1, 289b sub gr. BATTOLOGIA ; Académie 1694-1932/5 ; Féraud 1787/88 ; 1584, TLFi). – « De Beze disoit ainsi une fois, en presence⁹ de gens d’honneur¹⁰ et des nostres¹¹ : Qu’il avoit soixante et dix-huict ans ; c’est un **bel aage**, adjoustoit-il [...] » [61] FEW 24, 236a (AETAS) : mfr. frm. *bel âge* ‘âge très avancé’ (hapax 16^e s. ; dep. Widerhold 1669). – « Et quand, page 17, vous appelez nos pasteurs asnes bardés, comment pouviez-

¹ Le *bailliage* a été aboli par la loi du 7-11 septembre 1790, voir Br 9, 1028.

² Première attestation.

³ Fr. *oser* + inf. v. a. ‘avoir la hardiesse, le courage de (faire, entreprendre qch)’ (dep. Roland), FEW 25, 1041a (AUSARE) ; graphie rare pour l’ensemble de la diachronie.

⁴ Frm. *clocher* m. ‘(au fig.) paroisse’ (dep. Nicot 1606), FEW 2, 791a (CLOCCA) ; première attestation en ce sens.

⁵ Première attestation en ce sens ; cf. encore mfr. frm. *bande* ‘compagnie de gens’ (dep. Estienne 1538), ainsi que ‘troupe, compagnie de gens’ (Froissart-Académie 1718).

⁶ Emprunt à l’italien *bancarotta*.

⁷ Cf. encore au sens propre mfr. frm. *barder* v. a. ‘couvrir un cheval d’une *barde*’ (dep. Commynes), FEW 19, 23b (BARDA’A), une *barde* étant une ‘selle faite de grosse toile piquée de bourre’.

⁸ Mfr. frm. *populasse* f. ‘bas peuple’ (dep. 1572, Amyot), FEW 9, 180a (PÖPŪLUS), genre instable en français préclassique ; emprunt à l’italien *popolaccio*.

⁹ Mfr. frm. *en présence* de ‘devant, sous les yeux de (t. de pratique)’ (dep. Estienne 1549), FEW 9, 311b (PRAESSENTIA).

¹⁰ Mfr. frm. *homme d’honneur* ‘qui a probité et générosité’ (dep. 1592, Montaigne), FEW 9, 466a (HÖNÖS).

¹¹ Frm. *les nôtres* pl. ‘ceux qui nous tiennent de près, parents, amis, etc.’ (dep. 1650, v. Richelet 1680), FEW 7, 194b (NÖSTER) ; première attestation en ce sens.

vous avoir la ***berluë** si espesse que de prendre nos pauvres pasteurs allans à pied pour vos tant venerables asnes [...] » [102] FEW 9, 147 (POMPHOLYX) : mfr. frm. *berlue* f. 'éblouissement ordinairement passager, qui empêche de voir clair' (dep. 15^e s.). – « Et s'il faut venir à ces ***besaciers** jouans le principal de la farce et servans de semeurs de la zizanie¹ de laquelle les dessusdits cueillent la moisson, et des lambrusches² [...] » [95] subst. masc. 't. de mépris pour certains moines' (à aj. FEW 1, 378b sub BISACCIA). – « Donc **il sera de besoin que** leur communiquiez la presente³, laquelle avec tres humble reverence je leur presente [...] » [38] FEW 17, 275b (*SUNNI) : fr. *il est de besoin* 'il est nécessaire, il faut' (hap. 15^e s. ; Monet 1636-Pomey 1715). – « [...] il charge ledit de Besze d'avoir forgé ceste **bestiale** imposture⁴ et inventé tout cela pour noircir la reputation de ces bons Peres [...] » [71] ; « Entre les plus lourdes et **bestiales** erreurs de la papauté, ceste cy est une des principales [...] » [109] adj. 'en parlant d'un acte) qui manque de jugement, de réflexion' (à aj. FEW 1, 343b sub BESTIALIS). – « Sur ce doute, j'en poursuis la lecture, et trouve enfin que ce n'estoit vrayement qu'une pure imposture de Beze et des **Bezeens** de Geneve. » [6] subst. masc. 'partisan de la doctrine de Théodore de Bèze', néologisme lexical absent de FEW 1, 347b sub BÈZE). – « Mais quittons⁵ là Bèze en sa **Bezerie**, et toute l'invention mensongere de sa lettre, ou de quelqu'autre pour luy [...] » [18] subst. fém. 'doctrine, philosophie de Théodore de Bèze (t. péjoratif)' (néologisme lexical absent de FEW 1, 347b sub BÈZE)⁶. – « [...] puis que nul ne peut ignorer qu'à Geneve il est mesmement⁷ defendu jusques à **boire d'autant**, et que les dissolus et gourmands y apprennent à boire de l'eau en prison [...] » [101] FEW 13/1, 89a (TANTUS) : mfr. frm. *boire d'autant* 'boire copieusement' (dep. 15^e s.)⁸. – « [...] je me suis advisé, si tel est son **bon plaisir** et le vostre, de vous treuver jeudy prochain au matin à Chesne [...] » [25] FEW 9, 2a (PLACÈRE) : mfr. frm. *bon plaisir* 'volonté (surtout d'un prince, de Dieu)' (Commynes-Bible 1909). – « [...] ne s'appercevant de la ruse de Cherubin, auroit fait quelque promesse de retour, sauf le **bon vouloir** de ses Seigneurs et Superieurs [...] »

¹ Mfr. frm. *zizanie* f. 'discorde' (1474, Ba ; Mist ; dep. Calvin), FEW 14, 664b (ZIZANIA).

² Mfr. frm. *lambrusque* 'vigne sauvage' (dep. 1490), *lambruche* (dep. 1555), FEW 5, 108b (LAMBRÛSCA).

³ Mfr. frm. *la presente* 'la présente lettre (t. de chancellerie ou d'affaires)' (dep. fin 16^e s. ; 'fam.' Académie 1694-1718), FEW 9, 307a (PRAESENS) ; par ellipse dep. Cotgrave 1611, v. TLFi, donc première attestation.

⁴ Mfr. frm. *imposture* f. 'tromperie' (dep. 1546, Rabelais), FEW 4, 597b (ĪMPŌNĚRE).

⁵ Ici au sens de 'abandonner, laisser tomber (un sujet de conversation)', à aj. FEW 2, 1474a sub QUIĒTUS) ; cf. encore dans un sens connexe frm. *quitter* 'abandonner, lâcher (un sentiment, une opinion)' (1622-Académie 1878, Sorel).

⁶ Le suffixe *-erie* formateur de substantifs féminins a une valeur dépréciative.

⁷ Mfr. frm. *m(e)smement* adv. 'surtout, principalement' (12^e s.-Monet 1636), FEW 4, 808a (ĪPSE).

⁸ 'Die bedeutung von *d'autant* ist hier die des vergleichs zwischen zwei trinkern.' (FEW 13/1, 95b, n. 19).

[92] FEW 14, 217a (VĚLLE) : mfr. frm. *bon vouloir* ‘disposition favorable à l’égard de qn’ (dep. 15^e s.). – « [...] ils auroient tous prins le nom de Clement pour luy faire plus de playsir et captiver¹ sa **bonne grace**. » [13] FEW 4, 245a (GRATIA) : mfr. frm. *bonne grâce* ‘faveur, bien veillance’ (Commynes-Pomey 1700). – « [...] il a esté depuis l’aage de huict ans enseigné és **bonnes lettres** sous² un precepteur Allemand, professeur public en l’université de Bourges et de venerable mémoire³, jusques à l’aage de seize ans [...] » [115] FEW 5, 378b (LĪTTĚRA) : fr. *bonnes lettres* ‘études de la grammaire, de l’éloquence, de la poésie (tout ce qui se rapporte à la culture et l’esprit)’ (1534, Rabelais ; Bonivard ; Montaigne ; Pasquier ; Malherbe ; Cotgrave 1611)⁴. – « Je ne me picque⁵ pas de ce que Calvin fait et escrit contre moy, car il est docte, encore s’en peut-il mesler. Mais de ce ruffien⁶ de Beze, qui ne fut jamais que par les **bordeaux**, je ne peux porter patiemment qu’il se veuille comparer à moy. » [42] FEW 15/1, 188a (BORD) : fr. *bordeau* m. ‘lieu de prostitution’ (13^e s.-Pomey 1700), *bordel* (dep. 13^e s.). – « Seulement, il luy dit **de bouche** qu’il eust patience jusques au vendredy suyvant, que le tout se resoudroit. » [44] ; « [...] non pas en leur second envoy, auquel ils ont presché **de bouche** et pratiqué par effect [...] » [139] loc. adv. ‘verbalement, de vive voix’ (à aj. FEW 1, 571b sub BŮCCA). – « Quant à l’ambition, que vous reprochez audit de Besze par trois ou quatre feuillets entiers, jusques à le comparer à ce renommé **boutefeu**, qui brusla le tant⁷ celebre⁸ temple de Diane Ephesienne⁹, pour faire parler¹⁰ de soi [...] » [124] FEW 15/1, 227a (*BŌTAN) : mfr. frm. *boutefeu* m. ‘incendiaire’ (Chartier-Académie 1878). – « A ce propos, mon Curé me fit dernièrement voir un livre qu’il avoit recouvert, intitulé *Catalogus testium veritatis*, lequel a esté premièrement mis en lumiere par ce **bretaudé*** d’Illyrie Matthias Flaccus, ou plustost Matteo flacco¹¹ [...] » [34] subst. masc. ‘homme tondu’ (néologisme lexical, à

¹ Ici au sens figuré de ‘capter, chercher à gagner qch’, à aj. FEW 2, 331b (CAPTIVUS).

² Mfr. frm. *sous* qn prép. ‘en étant soumis aux ordres de’ (1405 ; dep. D’Aubigné), FEW 12, 369b (SŮBTUS).

³ Frm. qn *d’heureuse, vertueuse, glorieuse mémoire* ‘qui s’est illustré par ses vertus ou par ses victoires’ (dep. Nicot 1606), FEW 6/1, 698a (MEMORIA).

⁴ Concurrencé puis supplanté par frm. *belles-lettres* (dep. Pomey 1671).

⁵ Mfr. frm. *se piquer* ‘se fâcher’ (dep. Montaigne), FEW 8, 465b (*PĪKKARE).

⁶ Mfr. frm. *ruffien* m. ‘débauché, entremetteur’ (dep. fin 14^e s.), FEW 16, 251b (HRŮF), d’origine italienne (< *ruffiano*).

⁷ Fr. *tant* adv. (devant adv. ou adj.) ‘si’ (StLéger-GSand), FEW 13/1, 86a (TANTUS).

⁸ Frm. *célèbre* adj. ‘qui est fréquenté beaucoup’ (Monet 1636-Pomey 1700), FEW 2, 573b (CELEBER).

⁹ Le temple d’Artémis à Éphèse, dans l’Antiquité l’un des plus importants sanctuaires d’Artémis, déesse grecque de la chasse et de la nature, était considéré comme la quatrième des Sept Merveilles du monde.

¹⁰ Mfr. frm. *faire parler de soi* ‘s’acquérir une réputation (bonne ou mauvaise)’ (dep. Estienne 1538), FEW 7, 607a (PARABOLARE).

¹¹ Né à Albona en Istrie, Flaccius Illyricus fit ses études à Wittenberg sous Luther, pour devenir le chef des luthériens *rigides*, c’est-à-dire de ceux qui ne souffrent aucune complaisance, aucun aménagement de la doctrine réformée d’origine.

aj. FEW 13/2, 31a sub *TŌNSĪTARE)¹. – « Mais estant trop mieux² assuré s'il ne la verifioit par miracles, il fit un **broillamini** de la theologie de Geneve et des secrets de son Galien, pour en faire un. » [21] FEW 25, 272a (ARMENIE) : mfr. frm. *brouillamini* m. 'embrouillement, confusion' (1566 ; dep. OudinC 1640 ; 'burlesque' OudinC1640-Trévoux 1771 ; 'familier' dep. Wailly 1784)³. – « [...] duquel lieu, apres avoir bien **brouillé les cartes** en la faveur des Ligueurs⁴, il fut par le bon Père general Aquaviva, gouvernant monarchiquement à Rome toutes les caravannes de ceste société, envoyé à Paris pour estre Père provincial audit lieu [...] » [77] FEW 15/1, 294b (*BROD) : frm. *brouiller les cartes* 'chercher à mettre du trouble dans une affaire' (dep. Cotgrave 1611)⁵. – « Et voyons un peu que ***cajolent** ses tres-honnez Collegues. Or avant que faire fin (disent-ils), il nous a semblé⁶ bon de parler en cet endroit d'un bruit que certains autres moines, arrivez depuis naguieres⁷ en ces quartiers, font sonner bien haut [...] » [19] FEW 2, 555a (CAVEŌLA) : mfr. frm. *cajoler* 'babiller et caqueter comme un geai en cage' (AParé [= 1579, TLFi]-Widerhold 1675)⁸. – « [...] il s'adressa à Wesphal, Ministre Lutherien, et conferant avec luy, Wesphal, luy, detestoit les erreurs des **Calvinistes** à toute reste⁹, et de vray elles n'estoient pas moindres que les siennes. » [42] FEW 2, 106a (CALVIN.) : mfr. frm. *calviniste* m. 'partisan de Calvin' (dep. 16^e s. [= 1562, TLFi]). – « C'estoit aux nopces de Monsieur N., où je fus prié de faire trois tours de sale. Encore que je n'aye provision de devotion plus grande que pour le tiers de l'annee, toutesfois ayant ouy souvent detester les danses à nos predicateurs, partie¹⁰ craignant d'offenser¹¹, partie n'en sachant guieres, je m'en excusoy à toute reste. Cela accreut l'envie aux dames de me voir **en campagne**, et plus fort me prier. Tellement que pour les contenter, je me laissay aller¹². Or ce fut le bon [...] » [22] synt. '(être) en lice, engagé dans une compétition (au fig.)' (absent

¹ Il s'agit d'une conversion (adj. part.-passé > subst. masc.) de fr. *bretauider* v. a. 'couper inégalement les chevaux, la barbe à qn' (D'Aubigné-DG), *bertauider* (GCoigny-Monet 1636).

² Fr. *trop mieux* 'bien mieux' (Froissart-1734, Gdf ; 'suranné' Féraud 1788), FEW 17, 395b (THORP).

³ Deuxième attestation en ce sens.

⁴ Mfr. frm. *ligueur* m. 'qui est de la Ligue' (dep. 1593 [= *Satire Ménippée*, ds. DG]), FEW 5, 329b (LIGARE), emprunt à l'italien *liga*.

⁵ Première attestation de cette locution figurée.

⁶ Mfr. frm. *il semble bon à qn de + inf.* 'il plaît à qn de, il paraît recommandable à qn' (dep. Estienne 1538), FEW 11, 626b (SĪMĪLARE).

⁷ Mfr. frm. *depuis naguere* 'depuis peu' (Rabelais-1666, La Fontaine), FEW 17, 470a (*WAIGARO).

⁸ Ici en emploi transitif.

⁹ Mfr. frm. *à toute reste* 'de toutes ses forces' (1534-Trévoux 1752, Rabelais), FEW 10, 323a (RĚSTIS), emprunt à l'italien *resta*.

¹⁰ Mfr. frm. *partie ... partie* 'moitié ... moitié' (dep. Chastellain), FEW 7, 680b (PARTIRE).

¹¹ Mfr. frm. *offenser* v. n. 'pécher (en gén.)' (Estienne 1546-Miege 1677), FEW 7, 331a (OFFENSA).

¹² Frm. *se laisser aller* 's'abandonner à ses penchants' (dep. Crespin 1617), FEW 5, 224b (LAXĀRE) ; première attestation.

en ce sens de FEW 2, 153a sub CAMPANIA)¹. – « Et dès ce temps ayant esté, non par aucune accusation dressee en justice contre luy en sorte quelconques, mais à couvert² quelques fois calomnié par quelques **canailles** de moines ayans quitté le froc³ et retenu la meschante nourriture de leur cloaque, ç’a esté, Dieu mercy, à leur honte [...] » [117] FEW 2, 195b (CANIS) : frm. *canaille* f. ‘personne malhonnête, méprisable’ (Corneille [= 1639, TLFi] ; dep. Bescherelle 1845)⁴. – « En fait⁵ de Religion, les livres **canoniques** du Vieil et du Nouveau Testament sont la seule et infaillible regle de la foy [...] » [136] FEW 2, 219a (CANONICUS) : mfr. frm. *canonique* adj. ‘compris dans le canon des livres de la bible admis comme divinement inspirés’ (dep. 16^e s.). – « [...] tesmoins Petrarque, le cardinal Bembo, l’evesque Johanni de La Casa, ayant surmonté en un **Cant**, qu’appellent les Italiens, tous les detestables poetes qui furent jamais [...] » [119] subst. masc. ‘poème, œuvre poétique’ (emprunt à l’italien *canto*, à aj. FEW 2, 237a sous CANTUS). – « [...] oyans sa lamentable voix, la recognoistront pour mere, et la suyvant se rendront **capables** d’avoir part en l’hoyrie⁶ que son espoux Jesus Christ luy a acquise par son sang. » [59] FEW 2, 240b (CAPABILIS) : mfr. frm. *capable de* ‘digne de’ (1541-1628, Hu). – « [...] il n’est pas vraysemblable que telles paroles soyent sorties de la bouche d’un **Cappuccin**, notamment du Père Cherubin [...] » [29] ; « Je vous laisse à penser si ce ne sont des gens fort propres pour ce mestier que le Peres **Capuccins** ? » [58] ; « [...] sans pouvoir jamais aspirer à aucune dignité ecclesiastique ny plus grand honneur que d’estre **Capuccins**. » [59] ; « [...] et pour dire tout en un mot⁷, vrayement Cappuchine et Antijesuitique fausseté [...] » [84] ; « [...] au contraire les Seigneurs, finalement mieux advertis des vanteries du **Cappuchin**, et notamment comme s’arrestant à la fause acceptation cy dessus mentionnee, il avoit obtenu saufconduit de Son Altesse, voire jusques à attacher des placards⁸ et adjournements d’une audace vrayement **Cappuchine**, et nullement tolerable [...] » [88] ; « Quoy donc ? eussiez vous voulu que de ce Catologue⁹, contenant desja pres de huit cens feuillets, en chascun desquels y a autant d’écriture qu’en cinq ou

¹ Sans dout par allusion à mfr. frm. *campagne* f. ‘terrain découvert, par opposition à *forteresse*’ (dep. 1587).

² Mfr. *à couvert* ‘secrètement’ (16^e s., Hu [= 2, 617a-b, AncPoés] ; Brantôme), FEW 2, 1147b (COOPÈRIRE).

³ Frm. *quitter le froc* ‘renoncer à la vie religieuse’ (dep. Richelet 1680), FEW 16, 248a (*HROKK) ; première attestation.

⁴ Première attestation en ce sens de ce mot d’origine italienne (< *canaglia*).

⁵ Ici au sens de ‘en matière de, en ce qui concerne’ (à aj. FEW 3, 362a sub FACTUM ; Académie 1762-1932/5 ; Féraud 1787 ; TLFi).

⁶ Fr. *hoirie* f. ‘héritage’ (dep. 1318 [= TLFi]), FEW 4, 412b (HÈRES) ; ‘vieilli et régional’ TLFi.

⁷ Mfr. frm. *en un mot* ‘en peu de mots et pour en finir’ (dep. Estienne 1538), FEW 6/3, 304a (MÜTTUM).

⁸ Mfr. frm. *placard* m. ‘écrit injurieux ou séditieux qu’on applique au coin des rues ou qu’on répand parmi le peuple’ (dep. 1574), FEW 16, 630a (PLACKEN).

⁹ Fr. *catalogue* ‘liste indicative des pièces qui composent une collection’ (dep. env. 162), *catologue* (16^e s. [= Hu 2, 123a-b]), FEW 2, 489b (CATALOGUS).

six pages de vostre lettre, on eust fait un œuvre¹ plus gros que tous les livres de vos Jesuites² et **Capuchins** ? » [131] ; « [...] lisant vostre page 66, en laquelle vous depeignez ces bons peres **Capuchins**³, encoqueluchés⁴ d'une chasse d'hypocras [...] » [137] FEW 2, 276a (CAPPA) : mfr. frm. *capucin* m. 'religieux de l'ordre franciscain' (dep. 1546), frm. *capuchin* (Malherbe 1614 ; Richelieu 1617)⁵. – « [...] duquel lieu, apres avoir bien brouillé les cartes en la faveur des Ligueurs, il fut par le bon Père general Aquaviva, gouvernant monarchiquement à Rome toutes les **caravannes** de ceste société, envoyé à Paris pour estre Père provincial audit lieu [...] » [77] FEW 19, 87a (KĀRAWĀN) : frm. *caravane* f. 'troupe de gens allant de compagnie' (dep. 17^e s. [= 1657, Scarron, TLFi])⁶. – « [...] Dieu aidant, par raison et d'un esprit plus rassis, lequel vous ferez bien de demander à Dieu, si vostre intention est de poursuivre plus avant vostre **carriere***. » [69] FEW 2, 414a (*CARRARIA) : frm. *carrière* f. 'voie que l'on suit dans la vie' (dep. Retz)⁷. – « Qui me feroit volontiers croire que s'il a quelque ressentiment⁸ de **Catholicisme**, il en vouldoit faire, comme en la preface⁹ de sa Confession de foy il dit avoir fait de sa premiere femme, qu'il s'en servit une piece de temps en secret¹⁰, pour remede aux tentations de la chair [...] » [12] FEW 2, 510a (CATHOLICUS) : frm. *catholicisme* m. 'religion catholique' (dep. 1734)¹¹. – « En recherchant quel luy seroit plus propre à imiter de ceux que la sainte Esriture nous raconte, il choisit celui qui fut **causé** par le prophete Balaam, asçavoir qu'une beste parla des choses saintes. » [21] verbe trans. 'raconter, consigner dans un récit' (à aj. FEW 2, 543b sub CAUSARI)¹². – « A voir leur

¹ Mfr. frm. *œuvre* m. 'livre, ouvrage, composition en vers ou en prose' (1459-1732), f. (dep. 1492), FEW 7, 360a (ŌPĒRA).

² Ici au sens de 'membre de la Compagnie de Jésus (ordre séculier fondé en 1540), dont l'emploi substantif remonte à 1585, Noël du Fail, v. TLFi ; à aj. FEW 5, 36a sub JESUS. On le rencontre également en emploi adjectif : « Lecteur desirieux de verité, tu verras icy quelque chose miraculeuse, je le pensay croire d'abord, estimant qu'il s'estoit peu faire que les Peres Jesuites, faussement advertis, eussent avancé tels propos. » [6].

³ Ici en emploi adjectif au sens de 'de capucin', attesté dep. 1585, Pasquier, v. TLFi.

⁴ Mfr. *encoqueluché* adj. 'qui porte une coqueluche' Gringore [1475-1539], FEW 21, 530a ; cf. encore mfr. *coqueluche* f. 'capuchon de moine' (Rabelais 1532, 1552 ; CabSat 1618, FEW 21, 529b).

⁵ Emprunt à l'italien *capuccino*, v. TLFi, qui connaît une attestation supplémentaire de *capuchin* chez Montaigne.

⁶ Première attestation en ce sens.

⁷ 1630, D'Aubigné, TLFi ; première attestation en ce sens de ce mot probablement d'origine italienne (< *carriera*).

⁸ Mfr. frm. *ressentiment* m. 'souvenir reconnaissant d'un bienfait, etc.' (D'Aubigné-Académie 1740), FEW 11, 471a (SĒNTĪRE).

⁹ Mfr. frm. *préface* f. 'exposé préliminaire placé en tête d'un livre pour préparer le lecteur' (hapax 15^e s. ; dep. Estienne 1538), FEW 9, 239 (PRAEFATIO).

¹⁰ Mfr. frm. (faire, parler, etc.) *en secret* 'sans témoins, en se cachant' (dep. Estienne 1538), FEW 11, 378a (SĒCRĒTUS).

¹¹ Première attestation lexicale ; attesté dans la même année en 1598 (Marnix de Sainte-Aldegonde, *Des différends de la religion* : 'C'est alors qu'ils se descouvrent et monstrent de ne recognoistre autre catholicisme ou universalité qu'en l'unique siège de Rome', v. TLFi).

¹² Cf. encore mfr. *causer* v. a. 'dire' Brantôme.

texture¹ ministralle, on penseroit volontiers estre vray ce qu'ils disent, et principalement si vous les voyez comme nous quelque fois, trop maladvisez en leurs **causeries**, qu'ils appellent le presche², parquez sur leur posture magistralement³ grave, vous diriez qu'ils ont bien quelque grand amas⁴ de veritez. » [11] FEW 2, 544a (CAUSARI) : mfr. *causerie* f. 'raillerie' Brantôme. – « Vous voyez donc comme ces beaux **causeurs** ont menty à la haste, ne regardant, à leur mode⁵, ce qu'ils faisoient. » [8] FEW 2, 543b (CAUSARI) : mfr. *causeur* m. 'imposteur' (2^e moitié 16^e s.)⁶. – « [...] contraire à ce peuple et Estat, si miraculeusement conservé contre tant de violences, trahisons et **cautelles**. » [104] FEW 2, 546a (CAUTELA) : fr. *cautèle* 'finesse mêlée de ruse' (13^e-16^e s ; Miegé 1677). – « [...] il y a vescu, par la grace de Dieu, non seulement sans reproche aucune, mais au contraire en amitié avec tous les hommes **celebres** pour lors en erudition [...] » [115] FEW 2, 573b (CELEBER) : frm. *célèbre* adj. 'dont le nom est partout vanté' (dep. Monet 1636)⁷. – « **Ce neantmoins** apprenant par vostre calomnie que cela peut offenser les yeux de quelcun [...] » [126] FEW 6/2, 127b (MĪNUS) : mfr. frm. *ce néantmoins* 'malgré cela, toutefois' (ScèveD ; Montaigne ; Molière ; Racine). – « J'estoys autrefois estonné du peu de reverence que ceux⁸ de Geneve avoient à leurs **Cenes**, voyant que la plus part desjeusnoient tres bien avant que⁹ d'y aller. » [64] FEW 2, 577a (CENA) : mfr. frm. *cène* f. 'communion symbolique des protestants' (dep. 16^e s.). – « [...] on luy imprimast sur les espaules les armoiries de France, en **champ** rouge, pour avoir esté atteint et convaincu¹⁰ d'avoir abusé d'un jeune homme [...] » [64] FEW 2, 64b (CAMPUS) : frm. *champ* m. 'fond de l'écu (t. de blason)' (dep. Pomey 1671)¹¹. – « La chose donc d'elle mesme **chante** assez **que** cette lettre est purement de leur invention¹² ministralle. » [9] verbe trans. '(fam.) révéler, dévoiler que

¹ Mfr. frm. *texture* f. 'liaison des différentes parties d'un ouvrage, d'un poème, etc.' (dep. 1540), FEW 13/1, 295b (TEXTURA).

² Mfr. frm. *prêche* m. 'sermon d'un ministre protestant' (dep. 1547), FEW 9, 289a (PRAEDĪCARE).

³ Mfr. frm. *magistralement* adv. 'd'une manière, d'un ton, d'un air magistral' (dep. 1532, Rabelais), FEW 6/1, 44b (MAGISTRĀLIS).

⁴ Mfr. frm. *amas* m. 'tas, grand nombre de (surtout en parlant de choses morales)' (dep. Molinet ; 'ordinairement en mauvaise part' Académie 1878-1932), FEW 6/1, 446b (MASSA).

⁵ Fr. *à la mode* 'à la manière de, suivant l'usage de' (dep. env. 1393), FEW 6/3, 19b (MÖDUS).

⁶ Ronsard, Du Vair, Marnix, v. Hu 2, 130a-b.

⁷ Dès 1532, Rabelais, TLFi.

⁸ Mfr. frm. *ceux de* 'les habitants de' (16^e-17^e s.), FEW 4, 552b (ĪLLE).

⁹ Cette locution conjonctive (*avant que de* + inf. 'avant de') est absente de FEW 24, 2b (ABANTE) ; Hu 1, 423a.

¹⁰ Fr. *atteint et convaincu (de)* 'reconnu coupable en droit (de)' (dep. 1395), FEW 25, 736b (ATTĪNGĒRE).

¹¹ A l'époque, cela s'appelait frm. *fleurdeliser* v. a. 'marquer (un criminel) avec un fer chaud d'une empreinte de fleurs de lis' (dep. Cotgrave 1611), FEW 3, 631b (FLÖS).

¹² Mfr. frm. *invention* f. 'moyen ingénieux, procédé' (Estienne 1538-Trévoux 1771), FEW 4, 789b (INVENTIO).

(sujet nom de chose)’ (à aj. FEW 2, 221a sub CANTARE)¹. – « [...] ils rencontrent en leur ville, par bonne fortune pour eux, un François, qui estoit tout fraîchement de retour d’Italie, où il avoit fait provision² de quelque medecine ou **charlatanerie**. » [20] FEW 2, 607a (CERRETO.) : mfr. frm. *charlatanerie* f. ‘procédé de charlatan’ (dep. 1575 [= Thevet, v. TLFi]³. – « [...] un honneste et vertueux Gentil-homme, lequel en son jeune aage **chatouillé de** s’inscrire à la compagnie des attendants⁴, allant par le monde, il s’adressa à VVesphal, Ministre Lutherien⁵ [...] » [41] adj. part.-passé ‘excité à l’idée de faire qch’ (à aj. FEW 2, 510b sub KAT-L)⁶. – « Il falloit bien, pour faire un si excellent **chef d’œuvre**, que tous y raportassent leur pierre et contribuassent du leur, pour se bastir un grand et spatieux magasin de menteries [...] » [11] FEW 2, 342b (CAPUT) : frm. *chef d’œuvre* ‘œuvre supérieure (en mauvaise part)’ (dep. Trévoux 1704)⁷. – « Puis donc qu’ils sont **en cherche de** juges pour laditte Conference, et le Conseil de Sicinnius leur plait tant [...] » [58] FEW 2, 696b (CIRCARE) : mfr. *en cherche de* ‘à la recherche de’ Montaigne⁸. – « [...] quant à nous, nous la tenons pour le livre de vie⁹ et y **cerchons** nostre salut. » [52] ; « Ainsi, dame, prenez garde que, parmy les difficultez de l’Escriture, **cerchant** la vie, vous ne trouviez la mort, faute d’entendement. » [52] FEW 2, 695b (CIRCARE) : mfr. *cercher* v. a. ‘faire des efforts pour trouver ou retrouver qn ou qch’ (JLemaire-D’Aubigné), mfr. frm. *chercher* (dep. Estienne 1549). – « Le premier en ce que vous voudriez volontiers persuader que les pasteurs¹⁰ de l’Eglise de Geneve ont **cerché** les premiers **de** disputer avec ce venerable Père Cappuchin Cherubin. » [84] FEW 2, 696a (CIRCARE) : mfr. *cercher de* (faire) ‘s’efforcer de’ (Estienne 1538-Voult 1613), frm. *chercher de* (Rotrou 1635 ; Molière ; Retz). – « [...] ils prindrent fort **civilement** congé de luy qui, ne pensant plus les revoir, les

¹ Cf. encore fr. *chanter* v. a. ‘conter, dire’ (fam., Rutebeuf ; Froissart ; Villon ; dep. Bouchet).

² Mfr. frm. *faire provision de* ‘se pourvoir de’ (dep. Chastellain, FEW 9, 487b (PROVISIO)).

³ Emprunt à l’italien *ciarlatano*.

⁴ Frm. *attendant* m. ‘membre d’une secte religieuse anglaise qui affirme qu’il n’y a aucune Eglise véritable et qu’il faut attendre que la véritable vienne’ (1686-Larousse 1898, Péliçon, v. Trévoux 1771), FEW 25, 707b (ATTENDÈRE) ; première attestation en ce sens. TLFi (sub *attendant*) définit ce terme d’histoire ecclésiastique par ‘sectaires qui soutiennent qu’il n’y a dans le monde aucune église véritable’.

⁵ Ici en emploi adjectif au sens de ‘adepte de la religion protestante selon la doctrine de Luther’, attesté dep. 1526, TLFi, absent de FEW 16, 439a ; TLFi précise : ‘A l’origine *luthérien*, terme de mépris, désignait non seulement les adeptes de la doctrine de Luther, mais aussi, d’une façon plus générale, tous les adversaires de la religion catholique (sens qu’avait *huguenot*). À partir de 1560, *luthérien* se limite au seul sens de ‘protestant qui professe la religion de Luther’.

⁶ Cf. encore mfr. *chatouiller* v. a. ‘exciter les désirs de qn’ (15^e s.-1604).

⁷ Première attestation en ce sens ; dès 1559, Amyot, v. TLFi.

⁸ Cf. encore mfr. *cherche* ‘action de chercher’ (1582), frm. *cherche* ‘quête’ Monet 1636.

⁹ Fr. *livre de vie* ‘décret de Dieu touchant les élus’ (dep. 13^e s., Trénel), FEW 5, 297a (LĪBER).

¹⁰ Mfr. frm. *pasteur* m. ‘ministre du culte chez les protestants’ (dep. 1541), FEW 7, 760a (PASTOR).

pria, au nom¹ de Dieu, de se desabuser de ce point [...] » [24] adv. ‘avec urbanité’ (dep. Nicot 1606, v. TLFi ; à aj. FEW 2, 723b sub CIVILIS). – « [...] ou d’aller jusques sur les lieux² pour vous en enquerir, ou d’escouter seulement ceux ausquels les oreilles cornent³ encores d’ouir ce que ces bon peres et leurs zelateurs⁴ en ont **clabaudé**, et en public et en particulier⁵ [...] » [75] FEW 2, 733b (KLAPP-) : mfr. frm. *clabauder* ‘criailler pour ameuter contre qn’ (dep. Cotgrave 1611 [= TLFi]). – « *Qui male agit, odit lucem*, c’est à dire, / La personne à mal coustumiere/ Craint la **claireté** de la lumiere. » [73] FEW 2, 739a (CLARITAS) : fr. *clarté* f. ‘lumière, éclat lumineux’ (dep. Rolan), mfr. *clerté* (Garb 1487-Voult 1613), frm. *clairté* Malherbe⁶. – « De mesme que nos procureurs⁷, en audience⁸, acceptent tout ce que la partie⁹ veut avancer, avec cette **clausule** de restriction : le tout favorablement et sans prejudice¹⁰. » [33] FEW 2, 754a (CLAUSULA) : mfr. *clausule* ‘disposition particulière qui fait partie d’un traité, d’un acte public’ (1468, Bartsch ; Calvin ; Fr de Sales)¹¹. – « [...] allans à pied et sans souliers, avec un baston en la main et leur besace **sur le col** ? » [137] FEW 2, 911b (COLLUM) : fr. *col* m. ‘épaules’ (11^e s.-Pomey 1671). – « Soit, ou non soit, je me doute que les honnorez **Collegues** n’ayent dressé cecy à son nom, et qu’il ne les ayt osé refuser [...] » [12] FEW 2, 896b (COLLEGA). – « Mais outre cela¹², et pour venir au point, **combien que** lettres produictes sans aucun nom de l’auteur, ni autre tesmoignage, ne soyent recevables pour y fonder jugement, si¹³ ne s’ensuit-il pas en bonne logique [...] » [71] FEW 2, 1544a (QUÔMÔDO) : fr. *combien que* ‘bien que, quoique’ (14^e s.-milieu 17^e s.). – « Et **comme ainsi soit que** tres notoirement les paillardises sont, graces à Dieu¹⁴, chasties dedans Geneve, et specialement les adulteres (desquels en

¹ Ici au sens de ‘en considération de (formule d’adjuration), rare avant Cotgrave 1611, FEW 7, 176a (NÔMEN).

² Mfr. frm. *les lieux* ‘endroit où s’est passé une affaire intéressant la police’ (dep. Estienne 1538), FEW 5, 392b (LŌCUS).

³ Fr. *corner* v. n. ‘bourdonner (des oreilles)’ (dep. 12^e s.), FEW 2, 1194a (CŌRNU).

⁴ Mfr. frm. *zélateur* m. ‘celui qui témoigne beaucoup de zèle pour une cause élevée’ (dep. 1398), FEW 14, 661a (ZELUS).

⁵ Mfr. frm. *en particulier* ‘à part, séparément des autres’ (dep. Estienne 1538), FEW 7, 677b (PARTICULARIS).

⁶ Cette prononciation est attestée dans la quasi-totalité des parlers du Nord de la France.

⁷ Fr. *procureur* m. ‘officier de justice, chargé d’agir au nom de ceux qui plaident, avoué’ (1287-Moz 1812 ; ‘t. d’hist.’ dep. Moz 1828), FEW 9, 415b (PROCURATEUR).

⁸ Ici au sens de ‘séance d’un tribunal au cours de laquelle les juges écoutent les débats et prononcent le jugement’, rare avant Richelet 1680, v. FEW 25, 834b sub AUDIENTIA.

⁹ Fr. *partie* f. ‘celui qui plaide contre qn’ (dep. 1248), FEW 7, 681a (PARTIRE).

¹⁰ Fr. *préjudice* m. ‘jugement préalable qui empiète sur le jugement définitif’ (Gillon-Stœr 1625), FEW 9, 296b (PRAEJUDICIUM).

¹¹ Concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *clause* ‘id.’ (dep. 15^e s.).

¹² Mfr. frm. *outre cela* ‘de plus’ (dep. 1530, Palsgrave 848), FEW 14, 9a (ŪLTRA).

¹³ Fr. *si* ‘particule explétive, et ainsi, et’ (Eulalie-Monet 1636, Gdf), FEW 11, 573b (SĪC).

¹⁴ Mfr. frm. *grâces à Dieu* ‘se dit pour marquer que c’est de la bonté de Dieu qu’on tient la chose’ (dep. Estienne 1549 ; ‘style élevé’ Académie 1878), *grâce à Dieu* (dep. Stœr 1625), FEW 4, 246a (GRATIA).

vostre Eglise Romaine¹ on fait les farces et mommeries²) sont punis de mort [...] » [105] FEW 11, 575a (SĪC) : mfr. frm. *comme ainsi soit que* ‘puisque, attendu que’ (Palsgrave 1530-Académie 1878 ; ‘ancien’ Furetière 1701-Trévoux 1771). – « [...] l’on le somme amiablement s’il pourroit faire et monstrier distinctement comme Les Peres anciens et Docteurs de l’Eglise ayent tenus tous les mesmes poincts que nous tenons à present de nostre Religion. Le Père leur offrit de ce faire **à la première commodité**. » [29] synt. ‘à la première occasion, dès que possible’ (à aj. FEW 2, 958a-b sub COMMODUS). – « Voire mais, repliquez vous, ceste copie de lettre allegue pour tesmoin du contenu d’icelle un certain Clemens Puteanus, qualifié³ pour general de la **compagnie de Jesus** et residant à Dole en Bourgogne, ce qui est faux. » [73] synt. nom. ‘compagnie des Jésuites’ (dep. env. 1655, Cyrano de Bergerac, v. TLFi ; à aj. FEW 2, 966b sub COMPANIO). – « [...] estant cependant tres notoire que jamais ces tant indiscrets solliciteurs s’avisassent, comme leur devoir estoit, de rapporter pour le moins à la Seigneurie et à la **compagnie des Pasteurs**, ce qu’ils avoyent si indiscrettement commencé [...] » [86-87] ; « Mais puisque pour surmonter vous mesmes en vostre mesdisance, vous avez fait cest honneur à quatre de la **Compagnie des pasteurs** de ce lieu [...] » [114] ; synt. nom. ‘instance présidant à la vie de la Genève réformée, composée de pasteurs et des professeurs de l’académie’ (à aj. FEW 2, 967a sub COMPANIO)⁴. – « [...] nul ne peut ignorer qu’on y entre que par la seule porte establee de Dieu en son Eglise, et **confirmée** par tous les anciens purs canons⁵, assavoir par la voye d’Election, apres bon et severe examen de la doctrine et de la vie [...] » [93] FEW 2, 1035b (CONFIRMARE) : mfr. *confermer* v. a. ‘rendre plus certaine, plus assurée une chose qui avait déjà été donnée ou reçue pour vraie’ (env. 1375-Hulsius 1614), mfr. frm. *confirmer* (dep. Estienne 1549). – « Or est-il que les chiens, sentans ce jambon, entourerent ce prestre de toutes parts, et apres plusieurs abbayements, voulans gaigner⁶ le jambon, justement comme

¹ Fr. *romain* adj. ‘qui appartient à la Rome moderne considérée comme le siège de la religion catholique, dont le pape est le chef’ (1226 ; hap. 14^e s. ; dep. 1535, Richard), FEW 10, 457b (ROMANUS). Idem : « [...] la Cour de l’Empereur et des principaux Princes de la Religion Romaine, et toute l’Italie [...] » [75] ; « [...] ledit de Besze, estant opinaistre ennemi de L’Eglise Romaine [...] » [76].

² Frm. *mommerie* f. ‘choses concertées pour faire rire, bons mots’ (Richelet 1680-Académie 1798), FEW 6/2, 63a (MOMM-) ; première attestation en ce sens.

³ Mfr. frm. *qualifier* v. a. ‘attribuer à qn un titre’ (dep. env. 1570), FEW 2, 1413a (QUALIS). En l’occurrence, il s’agit du titre de *général*, chef suprême d’un ordre religieux (dep. Cotgrave 1611, FEW 4, 97b sub GENERALIS).

⁴ Cf. encore frm. *compagnie* f. ‘consistoire (chez les protestants)’ (Trévoux 1704-1771), ainsi que mfr. frm. *pasteur* m. ‘celui qui exerce une autorité spirituelle’ (Chastellain ; dep. 1534, BibleLef I Pierre 2, 25), FEW 7, 759b (PASTOR).

⁵ Fr. *canon(s)* ‘décrets concernant la foi ou la discipline ecclésiastique’ (dep. env. 1240), FEW 2, 216b (CANON).

⁶ Fr. *gagner* qch ‘s’emparer de, conquérir, se rendre maître de’ (dep. Wace), *gaigner* (15^e s.-Oudin 1660), FEW 17, 463a (*WAIDANJAN).

il vouloit **consacrer**, ils le prennent par la robe¹ avec les dents [...] » [54] FEW 2, 1061a (CONSECRARE) : mfr. frm. *consacrer* le pain, le vin ‘prononcer sur le pain et le vin les paroles qui opèrent la transsubstantiation’ (dep. Calvin)². – « [...] non pas en reiterant les trop ords³ et sales surnoms que toute bouche⁴ honneste **feroit** plus de **conscience de** prononcer que vous n’avez fait de les escrire [...] » [115] FEW 2, 1059a-b (CONSCIENTIA) : mfr. frm. *faire conscience de* ‘avoir scrupule à, éprouver des remords’ (1344-Académie 1878). – « [...] ou que ce prestre a plustost pensé à ce qu’il tenoit entre les mains qu’à son jambon, ou bien vous falloit-il advouer et confesser la fausseté de ceste **consecration** intentionnelle⁵ [...] » [111] FEW 2, 1061a (CONSECRARE) : frm. *consécration* f. ‘action du prêtre qui consacre le pain et le vin à la messe’ (dep. Monet 1636)⁶. – « [...] à la seule semonce d’un effronté Cappuchin, en une matiere **de** la plus grande **consequence** qui pourroit escheoir en leur Estat [...] » [87] FEW 2, 1064a (CONSEQUI) : mfr. frm. *de conséquence* ‘important (de choses)’ (dep. Estienne 1538). – « Il l’obtint, et fut par ses superieurs renvoyé à Monseigneur le reverend Evesque de Geneve, pour luy obeyr en ce faict et executer ses commandemens. **En conséquence de** ce, il luy communique le tout. » [36] FEW 2, 1063b (CONSEQUI) : frm. *en conséquence* loc. adv. ‘comme conséquence de ce qui vient d’être avancé’ (dep. Bossuet [= 1681, v. TLFi]). – « Monsieur, qui vous qualifiez Gentilhomme Savoisien, autant outrageux en paroles que **consideratif*** à vous nommer [...] » [69] adj. ‘qui, par prudence ou calcul, refuse de faire (ce qui lui est demandé)’ (à aj. FEW 2, 1068a sub CONSIDĒRARE)⁷. – « [...] demeurant chascun des pasteurs ès limites⁸ de sa charge, et les brebis⁹ se tenans à leurs pasteurs et aux **Consistoires** reiglés de mesmes et composés des pasteurs et anciens pareillement esleus [...] » [93] FEW 2, 1073a (CONSISTORIUM) : mfr. frm. *consistoire* m. ‘assemblée de ministres protestants, réunis pour s’occuper de l’administration de leur église’ (dep. Hulsius 1596 [= TLFi]). – « [...] leur maistre leur ayant dit qu’ils sont doctes, ils le croient, et appliquent ce qu’ils scavent à tors et à travers, et s’en retournent **contents comme des roys** [...] » [23] loc. adj. ‘très content’ (à aj. FEW 10, 367a sub REX, FEW 2, 1104a sous CONTENTUS). – « Il n’y a

¹ Frm. *robe* f. ‘soutane des prêtres’ (Richelet 1680-1759 ; DG), FEW 16, 675b (*RAUBA) ; première attestation en ce sens.

² Ici en construction absolue, absente de la lexicographie.

³ Ici au sens de ‘sale, immonde (au moral, d’une chose)’, FEW 4, 486a (HÖRRĪDUS).

⁴ Ici au sens figuré de ‘personne qui parle (par métonymie)’, à aj. FEW 1, 582a sub BŪCCA ; TLFi.

⁵ Mfr. frm. *intentionnel* adj. ‘qu’on a en vue (t. scolastique)’ (Garb 1487 ; 1530, Palsgrave 316 ; 1610 ; 1664, Molière), FEW 4, 747a (INTENTIO).

⁶ Dès 1309, Joinville, v. TLFi.

⁷ Cf. encore mfr. frm. *consideratif* adj. ‘prudent, réfléchi’ (1578-Oudin 1660).

⁸ Mfr. frm. *limite* f. ‘point où s’arrête l’exercice d’un pouvoir, d’une pensée, d’une faculté’ (dep. Estienne 1538), FEW 5, 344a (LĪMES).

⁹ Mfr. frm. *brebis* f. ‘chrétien en tant qu’il est sous la conduite de son pasteur’ (dep. 1553, BibleGer Jean 21, c), FEW 14, 337a-b (VERVĒX).

donc point de **contrariété**, ains un tres bon rapport en ces deux excellentes professions [...] » [129] FEW 2, 1122a (CONTRARIUS) : fr. *contrariété* f. 'contradiction, désaccord, divergence d'opinion' (1260-Académie 1878). – « [...] elle se ressentit si à bon escient atteinte de cette indisposition, qu'estant estropiee, elle **fut contrainte** recourir aux potences. » [19] loc. verb. (+ inf.) 'obligé, forcé à faire qch contre sa volonté' (à aj. FEW 2, 1086a sub CONSTRINGERE)¹. – « Ils vouloyent volontiers imiter la ruse² de ces Grecs, qui delegarent des ambassadeurs aux Romains les plus sages et mieux advisez qu'il eussent parmy eux, qui neantmoins faisoient leur ambassade à la mourre, **contrefaisoyent les mats** et privez d'entendement. » [26] loc. verb. 'faire semblant d'être abattu, affligé, vaincu (avec l'intention de tromper qn)' (à aj. FEW 6/1, 518b sub MATTUS)³. – « [...] voyans que nos Peres Predicateurs venoient pour remonstrer aux peuples leurs impostures et et execrables deceptions⁴, ils ont eu recours à ceste invention de leur persuader qu'ils venoient pour autre cause, afin que ce soupçon les fit **contremander** sans les ouyr en leurs raisons. » [60] FEW 6/1, 152a (MANDARE) : mfr. frm. *contremander* un messenger, des troupes ou une armée, un invité 'avertir de ne pas exécuter l'ordre ou de ne pas donner suite à l'invitation qu'on a fait parvenir' (Froissart ; Montaigne ; Monet 1636-Académie 1932). – « [...] qu'ont-ils affaire de cela ? disoit-elle, et ne vous **contrerolleroient** ils pas bien en quelque'autre chose? » [60] FEW 10, 515b (RÖTÜLUS) : mfr. frm. *contreroller* v. a. 'critiquer, censurer (les actions, les paroles d'autrui)' (env. 1550-Widerhold 1675), *contrôler* (dep. 1609, Régnier). – « [...] specialement contre quelques uns pasteurs d'icelle, lesquels cependant, apres avoir loué le seigneur de la grace qu'il leur fait d'estre, pour son saint nom et non pour autre chose quelconque (quoy que vous puissiez **controuver**) [...] » [143] FEW 13/2, 318b (*TROPARE) : fr. *controuver* v. a. 'inventer mensongèrement, pour nuire' (RoseM-Académie 1878 ; 'seulement au part.-passé' Académie 1935-Robert 1964). – « Et si l'on eust voulu marquer sur tous les poincts de doctrine qui **sont** aujourd'hui **en controverse**, les sentences des anciens docteurs [...] » [132] loc. verb. 'être controversé (domaine théologique)' (à aj. FEW 2, 1124b sub CONTROVERSIA)⁵. – « [...] jugeant de ses mœurs tres faususement, parce que **conversant** entre les charbonnés de vostre Religion, et suyvant l'ancienne [...] » [118] FEW 2, 1132a (CONVERSARI) : fr. *converser* 'demeurer, se trouver, vivre quelque part' (Alexis-Desportes [1564-1606], Gdf). – « [...]

¹ N. 5, FEW 2, 1087a : 'Im 16. jh. auch mit reinem infinitiv ; aber so getadelt von Malherbe 1609.'

² Mfr. frm. *ruse* f. 'artifice dont on se sert pour tromper' (dep. 1518), FEW 10, 168b (RECŪSARE).

³ Cf. encore afr. mfr. *mat* adj. vaincu, abattu, affligé' (11^e s.-Monet 1636).

⁴ Ici au sens de 'tromperie', usuel au 16^e s., v. Hu 2, 723a-b ; FEW 3, 24a sub DECEPTIO.

⁵ Cf. encore frm. *controverse* f. 'débat sur une question de foi entre catholiques et protestants' (dep. Richelet 1680) ; dep. 1636, Monet, TLFi.

pourriez-vous bien avoir esté tant corrompu en l'escole, ou par la **conversation** de ces bons peres [...] » [81] FEW 2, 1132b (CONVERSATIO) : fr. *conversation* f. 'commerce habituel avec qn, fréquentation' (12^e s.-Widerhold 1675). – « Ouy, trop plus¹ de **convices**, de derisions et moqueries de nostre Religion et de nos Prestres. » [63] FEW 2, 1135b (CONVICIUM) : mfr. *convice* 'injure, outrage, persiflage' (Bouchet-Cotgrave 1611)². – « Il [un valet gascon] rencontre finalement un bon vieillard qui, soupçonnant ce qu'il demandoit, luy dit : Paravanture, mon fils, cherchez-vous l'église saint Marry ? Le **coquin** jurant replique : Cap de Bioux, qui est marry n'est il pas courroussat ? » [13] FEW 2, 863a (KÖK-) : frm. *coquin* m. 'personne vive et espiègle' (dep. Rousseau)³. – « [...] un enfin se met sur pieds, docteur excellent de la *carne salata* qui, produisant sa **cornette*** d'andouille⁴, dit authentiquement : Peurce qu'il avoit le Saint Esprit. » [27] FEW 2, 1195a-b (CÖRNU) : mfr. frm. *cornette* f. 'écharpe indiquant le grade de docteur' (dep. 1546, Rabelais). – « Qui ne void que la permission d'adjouster se rapporte⁵ à quelque chose qui luy avoit esté baillée ? et que l'adjencement despendant d'eux, aussi faisoit le **corps** de la lettre. » [45] FEW 2, 1215a (CÖRPUS) : frm. *corps* d'une lettre 'lettre à l'exclusion de la date et de la signature' (dep. Académie 1798)⁶. – « [...] devenu finalement à Paris receleur⁷ des **coupeurs de bourse**, et ayant par sa mort dans le Chastelet eschappé la peine du fouet [...] » [117] FEW 2, 870b (CÖLĀPHUS) : mfr. frm. *coupeur de bourses* 'voleur qui dérobe sur les personnes mêmes la bourse, etc.' (dep. 1349). – « [...] ils **courroyent à toute bride** par les champs. » [11] FEW 15/1, 279b (BRĪDEL) : mfr. frm. aller, courir, etc. *à toute bride* 'très vite, à toute vitesse' (dep. 1559). – « Bref, autre present ne leur pourroit-on faire, sinon d'une paire de beaux esperons, pour picquer leurs bastons quand ils vont **aux champs**. » [59] FEW 2, 156b (CAMPUS) : mfr. frm. *aux champs* 'à la campagne' (16^e s.-Dor 1659). – « [...] prié d'aller à Annemace, distant d'une petite lieue de Geneve, pour consoler les habitans et **circonvoisins**, et les raffermir contre les orages heretiques, qui leur pourroyent nuyre pour en

¹ Fr. *trop plus* 'beaucoup plus' (1381-Voiture, DC ; 'suranné' Féraud 1788), FEW 17, 395b (THORP).

² 'Lehnwort, das nur kurze zeit gelebt hat, aber in der 2. hälfte des 16. jhs. sehr gebräuchlich war.' ; Hu 2, 529b en témoigne.

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Ici au sens de 'sans valeur, dérisoire, ridicule (d'une chose concrète)', à aj. FEW 4, 653a (ĪNDŪCTĪLIS) ; cf. encore mfr. *brouet d'andouille* 'chose sans valeur' BerVer, frm. *s'en aller en brouet d'andouilles* 'n'aboutir à rien' (Scarron 1652-Académie 1878). La glose de l'éditeur qui propose 'faite d'andouilles' est purement fantaisiste.

⁵ Frm. *se rapporter à* 'avoir relation avec' (dep. Richelet 1680), FEW 25, 47a (APPORTARE) ; première attestation en ce sens.

⁶ Première attestation en ce sens.

⁷ Fr. *recéleur* m. 'celui qui se rend coupable de recel' (dep. 1324), FEW 2, 572b (CĒLARE) ; ici au sens de 'celui qui cache pour soustraire aux recherches de la justice (un coupable)', cf. mfr. frm. *recéler* 'cacher pour soustraire aux recherches de la justice (un coupable)' (dep. Estienne 1538).

estre que trop proches. » [24] FEW 14, 416a (VĪCĪNUS) : mfr. *circonvoisin* m. 'qui habite dans les alentours' (16^e s. [= Hu 2, 296a : Claude Deroziers ; Amadis Jamyn]). – « [...] il nous a semblé bon de parler en cet endroit d'un bruit que certains autres moines, arrivez depuis naguieres en ces quartiers¹, font sonner bien haut en leurs chaires², convents³, **conventicules** et devis familiers [...] » [19] FEW 2, 1131b (CONVĒNTUM) : mfr. frm. *conventicule* m. 'petite réunion, le plus souvent secrète, tenue par des sectaires' (dep. 1384 [< lat. *conventiculum*]). – « Et peut-estre ne se coulera pas si longue espace de tempsque vous n'en soyez rudement flestry par quelque aspre jugement de Dieu [...] » [142] verbe pron. 's'écouler (du temps)' (à aj. FEW 2, 884b sub COLARE)⁴. – « [...] de les avoir non seulement privé d'une amiable Conference, mais encores, **sous couleur d'**une histoire qui fait du tout contr'eux [...] » [57] FEW 2, 922a (COLOR) : mfr. frm. *sous couleur de* 'sous prétexte de, en donnant un motif hypocrite' (dep. 1428). – « Et ailleurs il leur **crache au nez**, disant : Mais aussy se sont-ils avancez jusques à deshonnorer par leur tres fausse fausseté [...] » [14] FEW 2, 1266b (KRAKK-) : frm. *cracher au nez de* qn 'outrager, insulter' (dep. Mieghe 1677). – « [...] surtout considerans que disiez par vostre lettre qu'on **craignoit de** me congédier par faute de bon droict. » [38] FEW 13/2, 238b (TRĚMĚRE) : fr. *craindre de* (+ inf.) 'avoir peur de' (Chrestien ; dep. Estienne 1538). – « Mais voyons les excuses des Ministres. Ils disent que telles disputes sont sans **crainte** de Dieu ; ils ont bien corrigé leurs themes. » [51] FEW 13/2, 239b (TRĚMĚRE) : mfr. frm. *crainte* f. 'respect (à l'égard de Dieu, de ses parents, etc.)' (ChristPis-Académie 1878). – « [...] sinon que je suis habillé de gris, pource que ceux qui me baillent **à crédit** n'avoyent autre drap dans leur boutique. » [6] FEW 2, 1306b (CRĚDĚRE) : mfr. frm. prendre, donner, vendre, acheter *à crédit* 'sans payer tout de suite' (dep. 1508 [= D'Auton, v. TLFi])⁵. – « [...] de penser autant soigneusement que vous devez craindre d'estre idolatres **à credit**, lorsque vous cuidez estre les plus devotieux. » [114] FEW 2, 1306a-b (CRĚDĚRE) : mfr. *à crédit* 'sur la foi d'un autre, sans vérifier personnellement' (1566-Fr de Sales). – « *Il vaut mieux l'iniquité de l'homme que la femme bienfaisante*, la priant me l'interpréter. A quoy ayant pensé ***creusement**, voyant que j'argumentoy *ad hominem*, elle me quitta [...] » [53] FEW 2, 1363b (*KRŎSU) : mfr. *creusement* adv. 'd'une manière approfondie' Fr de Sales [= Hu 2, 640b], frm. id. (dep. Larousse 1877). – « [...]

¹ Mfr. frm. *quartier* m. 'pays, région, contrée' (Chastellain-Académie 1878), FEW 2, 1425a (QUARTUS).

² Mfr. frm. *chaire* 'tribune pour les prédicateurs' (dep. 16^e s.), FEW 2, 508a (CATHĚDRA). Idem : « [...] que font les Ministres en leurs mercuriales, et qu'ils preschent en leurs *chaires* [...] » [5].

³ Mfr. frm. *convent* m. 'maison où se réunissent, pour vivre sous une même règle, des personnes qui ont embrassé l'état religieux' (12^e s.-Académie 1718), FEW 2, 1131a (CONVĒNTUM).

⁴ Cf. encore mfr. frm. *couler* v. n. 'id.' (dep. Commynes).

⁵ Mot d'origine italienne (< *credito*).

de tant de doctes et graves personnages¹, qui ont abandonné la vanité de ces vessies dorees pour prendre le vray laict de doctrine de la mamelle de la sainte Eglise, que celui de ce **crieur** de petits pasteurs² ? » [16] FEW 2, 1487a (QUĪRĪTARE) : frm. *crieur* m. 'celui qui court habituellement les rues en annonçant ce qu'il vend' (dep. Régnier). – « [...] pour se retirer avec sa femme, dont il sera parlé *cy après*, en ceste Eglise de Geneve [...] » [116] FEW 24, 179b (AD PRĒSSUM) : mfr. frm. *ci-après* 'plus loin' (dep. 1530, Palsgrave 808). – « **D'ailleurs** tels stampons ne sont denree qu'ils estalent pour tout le monde et qu'ils en jugent un chacun digne, principalement ces prophanes Papistes. » [5] FEW 24, 320a (ALIŌRSUM) : frm. *d'ailleurs* 'de plus, en outre' (dep. 1663, Corneille)³. – « Mais sachant que c'est un mestier duquel qui en sçait moins trompe mieux son compagnon, sans m'en estonner, je dis à l'assistance : **Vostre dam***, que ne faictes vous jouer ce que je sçay, et vous auriez le plaisir de me veoir bien faire. » [23] loc. adv. 'tant pis pour vous !' (à aj. FEW 3, 10b sub DAMNUM ; Hu 2, 696b). – « Il leur en prend de cela comme à moy dernièrement du **danser**. C'estoit aux nopces de Monsieur N., où je fus prié de faire trois tours de sale. » [22] subst. masc. 'danse, action de danser (d'une personne)' (dérivation impropre absent de FEW 15/2, 61a-b sub *DINTJAN). – « Je recognoisoy bien qu'on ne rioit pas de mon bien **danser**. » [23] subst. masc. 'manière de danser (d'une personne)' (dérivation impropre absent de FEW 15/2, 61a-b sub *DINTJAN)⁴. – « Il faut sçavoir que Calvin progettant de faire une Religion, il se resolut⁵, affin qu'elle durat **davantage**, de la faire entierement neufve. » [19] FEW 24, 6a (ABANTE) : frm. *davantage* adv. 'plus longtemps' (dep. 1658, Scarron)⁶. – « Ils ont donques menty en gros⁷, pour **debiter** apres en menu⁸ et en faire part (comme ils disent) à tous leurs freres espars. » [11] FEW 15/1, 122b (BITI) : frm. *débiter* v. a. 'raconter une chose de côté et d'autre, la répéter souvent' (dep. 1608, Régnier). – « [...] ces Docteurs douteux⁹, qui ne craignent rien tant que l'examen de leur conscience, à l'amendement de laquelle, quoy que

¹ Mfr. frm. *personnage* m. 'homme, personne' (Commynes-Pomey 1700), FEW 8, 270a (PĒRSŌNA).

² Il n'est pas impossible qu'il s'agisse d'un jeu de mot de mauvais goût, cf. frm. *crier des petits pâtés* 'être en mal d'enfants' (OudinC 1640-Richelet 1759), FEW 7, 745b (PASTA), en référence à une *religion* venant de naître.

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Cf. encore frm. *dance* f. 'id.' (Académie 1694-Larousse 1948), FEW 15/2, 62a.

⁵ Mfr. frm. *se résoudre de* 'se déterminer à' (1490, Commynes ; 1559-1^{ère} moitié 18^e s.), FEW 10, 303a (RESOLVERE) ; n. 1 : 'Von der Académie in den Observations sur Vaugelas verurteilt, und so auch 1764 von Voltaire und von Féraud 1787'.

⁶ Première attestation en ce sens.

⁷ Mfr. frm. *dire en gros* 'sans entrer dans les détails' (dep. Montaigne), FEW 4, 277a (GRÖSSUS).

⁸ Ici au sens de '(raconter) par le menu, avec un grand détail', à aj. FEW 6/2, 134b sub MĪNŪTUS.

⁹ Ici en emploi adjectif au sens de 'dont les qualités, la probité peuvent être mises en doute (d'une personne)', à aj. FEW 3, 169b sous DUBITARE ; av. 1704, Bossuet, v. TLFi.

tout **decrepitez**, ils font profession¹ n'avoir encores pensé. » [61] adj. 'atteint par la déchéance physique (personne)' (à aj. FEW 3, 26b sous DECREPITUS ; usuel au 16^e s., v. Hu 3, 735b). – « [...] ceste non moins notoirement fausse que puante et abominable accusation, vomie² dès longtemps³ par ces deux abominables moines **defrocqués**, mais non pas desmoinés, que j'ay nommé cy dessus⁴, contre feu M. Jean Calvin, ce tant fidelle serviteur de Dieu, et qui est encores apres sa mort une tres pure et resplendissante lumiere en la maison d'iceluy. » [141] adj. part.-passé 'qui a quitté l'état ecclésiastique' (FEW 16, 248b sub *HROKK)⁵. – « **De là** à deux heures, Corajod rencontra sur le pont du Rosne Monsieur de Sales [...] » [39] FEW 4, 546b (ĪLLĀC) : frm. *de là* adv. 'plus tard' (dep. 1653)⁶. – « Ceste ruse et finesse⁷ des Ministres est toute telle que celle que j'ay entendu dire d'une femme de *composition⁸, laquelle perseverant en son mauvais train, au grand regret des parens de son mary, qui poussez⁹ d'un bon zele **se delibererent** l'en advertir. » [60] verbe pron. 'décider de, se résoudre à faire qch' (à aj. FEW 3, 33b sub DELIBERARE ; Ronsard, v. Hu 2, 770b). – « Et pourtant, Monsieur le Gentilhomme, prenez pour vous, s'il vous plaist, comme de droict à vous appartenant, le **dementi** par vous donné tant liberalement¹⁰ à ceux qui font profession d'une religion qui defend de retenir l'autrui [...] » [74] FEW 6/744b (MENTĪRI) : mfr. frm. *démenti* m. 'injure, reproche' (Montaigne-1748, Montesquieu; 'vieux' Richelet 1759). – « Et sur cela, le jurisconsulte¹¹ **se departit**. » [76] FEW 7, 688a (PARTIRE) : fr. *departir* v. r. 's'en aller, partir' (Wace ; 1255-16^e s.). – « [...] nous esperons encores cela de vous, que **vous deportant de** maintenir telles calomnies, vous aurez regret d'avoir esté ainsi

¹ La locution verbale *faire profession* (+ inf.) développe ici le sens de 'se piquer particulièrement, se vanter de faire qch', à aj. FEW 9, 429b (PROFESSIO) ; cf. encore mfr. frm. *faire profession de* 'id.' (dep. Hulsius 1596).

² Fr. *vomir* v. a. 'proférer des choses odieuses, injurieuses' (env. 1280 ; dep. D'Aubigné), FEW 14, 628b (VÖMĒRE).

³ Ici au sens de 'depuis longtemps', à aj. FEW 5, 417a (LŌNGUS) ; cf. encore mfr. frm. *de longtemps* 'id.' (Commynes ; Brunot 4, 746 ; 6, 1904).

⁴ Mfr. frm. *ci-dessus* 'dans ce qui est exposé, écrit plus haut' (1393 ; 1405 ; Commynes ; dep. Estienne 1538), FEW 12, 465b (SŪRSUM).

⁵ Cf. encore mfr. frm. *défroquer* v. a. 'dépouiller du froc, faire quitter l'état ecclésiastique' (dep. 15^e s.).

⁶ Première attestation en ce sens.

⁷ Fr. *finesse* f. 'ruse' (dep. 1330), FEW 3, 566b (FĪNIS).

⁸ Frm. *de composition* 'qui cède facilement à ce qu'on lui demande' (Académie 1694-1878), FEW 2, 985b (COMPŌNĒRE).

⁹ Mfr. frm. *pousser* v. a. 'engager, inciter qn' (dep. Estienne 1538), FEW 9, 552a-b (PŪLSARE).

¹⁰ Mfr. frm. *libéralement* adv. 'de bon cœur, volontiers' (1450-Miege 1677, DC), FEW 5, 299b (LIBERALIS).

¹¹ Mfr. frm. *jurisconsulte* m. 'celui qui fait profession de donner des avis sur des questions de droit' (dep. env. 1450), FEW 2, 1094b (CONSULTARE), attesté dès 1393 (< lat. *jurisconsultus*).

trompé par ces bonnes gens¹ en ce faict [...] » [91] verbe pron. (+ inf.) ‘renoncer à, s’abstenir de faire qch’ (ici avec groupe infinitif, à aj. FEW 9, 218a sub PÖRTARE). – « [...] contre ceste fause beste qui est assise sur les sept montagnes, avec esperance d’y perseverer jusques à son **dernier soupir**. » [126] FEW 12, 474b (SŪSPĪRARE) : mfr. frm. *dernier soupir* ‘dernier souffle de la vie’ (dep. Estienne 1538). – « Bref, ils n’ont rien tant en horreur que la Croix de Jesus Christ. Mais puisque leur obstination **est en son dernier point**, ils meritent justement d’estre frappez de la verge de fer [...] » [4] loc. verb. ‘être excessif, atteindre à son paroxysme (d’un défaut de caractère considérée comme récusable)’ (à aj. FEW 9, 587a sub PŪNCTUM)². – « [...] ils prindrent fort civilement congé de luy, ne pensant plus les revoir, les pria, au nom de Dieu, de **se desabuser de** ce point³, et bien peser⁴ les raisons qu’il leur avoit deduittes⁵. » [24] verbe pron. ‘reconnaître son erreur au sujet de (qch)’ (première attestation lexicale, FEW 24, 62a sub ABUSUS)⁶. – « [...] il auroit aucunement taché et barbouillé sa premiere poesie de son adolescence de quelques inventions⁷, non pas **desbordees**, Dieu merci, mais toutefois peu⁸ pudiques⁹ [...] » [118] FEW 15/1, 184a (BORD) : mfr. frm. *débordé* adj. ‘débauché, dissolu’ (Montaigne-Académie 1878)¹⁰. – « [...] et qu’il constoit¹¹ l’intention de ce Cappuchin et de ses semblables n’estre autre qu’à contredire la verité par une **desesperee** opiniastreté [...] » [88] FEW 12, 166b (SPĒRĀRE) : mfr. frm. *désespéré* adj. ‘extrême, qui est inspiré par le désespoir (coup, audace, parti, etc.)’ (dep. Montaigne). – « [...] quand vous avez ausé remanier et rehummer ceste non moins notoirement fausse que puante et abominable accusation, vomie dès longtemps par ces deux abominables moines defroqués, mais non pas **desmoïnés**, que j’ay nommé cy dessus [...] » [141] adj. ‘(moine) qui a cessé d’être moine’ (néologisme

¹ Fr. *bonnes gens* ‘personnes sans malice, surtout âgées’ (dep. Villehardouin), FEW 4, 107a (GENS).

² Cf. encore frm. *en son dernier point* ‘extrêmement, excessivement’ (dep. 1643, Scarron), ainsi que mfr. frm. *point* m. ‘degré d’une qualité’ (dep. Estienne 1538).

³ C’est-à-dire la possibilité d’observer les commandements de Dieu.

⁴ Fr. *peser* v. a. ‘examiner attentivement une chose pour en connaître le fort et le faible’ (dep. env. 1190), FEW 8, 193a-b (PĒNSARE).

⁵ Mfr. frm. *déduire* ‘énoncer successivement, raconter’ (15^e-18^e s.), FEW 3, 171a (DŪCERE).

⁶ Cf. encore mfr. frm. *desabuser* v. a. ‘tirer qn d’erreur’ (dep. 1610), v. r. revenir d’une fausse opinion, reconnaître son erreur’ (dep. Pomey 1671).

⁷ Mfr. frm. *invention* f. ‘trouvaille littéraire’ (1501-Féraud 1787), FEW 4, 789b (INVENTIO).

⁸ Frm. *peu* (+ adj.) ‘pas très’ (dep. 1673, Racine) FEW 8, 51b (PAUCUS) ; première attestation en ce sens, mais sans doute plus ancien.

⁹ Mfr. frm. *pudique* adj. ‘qui a ou qui marque de la pudeur’ (dep. 1444, Gdf ; ‘poétique’ Académie 1718-1878), FEW 9, 508b (PUDICUS) ; ici en parlant d’une production littéraire.

¹⁰ Ici au sens de ‘porté sur la débauche, la dissolution (d’une production littéraire)’, absent de la lexicographie.

¹¹ Fr. *(il) conste* ‘il est certain, attesté’ (dep. 14^e s., t. de droit ; ‘t. de palais’ dep. 1689, Sternischa), FEW 2, 1082a (CONSTARE).

lexical, à aj. FEW 6/3, 67a sub MÖNÄCHUS)¹. – « **Ne vous desplaise**, Monsieur le Gentilhomme. » [71] FEW 9, 4a (PLACÈRE) : fr. *ne vous déplaise* ‘formule d’excuse quand on n’est pas d’accord avec qn’ (15^e s.-Académie 1935). – « Soit qu’il soit, on recogneut tres bien qu’il n’estoit pas ministre. Car il estoit en ses **deportemens** fort modeste. » [27] FEW 9, 218b (PÖRTARE) : mfr. frm. *déportement* m. ‘conduite, manière de se comporter’ (16^e s.-Trévoux 1752). – « Et s’il faut venir à ces besaciers jouans le principal de la farce et servans de semeurs de la zizanie de laquelle les **dessusdits** cueillent la moisson [...] » [95] « [...] cela et non autre chose quelconques, luy fit ratifier pleinement sa promesse de loyal mariage avec la **dessusdite**, en toute bonne conscience [...] » [122] subst. fém. ‘la personne (les personnes) évoquée(s) ci-dessus’ (à aj. FEW 12, 464a sub SÛRSUM)². – « [...] vous vous en devriez enquerir (comme il est, Dieu mercy, bien publié et imprimé) **devant que** le calomnier si effrontement. » [94] FEW 24, 10a (ABANTE) : mfr. frm. *devant que* + inf. ‘avant de’ (Chastellain-Racine ; GSand). – « [...] et tout autant qu’il y a des prescheurs et docteurs en la papauté, travailleront pour **s’en desveloper**, plus se trouveront-ils entortillés³. » [110]⁴ verbe pron. ‘exposer en détail (une théorie, une doctrine)’ (à aj. FEW 3, 399a sous FALÛPPA)⁵. – « [...] esmeu du zele tres ardent qu’il a au service de Dieu, la conscience luy **dicta qu’il** ne devoit laisser eschapper ceste occasion pour rechercher⁶ les brebis esgarees⁷ de son parc, ains y devoit apporter, voyre au peril⁸ de sa vie, tout ce qu’il pourroit. » [37] loc. verb. ‘suggérer, ordonner que (en parlant de la conscience)’ (à aj. FEW 3, 71a sub DICTARE). – « Autrement on les renvoye doucement estudier à l’escole des Prophetes et Apostres, ou perir en leur ignorance affectée⁹ et malitieuse, dont **Dieu vous garde d’estre**

¹ Cf. encore mfr. frm. *moine* v. n. ‘vivre en moine’ (1534, Rabelais ; Cotgrave 1611 ; Oudin 1660), ainsi que mfr. moine *moine* ‘qui est moine par contrainte (?)’ (1552, Rabelais ; env. 1575), mfr. *se desmoyner* ‘cesser d’être moine’ (1574).

² Cf. encore afr. *desus dit* ‘susdit’ (1291), *dessus dit* (1343 ; 1350 ; env. 1450 ; Commynes ; BPériers ; Retz, 1674, La Fontaine). Cet emploi adjectif est également attesté dans le corpus : « Et pas un de ces *dessusdits* bons Peres n’y avoit contredit [...] » [70] ; « [...] fondant sur les raisons suivantes tant l’excuse des *dessusdits* bons Peres que l’accusation contre ledit de Besze. » [71].

³ Frm. *entortillé* adj. ‘trompeur (d’une personne)’ (Richelet 1706-1759), FEW 4, 769a (*INTÖRTILIARE) ; première attestation en ce sens.

⁴ Le débat évoqué ici porte sur la notion controversée de la *transsubstantiation*, savoir ‘(dans l’Eucharistie) le changement total de la substance du pain et du vin en la substance du corps et du sang du Christ au moment de la Consécration, alors que ces espèces restent les mêmes’ (TLFi).

⁵ Cf. encore frm. *développer* v. a. ‘id.’ (dep. fin 17^e s.).

⁶ Mfr. *rechercher* v. a. ‘chercher avec soin’ (1539-Voult 1613), frm. *rechercher* (dep. Monet 1636), FEW 2, 697a (CIRCARE).

⁷ Frm. *brebis égarée* ‘celui qui est sorti de l’orthodoxie, pécheur’ (dep. Widerhold 1675), FEW 17, 537a (*WARÛN) ; première attestation en ce sens.

⁸ Frm. *au péril de* qch ‘au risque de perdre’ (dep. Monet 1636), FEW 8, 242a (PĒRICŪLUM) ; première attestation.

⁹ Mfr. frm. *affecté* adj. ‘simulé’ (dep. 1564, Rabelais), FEW 24, 246b (AFFECTARE).

du nombre¹. » [31] FEW 17, 515a (*WARDŌN) : frm. *Dieu (me, te, etc.) garde (de) 'que cette chose ne se produise pas !, etc.'* (dep. Pomey 1671)². – « Je le procureray **avec toute diligence**, sur l'assurance des promesses que m'avez faictes de la part de Messieurs vos Seigneurs [...] » [31] loc. adv. 'en toute diligence, le plus rapidement possible' (à aj. FEW 3, 79b sub DILIGENTIA). – « Et depuis, ceux-là mesmes ayans entendu que ce bon Cappuchin ne parloit que de deffier tout le monde en **dispute** publique (nom specieux³ en soi⁴, et par lequel plusieurs plus habiles pourroyent estre trompés) se mirent aussitost en teste⁵ tout ce que bon leur sembla⁶. » [86] ; « [...] ausquels aussi ce gracieux nom de **dispute** de prime face peut avoir semblé acceptable [...] » [87] subst. fém. 'échange d'arguments contradictoires sur un sujet donné (domaine théologique)' (à aj. FEW 3, 98b sub DISPUTARE). – « [...] puis que nul ne peut ignorer qu'à Geneve il est mesmement⁷ defendu jusques à boire d'autant, et que les **dissolus** et gourmands⁸ y apprenent à boire de l'eau en prison [...] » [101] subst. masc. 'personne qui vit dans la débauche' (conversion [adj. > subst.] absente de FEW 12, 83b sub SÖLVĒRE)⁹. – « Et toutesfois il me ressouvient que quelques personnages de robbe courte et d'espee, **doctes** neantmoins et tres judicieux [...] » [12] FEW 2, 111a (DOCERE) : mfr. frm. *docte* adj. ['qui possède des connaissances étendues (notamment une grande culture classique)'] (dep. Estienne 1549)¹⁰. – « [...] et faire voir à leurs Ministres que par manifestes impostures ils ont retiré les peuples de l'obeissance de leur vraye mere¹¹, faisant, comme dit s. Augustin des **Donatistes**, à la façon des perdrix infoecondes¹², dont parle Jeremie, qui desrobbent les œufs des autres perdrix foecondes et les couvent. » [58] subst. masc. 'partisan du donatisme' (emprunt au bas latin *donatista*, du nom de Donat ; absent de

¹ Mfr. frm. *du nombre de* 'parmi, au rang de' (dep. Estienne 1538), FEW 7, 237b (NŪMĒRUS).

² Première attestation.

³ Mfr. frm. *specieux* adj. 'qui a une belle apparence, honorable' (env. 1370 ; Chastellain-La Bruyère), FEW 12, 158b (SPECIŌSUS).

⁴ Ici au sens de 'considéré en dehors des rapports avec d'autres choses', à aj. FEW 11, 358a (SĒ) ; cf. encore frm. *de soi* (17^e s., Brunot 4, 861), que l'on trouve également dans le corpus : « [...] c'est à dire l'action en, et par laquelle, les choses *de soy* naturelles et ordonnees pour le commun usage [...] » [109].

⁵ Frm. *se mettre qch en tête* 'avoir l'idée de' (dep. Pomey 1671), FEW 13/1, 273b (TĚSTA) ; première attestation.

⁶ Mfr. frm. *sembler bon à qn 'plaire'* (Froissart ; 1550, BibleLouvain 2 Sam 10c ; Furetière 1701-Trévoux 1752), FEW 11, 626b (SĪMĪLARE).

⁷ Fr. *me(e)smement* adv. 'surtout, principalement' (12^e s.-Monet 1636), FEW 4, 808a (ĪPSE).

⁸ Fr. *gourmand* m. 'qui mange avec avidité, qui aime les bons morceaux' (1354 ; dep. Oresme), FEW 16, 91b (GROM).

⁹ Cf. encore fr. *dissolu* adj. 'qui vit dans la débauche' (dep. env. 1223).

¹⁰ Dès 1509, v. TLFi.

¹¹ Frm. *mère* f. 'l'Eglise catholique (vis-à-vis des fidèles)' (dep. 1685, Bossuet), FEW 6/1, 470b (MĀTER) ; première attestation en ce sens.

¹² Mfr. frm. *infécond* adj. 'infertile, qui ne porte pas de fruit, stérile (de la terre, d'une femme, etc.)' (dep. Paré [= 1573, v. TLFi]), FEW 4, 665b (INFECUNDUS).

FEW 3, 137b sub DONAT ; dep. Trévoux 1704, v. TLFi ; Littré ; Académie 1835-1878)¹. – « [...] seroit finalement mort en ce pauvre et miserable estat, par eux appelé conversion, **dressa** avec l'adveu² de ses tres honorés freres et compagnons au saint ministere une briefve et modeste response, rendant tesmoignage à verité. » [70] verbe trans. 'rédiger, écrire qch' (à aj. FEW 3, 85a-b sous *DIRECTIARE). – « Il juge bien que, puisqu'on l'a retiré de la religion et foy de ses peres, lesquels ils figurent avoir esté idolatres, par le **droict naturel** il est tenu d'ouyr sa mere l'Eglise en ces justifications [...] » [48] FEW 7, 50b (NATURALIS) : fr. *droit naturel* 'droit fondé sur la loi naturelle' (BeamCout ; env. 1300 ; 1486, Gdf ; dep. env. 1560). – « [...] par l'advis de ses tres-honnorez collegues pasteurs et professeurs en l'**Eglise** et Académie **de** Geneve. » [11] subst. fém. 'ensemble des chrétiens d'une région ou d'une ville' (à aj. FEW 3, 203a sous ECCLESIA ; TLFi). – « [...] jusques à le comparer [de Bèze] à ce renommé boutefeu, qui brusla le tant celebre temple de Diane Ephesienne, pour faire parler de soi, et à luy objecter qu'il **fait de l'Empereur**, voulant que tous despendent de luy [...] » [124] loc. verb. 'se comporter, régner en despote' (Ø FEW 4, 585a-b sub ĪMPĒRATOR). – « Il cite saint Augustin. Je vous laisse à penser si ce n'est par **par emprunt** ? » [33] FEW 4, 607a (ĪMPRŌMŪTŪARE) : fr. *par emprunt* 'd'une manière factice, artificielle' (env. 1200 ; Froissart-Larousse 1870). – « [...] comme à la verité le devoir d'un vray pasteur³ est de paistre les brebis de la sainte pasture, sans s'amuser à abbayer et amplifier⁴ ses predications de parolles qui n'**edifient**, et sur la fin estoyent les recommandations [...] » [30] FEW 24, 205b (AEDIFICARE) : fr. *édifier* v. a. 'porter (qn) à la piété, à la vertu, par l'exemple ou par le discours' (12^e s. ; dep. Calvin, Li)⁵. – « Et puis allez vous y fier à ces **encloueurs** de pettars⁶. » [64] subst. masc. 'artificier qui assure la pose, la mise en place (d'une charge explosive)' (néologisme lexical, à aj. FEW 2, 771a sous CLAVUS). – « Eux l'envisageant, et à son nez, son port, son geste, et son ***encouleure**, le jugeant tres propre pour mesdire et outrager moines [...] » [20] FEW 2, 914a (COLLUM) : mfr. frm. *encolure* f. 'tournure, démarche' (dep. Cotgrave 1611 [= TLFi]⁷). – « [...] il se jette entre les bras des freres en Christ,

¹ Académie 1832-5 précise : 'Nom d'anciens schismatiques, dont le chef était l'évêque Donat, et selon lesquels il n'y avait plus d'Eglise qu'en Afrique. Le schisme des donatistes commença en 311.'

² Ici au sens de 'sur la demande de (qn)', à aj. FEW 24, 201b (ADVŌCARE) ; cf. encore mfr. à l'*adveu* de 'id.' (1536).

³ Mfr. frm. *pasteur* m. 'celui qui exerce une autorité spirituelle' (Chastellain ; dep. 1534, BibleLeflPierre 2, 25), FEW 7, 759b (PASTOR).

⁴ Mfr. frm. *amplifier* v. a. 'rendre plus ample, développer (un récit, etc. ; t. de rhét.)' (Ronsard ; Brantôme ; dep. Monet 1636), FEW 24, 486a (AMPLIFICARE).

⁵ Ici en emploi intransitif, absent de la lexicographie.

⁶ Mfr. *petart* m. 'explosif pour faire sauter un obstacle' (1495 ; 1568, BibleEcCh 80, 196 ; 1585-1638), mfr. frm. *petard* (1584-Académie 1762), *pétard* (dep. Trévoux 1771), FEW 8, 136a (PĒDĪTUM).

⁷ Première attestation en ce sens ; les explications fantaisistes de l'éditeur (n. 6) sont caduques.

qui le recevant ministralement disent imiter le bon père evangelique qui receut l'**enfant prodigue**. Mais au festin¹ ils adjoustent le remede que desire le patient², l'accouplent³ avec quelque chambriere⁴ : et lors il recognoit en verité ministrale que son corps estoit en grand danger parmy les Papistes. » [17] FEW 9, 423b (PRODIGUS) : mfr. frm. *enfant prodigue* 'celui qui, après avoir reçu et dissipé son héritage, retourne repentant chez son père qui l'accueille avec une grande fête' (dep. 1560, BibleRebul). – « Mais Dieu a permis cest estourdissement d'esprit en eux, afin qu'ils fussent mieux reconnus pour **enfants de Sathan**. » [8] FEW 11, 238a (SATANAS) : frm. *enfant, fils de Satan* 'homme pervers, méchant' (dep. 1768, Voltaire)⁵. – « Mais cet **envieilly à tout mal** meriteroit les mesme chastiment que receurent ces faux lubriques vieillards. » [10] synt. nom. masc. 'homme immoral incorrigible' (à aj. FEW 14, 362b sub VĚTŮLUS)⁶. – « [...] de mesme, Dieu aydant, tous ces peuples qu'ils ont ***envolé** à l'Eglise, nonobstant leurs empeschemens, ruses et diversions, oyans sa lamentable voix [...] » [58] FEW 14, 604b (VÖLARE) : mfr. *envoler* v. a. 'enlever, ravir' (Ronsard-Fr de Sales). – « Il ne reside point à Dole, ains despuis qu'il a esté eslevé en ceste charge, a tousjours demeuré à Rome, lieu de sa residence, et n'a aucunement passé les monts. Cet **equivoque** donc ne peut estre d'un Jesuiste. » [8] FEW 24, 220b (AEQUIVOCUS) : fr. *équivoque* s. 'phrase, parole à double entente' (début 14^e s. ; dep. Amyot, Li)⁷. – « Quant à celuy que vous *attachez⁸, en la 37^e page de vostre lettre, il vous respond que comme vous **equivoquez** à vostre mode sur son surnom, ainsi faites-vous en tout le reste. » [130] FEW 24, 220b (AEQUIVOCUS) : mfr. frm. *équivoquer* v. n. 'faire des jeux de mots, des homonymies' (1532, Rabelais ; Richelet 1680-Trévoux 1771). – « Puis donc que⁹ vous faites cest honneur à Theodore de Besze, ce ciron et homme de rien, de le mettre en teste, et de **vous escarmoucher** plus asprement¹⁰ contre luy [...] » [114-115] FEW 17, 118b (*SKĪRMJAN) : frm. *s'escarmoucher*

¹ Mfr. frm. *festin* m. 'repas de fête, d'apparat, en l'honneur de qn ou de qch' (dep. 1382), FEW 3, 483b (FĚSTA), emprunt à l'italien *festino*.

² Mfr. frm. *patient* m. 'celui sur qui on agit (p. opp. à *agent*)' (Oresme 1370 ; D'Aubigné-Larousse 1874 ; 'didact.' Académie 1935), FEW 8, 15a (PATI).

³ Frm. *accoupler* v. a. 'mettre en relation (un homme et une femme)' (Trévoux 1704-Bescherelle 1858), FEW 2, 1161a (COPŮLA).

⁴ Mfr. frm. *chambrière* f. 'servante en gén.' (fin 14^e s.-Monet 1636), FEW 2, 133a (CAMERA).

⁵ Première attestation en ce sens ; cf. encore frm. *enfants du diable* 'les méchants, surtout les menteurs' (dep. OudinC 1640), FEW 4, 660b (ĪNFANS).

⁶ Cf. encore mfr. frm. *envieilli* adj. 'invétéré (maladie, haine, etc.)' (Chastellain-Larousse 1932), frm. *pêcheur envielli* 'endurci' (Richelet 1680-Larousse 1932 ; 'on dit plutôt' *endurci* Académie 1835-1878).

⁷ N. 2 : 'Ist von Fr de Sales bis ende des 17. jh. meist mask. (so D'Aubigné ; Corneille ; BalzacG ; Retz), auch noch 1835, Platt 141.'

⁸ Mfr. *attacher* qn 'attaquer en paroles, invectiver' (1559-1585), FEW 17, 199b (*STAKKA).

⁹ Mfr. frm. *puis donc que* 'puisque' (1548-Larousse 1874, Du Fail), FEW 9, 243a (PÖSTEÄ). Idem : « *Puis donc qu'ils sont en cherche de juges pour laditte Conference [...]* » [57].

¹⁰ Fr. *asprement* adv. 'ardamment, vivement, violemment, douloureusement' (AdHale ; déb. 14^e s., Lacurne ; AbuzéD ; Amyot, Li ; D'Aubigné ; Nicot 1606-Académie 1718), *âprement* (Baïf ; Sévigné ; Académie 1740-1932), FEW 25, 473a (ASPER).

‘s’attaquer l’un l’autre (en parlant de combats d’esprit)’ (1665-Académie 1798, Retz)¹. – « Car cest **eschappatoire**, que vous mettez en avant² page 61, assavoir la distinction entre l’intention virtuelle et actuelle du prestre [...] » [111] subst. masc. ‘subterfuge auquel on a recours pour échapper à une situation difficile’ (depuis 1465, TLFi ; FEW 3, 269a sub *EXCAPPARE)³. – « Ils se reservent⁴ precieusement⁵ et **escharsement** telles drogues pour leur servir à prendre leurs bestes à la *pipée⁶. » [5] adv. ‘avarement, chichement’ (amplement attesté au 16^e s., v. Hu 3, 600a-b ; FEW 3, 270b sub *EXCARPSUS). – « [...] il se rue maintenant apres ses legitimes enfants, les bons Peres Jesuistes, et tasche de noircir leur reputation et renommee, qui est trop brillante⁷ et **esclatante**, non seulement en l’Europe [...] » [10] FEW 17, 142b (*SLAITAN) : mfr. frm. *éclatant* adj. ‘qui frappe l’esprit, qui se fait remarquer en bonne et en mauvaise part’ (dep. Estienne 1549). – « Ce venerable Cherubin faisoit merveilles de **s’escrimer** en sa chaire, deffiant les absents⁸ et se vantant de sa suffisance⁹, comme si aucun n’eust ausé seulement comparoir¹⁰ devant luy. » [85] FEW 17, 118b (*SKĪRMJAN) : mfr. *s’escrimer* ‘faire de grands efforts’ (1534, Rabelais 1, 23 [= TLFi] ; 1587). – « Bref, ce qu’il a pleu à Dieu de reserver encores de vigueur de sens et disposition de corps à un personnage de quatre vingts ans, outre ses labeurs et **escrits**, tesmoigne suffisamment¹¹ à tout le monde, graces à Dieu¹², qu’il n’a passé sa jeunesse en pas une de ces voluptés, lesquelles, dit Ciceron,

¹ Première attestation en ce sens.

² Mfr. frm. *mettre en avant* ‘avancer une proposition’ (dep. Estienne 1538), FEW 24, 3b (ABANTE).

³ Ici avec changement de genre, amplement attesté au 16^e s., v. Hu 3, 597b (Tahureau ; Calvin ; Tournebeu ; Le Loyer ; Charron).

⁴ Mfr. frm. *se réserver* qch ‘garder pour soi’ (dep. 1553, BibleGer, Rom 2, 4), FEW 10, 295a (RESERVARE).

⁵ Frm. *garder précieusement* ‘avec grand soin’ (dep. Monet 1636 [= TLFi]), FEW 9, 370b (PRETIOSUS) ; première attestation en ce sens.

⁶ Mfr. frm. *attraper*, etc. *à la pipée* ‘par la ruse, adroitement’ (Molinet ; Thierry 1564-Trévoux 1771), FEW 8, 562a (*PIPPARE).

⁷ Ici au sens figuré de ‘qui sort du commun, qui se manifeste avec éclat (en parlant de la renommée, de la réputation de qn)’, à aj. FEW 1, 339b sub BERYLLUS ; mot d’origine italienne (< *brillare*).

⁸ Mfr. frm. *absent* m. ‘celui qui est absent’ (dep. Estienne 15358), FEW 24, 51b (ABSENS).

⁹ Fr. *suffisance* f. ‘aptitude suffisante, capacité intellectuelle’ (Deschamps-Académie 1798), FEW 12, 405b (SUFFICÈRE).

¹⁰ Fr. *comparoir* v. n. ‘se présenter devant les juges’ (13^e s.-Miege 1688), FEW 2, 970b (COMPARERE) ; concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *comparaître* ‘paraître en justice’ (dep. Palsgrave 1530), FEW 2, 971a ; cf. encore la note de bas de page n° 3 du FEW : ‘Manchmal auch in scherzhafter nachahmung des gerichtsstils auch in anderen situationen, so CentNouv ; Amyot ; Ind 1564 ; Cotgrave 1611.’

¹¹ Mfr. frm. *suffisamment* adv. ‘assez ; autant qu’il faut’ (dep. CentNouv), FEW 12, 405b (SUFFICÈRE).

¹² Mfr. frm. *grâces à Dieu* ‘se dit pour marquer que c’est de la bonté de Dieu qu’on tient la chose’ (dep. Estienne 1549 ; ‘style élevé’ Académie 1878), *grâce à Dieu* (dep. Stœr 1625), FEW 4, 246a (GRATIA).

livrent à la vieillesse une personne toute usee¹ et allangourye². » [120] FEW 11, 333a (SCRIBĒRE) : fr. *écrits* m. pl. 'ouvrages quelconques de l'esprit' (dep. D'Aubigné). – « Les **Escriptures saintes** sont bonnes et ordonnées de Dieu pour la nourriture spirituelle. » [52] FEW 11, 339b (SCRIPTURA) : frm. *saintes Escriptures* 'l'Ancien Testament et le Nouveau' D'Aubigné, *saintes Ecritures* (dep. Académie 1835)³. – « [...] mais au contraire en amitié avec tous les hommes celebres pour lors⁴ en erudition ; **estant encores à naistre qui** l'y ait repris d'aucun acte deshonneste [...] » [115] FEW 7, 18b-19a (NĀSCI) : mfr. *est encore à naistre qui* 'personne n'a encore (fait telle chose)' (env. 1360, Li), *encore est il à naistre qui* (env. 1540, Lacurne). – « [...] il a pleu à Dieu, par sa sainte misericorde, qu'il ait vescu, exerçant son tres saint ministere, premierement en l'université de Lausanne **par l'espace** de dix ans [...] » [116] FEW 12, 145a (SPATIUM) : mfr. *par l'espace de* 'dans l'espace de, pendant' Commynes. – « [...] ceste tant impudente et, comme vous mesmes parlez, tant bestialement controuuee fausseté, comme elle a premierement esté forgee d'une tres meschante conscience, ait puis apres esté ainsi semee et **esparsse** en toute la Chrestienté [...] » [74] verbe trans. 'mettre en circulation (un bruit, une rumeur)' (à aj. FEW 12, 133a sub SPARGĒRE)⁵. – « Je me suis souvent esmerveillé de ceste fausseté controuuee contre vostre bon ancien⁶. Car ce bruit⁷ **s'est** tellement **espars** ici en Italie, que nous mesmes en avons esté en quelque doute. » [76] verbe pron. 'se propager (d'une nouvelle)' (à aj. FEW 12, 133a sub SPARGĒRE)⁸. – « Entre lesquels mesmes nous **esperions de** vous voir : et demeurasmes ainsi hors des portes jusques à une heure apres le soleil couché [...] » [77] FEW 12, 164b (SPĒRĀRE) : frm. *espérer de* + inf. 'avoir espoir qu'une chose se fera' (dep. 1628, Rotrou). – « Car apres que l'**Eglise**, qui seule peut procreer des enfants à Jesus Christ **son espoux**, en a mis plusieurs en estre, ils les desrobent par fausses persuasions. » [58] FEW 12, 211b (SPŌNSUS) : frm. *l'époux de l'Eglise* 'Jésus-Christ' (dep. Richelet 1680)⁹. – « [...] il adjouste encores maintenant, qu'il remet tous tels calomniateurs en plain droict, s'ils en ont aucun, offrant d'**ester en** toute **justice** et en tout Eglise, selon Dieu et raison. » [118] FEW 12, 237a (STARE) : mfr. frm. *ester en justice*

¹ Frm. *usé* adj. 'très affaibli par le travail, les excès, les maladies' (dep. 1636, Corneille), FEW 14, 71b (ŪSARE) ; première attestation en ce sens.

² Mfr. frm. *alangouri* adj. 'tombé dans la langueur, affaibli' (16^e s.-Miege 1677), FEW 5, 163b (LANGUOR).

³ En l'occurrence avec antéposition de l'adjectif.

⁴ Mfr. frm. *pour lors* 'alors, à ce moment-là' (1372-Larousse 1931), FEW 4, 475a (HŌRA).

⁵ Cf. encore fr. *espandre* v. a. 'répandre, éparpiller, disperser, séparer' (BenSMh-Monet 1636), frm. *épandre* (1626-Miege 1688, HrdTa 684).

⁶ Fr. *ancien* m. 'vieillard' (12^e s.-Robert 1951), FEW 24, 638a (ANTE).

⁷ Fr. *bruit* m. 'nouvelle qui circule dans le public' (dep. Deschamps), FEW 10, 551a (RŪGĪTUS).

⁸ Cf. encore fr. *s'espandre* 'se répandre, s'étendre' (BenSMh-Monet 1636), frm. *épandre* (1626-Miege 1688).

⁹ Cf. encore mfr. frm. *époux* m. (dep. 1553, BibleGer Matth 9, b, 15).

‘comparaître devant un tribunal’ (Chastellain ; dep. Larousse 1870). – « Mais croyez-moi, il n’eust pas si tost dict le mot, qu’il fut atteint de la cholique¹. Et pour vray, à gens vieux les excès sont dangereux. Je tiens qu’il en eust l’estomac **estroppié**, si ses tres-honorez freres n’y eussent ministralement remedié [...] » [15] adj. part.-passé ‘détraqué, barbouillé (de l’estomac)’ (à aj. FEW 13/2, 432b sub TÜRPIſ)². – « [...] ce qui ne vous est toutesfois eschappé sans la providence de Dieu, qui a voulu decouvrir par vous mesmes vostre esprit n’**estre** moins **estroppié de bon sens**³, que plein de malice. » [104] loc. verb. ‘être dérangé, perturbé (en parlant des facultés mentales)’ (à aj. FEW 13/2, 432b sub TÜRPIſ)⁴. – « Je vis bien à son geste qu’elle desiroit que je remarquasse son diligent **estude**. » [52] FEW 12, 312a (STUDIUM) : fr. *estude* s. ‘travail, application d’esprit en vue d’acquérir une connaissance’ (13^e s.-Trévoux 1732), *étude* (dep. Monet 1636)⁵. – « Et qui sera celui que vous ne mordrez⁶ quand, page 21 et 22, vous faites comme un procès à un des ministres de ceste Eglise d’avoir **estudié en** medecine ? Si vous disiez qu’il eust **estudié en** magie⁷ et qu’il l’exerçast [...] » [129] FEW 12, 312b (STUDIUM) : fr. *étudier aux sciences*, etc. ‘appliquer son esprit, travailler pour acquérir une connaissance’ (14^e-17^e s.). – « [...] ains pour entretenir⁸ le peuple **en expectatives**, et cependant⁹ empescher le fruict que le Père pourroit avoir fait et faire en ces païs-là [...] » [36] loc. verb. ‘entretenir qn dans l’attente d’une chose qu’on a droit d’espérer’ (à aj. FEW 3, 319b sub EXSPECTARE). – « [...] sous la promesse expresse de l’amener à Geneve, et là publier derechef **en la face de l’Eglise** sondit mariage ; ce qu’il fit puis apres [...] » [122] synt. ‘devant les ministres de l’Église et suivant les cérémonies et les formes ordinaires de l’Église’ (à aj. FEW 3, 355b sub FACIES ; Li ; TLFi). – « Il est tout assuré qu’ils **ne faillirent point de** la communiquer aux Seigneurs tenants la Justice de la ville, veu que la lettre les en chargeoit [...] » [39] loc. verb. ‘ne pas manquer de faire qch’ (à aj. FEW 3, 386b sous FALLĒRE)¹⁰. – « Si me suys je longuement esmerveillé comme

¹ Fr. *colique* f. ‘douleur d’entrailles’ (dep. 14^e s.), FEW 2, 920a (COLON) ; la graphie est peut-être contaminée par CHOLERA, v. FEW 2, 643a.

² Mot d’origine italienne (< *stroppiare*).

³ Mfr. frm. *bon sens* ‘faculté de juger raisonnablement où se rencontrent la plupart des hommes’ (dep. Estienne 1538), FEW 11, 463a (SENSUS).

⁴ Cf. encore mfr. *estropié de cervelle* ‘qui a du dérèglement en son esprit’ Cotgrave 166), frm. *estropié de la cervelle* (OudinC 1640-Académie 1798).

⁵ Genre instable jusqu’au 19^e s.

⁶ Fr. *mordre* v. a. n. ‘médire, reprendre, critiquer avec âpreté’ (13^e s., Lacurne ; GaceB ; Chastellain ; dep. Estienne 1549), FEW 6/3, 127a (MÖRDĒRE).

⁷ Mfr. frm. *magie* f. ‘art de produire des effets contre l’ordre de la nature’ (dep. 1535), FEW 6/1, 25a (MAGĪA).

⁸ Mfr. frm. *entretenir qn* (dans le désordre, etc.) ‘nourrir (chez qn) certains sentiments’ (dep. Estienne 1538), FEW 13/1, 213a (TĒNĒRE).

⁹ Mfr. frm. *pendant* adv. ‘pendant ce temps’ (dep. 1344 ; ‘seulement au début de la phrase’ Féraud 1787 ; ‘devient rare’ DG), FEW 8, 181a (PĒNDĒRE).

¹⁰ Cf. encore *ne pas faillir de* (+ inf.) ‘id.’, usuel au 16^e s., v. Hu 4, 12b (Amyot ; Montaigne ; D’Aubigné).

de Bèze, qui autres fois a **fait paroistre** quelque gentillesse¹ d'esprit en ses poesies [...] » [11] FEW 7, 646a (PARĒRE) : mfr. frm. *faire paraître* (ses sentiments, etc.) 'montrer' (dep. D'Aubigné). – « Et à ces fins s'estant assemblez, comme ils la venoyent trouver, elle autant rusée que **femme de son mestier**, en estant advertie [...] » [60] synt. nom. 'prostituée' (à aj. FEW 6/2, 119a sub MĪNĪSTERIUM)². – « [...] apres avoir bien brouillé les cartes **en la faveur des** Ligueurs [...] » [77] loc. prép. 'en faveur de, au bénéfice de (qn)' (à aj. FEW 3, 439b sub FAVOR). – « En ce faict ils font comme un chien *metif³ que j'ay, qui voyant de loing quelqu'un, soudain il court, s'il fuit il le mord, s'il **fait ferme** et n'en fait conte⁴, il revient à moy la queue⁵ entre les jambes, tout effrayé. » [47] FEW 3, 576b (FIRMUS) : frm. *faire ferme* 'tenir bon (t. de guerre)' Pomey 1671⁶. – « Car puis qu'il fait profession, et en chaire et par escrit, de **faire accroire** aux gens **que vessies sont lanternes**, il le faudroit prescher devant jour [...] » [42] FEW 5, 167a (LANTERNA) : frm. *faire croire que des vessies sont des lanternes* 'faire croire des choses bizarres et absurdes' (Nicot 1606-Académie 1878)⁷. – « [...] premierement, il se voyoit tres bien que les Ministres de Geneve avoyent **fait le bec* à** ces artisans. » [33] ; [...] et direz que les Ministres de Geneve ont **fait le bec à** ces artisans, comme recerchans ceste dispute. » [88] loc. fig. 'faire la leçon à qn, l'instruire de ce qu'il doit dire' (Ø FEW 1, 304b sub BECCUS ; Hu 1, 530b-531a : Monluc ; Cholières ; Brantôme). – « [...] est-ce quelque bon sens⁸, ou bien une du tout mal reiglee⁹ **fantasie**, qui vous a fait conclurre n'estre ne vray, ne vraysemblable, que telles personnes ayent peu estre si mal-advisés¹⁰, que d'assaillir un pauvre Ministrillon [...] » [82] FEW 8, 360a (PHANTASIA) : mfr. *fantasie* f. 'vision, songe, produit de l'imagination' (env. 1370-Montaigne), *fantaisie* (1485-Monet 1636). – « Sur la **fausse allarme** que Theodore de Beze s'est donnee de la nouvelle de sa mort et conversion à la Religion Catholique. » [1] FEW 25, 241a (ARMA) : mfr. *faux alarmes* pl. 'crainte vaine'

¹ Mfr. frm. *gentillesse* f. 'qualité de ce qui est plaisant, agréable' (dep. D'Aubigné), FEW 4, 111a (GENTĪLIS).

² Cf. encore fr. *mestier* m. 'prostitution' (Deschamps-16^e s.).

³ Ici en emploi adjectif au sens de 'engendré de 2 espèces (chien)' à aj. FEW 6/2, 195a sub MĪXTĪCUS. Idem : « [...] ceste fole envie vous a pris de faire entendre au monde que vous avez un chien *metif*, où aviez vous vostre bon sens ? » [104] ; cf. encore mfr. *mestif* m. 'animal engendré de 2 espèces' Cotgrave 1611.

⁴ Mfr. frm. *faire compte de* qn 'faire cas de' (dep. Estienne 1549), FEW 2, 996b (COMPŪTUS) ; en l'occurrence, par rapport à une chose non animée.

⁵ Ici à la limite entre le sens propre et le sens figuré, cf. frm. *s'en aller la queue entre les jambes* 's'éclipser, après un échec' (dep. Nicot 1606), FEW 2, 522b (CAUDA).

⁶ Ici dans un contexte non militaire.

⁷ Cette variante est absente de la lexicographie.

⁸ Ici au sens moderne de 'faculté de juger raisonnablement où se rencontrent la plupart des hommes'.

⁹ Ici au sens de 'démessuré, déréglé (sujet abstrait)', néologisme lexical absent de FEW 10, 222a-b (RĒGŪLA) ; cf. encore frm. *desreiglé* adj. 'démessurée (passion, etc.)' (1608-Cotgrave 1611), *déréglé* (dep. 1635), FEW 10, 222a.

¹⁰ Fr. *malavisé* adj. 'qui parle et agit mal à propos' (dep. env. 1330), FEW 14, 536a (VĪSUS).

(Marot, Li), frm. *fausse alarme* sg. (dep. 1660, Corneille)¹. – « Et venant à nos Beneficiés², c'est à dire à ceux qui ont leurs champs à brouter assignés par leur grand clavandier à beaux deniers comptés, comme ils entrent par ces **fausses portes** et bresches, assavoir nominations³ à crédit⁴, resignations⁵, permutations⁶, notaires apostoliques⁷, faisans mestier⁸ de jurer en l'ame d'autrui, dattaires⁹, copistes, bullistes¹⁰ et tout telle autre detestable prattique [...] » [94] FEW 9, 199a (PÖRTA) : mfr. frm. *fausse porte* 'porte secrète dans une maison' (EstL 1597-1756, Voltaire) ; 'poterne' (Cotgrave 1611-1869)¹¹. – « [...] de peur qu'au temps d'hyver qu'il les faut prescher devant¹² jour, ils ne se perdissent **à faute de** lumiere. » [40] ; « [...] surtout considerans que disiez par par vostre lettre qu'on craignoit de me congедier **par faute de** bon droict. » [38] FEW 3, 389b (FALLÈRE) : mfr. frm. *à faute de* 'parce qu'on manque de' (Estienne 1549-Académie 1798), *par faute de* (dep. 15^e s. ; 't. de palais' 18^e s. ; 'vieilli' dep. 18^e s.). – « Ainsi, Dame, prenez garde que, parmy les difficultés de l'Escriture, cherchant la vie, vous ne trouviez la mort, **faute d'**entendement. » [52] FEW 3, 389b (FALLÈRE) : frm. *faute de* 'parce qu'on manque de' (dep. Monet 1636). – « [...] non seulement autheurs, mais docteurs et **fauteurs** de toute rebellion des sujets contre leurs Princes ? » [81] FEW 3, 439a (FAUTOR) : mfr. frm. *fauteur* m. 'celui qui favorise' (Hulsius 1596-Miege 1688). – « Car me resouvenant de la fable d'Esopé du chat qui pour attraper les rats se pendit par les pieds en un poutre et **feignoit le mort** [...] » [36] FEW 6/3, 134b (MÖRI) : frm. *faire le*

¹ Emprunt de l'italien *all'arme* et deuxième attestation de ce syntagme nominal.

² Ici au sens moderne de 'possesseur d'un bénéfice ecclésiastique', FEW 1, 325a sub BENEFICIUM ; dep. 1272, v. TLFi, < latin médiéval *beneficiarius*, ici avec changement de suffixe.

³ Fr. *nomination* f. 'action de nommer à quelque emploi, fait d'être nommé à quelque emploi' (dep. 1305), FEW 7, 181b (NŌMĪNARE).

⁴ Mfr. *à crédit* 'sur la foi d'un autre, sans vérifier personnellement' (1566-Fr de Sales), FEW 2, 1306a-b (CRĒDĒRE), emprunt à l'italien *credito*.

⁵ Fr. *résignation* f. 'action de se démettre d'un office, d'un bénéfice' (1278-Académie 1694), FEW 10, 298a (RESIGNARE).

⁶ Mfr. frm. *permutation* f. 'échange d'un emploi, d'un bénéfice contre un autre' (dep. 1474), FEW 8, 252b (PERMUTARE).

⁷ Mfr. frm. *notaire apostolique* 'officier établi pour les expéditions en cour de Rome et les affaires ecclésiastiques' (1479-Académie 1878), FEW 7, 199a (NOTARIUS).

⁸ Mfr. frm. *faire métier de* 'faire habituellement qch' (dep. Estienne 1538), FEW 6/2, 119b (MĪNĪSTERIUM).

⁹ Ici au sens de 'officier de la curie romaine qui est à la tête de la daterie', à aj. FEW 3, 20a sub DATARIUS ; dep. 1533, Rabelais, v. TLFi.

¹⁰ Ici au sens de 'officier de la curie romaine qui scelle les bulles pontificales', à aj. FEW 1, 613b sub BULLA. Cf. encore mfr. frm. *bulliste* m. 'religieux d'un congrégation de l'ordre de St.-François' (16^e-18^e s.), qui ne donne point satisfaction dans ce contexte où l'auteur se livre à une énumération de tout un peuple ecclésiastique et toute l'innombrable famille pontificale.

¹¹ Ici à la limite du sens propre et du sens figuré, c'est-à-dire celui de 'moyen ingénieux utilisé pour obtenir quelque chose (ici un privilège)', absent de la lexicographie. Même métaphore en allemand, v. *Hintertür* f. 'versteckte Möglichkeit, etwas auf nicht ganz einwandfreien Wegen und Umwegen zu erreichen', cf. *www.duden.de*.

¹² Fr. *devant* prép. 'avant' (env. 1170-Pomey 1700, Gdf), FEW 24, 10a (ABANTE).

mort ‘retenir ses mouvements de manière à faire croire qu’on est mort’ (dep. 1668, La Fontaine). – « [...] soit que la honte d’une fausseté si aisee à decouvrir leur eust **fermé la bouche** contre leur coustume, soit pour autre raison [...] » [70] FEW 3, 573a (FĪRMARE) : frm. *fermer la bouche* à qn ‘le faire taire d’autorité, le réduire à ne savoir que répondre’ (dep. Pomey 1671)¹. – « [...] ainsi l’Ecriture, estant vraiment l’une des viandes² de l’ame et ordonnee pour tous, il ne faut toutesfois que les petits enfans d’esprit, du rang³ desquels je croy que nous sommes tous deux, [ne] prennent l’hardiesse d’y **ficher la dent**, si les grands de science, les Docteurs et sçavants de l’Eglise ne nous la maschent et interpretent [...] » [53] loc. fig. ‘s’ingérer de, se mêler de (qch)’ (Ø FEW 3, 506b sub *FĪGĪCARE). – « Trois jours apres, ce Corajod et un autre appelé Jacob Gradelle, escrivent chacun une lettre au curé d’Annemace. Elles sont **fidellement** gardees, d’autant que, concernant tout le faict de la dispute presente, il fut ordonné par les superieurs que le Père Cherubin les remettroit [...] » [25] adv. ‘scrupuleusement, avec exactitude’ (dep. 1756, Voltaire, TLFi ; Académie 1798-1932/5 ; à aj. FEW 3, 502b sub FIDĒLIS). – « [...] le Seigneur, par sa grace, luy adressa une jeune femme, combien que de petit lieu⁴, toutefois tres honneste, ayant la cognoissance de Dieu, **fille de chambre** chez une damoiselle alliee d’icelui, de tres honorable qualité au Parlement de Paris [...] » [121] FEW 2, 133a (CAMERA) : frm. *fille de chambre* ‘servante attachée au service personnel d’une dame’ (Monet 1636-Trévoux 1752)⁵. – « **Finablement** on remarque combien impertinemment et faussetement ils attribuent cette lettre aux Jesuistes [...] » [8] FEW, 558a (FĪNĪRE) : afr. mfr. *finablement* adv. ‘enfin, finalement’ (13^e s.-Voult 1613). – « Mais tout ainsi que ceux qui se veulent servir de la lumiere du soleil autrement qu’avec les moyens ordinaires, et qui ne s’en contentant le veulent regarder **fixement**, sans prendre garde à l’imbecillité⁶ de leurs yeux, sont punis de leur temerité, d’un aveuglement⁷. » [52] FEW 3, 587a (FĪXUS) : mfr. frm. *fixement* adv. ‘d’un regard fixe’ (dep. 1503 [= *Le Guidon en françoys*, v. TLFi]). – « [...] ainsi que vous avez voir, il **se fait** tousjours **fort de** la licence de ses Seigneurs, Messieurs de Geneve, promettant de leur part tel saufconduit qu’il seroit pour ce necessaire. » [35] loc. verb. ‘tirer sa force de, se prévaloir de’ (à aj. FEW 3, 733b sous FORTIS). – « [...] ils rencontrent en leur ville, **par bonne fortune pour** eux, un François, qui estoit tout fraichement de retour d’Italie, où il avoit fait

¹ Première attestation.

² Ici au sens figuré de ‘nourriture de l’esprit’.

³ Frm. être *au rang de* ‘parmi, au nombre de’ (Racine 1669-Trévoux 1752), FEW 16, 241a (HRING) ; variante absente de la lexicographie.

⁴ Fr. *lieu* m. ‘famille, extraction, race’ (12^e s.-Larousse 1873), FEW 5, 392b (LÖCUS).

⁵ Première attestation.

⁶ Mfr. frm. *imbécillité* f. ‘faiblesse, fragilité (en parlant de l’âge, de l’esprit, de facultés humaines)’ (JLemaire-Boiste 1829), FEW 4, 567a (IMBECILLUS).

⁷ Fr. *avoglement* m. ‘cécité’ (env. 1190), *aveuglement* (Estienne 1538-Buffon), FEW 24, 36b (AB OCULIS).

provision de quelque medecine ou charlatanerie. » [20] synt. ‘heureusement pour (+ pron. pers.)’ à aj. FEW 3, 736a sous FORTUNA)¹. – « [...] ou ils estoient des Catholiques metifs, tels que (ô² chose déplorable !) on n’en avoit le monde que trop **fourny**. » [63] FEW 16, 183b (*FRUMJAN) : frm. *fourni* adj. ‘approvisionné’ (dep. Cotgrave 1611)³. – « Partant⁴, vous aurez patience jusques à vendredy prochain, qu’ils se reassembleront⁵ selon la coustume, et je procurery ladite responce. **En foy de ce** je me charge de la lettre du Père Cherubin, et la mit en son sein. » [43] synt. ‘en se fondant sur ce qui vient d’être dit’ (à aj. FEW 3, 503b sub FIDES). – « Et craignant d’avoir à rendre conte à Dieu tout puissant⁶, si je craignoy et **fuyoy de** faire cette Conference que vous avez entamee [...] » [38] (+ inf.) verbe intrans. ‘éviter de faire qch’ (à aj. FEW 3, 836b sub FÜGĚRE)⁷. – « [...] je les ay ouy mentir de nous tres impudemment, nous imposant des crimes de foy, que nous **fuyons plus que la peste**, et desquels si nous estions coupables [...] » [48] FEW 8, 310b (PESTIS) : frm. (*fuir*, *haïr* qn) *comme la peste* ‘à l’excès’ (dep. 1658, Scarron). – « [...] devenu finalement à Paris receleur des coupeurs de bourse, et ayant par sa mort dans le Chastelet eschappé⁸ la peine du fouet⁹ ou des **galeres** [...] » [117] FEW 4, 27b (GALEA) : mfr. frm. *galères* f. pl. ‘peine que subissaient ceux qui étaient condamnés à ramer sur les galères’ (dep. Estienne 1549). – « Il a fait comme ce desesperé **garniment**, qui brusla ce grand et magnifique temple de Grece [...] » [10] FEW 17, 529b (*WARNJAN) : mfr. *garniment* m. ‘mauvais sujet’ (BPériers-Brantôme)¹⁰. – « [...] le soin continuel que vous vous vantez d’avoir de vos chiens et de vostre chasse, pour **de gayeté de cœur** defendre leur cause en assaillant¹¹ toute ceste Eglise de Geneve en la personne de ses pasteurs [...] » [69] FEW 16, 8a (*GÂHEIS) : mfr. frm. *de gaité de cœur* ‘de propos délibéré’ (dep. 1549, Du Bellay). – « Qui doit grandement consoler tous les vrays catholiques, ayant

¹ Cf. encore frm. il est arrivé *de bonne fortune* ‘lorsqu’on ne s’y attendait pas’ Furetière 1690).

² Fr. *o* ‘interjection marquant divers mouvements d’âme, comme l’admiration, la joie, l’étonnement, la crainte, la douleur’ (AdHale ; Estienne 1538-Trévoux 1771), *ô* (dep. Crespin 1606), FEW 7, 1a (Ö).

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Fr. *partant* adv. ‘pour cette raison, pour cela, par conséquent’ (env. 1165-Stœr 1628), FEW 13/1, 90b (TANTUS).

⁵ Mfr. *se reassamblar* ‘se réunir de nouveau’, se rassembler (Widerhold 1669-Académie 1878 ; Robert 1961-1985), FEW 25, 544a (ASSĪMŪLARE).

⁶ Fr. *tout-puissant* adj. ‘qui peut tout (surtout de Dieu)’ (dep. env. 1180), FEW 9, 234a (PÖSSE).

⁷ Cf. encore *fuir* à (+ inf.) ‘id.’, usuel au 16^e s., v. Hu 4, 232b.

⁸ Ici au sens de ‘échapper à (une punition)’ en emploi transitif, ce dernier usuel au 16^e et 17^e siècle, v. FEW 3, 270a sub *EXCAPARE ; HU 3, 598a.

⁹ Ici au sens de ‘coups de verges, de lanières ou de cordes à nœuds donnés à des condamnés’, à aj. FEW 3, 371b sub FAGUS ; TLFi.

¹⁰ Concurrencé puis supplanté par fr. *garnement* m. (dep. 1386), FEW 17, 529a.

¹¹ Fr. *assaillir* v. a. ‘importuner, harceler (de demandes, de sollicitations, de reproches)’ (13^e-16^e s. ; dep. Furetière 1690), FEW 25, 503b (*ASSALĪRE).

ores¹ si belle esperance que tant de braves² et **genereux** guerriers de l'un et l'autre party employeront desormais leurs forces et valeur à l'aneantissement et extirpation³ des Turcs, infideles et heretiques, ennemis conjurez de l'Eglise sainte Catholique, Apostolique et Romaine. » [3] FEW 4, 99a (GENEROSUS) : frm. *généreux* adj. 'courageux, vaillant' (Cotgrave 1611-Trévoux 1771)⁴. – « Mais respondes aux hapelourdes⁵ (puisque vous les appelez ainsi) recueillies de saint Augustin et de tant d'autres, sans amuser à vos traditions les pauvres consciences⁶ que vos docteurs **gennent*** si miserablement, et que vous faites gemir et appeler Dieu à garent contre vos violences. » [132] FEW 16, 283a (*JEHHJAN) : frm. *gêner* v. a. 'faire souffrir qn moralement, en résistant à sa volonté' (Corneille 1635-milieu 18^e s., Brunot 6)⁷. – « Quand donc les Docteurs anciens ont traité du service spirituel de Dieu et detesté l'idolatrie des **Gentils** [...] » [133] FEW 4, 111b (GENTĪLIS) : mfr. frm. *gentils* m. pl. 'les anciens polythéistes, des nations païennes' (dep. 1488). – « [...] plusieurs bons personnages se sont retirés en leurs deserts, où ils ont vescu comme ils ont peu (ce qui a esté commencement de la vie monastique⁸, aussi contraire à celle qui depuis peu à peu **s'est glissée en l'Eglise**⁹, que la lumiere aux tenebres [...] » [139] loc. prép. '(au fig.) s'insinuer, s'introduire, se propager subrepticement parmi (un collectif de personnes)' (à aj. FEW 16, 44b sub *GLĪDAN)¹⁰. – « [...] pour tenir en nos chambres l'image du Crucifix, qui nous raffraichit la mémoire de nostre redemption, et ne peut que retenir nostre trop **glissante** volonté **au mal** [...] » [18] adj. part. passé 'porté à, comme par prédisposition naturelle, à qch' (à aj. FEW 16, 45a sub *GLIDAN). – « Mais s'ils treuvent quelqu'un qui aye moyen¹¹ de leur faire voir leurs sottises, les voylà à **dire graces devant disner**, tant ils sont hastez de sonner retraite. » [47] loc. fig. 'faire qch hors

¹ Fr. *ores* adv. 'maintenant' (13^e s.-Pomey 1715 ; 'usité dans le burlesque' Richelet 1680), FEW 4, 471b (HÖRA).

² Ici au sens de '(personne) prêt à affronter le danger dans les combats' (absent en ce sens de FEW 1, 248b sous BARBARUS; dep. 1549 Scève, TLFi ; mot d'origine italienne (< *bravo*, dep. 1346-1367, TLFi).

³ Ici au sens de 'extermination (d'un peuple considéré comme infidèle, hérétique)', à aj. FEW 3, 322a (EXSTIRPARE).

⁴ Première attestation en ce sens.

⁵ Ici au sens figuré de 'chose qui n'a qu'une belle apparence'.

⁶ Frm. *les consciences* 'les esprits, considérés comme sujets de croyances et d'opinions (p. ex. opprimer, troubles les c.)' (dep. 1657, Pascal), FEW 2, 1059a (CONSCIENTIA) ; première attestation en ce sens.

⁷ Première attestation en ce sens.

⁸ Mfr. frm. *monastique* adj. 'qui appartient aux moines, qui concerne les moines' (dep. env. 1370), FEW 6/373b (MŌNASTĪCUS).

⁹ Ici au sens collectif de 'communauté des chrétiens formant un corps social hiérarchiquement organisé, instituée par Jésus-Christ et ayant foi en lui'.

¹⁰ Cf. encore au sens propre mfr. frm. *se glisser* 's'introduire quelque part sans qu'on s'en aperçoive' (dep. 1559), ainsi qu'au figuré frm. *insinuer* un désir, etc. 'insinuer dans l'esprit, dans le cœur, etc.' (env. 1670-Académie 1878).

¹¹ Mfr. frm. *avoir moyen de* 'avoir la possibilité de' (DuVair-1639, Richelieu), FEW 6/1, 585b (MEDIANUS).

de propos, de façon inopportune, sans raison' (à aj. FEW 4, 246a sub GRATIA)¹. – « Et venant à nos Beneficiés, c'est à dire à ceux qui ont leurs champs à brouter assignés par leur **grand clavandier** à beaux deniers comptés [...] » [94] ; « [...] monstrans mesmes vos bons Cappuchins, que non sans cause² on les appelle Peres, voire plustost selon la chair que selon l'esprit ? Et si tel est le train de ces beaux conducteurs, depuis vostre ***grand clavandier**, gouvernant monarchiquement³ tous ses sautereaux⁴ et cigales⁵, payans le monde en chansons, jusques aux derniers vicaires et chappelains [...] » [95] synt. nom. 'le pape (t. de mépris)' (à aj. FEW 2, 766a sub CLAVIS)⁶. – « [...] non seulement de ces tant excellens personnages que vous nommez, mais aussi d'aucuns Princes et **grands Seigneurs**, qui luy ont fait cest honneur de le cognoistre [...] » [126] FEW 11, 449b (SĒNIOR) : fr. *grand seigneur* 'seigneur d'un très haut rang' (1250-1870). – « Mais ces bons Harlequins de Ministres, pour ne rien desroger à la reputation qu'on a d'eux, qu'ils sçavent **mentir à la Grecque** et surpasser tous les arracheurs de dents [...] » [28] loc. verb. 'mentir effrontément' (à aj. FEW 4, 211a-b sub GRAECUS)⁷. – « Mais ils me font rire de plus fort, quand ils proposent la sentence rendue par les **Grisons** contre le Curé de S. Martin, de Tyrano [...] » [62] subst. masc. 'habitant ou originaire du pays des Grisons' (absent de FEW 16, 81a sub *GRĪS ; dep. 1564, Thierry, TLFi)⁸. – « [...] de suer,

¹ Cf. encore fr. *grâces* pl. 'prière que l'on fait à Dieu après le repas pour le remercier' (dep. Joinville).

² La locution adverbiale *et non sans cause*, par double négation, s'utilise ici au sens de 'pour de bonnes raisons', à aj. FEW 2, 542b (CAUSA) ; cf. encore frm. *et pour cause* 'id.' (dep. 1668, La Fontaine).

³ Mfr. frm. *monarchiquement* adv. 'd'une manière monarchique' (1568 ; dep. Richelet 1680), FEW 6/2, 71a (MONARCHIA) ; deuxième attestation lexicale, ici par contre au sens péjoratif de '(régner, agir) en despote, de façon autoritaire'.

⁴ Mfr. frm. *sautereau* m. 'locusta, insecte ailé qui avance en sautant' (1393-Académie 1694), FEW 11, 117b (SALTARE), ici par contre au sens figuré et péjoratif de 'petit prêtre sans valeur', absent de FEW 11, 117b. Ce glissement sémantique s'explique a priori par les invasions des sauterelles et aux dévastations qu'elles provoquent, évoquées dès l'Ancien Testament : « Elles recouvrirent la surface de toute la terre et la terre fut dans l'obscurité ; elles dévorèrent toutes les plantes de la terre et tous les fruits des arbres, tout ce que la grêle avait laissé et il ne resta aucune verdure aux arbres ni aux plantes des champs dans tout le pays d'Égypte [...] » [Exode 10 :13-14,19].

⁵ Ici au sens figuré et péjoratif de 'petit prêtre sans considération', absent de FEW 2, 663a (CICADA), emprunt au provençal *cigala*, v. TLFi. Cf. encore frm. *cigale* f. 'mauvais poète' (fig., Régner ; Trévoux 1732-Larousse 1929), ainsi que frm. *cigaler* 'chanter comme la cigale' (env. 1590-Cotgrave 1611 ; Boiste 1803-Raymond 1832). Le mâle produit en effet un crissement strident et monotone (cymbalisation).

⁶ Cf. encore frm. *clavandier* m. 'portier' (Cotgrave 1611-Widerhold 1675), en référence aux clés croisées d'or et d'argent symbolisant les clés du royaume des cieux.

⁷ Cf. encore mfr. *grec* 'rusé' EstDial 1578 [= TLFi], frm. 'filou, homme trop habile' (Trévoux 1721-Larousse 1872), 'tricheur' (1758-Larousse 1930), ainsi que mfr. *boire à la grecque* 'sans mesure' (Bouchet ; Du Fail).

⁸ TLFi précise : 'Du romanche *Grischun*, variante dialectale de *grison**, d'après le nom de *Ligue grise* donné à l'association créée en 1395 par les habitants de la vallée supérieure du Rhin pour lutter contre les Habsbourg, lequel nom est sans doute dû à l'ancien nom latin des habitants autochtones de l'actuel canton des *Grisons*, c'est-à-dire *Cani*, proprement

d'escumer¹, bateller, et appeler en tesmoing² ciel et terre devant une populace ignorante, en se plaignant de ce qu'on ne luy avoit pas voulu envoyer deux doigts de papier pour disputer. **Guay ? Guay ?** Ministres, tenez-vous en haleine de mentir [...] » [49] FEW 17, 457b (WAI) : afr. *guai* ! 'interjection exprimant une plainte' (Passion-12^e s.)³. – « Et sur cela parti le lendemain de grand matin et arrivé à Dole, il **n'y** séjourna **gueres**. » [79] loc. adv. 'peu de temps' (complète FEW 17, 470a sub *WAIGARO). – « Ce qu'il a adjousté à la quatriesme edition du *Catalogus testium veritatis* vous semble un amas de **happelourdes**. » [131] ; « [...] premierement mis en lumiere par ce bretaudé d'Illyrie *Matthias Flaccus*, ou plustost *Matteo flacco* et depuis enrichi d'***appelourdes** (sic) par un certain qui ne se veut nommer [...] » [34] ; « Mais respondes aux **happelourdes** (puisque les appelez ainsi) recueillies de saint Augustin et de tant d'autres [...] » [132] FEW 4, 382a (HAPP-) : frm. *happelourde* f. 'chose qui n'a qu'une belle apparence' (1636-Richelet 1732)⁴. – « Et toutesfois Corajod, avec une battologie d'injures, si qu'à voir la lettre (je le puis dire pour les avoir leues) l'on eust dit que toutes les **harangieres** et tripières du Petit Pont de Paris estoient là à reciter leur textes. » [46] FEW 16, 163a (HARING) : frm. *harengère* f. 'femme de la plus basse condition et qui se plaît à quereller' ('fam.', dep. Oudin 1656)⁵. – « Mais ces bons **Harlequins** de Ministres, pour ne rien desroger à la reputation qu'on a d'eux, qu'ils sçavent mentir à la Grecque et surpasser tous les arracheurs de dents, ils font faire volte-face à ceste risee [...] » [28] FEW 16, 201b (*HERLE-king) : frm. *arlequin* m. 'homme dont la contenance et les opinions changent souvent' (dep. Rousseau [= 1762, TLFi])⁶. – « Vous voyez donc comme ces beaux causeurs ont menty **à la haste**, ne regardant, à leur mode, ce qu'ils faisoient. » [8] FEW 16, 123b (*HAIST) : mfr. frm. *à la hâte* 'avec précipitation, sans réflexion' (dep. Estienne 1538). – « Que s'il avoit mis en avant sans expres commandement, croyez qu'il eut peu aussitost faire estat de n'aller jamais sans ***hausse-col**, à peine d'avoir la teste tranchee. » [36] FEW 16, 135a (*HALSKOTE) : mfr. frm. *hausse-col* 'pièce de fer protégeant le cou à la jonction du bassin et de la cuirasse' (Dupuys 1573-Widerhold 1675), *hausse-cou* (Pomey 1671-Ménage 1694). – « Un Prestre appelé par des Ministres, en faict de religion, par devant des juges

'ceux qui ont des cheveux gris, les anciens', par opposition aux nouveaux venus (v. Monet 1636). Cf. encore mfr. frm. *grison* m. 'homme qui grisonne' (dep. 1542).

¹ Ici en emploi intransitif au sens de 'donner tous les signes d'une rage terrible', à aj. FEW 17, 138a (*SKÜM-) ; cf. encore fr. *écumer de rage* 'id.' (dep. 12^e s.).

² Mfr. frm. *appeler qn en témoin* 'invoquer son témoignage, le prendre en témoignage' (Estienne 1549-Stœr 1628), FEW 13/1, 284b (TĚSTĪMŌNIUM).

³ Ici par contre en emploi interrogatif pour signifier à l'interlocuteur qu'on demande une réponse.

⁴ Première attestation en ce sens.

⁵ Fr. *harengère* f. 'marchande harengs au détail' (dep. 1226) au sens propre ne convient pas dans le contexte ci-dessus.

⁶ Première attestation au sens figuré.

heretiques, c'est bien **par hazard** s'il en eschappe. » [63] FEW 19, 205a (ZHR) : frm. *par hasard* 'fortuitement' (dep. Monet 1636)¹. – « Conseil tres bon voirement², et lequel nos peres devoient imiter, quand les **heresiarches** Luther et Calvin s'eslevarent, envoyez de la beste³ pour blasphemer contre Dieu et ses Saints. » [57] FEW 4, 374b (HAERESARCHA) : mfr. *erasiarge* m. 'auteur d'une doctrine hérétique, chef d'une secte' (1524, Gringore [= TLFi]), mfr. frm. *hérésiarque* (dep. D'Aubigné [= *Confession catholique du sieur de Sancy*, avant 1630])⁴. – « [...] que telles personnes ayent peu estre si mal-advisés, que d'assaillir un pauvre Ministrillon, un petit ciron⁵, un **homme de rien**, comme vous l'appellez ? » [82] FEW 10, 286a (RÉS) : frm. *homme de rien* 'vil, appartenant à la lie du peuple' (dep. 1648, Scarron)⁶. – « *Il vaut mieux l'iniquité de l'homme que la femme bienfaisante*, la priant me l'interpréter. A quoy ayant pensé creusement, voyant que j'argumentoy **ad hominem**, elle me quitta [...] » [53] FEW 4, 457a (HŌMO) : frm. argument *ad hominem* 'qui tire sa force de certaines conditions ou circonstances propres à la personne même à qui on l'adresse' (dep. Bossuet)⁷. – « Et peut-estre ne se coulera pas si longue espace⁸ de temps que vous n'en soyez rudement flestry par quelque aspre⁹ jugement de Dieu, dès **icy bas** et devant les hommes. » [143] article BASSUS en ligne, p. 19 : mfr. frm. *yci bas/ icy bas/ ici-bas* loc. adv. 'en ce bas monde, sur la Terre' (dep. Oresme 1377 = DMF ; Hu ; Frantext). – « [...] au deffaut de laquelle intention se trouvera autant d'**idolâtres** que d'adorateurs¹⁰, et d'idolâtries¹¹ que d'adorations¹² [...] » [110] FEW 4, 540a (IDOLUM) : mfr. frm. *idolâtre* m. 'celui qui rend un culte divin à une idole' (dep. 1530, Palsgrave 233). – « [...] vous avez fait cest honneur à quatre de la Compagnie des pasteurs de ce lieu, de les choisir pour les

¹ Première attestation ; cette locution adverbiale est concurrencée par mfr. frm. *de hazard* (1550 ; Monet 1636-SSimon).

² Fr. *voirement* adv. 'd'une manière vraie, véritablement, certainement' (Chrestien-1740, Gdf ; 'bas' Furetière 1690-Trévoux 1771), FEW 14, 330b (VÉRUS).

³ Ici au sens figuré de 'animal fantastique qui représente l'Antéchrist', à aj. FEW 1, 340b sub BESTIA ; TLFi.

⁴ Deuxième attestation lexicale.

⁵ Frm. *ciron* m. 'homme faible' (dep. Larousse 1869), FEW 17, 67b (*SEURO) ; première attestation en ce sens.

⁶ Première attestation.

⁷ Dep. 1623, F. Garasse, *La Doctrine curieuse des beaux esprits de ce temps, ou prétendus tels*, v. TLFi ; ici en locution verbale.

⁸ Fr. *espace* f. 'étendue de temps (sans indication du laps de temps)' (Wace-SSimon), m. (dep. 1309), FEW 12, 145a (SPATIUM).

⁹ Fr. *aspre* adj. 'rude, dur, pénible (de la justice, etc.)' (env. 140, Littré ; Flines 1328 ; HoltusEntree ; Monstrel ; Montaigne, Li), FEW 25, 472b (ASPER).

¹⁰ Mfr. frm. *adorateur* m. 'celui qui adore Dieu' (dep. 1420), FEW 24, 177b (ADORARE).

¹¹ Fr. *idolâtrie* f. 'culte des idoles, adoration des faux Dieux' (dep. env. 1280), FEW 4, 540a (IDOLUM).

¹² Mfr. *adoracion* f. 'action d'adorer une divinité' Mist, mfr. frm. *adoration* (dep. Estienne 1538), FEW 24, 177b (ADORARE).

despeindre, non pas tels qu'ils sont, Dieu merci¹, mais selon vostre esprit² autant ecstatique^{3*} et imaginatif que vos bons peres sont contemplatifs⁴ [...] » [115] FEW 4, 563b (IMAGINARI) : mfr. frm. *imaginatif* adj. 'rusé, habile' (Froissart-1638). – « Je fais un chacun juge, si quelques personnes d'entendement ont, **à l'imitation** d'autrui, à faire eslection de meilleure Religion [...] » [15] FEW 4, 570a (IMITARI) : frm. *à l'imitation de* 'à l'exemple de, sur le modèle de' (dep. 1672)⁵. – « [...] un homme de rien, comme vous l'appellez ? et duquel, dites vous, quel soucy doivent avoir les Catholiques, et que **leur importe-il** qu'il soit vivant ou trespasé ? » [82] FEW 4, 598b (IMPORTARE) : frm. *il importe que* 'il est d'un grand intérêt que' (dep. Monet 1636)⁶. – « [...] mais, comme il se verra ci apres, si **impudemment** avancees, qu'à la verité elles ne meritoyent aucune response [...] » [92] FEW 4, 610a (IMPUDENS) : mfr. frm. *impudemment* adv. 'avec impudence' (dep. 15^e s. [= 1461, GdfC, v. TLFi]). – « Mais il va bien que vous estes juge⁷ **incompetent** de telles matieres, et qui vous monstrez recusable en toutes sortes. » [131] adj. 'qui n'a pas les compétences (pour faire ou dire quelque chose)' (dep. Cotgrave 1661, v. TLFi ; FEW 2, 977b sub COMPETERE). – « Mon Almanach m'apprit **incontinent** qu'on luy commettoit les chambrieres, non qu'il ne meritast plus grande charge, mais pour⁸ ce qu'on ne s'en osoit fier aux autres [...] » [40] ; « [...] s'ensuit-il pas en bonne logique qu'elles doivent estre tenues **incontinent** pour este convaincues de fausseté ou nullité [...] » [71] FEW 2, 1107b (CONTĪNĒRE) : fr. *incontinent* adv. 'tout de suite, aussitôt' (1332-Académie 1798). – « Mais la maladie maligne de medisance **incurable** vous fait peut-estre hayr les medecins. » [130] FEW 2, 1562a (CŪRĀRE) : mfr. frm. *incurable* adj. 'qui ne peut être guéri (d'un vice)' (dep. Oresme)⁹. – « [...] ont tres bien recogneu en luy une conscience crue et **indigeste**, pleine de mescontentement, point Catholique pourtant. » [12] FEW 4, 646b (INDIGESTUS) : mfr. frm. *indigeste* adj. 'difficile à comprendre, à accepter (p. ex. un ouvrage d'esprit)' (dep. 1501). – « [...] estant cependant tres notoire que jamais ces tant indiscrets¹⁰ solciteurs¹ s'avisassent, comme leur devoir

¹ Fr. *Dieu merci* 'comme le veut Dieu' (12^e s.-GaceB), FEW 6/2, 15b (MĒRCĒS) ; à ne pas confondre avec fr. *Dieu merci* 'grâce à Dieu, heureusement' (dep. 12^e s.), FEW 6/2, 16b.

² Mfr. frm. *esprit* m. 'faculté rationnelle de l'homme, principe de ses pensées' (dep. Estienne 1538), FEW 12, 193b (SPĪRĪTUS).

³ Ici au sens de 'hors de soi, extraverti (de l'esprit de qn)', à aj. FEW 3, 325b (EXTASIS), < *ecstaticus*.

⁴ Fr. *contemplatif* adj. 'qui se livre à la méditation' (dep. BenSMAure), FEW 2, 1102b (CONTEMPLARI), < lat. *contemplativus*.

⁵ Première attestation.

⁶ Première attestation en construction impersonnelle, < iatl. *importare*.

⁷ Ici au sens figuré de 'celui qui s'attribue ou auquel on attribue le soin d'arbitrer un différend, de résoudre une question' (dep. env. 1170), FEW 5, 55b (JŪDEX).

⁸ Mfr. frm. *pour ce que* 'parce que' (1348-Furetière 1690), FEW 9, 401a (PRO).

⁹ Emprunt au bas latin *incurabilis*.

¹⁰ Fr. *indiscret* adj. 'imprudent, téméraire, qui agit sans réflexion, fait à la légère (d'une personne, d'une chose)' (Aalma 1370-Trévoux 1752), FEW 4, 648a (INDISCRETUS).

estoit, de rapporter pour le moins à la Seigneurie et à la compagnie des Pasteurs, ce qu'ils avoyent si **indiscrettement** commencé [...] » [86-87] FEW 4, 648b (INDISCRETUS) : mfr. frm. *indiscrettement* adv. 'inconsidérément, à la légère, précipitamment' (1370-Miege 1677 ; 1793). – « En une autre de vos chansons², aussi superstitieusement qu'**indoctement** escrites, vous vous adressez mesmes au fer et à la lance qui l'a percé [...] » [127] FEW 4, 650a (INDOCTUS) : mfr. frm. *indoctement* adv. 'd'une manière qui annonce peu de science' (Estienne 1538-Miege 1677 ; Moz 1842-Larousse 1948). – « C'est ce qui vous rend, Monsieur le Gentilhomme, d'autant plus **inexcusable**, avec tous autres vos semblables [...] » [117] FEW 3, 286a (EXCUSARE) : mfr. frm. *inexcusable* adj. 'qui n'est pas excusable' (dep. 1474)³. – « Que si, pour advouer un point d'une Religion, on luy consent entierement et luy jure-on fidelité, le Turc **infailliblement** est Chrestien, pour enseigner un Dieu comme nous [...] » [35] adv. 'immanquablement, inéluctablement' (à aj. FEW 3, 388a sub FALLĒRE ; mil. 15^e s., TLFi). – « [...] Annemace, qui est un village à une petite lieue de Geneve, où de six lieues à la ronde⁴ toutes les églises allerent en procession, et fut là prié instamment pour la conversion des **Infideles**. » [50] FEW 4, 668b (INFIDELIS) : fr. *infidèle* m. 'celui qui n'est point dans la vraie religion, païen' (dep. env. 1330). – « [...] si Dieu n'**inspire** tous les Roys, Princes et Magistrats **d'y** pourvoir un bon coup, comme le nécessité le requiert. » [83] FEW 4, 720a (INSPIRARE) : mfr. frm. *inspirer* qn de 'pousser à faire qch' (BonivPol 1560 ; Corneille ; 1672, Fléchier). – « [...] prit son degré de licence en droict civil en l'université d'Orléans, en l'age de vingt ans, y ayant leu les **Institutes** en la petite escole, cognu et en la bonne grace⁵ de tous les gens doctes⁶ [...] » [115] FEW 4, 724a-b (INSTITUERE) : mfr. frm. *institutes* f. pl. 'ouvrage élémentaire qui renferme les principes du droit romain' (dep. fin 15^e s.). – « [...] Dieu a tesmoigné par tant et tant de miracles qu'il luy a pleu faire par leurs mains, qu'ils luy estoient **instruments** agreables et fideles serviteurs. » [55] FEW 4, 726b (ĪNSTRŪMĒNTUM) : mfr. frm. *instrument* m. 'personne ou chose qui sert à parbenir à quelque fin' (env. 1485 ; dep. 1561). – « [...] mettant dans leur addition que telle menterie a esté pratquee **à bonne intention**, afin que ceux qui seroyent esbranlez par l'exemple des autres, à ce bruit ils fussent induits à suyvre cettuy-cy pretendu. » [15] FEW 4, 747a (INTENTIO) : mfr.

¹ Mfr. frm. *solliciteur*, -euse (m. f.) 'celui, celle qui demande une faveur avec insistance' (dep. 1527), FEW 12, 271b (SOLLICITARE).

² Mfr. frm. *chansons* pl. 'propos de peu d'importance, baliverne' (dep. Du Vair), FEW 2, 235a (CANTIO).

³ Emprunt au latin *inexcusabilis*, v. TLFi.

⁴ Mfr. frm. *à la ronde* 'alentour' (dep. Deschamps), FEW 10, 521b (RÖTŪNDUS).

⁵ Mfr. frm. *être en la bonne grâce de* qn 'être en faveur auprès de' (Froissart-Pomey 1700), FEW 4, 244b (GRATIA).

⁶ Ici en emploi adjectif au sens de '(personne) qui possède des connaissances étendues (notamment une grande culture classique)', attesté dep. Estienne 1549, FEW 3, 111a (DOCERE) ; 1509 adj., TLFi, < latin classique *doctus*.

frm. *à bonne intention* ‘dans la pensée de plaire, d’être utile’ (Hulsius 1596-Académie 1878). – « [...] qu’on y attribue, non point simplement et directement à la seule ordonnance et puissance de Jesus Christ autheur et operateur¹ des sacrements, mais **à l’intention des** prestres missifians, la consecration d’iceux [...] » [109] FEW 4, 747a (INTENTIO) : mfr. *à l’entencion de* ‘pour faire plaisir, honneur à’ QJoyes 163, frm. *à l’intention de* (dep. 1673, La Rochefoucauld). – « [...] ceste lettre est purement de leur invention ministrale, page 9, et menterie si puante que les chats en esternuent, et appert² par raison **irrefragable** qu’en supposant mesmes que ceste lettre ait esté envoyee à Besze [...] » [73] FEW 4, 814b (IRREFRAGABILIS) : mfr. frm. *irréfragable* adj. ‘qu’on ne peut contredire ou récuser’ (dep. env. 1508). – « Ces considerations le retenoyent fort **irresolu**, si on devoit poursuyvre³ ou non. » [36] FEW 10, 304b (RESOLVERE) : mfr. frm. *irrésolu* adj. ‘qui prend difficilement une solution, qui n’est pas encore décidé de ce qu’il fera’ (dep. 1568). – « [...] j’espere que Dieu nous fera la grace de n’en partir qu’avec une heureuse **issue**, au contentement des uns et des autres. » [30] FEW 3, 296a (EXIRE) : mfr. frm. *issue* f. ‘façon dont on se sort d’une affaire, dont une affaire se termine’ (dep. Rabelais). – « [...] lors que ce venerable se pourmenoit par ce pays avec ses croix, processions et fanfares, accompagnés d’un assez instruit escolier⁴, **à l’issue de** son sermon, attaquerent ce bon Cherubin en une paroisse voisine [...] » [86] FEW 3, 296a (EXIRE) : frm. *à l’issue de* ‘en sortant de’ (dep. Furetière 1690)⁵. – « Ne donnez point, dit-il, la chose sainte aux chiens, et ne **jettez** point **vos perles devant les pourceaux**, de peur qu’ils ne les foulent à leurs pieds⁶, et qu’en se retournans ils ne vous deschirent. » [91] FEW 9, 186a (PÖRCĚLLUS) : mfr. frm. *jeter des perles devant les pourceaux* ‘montrer à qn des choses dont il est incapable de comprendre le prix’ (dep. 1553)⁷. – « [...] et que les Ministres, lorsqu’ils verroyent que ce seroit **à bon jeu et bon argent**, ils combattroient à la mode des Scythes, en fuyant. » [36] FEW 5, 44a (JÖCUS) : frm. *bon jeu bon argent* ‘dans le vrai sens du terme, pour de bon (au fig.)’ (dep. Sévigné). – « [...] les hommes ne prenent plus de plaisir à rien plustost qu’à des menteries ; **joint à cela que** le sage ne nous defend pas simplement et

¹ Ici au sens de ‘celui qui confère, qui administre (les sacrements)’, absent en ce sens de FEW 7, 367a-b (ÖPĚRARI) ; cf. encore dans un sens connexe frm. *opérateur* m. ‘celui qui exécute qch’ (Crespin 1606-Oudin 1660).

² Fr. *il appert que* ‘il est évident que’ (dep. env. 1190), FEW 25, 24b (APPARĚRE) ; ici avec ellipse du pronom impersonnel.

³ Mfr. frm. *poursuivre* v. n. ‘continuer’ (dep. 1532), FEW 9, 465b (PROSEQUI).

⁴ Fr. *escolier* m. ‘homme d’école, homme qui enseigne, savant’ (1397 ; env. 1570-1607, Hu), frm. *écolier* Malherbe, FEW 11, 303a (SCHOLARIS).

⁵ Première attestation.

⁶ Mfr. frm. *fouler aux pieds* ‘marcher avec viloence sur, écraser avec ses pieds ; traiter avec le dernier mépris (p. ex. les lois)’ (dep. Estienne 1538), FEW 3, 846a (FŪLLARE) ; variante absente de la lexicographie.

⁷ En l’occurrence avec l’adjectif possessif *ses*, variante absente de la lexicographie.

absolument¹ de répondre au fol². » [92] FEW 5, 68a (JÜNGĚRE) : frm. *joint à cela que* ‘ajoutez que’ (Féraud 1787-Académie 1878)³. – « [...] estant plustost tres vraysemblable que ceste obmission de vostre nom est advenue, d’autant que vous avez voulu **jouer au plus seur**, en prattiquant ce proverbe commun [...] » [72] loc. verb. ‘être certain du succès des moyens qu’on emploie dans une affaire’ (à aj. FEW 11, 389a sub SĚCŪRUS)⁴. – « [...] ayant aussi l’experience depuis quatre vingts ans assez montré, tant ès **journees imperiales** d’Allemaigne, qu’en France, et naguieres encores à Montbelliard, qu’on ne pourroit attendre de telles disputes [...] » [89] synt. fém. pl. ‘assemblée politique où se discutent les affaires de l’État (dans le Saint-Empire)’ (à aj. FEW 4, 586b sub IMPERIALIS). – « [...] comme pour agréer davantage vostre curiosité, je m’en suis enquis plus particulièrement, le tout au vray⁵, sans rien adjouster ny diminuer, mais **jovialement**. » [5] FEW 5, 51b (JOVIALIS) : frm. *jovialement* adv. ‘d’une manière joviale’ (dep. Landais 1834)⁶. – « [...] ausans mettre tels assassins au rang de leurs saints en leur **kyrielle** ? » [82] FEW 2, 1615b (KYRIE ELEISON.) : afr. mfr. *kyriele* f. ‘litanie’ (Renart-14^e s.), frm. *kyrielle* (1752, DCom). – « Cela accreut l’envie aux dames de me voir en campagne, et plus fort me prier. Tellement que pour les contenter, je **me lassays aller**. Or ce fut le bon [...] » [22] FEW 24, 416a (AMBŪLARE) : frm. *se laisser aller* ‘se laisser mener, se laisser facilement persuader’ (OudinC 1640-Académie 1932)⁷. – « [...] et que vous ignoriez ce qui a esté répondu par s. Augustin à l’opinion de s. Jerosme, escrivant contre Jovinian, et le livre duquel fut **lapidé** dans l’Eglise de Rome, pour avoir trop abbaissé le mariage [...] » [123] FEW 5, 170b (LAPIS) : frm. *lapider* v. a. ‘s’élever avec chaleur contre qn, l’attaquer vivement (de plusieurs personnes)’ (dep. Furetière 1690)⁸. – « **L’autr’hier** en allant à l’escole, Je rencontray dame Nicole, Laquelle estoit de verd⁹ vestue [...] » [113] FEW 4, 414b (HĚRI) : afr. mfr. *l’autrier* adv. ‘naguère, il y a peu de temps’ (11^e-16^e s., Gdf). – « Il advint donc que cest evesque disant messe, et prenant son **LAVABO**¹⁰, qu’on appelle, pour entrer en sa consecration [...] » [113] FEW 5, 219a-b (LAVARE) : mfr. frm. *lavabo* m. ‘linge où le prêtre essuie

¹ Fr. *absolument* adv. ‘tout à fait, entièrement’ (dep. 1225), FEW 24, 55a (ABSÖLVĚRE) ; concurrence puis supplante afr. frm. *absolument* ‘id.’ (1286-1598, Gdf).

² Ici en emploi substantif au sens moderne de ‘personne qui présente des troubles du comportement ou de l’esprit’, FEW 3, 688b (FÖLLIS).

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Cf. encore frm. *jouer à jeu sûr* ‘id.’ (Richelet 1680-Académie 1878 ; ‘fam.’ Académie 1835-1878), *jouer à coup sûr* (dep. Larousse 1875).

⁵ Mfr. frm. *au vrai* ‘conformément à la vérité’ (dep. Estienne 1538), FEW 14, 273b (*VĚRĀCUS).

⁶ Première attestation lexicale qui remonte, selon TLFi, à 1831, Alfred de Musset.

⁷ Première attestation en ce sens.

⁸ Dep. 1670, Sévigné, TLFi ; en l’occurrence, par métonymie, c’est les idées véhiculées par le livre (de qn) qui sont attaquées, critiquées.

⁹ Fr. *vert* m. ‘étoffe verte’ (env. 1200-1450, DC), FEW 14, 508a (VĪRĪDIS).

¹⁰ En majuscules dans l’édition critique.

ses doigts pendant la messe' (1560, Vizet, Cuisine papale 53, Db ; Trévoux 1752-DG). – « [...] seroit-ce chose nouvelle en vostre Eglise mesmes, de ratifier, voire **legitimer**, par ordinaire publication, ce qui auroit esté si mal commencé ? » [123] FEW 5, 245b (LĒGĪTĪMUS) : frm. *legitimer* v. a. 'justifier, rendre excusable' (dep. env. 1780, Brunot 6)¹. – « [...] fit regarder son mari par la fenestre, en luy monstrant ses parens, qui venoyent **le petit pas**, luy dit : Vous ne sçavez qu'ils viennent faire ? » [60] FEW 7, 737b (PASSUS) : fr. aller, etc. *le petit pas* 'lentement' (Wace ; Chrestien ; Villehardouin ; Montaigne). – « Ainsi ces **leurrez** Ministres, voyans que nos Peres Predicateurs venoient pour remonstrer aux peuples leurs impostures et execrables deceptions [...] » [60] FEW 16, 485a (LOTR) : frm. *leurrer* v. a. 'attirer par un artifice pour tromper' (dep. 1609 [= Du Breuil, v. TLF])². – « En tout cecy il **n'y a pas** de Clemens Puteanus **pour un liard**. Vous voyez donc comme ces beaux causeurs ont menty à la haste [...] » [8] loc. adv. '(dans une négative) l'ombre de, une trace de, un soupçon de (qch)' (à aj. FEW 5, 315b sub *LĪGA)³. – « Il s'en chargea fort **librement**, et porta à Geneve la lettre du Père. » [37] FEW 5, 299b (LĪBER) : mfr. frm. *librement* adv. 'franchement, sans se gêner' (dep. 1546, Rabelais). – « Et quant à ce qu'escrivez que vos superieurs⁴ ne vous veulent laisser venir par deçà⁵ pour conferer avec nos theologiens et docteurs de nostre Eglise, cela nous fait croire qu'ils craignent la ***lice** à faute de bon droict. » [31] FEW 16, 472b (*LĪSTJA) : frm. *lice* f. 'lieu où se déroule une joute oratoire' (dep. Académie 1835)⁶. – « [...] le provincial⁷ precedent, nommé Odo Pigenat, apres s'estre trop avant meslé des affaires de la **Ligue**, et avoir esté un des principaux chefs des conjurés à Paris, estoit devenu insensé⁸ par un juste jugement de Dieu. » [78] FEW 5, 331b (LIGĀRE) : mfr. frm. *Ligue* f. 'union des catholiques en France vers la fin du 16^e s.' (dep. 1593 [= Satire Ménippée, ds. Littré])⁹. – « [...] ne s'ensuit-il¹⁰ pas **en bonne logique** qu'elles doivent estre tenus incontinent pour estre convaincues de fausseté ou nullité [...] » [71] loc. adv. 'conformément aux règles de la logique' (à aj. FEW 5, 398b sub LOGICA). –

¹ Première attestation en ce sens.

² Première attestation au sens figuré.

³ Cf. encore mfr. frm. *liard* m. 'monnaie de cuivre valant le quart d'un sou' (dep. 15^e s. ; inusité dep. Révolution).

⁴ Mfr. frm. *supérieur* m. (f. -e) 'celui, celle qui a autorité sur un autre' (dep. env. 1510), FEW 12, 441b (SUPERIOR).

⁵ Mfr. *par deçà* 'de ce côté-ci' (14^e s.-16^e s.), FEW 4, 372b (HĀC).

⁶ Première attestation en ce sens ; ce sens est indirectement attesté par mfr. *entrer à la lice* 'entrer dans une lutte oratoire' (Cholières [= 1509-1592]), frm. *entrer en lice contre qn* 'en lutte publique contre qn, par des écrits, des discours, etc.' (dep. 1657, Pascal).

⁷ Frm. *provincial* m. 'supérieur régional de plusieurs maison du même ordre religieux' (dep. Pomey 1671), FEW 9, 486a (PROVINCIA) ; première attestation.

⁸ Mfr. frm. *insensé* adj. 'fou, qui a l'esprit aliéné' (env. 1470-Académie 1878), FEW 11, 464b (SENSUS).

⁹ Mot d'origine italienne (< *liga*).

¹⁰ Fr. *il s'ensuit que* 'il résulte (d'un fait) que' (dep. RoseM), FEW 4, 711a (ĪNSEQUI).

« Il a suffit¹ de descouvrir en cestui là que la tyrannie des papes a despleu **de** tres **long temps** à plusieurs [...] » [131] FEW 5, 417a-b (LŌNGUS) : mfr. frm. *de longtemps* ‘depuis longtemps’ (Commynes ; Brunot 4, 746 ; 6, 1904). – « Ou bien ils ont fait estat par aventure que, comme ils disent les Jesuistes et Cappuccins bailler leur langue à **louage** au Pape, iceluy s’appellant Clement [...] » [13] FEW 5, 388b (LOCARE) : mfr. frm. *louage* m. ‘le fait de donner ou de prendre à faire un travail contre rétribution’ (Estienne 1538-Stœr 1625 ; Trévoux 1771-Larousse 1931). – « [...] qui ne se mocquera qu’en ceste vostre tant subtile allegorie de l’histoire apocryphe de Susanne, vous voulez que les pasteurs de Geneve soyent ces deux vieillards **lubriques** ? » [100] FEW 5, 427b (LŪBRĪCUS) : mfr. frm. *lubrique* adj. ‘qui a un penchant déréglé pour le plaisir charnel’ (dep. 1450). – « Il falloir bien, pour faire un si excellent chef d’œuvre, que tous y raportassent leur pierre et contribuassent du leur, pour se bastir² un grand et spacieux **magasin de** menteries, afin d’en pouvoir mieux tenir assortis leurs voysins. » [11] synt. ‘arsenal de, grande quantité de (+ complément de nom abstrait)’ (absent de FEW 19, 114a-b sub MAHZAN). – « Vous monstrez vous pas aussi aisé à estre trompé es histoires que en theologie, quand, page 28, vous alleguez (**aussi à propos que vostre Magnificat à matines**) pour Histoire, une plus que tres ridicule fable [...] » [106] FEW 6/1, 48a (MAGNIFICARE) : mfr. frm. *à propos comme magnificat à matines* ‘hors de propos’ (env. 1550-OudinC 1640), mfr. *à propos comme le magnificat à matines* (1587-fin 16^e s.). – « [...] tesmoin Jerosme Bolsec, banni par deux fois par les **Magnifiques Seigneurs** de Berne, devenu depuis à Lyon triacleur³ plustost que medecin [...] » [117] FEW 6/1, 48b (MAGIFICUS) : frm. *magnifiques seigneurs* pl. ‘titre du conseil souverain de quelques républiques suisses’ (Trévoux 1704-DG)⁴. – « [...] taschant de subvertir⁵ un Gentihomme mien amy, de peur⁶ qu’il n’estima qu’il le vouloit persuader avec des **maigres** argumens [...] » [54] FEW 6/1, 6a (MACER) : mfr. frm. *maigre* adj. ‘insuffisant, mesquin (des raisons alléguées pour justifier un acte)’ (dep. 15^e s.). – « Estant donc Monsieur de Sales arrivé à Geneve, il baille⁷ cette lettre à Corajod **en main propre**, qui ne la voulut

¹ Fr. *il suffit* (à qn) *de* ‘il n’est besoin que de, c’est assez de’ (Deschamps ; dep. Estienne 1538), FEW 12, 405a (SUFFICĒRE).

² Ici en emploi pronominal au sens figuré de ‘s’imaginer, inventer (qch)’, à aj. FEW 15/1, 75b (*BASTJAN) ; cf. encore fr. *bâtir* v. n. ‘imaginer, inventer (une histoire, etc.)’ (Estienne 1538-Molière).

³ Mfr. frm. *triacleur* m. ‘charlatan’ (1550, AncThéât ; Régnier ; CabSat), FEW 13/1, 308b (THERIACA).

⁴ Première attestation.

⁵ Fr. *subvertir* v. a. ‘troubler, bouleverser (dans le domaine des sentiments, des idées)’ (1294-Académie 1878), FEW 12, 378b (SŪBVĒRTĒRE).

⁶ Mfr. frm. *de peur que* ‘dans la crainte que, pour éviter que’ (dep. Estienne 1549), FEW 8, 86b (PAVOR).

⁷ Ici au sens de ‘mettre qch dans les mains de qn, remettre, délivrer’, article BAJULARE en ligne, p. 8-9.

ouvrir qu'en presence du sire¹ Jacob Gradelle, son confident² en ce faict. » [39] FEW 9, 457b (PROPRIUS) : frm. *en main propre* 'à la personne même' (dep. Pomey 1671)³. – « Mais **maintenant que** ces magnifiques Ministres se voient estranglez des miettes qui sont és⁴ besasses des Capuccins, les voyla à esternuer comme chats à la fumée. » [61] FEW 6/1, 299b (MANŪ TĒNĒRE) : frm. *maintenant que* 'à présent que' (dep. 1670)⁵. – « [...] chacun disant que ces Ambassadeurs avoyent pris un autre chemin, et revinsmes ainsi **à la maison** avec bon appetit de souper. » [77] FEW 6/1, 241b (MANSIO) : mfr. frm. *à la maison* 'chez soi (avec ou sans mouvement)' (env. 1550, Goub), frm. id. (1660, Duez *casa* ; dep. Béranger). – « [...] et de vray⁶ passez veoir à jeun devant de Beze et ces autres ***maistres Fifi**, pour prendre quelque mauvais vent, certes ce ne seroit un petit danger. » [64] FEW 6/1, 37a (MAGISTER) : mfr. frm. *maistre phy phy* 'vidangeur' (Estienne 1549-Oudin 1660)⁷. – « [...] on reputedroit tousjours à temerité et rebellion de luy vouloir oster l'office que **la divine Majesté** luy avoit octroyé. » [27] synt. nom. 'Dieu tout-puissant' (absent en ce sens de FEW 6¹, 53b sous MAIESTAS). – « [...] tant de doctes et graves personnages, qui ont abandonné la vanité de ces vessies dorees pour prendre le vray laict de doctrine de la **mammelle** de la sainte Eglise [...] » [15] FEW 6/1, 130b (MAMILLA) : mfr. frm. *mamelle* f. 'ce qui donne l'aliment moral, intellectuel' (1553-1780, BibleGer Isaïe 66, 11 ; Bible 1669, ibid. ; Bible 1760, ibid. ; Bossuet). – « Et si vous estes en cette bonne volonté pour continuer laditte conference, pour vostre seureté, je **ne manqueray point d'**effectuer ce dont je vous ay donné advis par ma precedente. » [32] FEW 6/1, 141a (MANCUS) : frm. *ne manquer de* + inf. 'ne pas omettre, ne pas oublier' (Hulsius 1607-Stœr 1628), *ne pas manquer de* (dep. 1617, Richelieu)⁸. – Et si sous Jezabel et autres tels Roys, les prophetes poursuivis à mort jusques aux cavernes, ont cheminé avec leurs **mantelines**, Hébr., 11, 37, et depuis encores sous les persecutions de l'Empire Romain [...] » [138] FEW 6/1, 275b (MANTUS) : mfr. frm. *manteline* f. 'esp. de petit manteau' (Commynes-1714). – « [...] vous avez tousjours devant vos yeux vostre clergé, ne se passans et vieux et jeunes de telle **marchandise** non plus que de boire et de manger ? non pas⁹, à la verité, par droit escrit [...] » [100] FEW 6/2, 10a (MERCĀTUS) : mfr. *marchandise* f.

¹ Frm. *sire* m. 'fam. ou par dérision, individu, personnage' (1644-Béranger, Li ; Scarron), FEW 11, 455a (SĒNIOR) ; première attestation en ce sens.

² Mfr. frm. *confident* m. 'personne qui reçoit les confidences' (dep. 1587), FEW 2, 1034a (CONFIDERE).

³ Première attestation.

⁴ Fr. *ès* prép. 'dans les' (11^e s.-Richelieu), FEW 4, 614b (ĪN).

⁵ Première attestation.

⁶ Fr. *de vrai* 'en vérité' (1340-Boileau), FEW 14, 274a (*VĒRĀCUS).

⁷ Corrige et remplace FEW 3, 488a (FI.).

⁸ Emprunt à l'italien *manicare* ; l'emploi avec *ne ... point* est absent de la lexicographie.

⁹ Afr. *non pas* 'particule renforcée de négation' (hapax 13^e s.), mfr. frm. id. (dep. BPalissy), FEW 7, 740b (PASSUS).

‘marché, trafic’ (t. de mépris)’ (Marot ; Calvin ; Amyot ; Pasquier). – « [...] il est doué particulièrement de ce don celeste de sçavoir **marier au** zeile la patience et prudence. » [37] FEW 6/1, 348b (MARITARE) : mfr. frm. *marier à, avec* ‘joindre, unir en soi (deux qualités)’ (DuBellay ; dep. Guez de Balzac). – « Les ministres de Geneve, tres **marris** de cet accident, d’autant qu’elle leur avoit esté tres estroitement¹ recommandee [...] » [20] FEW 16, 535a (*MARRJAN) : fr. *marri* adj. ‘affligé, triste, fâché’ (Wace-Trévoux 1752 ; ‘il vieillit’ Académie 1718-1760). – « Et nommement² qui ne se mocquera de telles **mascarades** en plain midy, lisant vostre page 66, en laquelle vous depeignez ces bons peres Cappuchins, encoqueluchés d’une chausse d’hypocras³, et d’un alambic au lieu d’un chapeau ? allans à pied et sans souliers [...] » [137] FEW 6/1, 437b (MASK-) : frm. *mascarade* f. ‘personne mal vêtue, laide’ (OudinC 1640-Trévoux 1752)⁴. – « [...] ainsi l’Ecriture, estant vrayement⁵ l’une des viandes⁶ de l’ame et ordonnee pour tous, il ne faut toutesfois que les petits enfans d’esprit, du rang desquels je croy que nous sommes tous deux, [ne] prennent l’hardiesse d’y ficher la dent, si les grands de science, les Docteurs et sçavants de l’Eglise ne nous la **maschent** et interpretent, afin que l’estomach de nostre ame ne patisse estonnement. » [53] verbe trans. ‘(au fig.) expliquer qch par le menu’ (absent en ce sens de FEW 6/1, 455b sub MASTĪCARE)⁷. – « [...] cognoissant son desir pour en discourir plus amplement, je me suis advisé⁸, si tel est son bon plaisir et le vostre, de vous treuver⁹ jeudy prochain **au matin** à Chesne, chez Monsieur de Vallon [...] » [25] FEW 6/1, 539a (MĀTŪTĪNUS) : afr. *au matin* ‘au point du jour’ (Chrestien-13^e s.), mfr. frm. id. (Auton-Littré 1867 ; ‘vieilli’ DG). – « [...] elles viennenet et broutent non seulement en leur printemps de Caresme et l’hyver de leur Advent, mais en toute saison¹⁰, et ne meurent pour **mauvais temps** ni froid qu’il face. » [99] FEW 6/1, 96b (MALIFATIUS) : mfr. frm. *mauvais temps* ‘désagréable, nuisible, vilain’ (dep. Estienne 1538). – « [...] pour prouver que Calvin avoit blasphemé contre la divinité de nostre Sauveur et unique **mediateur** Jesus, à faute d’un blaspheme, il y en a trois

¹ Ici au sens de ‘rigoureusement, strictement’, FEW 12, 300a (STRICTUS).

² Mfr. *nommeement* adv. ‘spécialement, particulièrement’ (Commynes-Stœr 1628), *nomméement* (Commynes ; Montaigne-Pomey 1671), FEW 7, 180a (NŌMĪNARE).

³ Mfr. frm. *chausse à hypocras* ‘sac de feutre en forme d’entonnoir et servant à filtrer les liqueurs ou les vins’ (16^e s.-Féraud 1787), FEW 2, 71b (CALCEUS).

⁴ Première attestation en ce sens de ce mot d’origine italienne (< *mascherata*).

⁵ Fr. *vraiment* adv. ‘véritablement’ (13^e-16^e s.), *vraiment* (dep. Monet 1636), FEW 14, 274a (*VĒRĀCUS).

⁶ Ici au sens figuré de ‘nourriture pour l’esprit’.

⁷ Le même sens figuré est matérialisé par le verbe allemand *vorkauen* v. a. ‘jemandem etwas in allen Details darlegen’, cf. Duden online.

⁸ Ici en emploi pronominal au sens de ‘résoudre, juger à propos de faire qch’, à aj. FEW 14, 535b sous VĪSUS ; cf. encore mfr. *aviser de* (+ inf.) ‘id.’ (Chastellain ; 1553, BibleGerJud 11, 12 ; D’Urfé Astrée 1, 166, frm. *aviser que* (Furetière 1690-Trévoux 1771).

⁹ Fr. *trouver* v. a. ‘rencontrer qn qu’on cherche’ (dep. 13^e s.), FEW 13/2, 319b (*TROPARE).

¹⁰ Fr. *saison* f. ‘une des 4 parties de l’année, qui contient chacune 3 mois’ (13^e s. ; dep. Estienne 1538), FEW 11, 241a (SATIO).

[...] » [63] subst. masc. ‘médiateur entre Dieu et les hommes (en parlant de Jésus)’ (à aj. FEW 6/1, 593b sub MEDIATOR). – « [...] qui estoit le 70. de son aage ou environ, il se remaria¹ à une jeune femme. Qui denote bien qu’il n’a encor oublié l’exercice des **meditations** qu’il a redigees par escrit au psalme² 50, que nous appellons le *Miserere*.³ » [41] FEW 6/1, 618a (MEDITATIO) : frm. *méditations* f. pl. ‘écrit composé sur un sujet de philosophie ou de dévotion’ (dep. 1647)⁴. – « Voylà comment on verifie le dire, que **les menteurs doivent avoir memoire**. Tantost il veut paroistre docte, et tantost ignorant [...] » [46] loc. prov. ‘un menteur est exposé à se contredire si ses souvenirs le servent mal’ (à aj. FEW 6/1, 747b sub MENTĪRI)⁵. – « Ils se contentoient de **mentir** simplement **d’eux**, et dire que, s’ils ne colloquoient⁶ leur salut aux bonnes œuvres⁷, il n’y auroit pas grand mal en eux. » [61] FEW 6/1, 742b (MENTĪRI) : fr. *mentir* (à qn) *de* qch ‘mentir au sujet de’ (Thebes ; Chrestien ; Floov ; Auberee ; Mousket ; GSPath ; Estienne 1538-Stœr 1628 ; Malherbe ; La Rochefoucauld). – « [...] apres avoir le matin rendu le devoir que je doy à Dieu, le remerciant de la nuict passee et luy faisant prieres tres humbles pour le restant du jour⁸, à ce qu’assisté de sa sainte grace, je le passe sans enfreindre sa sainte Loy, que de m’informer guieres que font les Ministres⁹ en leurs **mercuriales**, et qu’ils preschent en leurs chaires, tenant assez pour asseuree la maxime qu’ils n’y font ja chose qui vaille¹⁰. » [5] FEW 6/2, 20a (MERCURIUS) : frm. *mercuriale* f. ‘remontrance’ (dep. 1672, Br 4 [= Montfleury, v. TLFi)¹¹. – « Mais tout ainsi que¹² ces perdraux desrobbez (disent les naturalistes¹³), estant esclos, oyants le chant de leur vraye **mere**, la recognoissent naturellement [...] » [58] FEW 6/1, 472b (MATER) : afr. *mere* f. ‘femelle d’un animal, qui a des petits’ Moam, mfr. id. (1569, Clamorgan 6), frm. *mère* (dep. Monet 1636). – « [...] vous avez rafraischi ce vieil comte des ayeuls de nos **meregrands**, du Gascon, qui

¹ Fr. *se remarier* ‘passer à de nouvelles nocces’ (env. 1180 ; 1283 ; MirND ; env. 1525, Hu ; 1556, CoutGén 2, 261 ; 1559 ; dep. Monet 1636), FEW 6/1, 353a (MARITARE).

² Fr. *psalme* m. ‘cantique sacré composé par David’ (PsOxf-Trévoux 1771), FEW 9, 500a (PSALMUS).

³ En italique dans le texte ; mfr. frm. *miséréré* m. ‘psaume 50^{ème}, qui commence par les mots *miserere mei, Deus*’ (dep. env. 1550), FEW 6/2, 168b (MISERERI).

⁴ Dep. 1626, TLFi ; première attestation en ce sens.

⁵ Cf. frm. *il faut qu’un menteur ait bonne mémoire* ‘id.’ (Furetière 1690-Larousse 1949).

⁶ Fr. *colloquer* v. a. ‘placer, établir’ (12^e s.-Pomey 1700), FEW 2, 909b (COLLOCARE).

⁷ Afr. *bones ovres* ‘actions inspirées par une morale pure et active’ (env. 1240), *bones heuvres* (hapax 13^e s.), mfr. frm. *bonnes œuvres* (dep. Olivétan 1535), FEW 7, 359a (OPĒRA ; calque du latin *bona opera*, v. FEW 7, 364b, n. 5).

⁸ Ici au sens de ‘ce qui reste d’une journée entamée’, à aj. FEW 10, 319a sub RESTARE.

⁹ Mfr. frm. *ministre* m. ‘pasteur du culte réformé’ (dep. 1536), FEW 6/2, 116a (MINISTER).

¹⁰ Mfr. frm. *ne faire chose qui vaille* ‘faire de mauvaise besogne’ (Froissart-Oudin 1660), FEW 14, 130b (VALÈRE).

¹¹ Première attestation en ce sens.

¹² Mfr. frm. *tout ainsi que* ‘de la même façon que’ (1530-Académie 1935, Palsgrave 880), FEW 11, 574b (SĪC).

¹³ Mfr. frm. *naturaliste* m. ‘celui qui étudie l’histoire naturelle’ (dep. 1527), FEW 7, 51b (NATURALIS).

prenoit à Paris saint Courroussat pour saint Marry, aviez-vous la teste¹ bien faite ? » [102] FEW 6/1, 471a (MĀTER) : mfr. *mère grand* 'grand-mère' (env. 1435-Académie 1694, Hu). – « Vos docteurs ont essayé de le monstrier. On leur a fait voir qu'ils **se mescomptent** en infinis endroits, et tous les jours on le leur monstre. » [134] FEW 2, 993b (COMPŪTARE) : mfr. frm. *mécompter* v. r. 'se tromper (en gén.)' (Villon ; Gringore ; JLe Maire ; Marot ; Héroet ; Hardy). – « [...] ont tres bien recogneu en luy une conscience crue² et indigeste, pleine de **mescontentement**, point Catholique pourtant. » [12] FEW 2, 1104b (CONTENTUS) : mfr. frm. *mécontentement* m. 'état de celui qui est mécontent' (dep. Estienne 1539)³. – « Le badaud la croyant, leur escria par la fenestre : je sçay bien que vous venez faire ? **Meslez-vous de vos affaires**, et tournant son chapeau sur une autre oreille, crioit : Je le veux ainsi [...] » [60] FEW 6/2, 165a (MĪSCŪLARE) : frm. *mêlez-vous de vos affaires* 'se dit à qn qu'on ne veut pas laisser s'occuper d'affaires qui ne le regardent pas' (dep. Pomey 1671)⁴. – « Et combien de tels comptes s'offriroyent tous les jours si (sur tout quand il faut aller à la chasse, et par consequent⁵ abreger la messe, suyvant le proverbe ***Messe de chasseur**⁶) ces bons misotiers vouloyent dire ce qu'ils pensent en leur consecration ? » [113] FEW 6/2, 172a (MĪSSA) : mfr. frm. *messe de chasseurs* 'messe rapidement dite' (1566-Larousse 1949). – « Ce Corajod le vint trouver pour disputer avec luy, mais ayant recogneu que sa capacité⁷ n'estoit **à mesure de** ce qu'il en pensoit, il se retira [...] » [46] FEW 6/1, 720b (MĒNSŪRA) : mfr. frm. *à la mesure de* 'proportionné à, correspondant à' (dep. 1550, BibleLouvain)⁸. – « S'il y avoit des Catholiques, ou ils estoient en si petit nombre qu'on ne les peut mettre du nombre, ou ils ont esté mal servis en secretares, ou ils estoient des Catholiques **metifs**, tels que (ô chose déplorable !) on n'en voit le monde que trop fourny. » [63] adj. 'indécis, peu franc (personne)' (à aj. FEW 6/2, 195a sous MĪXTĪCIUS). – « [...] s'il est vraysemblable que les orphevres de Geneve **mettent le nez dans** les livres des saints Peres et les feuilletent, quand les Ministres mesmes ne les daignent regarder. » [33] FEW 7, 32a (NĀSUS) : mfr. frm. *mettre le nez* quelque part 'se mêler de qch' (dep. 1585, Cholières 1, 141). – « [...] pour

¹ Ici au sens de 'être dans son état normal, habituel (d'une personne)', absent de FEW 13/1, 273b (TĒSTA) ; cf. encore mfr. frm. *avoir la tête mal faite* 'être fou, extravagant' (1572-Académie 1935, Lacurne).

² Mfr. frm. *cru* adj. 'grossier, mal poli (au moral)' (dep. Commynes), FEW 2, 1368b (CRŪDUS).

³ Dep. 1528, TLFi ; concurrence puis supplante mfr. *malcontentement* m. 'id.' (Molinet-Voult 1613).

⁴ Première attestation.

⁵ Mfr. frm. *par consequent* 'comme conséquence de ce qui vient d'être dit' (Oresme ; dep. Crespin 1627), FEW 2, 1064a (CONSEQUI).

⁶ En italique dans l'original.

⁷ Mfr. frm. *capacité* f. 'étendue, portée (de l'esprit, de l'âme, etc.)' (dep. env. 1350), FEW 2, 241a (CAPACITAS).

⁸ Ici avec ellipse de l'article défini.

vous mettre en grand danger, Monsieur le Gentilhomme, d'estre **mis au rang de** ceux ausquel il est permis de tout dire [...] » [106] FEW 16, 241a (HRING) : mfr. frm. *mettre au rang de* 'considérer comme' (dep. Estienne 1538). – « A la verité¹, desireux extremement² de satisfayre à vostre vouloir, j'ay depuis **mis peine de** le chercher. » [4] FEW 9, 115b (POENA) : fr. *mettre peine de* 'faire des efforts pour que' (BPériers ; Bible 1669 Actes 24, 16). – « [...] il constoit l'intention de ce Cappuchin et de ses semblables n'estre autre qu'à contredire la verité par une desesperee opiniastreté, quand mesmes on lui auroit **mille fois** fermé la bouche³ ; joinct à cela, que s'il eus testé question d'entrer en tel traicté [...] » [89] FEW 6/2, 89b (MILLE) : mfr. frm. *mille fois* 'très souvent' (Estienne 1552 ; dep. La Rochefoucauld). – « Vous dites que les livres de Docteurs anciens detestent une **milliade** de nos opinions. Vos docteurs ont essayé de le montrer. » [134] ; « Cependant ils n'ont garde de mettre en avant leurs volumes entiers, par lesquels ils detestent une **milliade** de leurs opinions erronees et contraires à toute verité. » [34] FEW 6/2, 90a (MILLE) : mfr. *milliade* f. 'millier' Fr de Sales⁴. – « [...] pour se venger de l'un par l'autre, ou de tous deux ensemble, s'il pouvoit, le tout **ministralement**, c'est-à-dire par impostures ? » [14] ; « [...] je tiens qu'il en eust l'estomac estropié, si ces tres-honorez freres n'y eussent **ministralement** remedié, mettant en leur addition que telle menterie a esté pratquee à bonne intention [...] » [15] ; « [...] il se jette entre les bras des freres en Christ, qui le recevant **ministralement** disent imiter le bon père evangelique qui receut l'enfant prodigue. » [17] ; « Mais je trouve mauvais qu'il nous appelle idolatres et **ministralement** nous calomnie [...] » [18] adv. 'à la manière d'un ministre protestant (péj.)' (néologisme lexical absent de FEW 6/2, 118a sub MINISTERIĀLIS). – « A voir leur texture **ministralle**, on penseroit volontiers estre vray ce qu'ils disent [...] » [11] FEW 6/2, 118a (MINISTERIĀLIS) : mfr. *ministrāl* adj. 'de ministre protestant' (BerVerv-Bossuet ; 'hist.' dep. Larousse 1874). – « Que s'il veut persister en sa frenaisie, qu'il vive tant qu'il voudra ; nous ne serons non plus incommodez de luy que du moindre **ministrillon de village**. » [10] ; « [...] que telles personnes ayent peu estre si mal-advisés, que d'assaillir un pauvre **Ministrillon**, un petit ciron, un homme de rien, comme vous l'appellez ? » [82] ; « [...] vous aveuglant jusques là de vous dicter le vray pourtraict de vos pourceaux⁵ de haute graisse⁶, sous le nom de ces pauvres tant maigres

¹ Mfr. frm. *à la verité* 'vraiment, certes' (Estienne 1538-Dumas), FEW 14, 288a (VĒRĪTAS).

² Ici au sens de 'au plus haut point', attesté depuis Estienne 1549, TLFi ; FEW 3, 335a sub EXTREMUS ; Nicot 1606 ; Académie 1762-1932/5.

³ Frm. *fermer la bouche* à qn 'le faire taire d'autorité, le réduire à ne savoir que répondre' (dep. Pomey 1671), FEW 3, 573a (FĪRMARE) ; première attestation au sens figuré.

⁴ Ici au sens figuré de 'grand nombre indéterminé de (qch)'.

⁵ Frm. *pourceau* m. 'homme gros et gras' (Furetière 1690-1752), FEW 9, 185b (PŌRCĒLLUS) ; première attestation en ce sens.

⁶ Mfr. frm. *de haute graisse* 'qui a de l'embonpoint, bien portant' (Rabelais 1542-Oudin 1660), FEW 2, 1276a (*CRASSIA).

ministrillons^{*}, que vous appelez ? » [96] subst. masc. ‘terme injurieux pour pasteur protestant’ (néologisme lexical, à ajouter FEW 6/2, 116b sub MINISTER)¹. – « [...] ceste vanité de se voir en peinture ne le chatouille² non plus que de **mirer** sa barbe grise dans un miroir. » [126] FEW 6/2, 148b (MĪRARI) : fr. *mirer* v. a. ‘regarder attentivement, contempler, admirer’ (ChansGuill-LaFontaine ; dep. 1830, ‘peu usité’ Littré ; ‘pop.’ Dep 1928). – « [...] je vous veux entretenir d’une Conference³, que j’ai eu dernièrement avec mon hostesse à Geneve, en quoy je vous feray part de mon **mirifique** et tres redouté sçavoir. » [52] FEW 6/2, 156b (MIRIFICUS) : fr. *mirifique* adj. ‘admirable, étonnant’ (dep. 1531). – « Quant à moy, je me figure que ce vieil bouc, se voyant ainsi **mirifiquement** barbossé, il ne pense rien moins que d’estre un Empereur. » [16] FEW 6/2, 156b (MIRIFICUS) : fr. *mirifiquement* adv. ‘admirablement’ (1539 ; dep. AcC 1840 ; ‘fam.’ dep. Larousse 1907), mfr. *mirifiquement* (1552 ; 1582). – « Le Père luy demanda fort humainement comment il sçavoit ? Il respond : D’autant que nous le sentons. Le père replique : Par où ? Luy, faisant ses demonstrations ***misserifiques**, commence à mettre la main sur la poitrine, et la conduisant autour du ventre, il dit : Par icy. » [28] FEW 11, 458a (SĒNIOR) : mfr. *messerifique* adj. ‘d’un messer italien’ (1582 [= Tabourot des Accords, ds. Hu 5, 246b])⁴. – « [...] puis qu’on est contrainct d’anatomiser⁵ toute vostre belle hierarchie⁶ Romaine, falsifiée sur l’ancien et vray moudele⁷ (sic), en commençant par ceste innumerable⁸ multitude de vos pauvres ***Missotiers**, vivotans⁹ de leur *Requiem aeternam* et *Requiescat in pace* [...] » [94] ; « Et combien de tels comptes s’offriroyent tous les jours si (sur tout quand il faut aller à la chasse, et par consequent abreger la messe, suyvant le proverbe *Messe de chasseur*) 114] ces bons **missotiers** vouloyent dire ce qu’ils pensent en leur consécration ? » [113] FEW 6/2, 172b (MĪSSA) : mfr. *missotier* m. ‘celui qui dit la messe’ (1562, 1575 [= Hu 5, 287a, AncPoés]). – « Ces six donc arrivez et mis ensemble, petit à petit leur nombre accreut jusques à douze, tous de

¹ Cf. encore mfr. *ministreau* m. ‘id.’ (2^e moitié 16^e s., Richard), *ministrot* (1575 [= Thevet, Hu 5, 275b] ; Fr de Sales).

² Ici en emploi transitif au sens de ‘flatter, faire plaisir à qn (en parlant de la vanité, de l’amour propre)’, à aj. FEW 2, 510b sub KAT-L.

³ Mfr. frm. *conférence* f. ‘discussion que tiennent plusieurs personnes sur un sujet quelconque’ (dep. 1464 [= TLFi]), FEW 2, 1029b (CONFERRE) ; ‘littéraire’ TLFi.

⁴ Emprunt à l’italien *messer*.

⁵ Mfr. frm. *anatomiser* v. a. examiner en détail (un livre, un discours, un sentiment, etc.)’ (dep. 1552, Rabelais ; ‘vieilli’ DG ; ‘rare, littér.’ TLF), FEW 24, 538b (ANATOMIA).

⁶ Ici au sens de ‘ordre de subordination des divers degrés de l’état ecclésiastique’, rare avant Cotgrave 1611, v. FEW 4, 426a (HIERARCHÍA).

⁷ Frm. *modèle* m. ‘objet d’imitation, patron qu’on imite’ (dep. Voiture, v. Richelet 1680), FEW 6/3, 18a (MODULUS) ; première attestation en ce sens de ce mot d’origine italienne (< *modello*).

⁸ Mfr. *innumérable* adj. ‘qu’on ne peut compter’ (14^e s.-1625, Gdf), frm. id. (1893), FEW 4, 701a (INNUMERABILIS).

⁹ Mfr. frm. *vivoter* v. n. ‘subsister avec peine’ (dep. env. 1430), FEW 14, 579a (VĪVĒRE).

Geneve. Il y survint¹ aussi quelques Catholiques. On y conféra fort **moderement**. En premier lieu de l'interpretation des Escritures. » [27] FEW 6/2, 5a (MODERARI) : mfr. frm. *modérément* adv. 'sans excès' (dep. 1489). – « Si cela fut proferé **modestement** et sans actions² indecentes par le Père [...] » [50] FEW 6/3, 7a (MODESTUS) ; mfr. frm. *modestement* adv. 'avec modération' (1355-Pomey 1715). – « Est-ce donc pas une impudence desesperee d'attribuer ce nom de sainteté et de perfection³ à ceste besaciere **moinerie** ? » [141] FEW 6/3, 66b (MÖNÄCHUS) : mfr. frm. *moinerie* f. 'les moines en gén.' (hapax 2^e moitié 14^e s. ; dep. 1534, Rabelais). « Et sans aller jusques à Rome, de peur du proverbe qui dit que *Jamais bon cheval ni homme/ N'amanda d'aller à Rome*, qui peut ignorer quelle est la vie des cloaques⁴ de vos **moineries**, dont la puanteur monte jusques au ciel ? » [142] FEW 6/3, 66b (MÖNÄCHUS) : mfr. frm. *moinerie* f. 'couvent' (début 16^e s.-1622 ; Furetière 1690-Trévoux 1771 ; dep. Bescherelle 1845). – « L'un, appelé Jean Corajod, orfevre, insista fort longtemps sur la negative⁵, mais comme il n'avoit de quoy respondre et satisfaire, non plus que n'auroyent les plus affilez ministres, à **un monde de** raisons que luy apportoit le Père pour l'affirmative⁶, ils prindrent fort civilement congé de luy [...] » [24]⁷ FEW 6/3, 218b (MÜNDUS) : mfr. frm. *un monde de* 'grande quantité de' (dep. Chastellain). – « [...] les bons Peres Jesuistes, et tasche de noircir leur reputation et renommee, qui est trop brillante et esclatante, non seulement en Europe, ains au **monde nouveau** où au peril⁸ de leurs vies ils font retentir le nom de Jesus, et plantent la vraye Religion [...] » [10] FEW 6/3, 219a (MÜNDUS) : frm. *nouveau monde* 'l'Amérique' (dep. Richelet 1680). – « [...] aviez-vous point vous mesmes esté trop longtemps à table quand vous enregistriez⁹, page 23 et 24, vos trois tours de sale, pour **faire vos monstres** aux nopces, dites-vous, de N. ? » [102] FEW 6/3, 96a (MÖNSTRARE) : mfr. *faire sa monstre, ses monstres* 'se parer, s'ajuster, se montrer' (Perceforest, v. Lac ; 16^e s.)¹⁰. – « [...] ainsi que par superstition presque¹¹ incroyable vous appelez vostre unique esperance cest or ou cest argent, ou ce bois ou telle

¹ Mfr. frm. *survenir* v. n. 'venir en sus, arriver de surcroît' (dep. Estienne 1538), FEW 14, 245a (VĒNIRE), ici en locution impersonnelle.

² Mfr. frm. *action* f. 'discours public, pièce d'éloquence' (Calvin-Académie 1740, Hu), FEW 24, 114b (ACTIO).

³ Afr. *perfection* f. 'état le plus accompli de la vie chrétienne, de la vie religieuse' (env. 1150, Wace), mfr. frm. id. (dep. 1534, BibleLefHebr 6), FEW 8, 236b (PERFECTIO).

⁴ Frm. *cloaque* m. 'personne sale, puante' (dep. Richelet 1680), FEW 2, 789a (CLOACA), première attestation en ce sens. Le genre est instable en français préclassique.

⁵ Frm. *negative* f. 'refus' (dep. 1658, BalzacG), FEW 7, 84a (NĒGARE).

⁶ Mfr. *affirmative* f. 'affirmation' (1585), FEW 24, 252a (AFFIRMARE).

⁷ Leur débat portoit sur la possibilité d'observer les commandements de Dieu.

⁸ Frm. *au péril de* 'au risque de perdre' (dep. Monet 1636), FEW 8, 242a (PĒRĪCŪLUM).

⁹ Mfr. *enregistrer* v. a. 'insérer dans le récit' Chastellain, FEW 10, 207b (REGESTA).

¹⁰ Amplement attesté au 16^e s., v. Hu 5, 320b-321a.

¹¹ Mfr. frm. *presque* 'à peu près' (dep. Froissart), *presques* (16^e s.-1635), FEW 9, 366b (PRĒSSĒ).

autre matiere, autant vous monstrez vous **monstrueusement** ridicules [...] » [127] FEW 6/3, 100a (MONSTRUM) : mfr. *monstrueusement* adv. ‘prodigieusement’ (1546-1574). – « Et quant au quatriesme de la Compagnie des pasteurs de ceste Eglise, par vous choisi pour le **mordre** en riant, vous faites bien en ce que vous recognoissez les dons que le Seigneur lui a departis¹. » [136] ; « [...] que l’envie mesmes n’y a rien trouvé à **mordre** sans mentir. » [141] FEW 6/3, 127a (MÖRDĒRE) : fr. *mordre* v. a. n. ‘médire, reprendre, critiquer avec âpreté’ (13^e s., Lacurne ; GaceB ; Deschamps ; Chastellain ; dep. Estienne 1549). – « Et pour vray, de Beze n’y seroit propre, car qui est bon **moreau** est bon grison². » [40] FEW 6/1, 548a (MAURUS) : mfr. frm. *moreau* m. ‘cheval brun, noir’ (Perceforest ; dep. 1530, Palsgrave 198). – « Monsieur le Curé, D’autant que le seigneur Jacob Gradelle, mon cousin, vous escrit, je me suis ingeré de joindre ce **mot** pour vous dire [...] » [25] FEW 6/3, 304a (MŪTTUM) : frm. *mot* m. ‘billet, courte lettre’ (dep. Richelet 1680)³. – « Je ne peux passer outre que je ne vous **dise** plus particulièrement **deux mots de** ce personnage. » [40] loc. verb. ‘parler brièvement, en peu de mots de (tel sujet)’ (à aj. FEW 6/3, 304a sub MŪTTUM). – « Vous priant encores de prendre la peine de m’en donner un **mot d’avis**, affin qu’il ne semble que j’eusse avancé cela sans fondement. » [31] synt. nom. ‘billet, courte lettre’ (à aj. FEW 6/3, 304a sub MŪTTUM)⁴. – « Or ne voila pas celuy qui n’est rien, qui est si petite beste qu’il ne paroist pas un ciron, de qui personne ne despend, s’enfler⁵ et grossir tout à coup⁶ si fort, que ceux qui s’accomodent⁷ aux façons et **se moulent au** patron⁸ d’autruy ayent tous les yeux colez⁹ sur luy, comme sur quelque excellent ouvrier, quelque grand Prophete, et sur le Phare¹⁰ de leur navigation¹¹, pour l’imiter et suyvre en tout et par tout ? » [15] FEW 6/3, 16b (MODULUS) : frm. *se mouler sur* qn ‘prendre pour modèle’ (dep. Pomey

¹ Mfr. frm. *départir* v. a. ‘accorder (p. ex. une faveur) à qn’ (dep. Estienne 1538), FEW 7, 684b (PARTIRE).

² *Grison* s’emploie ici au sens de ‘habitant ou originaire du pays des Grisons’.

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Cf. encore frm. un *mot d’écrit* ‘id.’ Oudin 1660, *mot de lettre* Plattais 1835.

⁵ Ici au sens figuré de ‘s’enorgueillir’, à aj. FEW 4, 672b (ĪNFLĀRE) ; cf. encore fr. *enfler* v. a. ‘rendre orgueilleux’ (12^e s.-Académie 1878).

⁶ Mfr. frm. *tout à coup* ‘soudainement’ (dep. Estienne 1549), FEW 2, 867b (CŌLĀPHUS).

⁷ Mfr. frm. *s’accomoder* à qch ‘conformer son esprit à’ qch’ (dep. Estienne 1539) FEW 24, 81b (ACCOMODARE).

⁸ Fr. *patron* m. ‘homme dont on obtient le secours dans une circonstance difficile’ (14^e s.-Stør 1628 ; 1713, Hamilton ; Académie 1835-1935), FEW 8, 25a (PATRŌNUS).

⁹ Ici au sens figuré de ‘regarder fixement’, à aj. FEW 2, 891b (KŌLLA) ; cf. encore frm. *coller ses yeux sur* ‘id.’ (dep. Académie 1694).

¹⁰ Frm. *phare* m. ‘ce qui guide (au sens moral)’ (style poétique, dep. 17^e s., v. Richelet 1732 [= 1654, Cyrano de Bergerac, v. TLFi]), FEW 8, 370a (PHAROS) ; première attestation au sens figuré.

¹¹ Frm. *navigation* f. ‘suite d’actions qui nous conduisent à un but’ (1624, Richelieu ; Larousse 1874), FEW 7, 64a (NAVĪGARE).

1671). – « [...] ces Grecs, qui delegarent des ambassadeurs¹ aux Romains les plus sages et mien advisez qu'ils eussent parmy eux, qui neantmoins faisant leur ambassade² à la **mourre*, contrefaisoyent les mats et privez d'entendement. » [26] FEW 6/3, 237a (*MÜRR-) : mfr. *morre* f. 'jeu italien consistant à deviner instantanément le nombre de doigts levés de la main qu'on montre brusquement' (1475, Gay ; Marot), mfr. frm. *mourre* (dep. 1530, Gay)³. – « Nourrissez tousjours, je vous prie, de vostre costé l'amitié, laquelle Dieu a fait *naistre* entre nous, presque aussi tost que nous, et croyez que de ma part⁴ je suis irrevocablement, Monsieur, Vostre tres bien affectionné serviteur. » [65] FEW 7, 18b (NĀSCI) : fr. *naître* v. n. 'commencer à apparaître (sentiment, querelle, etc.)' (1245, Runk ; 1294, Gdf ; dep. 1553, BiblGér 4 Esdr 9, 20). – « Il y aura un an, à la *nativité de la Vierge**, que les devots Peres Cherubin, Esprit et le P. Antoine, Cappuccins, firent l'oraison de 40 heures à Annemace [...] » [50] synt. nom. fém. 'une des vingt fêtes mariales du calendrier liturgique catholique, célébrée le 8 septembre' (à aj. FEW 7, 44a sous NATĪVĪTĀS). – « [...] il avoit affaire à un peuple merveilleusement⁵ amateur de la vanité et changement : au reste peuple (j'entends des *naturels*) qui est bon, courtois et amy à tout faire [...] » [21] FEW 7, 49b (NATURALIS) : mfr. frm. *naturel* m. 'habitant originaire du pays' (dep. 1587). – « Car quant à ce que le professeur theologien⁶ de ceste Eglise de Geneve, nommé Hermannus Lignaridus, Allemand *de nation*, s'estant un jour allé pourmener⁷ avec quelques siens auditeurs⁸, à l'entour⁹ du lac, et arrivé à Thonon, où il ne cuidoit¹⁰ estre aucunement cognu [...] » [91] FEW 7, 41a (NĀSCI) : mfr. frm. français, etc. *de nation* 'par sa naissance' (1535-Académie 1878, OlivAct 49). – « Mais si vous observez de plus près comme ils les mesnagent, aussi tost vous recognoistrez combien ils *en* sont *nécessiteux*. » [11] FEW 7, 79a (NECESSITAS) : mfr. frm. *nécessiteux de* 'dénué de' (Malherbe-1669, La Fontaine). – « Et soit qu'on vous produise

¹ Mfr. frm. *ambassadeur* m. 'celui qui est envoyé en ambassade comme représentant d'un Etat' (dep. env. 1580), FEW 15/1, 19b (ANDBAHTI) ; emprunt à l'italien *ambasciatore*.

² Mfr. frm. *ambassade* f. 'mission auprès d'un gouvernement étranger' (dep. 1418), FEW 15/1, 19b (ANDBAHTI), mot d'origine italienne (< *ambasciata*).

³ Emprunt à l'italien *morra*.

⁴ Fr. *de ma (ta, etc.) part* 'de mon côté, en ce qui me concerne' (Serments-Académie 1718), FEW 7, 671a (PARS).

⁵ Fr. *merveilleusement* adv. 'd'une manière terrible, extraordinaire, excessive' (Roland-Larousse 1874), FEW 6/2, 145a (MĪRĀBILIA).

⁶ Mfr. *théologien* adj. 'relatif à la théologie' (1380-1587, Aalma 12380), FEW 13/1, 304b (THEOLOGIA), ici par contre au sens de '(professeur) qui enseigne la théologie' ; cf. encore mfr. frm. *théologien* m. 'celui qui s'occupe de théologie' (dep. 1370).

⁷ Mfr. *promener* v. r. 'marcher, aller à pied, à cheval, etc. pour faire de l'exercice ou pour se divertir' (env. 1465, Sotties), *pourmener* Commynes, *promener* (dep. Palsgrave 1530), FEW 6/2, 109b (MĪNARE).

⁸ Ici au sens de 'disciple d'un maître, élève d'un professeur', emploi rare en français préclassique, v. FEW 25, 864b (AUDITOR).

⁹ Mfr. frm. *à l'entour de* 'autour de' (QJoyes-Furetière 1690), FEW 13/2, 53a (TORNARE).

¹⁰ Fr. *cuid(i)er* 'penser, croire, s'imaginer' (Alexis-Duez 1642 ; 'vieilli' dep. Duez 1662), FEW 2, 838b (COGITARE).

grand ou petit **nombre**¹ **de** tesmoignages des Anciens, on vous a dit que les Prophetes et Apostres sont les docteurs de l'Eglise [...] » [136] FEW 7, 237b (NŪMĚRUS) : mfr. frm. *grant nombre de* 'beaucoup de' (1395 ; Commynes ; Estienne 1546 ; Richelieu 1616-1629). – « [...] disant que n'estant un Jesuiste autheur de cette lettre, ce pourroit bien estre quelque Catholique qui, **non guieres** bien informé des qualitez des superieurs en cest ordre [...] » [8] loc. adv. 'pas très (+ adj.)' (à aj. FEW 17, 469a-b sub WAIGARO). – « [...] que de Besze s'estoit fait Catholique et par son exemple avoit reduit à **nostre mere sainte Eglise** la pluspart de ceste ville-là [...] » [76] FEW 6/1, 470b (MĀTER) : afr. *nostre meire Sainte Eglise* 'l'Eglise catholique (vis-à-vis des fidèles)' SSBern, mfr. *nostre mere Sainte Eglise* (1400, BibleEcChartes), frm. *notre mère Sainte Eglise* (Furetière 1690-Académie 1878). – « Il dit donques qu'ayant esté né, graces à Dieu, et **nourri** en famille noble, ancienne et honorable en toutes sortes [...] » [115] FEW 7, 251b (NŪTRĪRE) : fr. *nourrir* v. a. 'élever (un enfant)' (13^e s.-Pomey 1700 ; 'auprès d'un prince' Furetière 1690-Académie 1762). – « [...] pour estre membre de ce corps mystique², sous ce chef, duquel il tire la vraye **nourriture** spirituelle, luy estant fait le Seigneur Sapience, Justice, Sanctification et Redemption [...] » [98] FEW 7, 254a (NŪTRĪTURA) : frm. *nourriture* f. 'ce qui sert d'aliment à l'esprit, à un sentiment' (dep. 1684, Sévigné)³. – « [...] au lieu d'ensuivre⁴ le sale et vilain exemple commun en vostre Eglise Romaine, farcie de vilains putiers de tous aages, tesmoin tout le monde, il a suivi le commandement de Dieu, I. Cor., 7, 9 ? sinon que vous soyez du nombre des **Novatiens**, et que vous ignoriez ce qui a esté respondu par s. Augustin [...] » [123] subst. masc. 'disciple de Novatien, prêtre romain et antipape du 3^e siècle' (absent de FEW 7, 201b sub NOVAT(US). ; dep. 1541, Calvin, TLFi). – « [...] en vous debitant⁵ si cherement leurs vigiles⁶, leurs messes, leurs **obits**, voire jusques aux gouttes de leur eau beniste ? » [101] FEW 7, 263b (OBITUS) : fr. *obit* m. 'messe anniversaire pour un mort' (dep. 1238). – « Et si sur cela on veut savoir pourquoy et comment le nom de l'auteur de ceste lettre a esté omis en la susdite copie imprimee, sachez, Monsieur le Gentilhomme, que ç'a esté **à tres juste occasion**, assavoir de peur que le l'auteur, estant nommé, ne tumbas entre vos pattes sanglantes. » [72] loc. adv. 'à justre titre, pour un

¹ Le syntagme *petit nombre de* (qch) au sens de 'peu de' est absent de la lexicographie.

² Mfr. frm. *corps mystique* 'unité spirituelle et réelle formée par plusieurs êtres matériellement distincts (t. de théol.)' (dep. 1530), FEW 6/3, 321a (MYSTICUS).

³ Dep. 1681, Patru, v. TLFi ; première attestation en ce sens.

⁴ Mfr. frm. *ensuivre* v. a. 'imiter, se conformer sur un exemple donné, obéir' (EustDesch-Widerhold 1675), FEW 4, 710b (ĪNSĚQUI).

⁵ Mfr. frm. *débiter* v. a. 'vendre au détail' (dep. 1464), FEW 15/1, 122b (BITI).

⁶ Fr. *vigile* f. 'office qu'on tient la veille d'une fête religieuse' (dep. Chrestien), FEW 14, 440b (VĪĜĪLIA).

motif légitime' (à aj. FEW 7, 296a-b sub OCCASIO)¹. – « [...] prié d'aller à Annemace, distant d'une petite lieue de Geneve, pour consoler² les habitans et circonvoisins, et les raffermir contre les **orages** heretiques, qui leur pourroyent nuyre pour en estre que trop proches³. » [24] subst. 'trouble, agitation, tumulte' (rare avant 1640, Corneille, FEW 25, 955b (*AURĀTICUS)). – « [...] commençant par la nomination du college des pasteurs, suivie de l'advis du Magistrat⁴ chrestien, puis du sceu⁵ et consentement du peuple, et finalement parachevee par la vraye presentation et **ordination**, de sorte que tous les coureurs^{6*} en sont notoirement forclos⁷. » [93] FEW 7, 398b (ORDINARE) : afr. *ordination* f. 'cérémonie religieuse par laquelle on confère les ordres sacrés' SSbern, *ordenation* (hapax 13^e s.), frm. *ordination* (dep. Pomey 1671). – « **Or donc** il est tout apparent qu'un citoyen de Geneve n'auroit jà osé s'advantager⁸ de tant de promesses de la part de ses Seigneurs, sans leur sceu. » [47] FEW 4, 472b (HŌRA) : frm. *or donc* loc. adv. 'donc' (1868-Larousse 1922). – « [...] s'ils treuvent quelque pauvre prestre de village, qui n'ayt fait plus grande provision de latin qu'il ne luy en faut pour son **ordinaire**, ils vous l'assaillent en sorte⁹ qu'à leur voir dresser leur batterie¹⁰, on diroit qu'un homme tout de latin¹¹ ne seroit armé à preuve de leurs arguments. » [47] FEW 7, 400b (ORDINARIUS) : mfr. frm. *ordinaire* m. 'ce qu'on a coutume de faire, ce qui arrive habituellement' (dep. 16^e s., Gdf). – « [...] peut-estre par **ordonnance** du medecin pour le guerir d'une maladie qu'il n'avoit pas. » [12] FEW 7, 397a (ORDINARE) : frm. *ordonnance* f. 'prescription d'un médecin pour le régime à suivre ou les remèdes à prendre' (dep. Oudin 1660)¹². – « [...] ou d'escouter seulement ceux ausquels **les oreilles cornent** encores d'ouir ce que ces bons peres et leurs zelateurs en

¹ Cf. encore mfr. frm. *occasion* f. 'raison, motif, cause' (env. 1380-1631, Aalma), FEW 7, 296a, ainsi que fr. *à juste titre* 'justement, avec raison' (Chastellain ; dep. 1671, La Fontaine), FEW 13/1, 360b (TĪTŪLUS).

² Mfr. *consoler* v. a. 'confirmer qn (dans sa foi)' Olivetan, FEW 2, 1075a (CONSŌLĀRI).

³ Frm. *proche de* 'dans le voisinage de' (dep. 1646), FEW 9, 450b (*PRŌPEANUS) ; dès 1552, Baïf, v. TLFi.

⁴ Mfr. frm. *magistrat* m. 'officier civil, revêtu d'une autorité administrative ou d'une autre grande fonction publique' (dep. Esteinne 1538), FEW 6/1, 44a (MAGISTRĀTUS).

⁵ Mfr. *du sceu de* qn 'à la connaissance (de qn)' Chastellain, *du sceũ de* Commynes, FEW 11, 195a (SAPĒRE).

⁶ Ici au sens de 'celui qui prêche sans en avoir été chargé ni dûment élu', à aj. FEW 2, 1570b (CŪRRĒRE) ; cf. encore mfr. *coureux* m. 'marchand ambulant' (15^e s.), frm. *coureur* 'colporteur' Enc 3, 659.

⁷ Mfr. frm. *forclos* 'exclus, privé de' (14^e-17^e s., Gdf), FEW 3, 749a (CLAUDĒRE).

⁸ Ici au sens de 'se vanter, se prévaloir de qch', à aj. FEW 24, 6a sub ABANTE ; cf. encore dans un sens connexe mfr. *s'avantager de* + inf. 's'ingérer de, se prévaloir de' (16^e s., Hu ; Lac).

⁹ Ici au sens de 'de telle manière que', rare en français préclassique, v. FEW 12, 122b (SORS).

¹⁰ Ici au sens figuré de 'mettre en œuvre tous les moyens pour réussir à qch', à aj. FEW 1, 291b sub BATTUERE.

¹¹ Ici au sens de 'homme savant, érudit', à aj. FEW 5, 199a sub LATĪNUS ; cf. encore mfr. frm. *gens de latin* 'savants' Régner.

¹² Dep. 1558, Des Périers, TLFi.

ont clabaudé, et en public et en particulier [...] » [75] FEW 25, 992b (AURICULA) : mfr. frm. *les oreilles cornent* à (qn) ‘les oreilles de qn tintent (parce qu’on parle de lui en son absence)’ (dep. Saintré, DiStefanoLoc). – « [...] car la theologie ne se loge pas parmy les marteaux, et par tout il decele assez qu’il n’a esté que l’**organe** des Ministres, et leur secretaire. » [47] FEW 7, 410a (ORGANUM) : mfr. frm. *organe* m. ‘personne dont on se sert pour déclarer ses volontés, ses désirs’ (dep. Ronsard). – « [...] ce curé qui vous fait voir le Catalogue, lequel ne comprend qu’une bien petite partie des tesmoignages recueillis de l’**orthodoxe** antiquité depuis quelques anneés en ça. » [134] FEW 7, 421b (ORTHODOXUS) : mfr. frm. *orthodoxe* adj. ‘conforme à la saine, vraie doctrine ; qui croit selon la vraie doctrine (t. de théol.)’ (dep. 1431). – « C’est qu’encores que de Besze se recognoisse moindre que vous ne le faites, si¹ est-ce qu’à grand peine persuaderez-vous à ceux qui le cognoissent mieux que vous, qu’il **se** soit tant **oublié**, que de se faire proclamer pour apostat², c’est-à-dire se brusler soy-mesmes pour eschauder les autres. » [83] FEW 7, 272a (*OBLĪTARE) : afr. *s’ouvlier* ‘manquer à ce qu’on doit aux autres ou à soi-même’ AdHale, mfr. *s’oblier* Yst 7 sages 134, frm. *s’oublier* (dep. 1636, Corneille). – « [...] s’il vous **ouvre** encor une fois **la porte**, vous ne l’y trouverez plus en peinture, mais bien encores vivant, marchant, parlant et escrivant [...] » [126] loc. fig. ‘admettre, recevoir qn chez soi’ (à aj. FEW 9, 199a-b sub PŌRTA)³. – « Je sçay, non **par ouy dire**, que la pluspart du peuple la desiroit et desire [...] » [47] FEW 25, 844b (AUDĪRE) : afr. *par oï dire* ‘connaître qn, savoir qch, d’après ce qu’on a entendu dire’ (BaudCondé, TL), mfr. *par ouÿ dire* (1564, Rabelais), frm. *par ouï dire* (1678, La Fontaine ; dep. Académie 1694). – « [...] vous feriez volontiers accroire qu’il a **paillardé** une espace de temps avec sa feu femme, devant que l’avoir prise en mariage [...] » [121] FEW 7, 498a (PALEA) : mfr. frm. *paillarder* v. n. ‘avoir une conduite de débauche’ (dep. env. 1461, Villon). – « Et appellerez vous cela, Monsieur le Gentilhomme, **paillardise** ou concubinage, ou espece aucune de conjonction illicite [...] » [122] FEW 7, 498a (PALEA) : mfr. frm. *paillardise* f. ‘acte impudique ; vie, goût de la débauche’ (dep. Lef 1530). – « Mais pour n’en venir là, et d’autant que vous voudriez volontiers faire accroire que ce Clemens Puteanus est un homme **de paille** et forgé à plaisir⁴ par de Besze [...] » [77] FEW 8, 492a (PALEA) : frm. *de paille* ‘sans valeur, sans importance’ (D’Aubigné-Voltaire). – « Entre les plus lourdes et bestiales

¹ Mfr. frm. *si est-ce que* ‘pourtant’ (Marg. de Navarre ; Du Vair ; D’Aubigné-Bossuet ; ‘vieillit’ Académie 1694-Trévoux 1771), FEW 11, 573b (SĪC) ; v. encore Hu 6, 790a-b (Rabelais ; Du Bellay ; Amyot ; Montaigne). Idem : « *Si est-ce qu’on ne peut ni doit laisser sans response ce beau compte* [...] » [108].

² Fr. *apostat* m. ‘celui qui a fait acte d’apostasie’ (dep. 14^e s.), FEW 25, 18a (APOSTATA).

³ Cf. encore frm. *ouvrir sa porte* ‘commencer à recevoir’ (dep. Académie 1835), ainsi que frm. *ouvrir sa maison* à ‘accueillir qn chez soi’ (dep. Rousseau), FEW 25, 1a (APERĪRE).

⁴ Mfr. frm. *à plaisir* ‘commodément, à, loisir’ (Estienne 1538-Académie 1798), FEW 9, 2a (PLACĒRE).

erreurs de la **papauté**, ceste cy est une des principales [...] » [109] subst. fém. 'Eglise catholique (t. péjoratif)' (absent en ce sens de FEW 7, 572b sub PAPA)¹. – « [...] au faux et impudent escrit des faussement nommez Jesuites, par lequel ils ont publié la mort de Theodore de Beze et revolte² d'iceluy et de toute l'Eglise de Geneve au **Papisme**. » [4] FEW 7, 572a (PAPA) : mfr. frm. *papisme* m. 'Eglise catholique (t. péjor.)' (dep. 1553). – D'ailleurs tels stampons ne sont denree qu'ils estalent pour tout le monde et qu'ils en jugent un chacun digne, principalement ces prophanes **Papistes**, qu'ils appellent. » [5] FEW 7, 572a (PAPA) : mfr. frm. *papiste* m. 'catholique (t. péjor. employé par les protestants)' (dep. fin 16^e s.)³. – « Que si de Beze demonstre fort son fast⁴ et vanité en ses escrits, il en **fait** encores plus grande **parade** chez soy. » [18] FEW 7, 627b (PARARE) : mfr. frm. *faire parade de* 'étaier à la vue de tous, faire ostentation' (dep. 1561, Calvin). – « **Paravanture**, mon fils⁵, cherchez-vous l'eglise saint Marry ? Le coquin jurant replique : Cap de Biours⁶, qui est marry⁷ n'est il pas courroussat⁸ ? » [13] FEW 24, 195b (*ADVĒTŪRA) : fr. par aventure 'peut-être' (12^e s.-Larousse 1948). – « Messieurs, nous ne disons rien que nous ne desirions le maintenir devant vous, aux Ministres qui vous ont **par le passé** deceu et pipé. » [50] FEW 7, 711a (*PASSARE) : mfr. *le temps passé* 'autrefois' (1440, Gdf), *au passé* (1556), *du passé* (Estienne 1549-Crespin 1637), frm. *du temps passé* (Hulsius 1607-Académie 1878), *au temps passé* (Crespin 1606-Académie 1935)⁹. – « Je l'ay neantmoins **à la parfin** trouuee, cette rare piece, et je vous l'envoye, avec ce qu'il m'en semble et tout ce que j'ay peu apprendre sur¹⁰ icelle [5] FEW 3, 561a (FĪNIS) : fr. *à la parfin* 'au dernier terme, enfin' (12^e s.-Monet 1636). – « Tel a esté le premier mariage dudit de Besze, auquel luy et sa femme ont, **par la grace de Dieu**, tres paisiblement et heureusement en toutes sortes vescu jusques à l'an 1588. » [122] FEW 4, 244b (GRATIA) : frm. *par la grâce de Dieu* 'par extraordinaire, sans qu'on y ait contribué par ses soins (de qch d'avantageux)' (dep. BL 1808)¹¹. – « C'est

¹ Cf. encore mfr. frm. *papauté* f. 'dignité de pape (hapax 14^e s. ; dep. Hulsius 1596), frm. 'temps pendant lequel un pape occupe le saint siège' (dep. Académie 1694).

² Mfr. frm. *révolte* f. 'passage au parti adverse' (1546-Monet 1636), FEW 10, 366a (REVŌLVĒRE), mais ici plus spécialement au sens de 'apostasie' (Ind 1564-D'Aubigné) ; mot d'origine italienne (< *rivolta*).

³ Cf. encore mfr. frm. *papiste* m. 'partisan de la suprématie du pape' (1530-Pascal).

⁴ Mfr. frm. *fast* m. 'étaier de magnificence' (dep. 1540 [= TLFi]), FEW 3, 432b (FASTUS).

⁵ Il s'agit d'un valet gascon.

⁶ Ici au sens de 'pardi, bien sûr ! (juron atténué précédant une proposition qui souligne une évidence), à aj. FEW 3, 59a sub DEUS ; FEW 2, 334b (CAPUT).

⁷ Jeu de mots avec fr. *marri* adj. 'affligé, triste, fâché' (Wace-Trévoux 1752 ; 'il vieillit' Académie 1718-1760), FEW 16, 535a (*MARRJAN).

⁸ Il s'agit a priori de la forme gasconne de fr. *courroucé* adj. 'affligé, triste' (13^e-16^e s.), FEW 2, 1235b (*CORRŪPTUM).

⁹ Notre variante est absente de la lexicographie.

¹⁰ Fr. *sur* prép. 'au sujet de, concernant' (Joinville ; Froissart ; dep. Montaigne), FEW 12, 432a (SŪPER).

¹¹ Première attestation en ce sens.

assavoir qu'estant iceluy en aage de vingt cinq à vingt et six¹ ans bien empestre², et en beaucoup de sortes, **parmi** le desert de ceste Eglise Romaine [...] » [121] FEW 6/1, 621b (MĚDĪUS): mfr. frm. *parmi* prép. 'au milieu de, dans (p. ex. le plaisir, l'amour, le trouble)' (Montaigne-fin 17^e s.). – « Monsieur, qui vous qualifiez Gentilhomme Savoisien, autant³ outrageux⁴ en paroles que consideratif à vous nommer, puis que le desir de **paroir**, ou la devotion que vous portez à ces bons Peres [...] » [69] FEW 7, 645a (PARĒRE): fr. *paroir* v. n. 'se distinguer, se faire remarquer' (env. 1180-13^e s., Gdf; Bartsch)⁵. – « [...] ayant l'Université de Paris renouvelé l'ancien proces contre ces bons peres Jesuites, et puis estant survenu le tres-abominable **parricide** commis sur la sacree personne⁶ du Roy, et pour cest horrible forfait estans bannis ces bons confreres [...] » [78] FEW 7, 663b (PARRICIDA): frm. *parricide* m. 'meurtre d'un souverain, etc.' (Malherbe [= 1603, v. TLFi]-DG)⁷. – « Et **pas un** de ce dessusdits bons Peres n'y avoit contredit [...] » [70] FEW 14, 54b (ŪNUS): mfr. frm. *pas un* 'aucun' (dep. 1560, BibleEstJudith 8, 20). – « Et qu'a ce esté de vostre bon pape Alexandre sixiesme, Leon dixiesme, Paul troisesme, par le tesmoignage public de vos **Pasquils**? » [119] FEW 8, 706b (PASQUINO.): mfr. *pasquil* m. 'écrit satyrique affiché sur une place publique' (1541)⁸. – « Il tache en ce livre de prouver que tous les Peres anciens sont pour eux, mais c'est leur faisant faire monstre⁹ en ***passe-volans**. » [34] FEW 7, 724b (*PASSARE): mfr. frm. *passe-volant* m. 'homme qui, sans être enrôlé, se présente dans une revue pour faire paraître une compagnie plus nombreuse' (env. 1580-Landais 1834, AncThéât). – « [...] faisant bondir si bien leur asne, qu'il **passee monstre pour** un genets¹⁰ d'Espagne. » [13] loc. verb. 'ressembler à, passer pour' (à aj. FEW 6/3, 96a sous MŌNSTRARE). – « [...] comme il advient trop souvent aux **passionnés**, entendans estre advenu ce que leurs passions leur faisoient souhaitter. » [74] FEW 7, 733a (PASSIO): mfr. frm. *passionné* m.

¹ A ajouter FEW 14, 443b sub VĪĠĪNTI.

² Mfr. *estre empestre* 'avoir des difficultés, des revers' (1587, Cholières 2, 162), FEW 7, 761a (PASTŌRIA); cf. encore mfr. frm. *empestrer* v. a. 'mettre dans une situation embarrassante' (dep. Villon), frm. *empêtrer*, FEW 7, 761b.

³ *Autant* (+ adj.) *que* (+ adj.) synt. 'indique que 2 qualités ou défauts coexistent en même temps', à aj. FEW 13/1, 89a (TANTUS); cf. encore frm. (adj. +) *autant* (+ adj.) 'id.' (1643-Académie 1932).

⁴ Mfr. frm. *outrageux* adj. 'insolent, qui fait outrage (personne ou chose)' (dep. Estienne 1538), FEW 14, 9b (ŪLTRA).

⁵ Cf. encore mfr. frm. *paroistre* v. n. 'id.' (Montaigne-Académie 1718), *paraître* (Racine; dep. Féraud 1787).

⁶ Frm. *personne sacrée* 'personne que sa qualité rend inviolable' (dep. 1673), FEW 11, 38a (SACRĀRE), ici avec antéposition de l'adjectif participe-passé; première attestation en ce sens.

⁷ Première attestation en ce sens.

⁸ Emprunt à l'italien *pasquillo*.

⁹ Fr. *monstre* 'revue d'une armée, d'un régiment, etc., inspection' (Modus; 1364-Académie 1694), *montre* (1870; 'vieux' dep. Académie 1718), FEW 6/2, 96a (MŌNSTRARE).

¹⁰ Fr. *genest* m. 'petit cheval de race espagnole' (1374 [= TLFi]), *genet* (dep. 1382), FEW 19, 207a (ZANĀTI), emprunt à l'ancien espagnol (*cavallo*) *ginete*, v. TLFi.

‘homme fougeux, sujet aux passions’ (dep. 1579). – « Tels juges ne sont point **passionnez** contr’eux. Car ils leurs ont esté incogneus. » [55] FEW 7, 733a (PASSIO) : mfr. frm. *passionné* adj. ‘rempli d’une forte prévention, d’une chaleur immodérée pour ou contre’ (dep. Commynes). – « [...] ils rejettent la solide et salubre **pasture** que l’Eglise leur veut donner, se rendent sourds et revesches à toutes les charitables admonitions [...] » [4] FEW 8, 764b (PASTŪRA) : frm. *pâturer* f. ‘nourriture spirituelle ou morale’ (dep. Miege 1677)¹. – « Car pour effrentez qu’ils soyent, je ne pense pas qu’ils peussent **patir** la honte qui leur arriveroit [...] » [48] FEW 8, 14b (PATI) : mfr. *patir* v. a. ‘endurer, supporter’ (Rabelais-Brantôme). – « Que s’il avoit mis en avant sans expres commandement, croyez qu’il eut peu aussitost faire estat² de n’aller jamais sans hausse-col, **à peine** d’avoir la teste tranché. » [36] synt. ‘quitte à faire qch’ (absent de FEW 9, 114a-b sub POENA)³. – « Car quoy que l’Eglise ne refuse jamais sa porte aux **penitens**, si les entretient-elle bien souvent à l’entrée [...] » [17] FEW 9, 119b (POENĪTĒRE) : frm. *pénitent* m. ‘celui qui fait pénitence’ (hapax 15^e s. ; dep. Pomey 1671). – « [...] et ne pouvant leur donner aucune vraye et asseuree marque⁴ de *mission⁵, ils les faisoient à tous coups recognoistre aux **personnes d’entendement** pour heretiques et semeurs de nouveautez. » [21] FEW 4, 743a (ĪNTĒNDĒRE) : mfr. frm. *homme d’entendement* ‘sensé, sage’ (dep. env. 1450). – « Mais **peut estre que** finalement vous convaincrez de Besze de ceste imposture par quelque raison plus pertinente [...] » [80] FEW 9, 233a (PÖSSE) : mfr. frm. *peut estre que* ‘il est possible que’ (env. 1450-Trévoux 1732), *peut-être que* (dep. 1640, Corneille). – « [...] que ces livres sont par consequent la reigle de nostre foy ; qu’ils sont le seul miroir⁶ de verité ; qu’à ceste **pierre de touche** faut examiner tous autres escrits qui traitent de la Religion. » [132] FEW 13/2, 7a (TOKK-) : mfr. frm. *pierre de touche* ‘ce qui sert à faire connaître d’une manière certaine la nature, la qualité d’une chose’ (dep. Régnier). – « **C’est pitié que** vous ne sçauriez mettre le pied⁷ dans Geneve que, jusques aux vallets d’estable, on ne vous attaque⁸ et dispute. » [51] loc. imp. ‘cela fait de la peine que’ (à aj. FEW 8, 438b sub PĪETAS)⁹. – « [...] non pas, à la verité,

¹ Première attestation au sens figuré.

² Fr. *faire état de* ‘se proposer de’ (dep. 1540 ; ‘vieilli’ Larousse 1930), FEW 12, 249b (STATUS).

³ Cf. encore mfr. frm. *à peine de* ‘en encourant la peine de’ (Du Vair ; Hardy ; Malherbe-Trévoux 1771).

⁴ Ici au sens de ‘preuve de ‘qch’, à aj. FEW 16, 554a (MERKI), sens indirectement attesté par frm. *une marque de cela* ‘une preuve que j’ai fait cela’ (Académie 1798-1878).

⁵ Mfr. frm. *mission* f. ‘délégation divine donnée dans un sens religieux (p. ex. aux apôtres)’ (dep. env. 1600, Fr de Sales), GEW 6/2, 174a (MISSIO).

⁶ Fr. *miroir* m. ‘titre donné à des compilations de textes divers’ (1279-1673), FEW 6/2, 150a (MĪRARI).

⁷ Mfr. frm. *mettre le pied* quelque part ‘entrer’ (dep. Estienne 1538), FEW 8, 296b (PĒS).

⁸ Mfr. frm. *attaquer* v. a. ‘lutter (contre qn ou qch) par la parole’ (dep. Hulsius 1596), FEW 17, 202a (*STAKKA), emprunt à l’italien *attaccare*.

⁹ Cf. encore frm. *c’est pitié* ‘cela fait peine’ (1668-DG).

par droit escrit, mais par droict coustumier de vos traditions **de père en fils** ? » [100] FEW 8, 8b (PATER) : afr. *de pere a fis* ‘par transmission du père au fils’ (env. 1260), frm. *de père en fils* (dep. 1687, La Fontaine). – « Il leur appreste donc viande¹ à leur goust (car *dicum placentia ut audiantur*) et s’addonne à eslever des **perroquets**. Ce sont certains bons artisans qu’il sçait tres bien flatter, et apres les avoir faict estudier en logis, il les passe docteur² en theologie. » [21] FEW 8, 330b (PETRUS) : frm. *perroquet* m. ‘personne qui parle, qui répète sans réfléchir’ (dep. OudinC 1640)³. – « [...] ce qu’on doit et peut attendre maintenant et esperer à l’advenir, de telles **pestes** de tout le genre humain [...] » [83] FEW 8, 311b (PESTIS) : mfr. frm. *peste* f. ‘personne pernicieuse, méchante ou désagréable’ (dep. Chastellain). – « Mais les Ministres sont tres coupables envers la Seigneurie et **peuple** de Geneve, de les avoir non seulement privé d’une amiable Conference [...] » [57] FEW 9, 178b (PŌPŪLUS) : mfr. frm. *peuple* m. ‘habitants d’une ville, etc.’ (env. 1350-Voltaire ; ‘peu usité’ Académie 1835). – « Nous prenons en bonne part de ce qu’en vos predications vous n’avez usé d’aucune parolle **picquante** en nostre endroit [...] » [30] FEW 8, 466a (*PĪKKARE) : mfr. frm. *piquant* adj. ‘mordant (d’une parole, d’une lettre)’ (dep. 1536). – « [...] advouer et confesser la fausseté de ceste consecration intentionnelle, de laquelle est aussi **pieça** procedee l’erreur condamnee à bon droict en S. Cyprian mesmes [...] » [111] FEW 8, 340b (*PĒTTIA) : fr. *pieça* adv. ‘il y a longtemps ; depuis longtemps’ (Wace-Monet 1636). – « Qui me feroit volontiers croire que s’il a quelque ressentiment de Catholicisme, il en voudroit faire, comme en la preface de sa Confession de foy⁴ il dit avoir fait de sa premiere femme, qu’il s’en servit **une piece de temps** en secret, pour remede aux tentations de la chair, attendant de l’espouser en public⁵ [...] » [12] FEW 8, 340a (*PĒTTIA) : afr. *une piece del tans* ‘quelque temps’ (env. 1180), *une pieche dou tans* (1292, HaustRég 1), frm. *pièce de temps* Monet 1636. – « Et puis l’on dit que les ministres, par leurs **pipeuses** menees⁶, incommodent les devots desseins⁷ des Religieux ? » [17] FEW 8, 562b (*PIPPARE) : mfr. frm. *pipeur* adj. ‘qui dupe’ (env. 1550-1643, Corneille), *pipeux*, *-eresse* (Montaigne ; 1636, Corneille). – « [...] que cette recherche qu’ils faisoient pouvoit estre de l’instinct de la misericorde

¹ Mfr. frm. *viande* f. ‘nourriture pour l’esprit’ (1573-Trévoux 1771, Pléiade ; D’Aubigné), FEW 14, 575b (VĪVENDA).

² Frm. *passer qn docteur*, etc. ‘admettre au grade de docteur’ (Hulsius 1607-Trévoux 1771), FEW 7, 706b (*PASSARE) ; première attestation.

³ Dès 1585, Noël du Fail, v. TLFi.

⁴ Mfr. frm. *confession (de foi)* ‘exposition sommaire de la foi d’un individu ou d’une Eglise’ (dep. Calvin), FEW 2, 1031a (CONFESSIO).

⁵ Fr. *en public* ‘en présence de tout le monde, à la vue de tout le monde’ (1320 ; dep. Montaigne), FEW 9, 507b (PUBLICUS). Idem : « [...] ouir ce que ces bon peres et leurs zelateurs en ont clabaudé, et *en public* et en particulier [...] » [75].

⁶ Mfr. frm. *menée* f. ‘pratique secrète et artificieuse dont on se sert pour faire réussir quelque dessein’ (dep. Chastellain), FEW 6/2, 102b (MĪNARE).

⁷ Ici au sens moderne de ‘projet, intention’, attesté depuis le 15^e s., TLFi ; FEW 3, 53b (DESIGNARE) ; mot d’origine italienne (< *disegnare*).

divine, qui desiroit le salut de ces pauvres ames ; finalement, **au pis aller** il pensoit y avoir plus de vanité en ces gens que d'affeterie¹*. » [32] FEW 8, 155b (PEJOR) : mfr. frm. *au pis aller* 'en supposant les choses au pire état où elles puissent être' (dep. Commynes). – « Comme donc vous avez pris ce loisir de mesdire, vous prendrez aussi patience², **s'il vous plaist**, d'entendre ce qui vous y est respondu [...] » [93] loc. 'je vous en prie (t. de civilité)' (complète FEW 9, 1b sous PLACÈRE). – « [...] pour estre, contre la coustume des gens de sa sorte³, courtois, doux et patient, et qui la lecture des Peres. » [39] FEW 9, 1b (PLACÈRE) : mfr. frm. *se plaire à* (+ inf., qch) 'prendre plaisir à' (dep. 1560, BibleRebul Eccl 11, 16). – « Mais sans nous arrester⁴ à vos sobriquets⁵, esquels plus vous **faites du plaisant**, plus tesmoignez vous qui vous estes, quiconque soit l'auteur de ceste lettre, pour certain⁶ envoyee d'Allemagne audit de Besze [...] » [73] ; « Mais quand puis apres vous **faites du plaisant**, le depeignant avec sa calotte⁷ et large ceinture [...] » [137] loc. verb. 'chercher à faire rire les gens' (à aj. FEW 9, 3a sub PLACÈRE)⁸. – « [...] de nous retirer aux environs de Geneve, afin que, si l'affaire y succede⁹ **plus outre**, comme il est à esperer, nous y prechions. » [...] ; « [...] pour rendre bon compte de ce que depuis ledit Puteanus est devenu, si on s'en daigne enquerir **plus outre**. » [79] FEW 14, 8a (ÜLTRA) : mfr. frm. (aller, passer, voir, etc.) *plus outre* 'plus loin (dans l'espace ou dans ce qu'on a entrepris)' (1534, Rabelais-18^e s.). – « Mais l'ay fait comme de moy mesme et comme homme particulier. **Plus outre** ne faut s'adresser à moy, sinon pour mon estat et boutique. » [44] loc. adv. 'en plus, outre cela' (absent de FEW 14, 9a sous ÜLTRA et de FEW 9, 102b sous PLÜS)¹⁰. – « [...] et spécialement la defense aux citoyens¹¹ et habitans d'aller aux tavernes, et mesme pour raisons **politiques** et de tres grande consequence d'aller prendre leurs repas

¹ Mfr. frm. *affe(t)terie* f. 'ruse, tromperie' (Estienne 1538-Oudin 1660), FEW 24, 245a (*AFFACTARE).

² Frm. *prendre patience* 'attendre avec calme' (dep. 1636, Corneille), FEW 8, 17b (PATIENS) ; première attestation.

³ Mfr. frm. *sorte* f. 'condition, rang d'une personne' (dep. env. 1450, Gdf), FEW 12, 122a (SORS).

⁴ Fr. *s'arrêter (à, sur)* 'insister sur, s'attarder sur' (1370, Oresme ; dep. Estienne 1538), FEW 25, 304b (*ARRĚSTARE).

⁵ Ici au sens de 'raillerie, moquerie'.

⁶ Fr. *pour certain* 'assurément' (13^e s.-1643, Corneille ; Widerhold 1675), FEW 2, 611a (CERTUS). Idem : « [...] à quoy, *pour certain*, en en meilleure verité, vous eussiez bien fait d'adjouster ces mots [...] » [109].

⁷ Mfr. frm. *calotte* f. 'petit bonnet rond couvrant le haut de la tête (des prêtres)' (dep. 1594), FEW 17, 79b (SKALA).

⁸ Cf. encore mfr. frm. *plaisant* adj. 'qui divertit, qui fait rire' (dep. Estienne 1538), *plaisant* m. 'celui qui cherche à faire rire les gens' (dep. Estienne 1549).

⁹ Frm. *succéder* v. n. 'absolument, de qch, aboutir bien, avoir une issue heureuse' (1639-Académie 1740 ; 'vieillit' Académie 1740), FEW 12, 379a (SUCCEDERE) ; première attestation en ce sens.

¹⁰ Cf. encore mfr. frm. *outreplus* adv. 'de plus' (Destrees-Trévoux 1743).

¹¹ Mfr. frm. *citoyen* m. 'concitoyen' (16^e s.-1737, Hu), FEW 2, 725a (CIVITAS).

aux logis¹ publics² avec les estrangers survenans, sauf à³ demander congé à quelcun des Seigneurs [...] » [103] FEW 9, 131a (POLITICUS) : mfr. frm. *politique* adj. 'qui a rapport aux affaires publiques, au gouvernement d'un Etat, aux relations mutuelles des divers Etats' (dep. Oresme 1370). – « De quoy j'attendray la responce **au plustost que sera possible**, par monsieur le Chanoine⁴ de Sales, present porteur [...] » [38] synt. 'le plus vite possible, dans le plus court délai' (à aj. FEW 13/2, 120a sub TÖSTUS)⁵. – « Et combien que telles profanations donnent aux gens de bien occasion⁶ de pleurer devant Dieu, **plustost que de** rire devant les hommes [...] » [99] FEW 13/2, 120a (TÖSTUS) : frm. *plutôt que de* + inf. 'de préférence, mieux que' (dep. Hulsius 1607)⁷. – « Vous baillez en payement ce beau compte de vostre prestre ayant un jambon entre ses jambes, lequel estant arraché par un chien **sur le point de** la consecration⁸ [...] » [111] FEW 9, 588b (PŮNCTUM) : fr. *sur le point de* (+ subst.) 'au moment de' (Berinus-Retz). – « [...] ne luy seroit-ce point louange d'avoir renoncé à telles **pollutions**, en se separant d'avec vostre bande ? » [119] FEW 9, 135b (POLLUERE) ; mfr. frm. *pollution* f. 'profanation' (dep. Lef 1530). – « [...] que de prendre nos pauvres pasteurs allans à pied pour vos tant venerables asnes, montés sur asnes, mules et mulets, au veu, au sceu de tout le monde abruty, marchans en leur **pontificat** ? » [102] FEW 9, 173b (PONTIFEX) : mfr. frm. *en pontificat* 'en habits magnificents, en pompe' (env. 1480-Trévoux 1752). – « Le Père Cherubin les prescha, et prevenant l'unique objection du **populas** heretique [...] » [50] FEW 9, 180a (PÖPŮLUS) : mfr. frm. *populas* m. 'bas peuple' (Scève-1638, Gdf)⁹. – « [...] que font-ils autre chose que sauteler de pays en pays, de chaire en chaire, et mesmes **de porte en porte**, voire à la façon des sauterelles, d'Orient en Occident ? » [95] FEW 9, 199a (PÖRTA) : mfr. *de porte en porte* 'de maison en maison' (env. 1485, Mist 3, 364), frm. id. (dep. Monet 1636). – « [...] tost apres cela, estant tumbé malade, il auroit esté

¹ Mfr. *logis passant* 'hôtellerie' (Estienne 1538-1552), mfr. *logis* SatMén 282, frm. id. (Académie 1694-1878), FEW 16, 449a (LAUBJA).

² Mfr. frm. *public* adj. 'qui est commun, à l'usage de tous' (dep. Estienne 1538), FEW 9, 507a (PUBLICUS).

³ Ici au sens de 'à moins que de faire qch, sauf si, excepté', absent en ce sens de la lexicographie ; cf. encore frm. *sauf à* (+ inf.) 'sous la réserve de, quitte à' (dep. 1670, v. Richelet 1680), FEW 11, 135a (SALVUS).

⁴ Fr. *chanoine* m. 'ecclésiastique à bénéfice, membre du chapitre d'un ordre religieux ou d'une église' (11^e s.-Bescherelle 1858), FEW 2, 218a (CANONICUS).

⁵ Cf. encore mfr. frm. *au plus tôt* 'id.' (dep. Estienne 1549).

⁶ Mfr. frm. *occasion* f. 'raison, motif, cause' (env. 1380-1631), FEW 7, 296a (OCCASIO).

⁷ Première attestation.

⁸ Frm. *consécration* f. 'action du prêtre qui consacre le pain et le vin à la messe' (dep. Monet 1636), FEW 2, 1061b (CONSECRARE), dont la première attestation, selon TLFi, remonte à Joinville.

⁹ Emprunt à l'italien *popolaccio*, concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *populace* (dep. 1572, Amyot).

absous et engraisé par un certain **Reverend**, se portant pour¹ Evesque de Geneve, et seroit finalement mort en ce tant pauvre et miserable estat [...] » [70] FEW 10, 355a (REVERERI) : frm. *révérénd* m. 'titre d'honneur qu'on donne aux prélats et religieux' (dep. Académie 1835)². – « [...] Dieu luy fit ceste grace singuliere de **postposer** volontairement, au repos de sa conscience au faict de la Religion, sa patrie³, son propre pere et autres parents [...] » [116] FEW 8, 72a (PAUSARE) : mfr. frm. *postposer* v. a. 'négliger qch en faveur de qch, mettre qch au-dessous de, en l'estimant moins' (Chastellain-Trévoux 1752). – « [...] et principalement si vous les voyez comme nous quelque fois, trop maladvisez en leurs causeries, qu'il appellent le presche, parquez sur leur **posture** magistralement grave [...] » [11] FEW 9, 166a (PŌNĚRE) : mfr. frm. *posture* f. 'attitude, situation où se tient le corps, manière dont on tient son corps' (dep. 1588, Montaigne)⁴. – « [...] quiconque soit l'autheur de ceste lettre, **pour certain** envoyee d'Allemagne audit de Besze par gens de bien et d'honneur [...] » [73] FEW 2, 611a (CERTUS) : fr. *pour certain* 'assurément' (13^e s.-1643, Corneille ; Widerhold 1675). – « Le Père Cherubin les remercia et dit qu'il le communiqueroit à ses superieurs, n'ayant **pour maintenant** congé⁵ d'aller plus outre qu'en ces villages. » [29] loc. adv. 'pour l'instant, présentement' (à aj. FEW 6/1, 299b sub MANŪ TĚNĚRE). – « [...] il se devoit passer de prendre telle peine **pour neant**. » [89] FEW 7, 86a (*NE GENTEM) : fr. *pour néant* 'en vain, sans résultat, inutilement' (15^e s.-Académie 1798). – « Et ainsi vous soit respondu **pour une fois** quant à la personne dudit de Besze et à tout ce que luy pourriez objecter. » [129] loc. adv. 'décidément, définitivement' (à aj. FEW 14, 412a sub VĪCES)⁶. – « [...] comme par le manger corporel du pain et le boire du vin, naturels et leur digestion naturelle, nos corps sont nourris et entretenus **pour un temps**, en ceste vie corporelle. » [98] FEW 13/1, 188a (TĚMPUS) : mfr. frm. *pour un temps* 'pour une certaine durée limitée' (dep. 1535, OlivEccli 10a). – « Car me resouvenant⁷ de la fable d'Esoppe du chat qui pour attraper les rats se pendit par les pieds en un **poutre** et feignoit le mort [...] » [56] FEW 9, 530b (PŮLLĪTER) : fr. *poutre* f. 'grosse pièce de bois équarrie qui sert à soutenir' (1318 ; dep. Estienne 1549), *poultre* (1385-Widerhold 1675),

¹ Mfr. frm. *se porter pour* 'se faire passer pour' (env. 1562-Académie 1878, BonivPol 2, 99), FEW 9, 204b (PŌRTARE).

² Première attestation de cette conversion (adj. > subst.) de fr. *révérénd* adj. 'épithète honorifique d'un évêque, d'un religieux d'un certain rang' (dep. 13^e s.).

³ Mfr. frm. *patrie* f. 'pays où l'on est né et auquel on appartient comme citoyen' (1511, Gringore ; dep. 1526), FEW 8, 20a (PATRIA).

⁴ Emprunt à l'italien *postura*, attesté en ce sens dep. 1580, Montaigne, TLFi. Idem : « [...] il descrit le peché de David avec Berzabee, la faisant voir en telle *posture* amoureuse [...] » [41].

⁵ Fr. *congé* m. 'permission' (11^e s.-Trévoux 1771 ; dep. Larousse 1869), FEW 2, 946a (COMMEATUS).

⁶ Cf. encore frm. *pour une bonne fois* 'id.' (Académie 1694-1798), *une fois* (1669, Racine ; 'quelquefois' Académie 1798-1932).

⁷ Mfr. frm. *se resouvenir* 'avoir mémoire de' (dep. Montaigne), FEW 12, 377a (SŮBVĚNĚRE).

poultre m. Fr de Sales¹. – « Luy, tres prudent et tres digne prelat qu'il est, le considerant, il estime d'un costé que paraventure cecy estoit **pratiqué** par les Ministres [...] » [36] FEW 9, 275b (PRACTICE) : mfr. frm. *pratiquer* v. a. (p. ex. des intelligences, des voix, la perte de qn, etc.) 'chercher à obtenir ou obtenir par des menées' (dep. 1530, Palsgrave 530). – « [...] pour vostre seureté, je ne manquerai point d'effectuer ce dont je vous ay donné advis par ma **precedente**. Et un peu peu plus bas² : Vous ne nous donnez advis de resolution de la promesse que feistes [...] » [32] subst. fém. 'la lettre précédente (t. de chancellerie ou d'affaires)' (à aj. FEW 9, 279b sub PRAECEDERE)³. – « Nous **prenons en bonne part** de ce qu'en vos predications vous n'avez usé d'aucune parolle picquante [...] » [30] FEW 7, 669b (PARS) : mfr. frm. *prendre en bonne part* 'trouver bon, agréer' (dep. Estienne 1546). – « [...] comme nous prions Dieu qu'il vous en face la grace, et à tous ceux qui **prenent plaisir**, non seulement à se laisser seduire⁴, mais, qui plus est, **à** tirer les autres en mesme ruine. » [91] FEW 9, 2b (PLACÈRE) : mfr. frm. *prendre plaisir* à 'éprouver une jouissance à' (dep. 1456). – « Par quoy⁵ nous protestons⁶ devant vous qu'il ne tient à nous, et que nous **sommes** tousjours **prests** vous faire veoir en leur presence qu'ils vous ont deceu⁷ et retiré de la vraye Eglise, hors laquelle il n'y a aucun salut⁸. » [50] loc. verb. '(être) disposé à faire qch' (à aj. FEW 9, 317b sub PRAESTO). – « Sur quoi, sans entrer en dispute **pour le present** sur l'erudition que vous attribuez à ces bons peres [...] » [80] FEW 9, 307a (PRAESENS) : fr. *pour le present* 'à présent, pour le moment, maintenant' (1395-Académie 1878 ; 'fam.' Académie 1718-1878). – « Apres, il les **pressa** fort **de** respondre pertinemment pour quoy ils n'admettoient plustost l'autorité de l'Eglise [...] » [27] FEW 9, 364a (PRĒSSĀRE) : frm. *presser* qn 'pousser à agir plus vite (avec une personne comme sujet)' (dep. La Rochefoucauld)⁹. – « [...] attribuant tres faususement à gens de bien et

¹ 'So auch m. in einem grossen teil des frankoprovenzalischen ; *poultre* hat hier das geschlecht des vor ihm weichenden TRABS übernommen.', FEW 9, 532b, n. 5. ; cf. encore FEW 13/2, 135a-b (TRABS) ; régionalisme grammatical.

² Frm. *plus bas* loc. adv. 'après l'endroit où l'on en est, dans un livre, dans un écrit quelconque' (Larousse 1867-1971), article BASSUS en ligne, p. 19 ; première attestation en ce sens.

³ Cf. encore mfr. frm. *la présente* 'la présente lettre (t. de chancellerie ou d'affaires)' (dep. fin 16^e s.), FEW 9, 307a (PRAESENS).

⁴ Mfr. frm. *séduire* v. a. 'faire égarer, abuser, faire tomber dans l'erreur' (Chastellain-Larousse 1949 ; 'vieilli' Robert), FEW 12, 331b (SŪBDŪCÈRE).

⁵ Fr. *par quoi* 'c'est pourquoi' (14^e s.-La Fontaine), FEW 8, 212b (PĒR).

⁶ Fr. *protester que* 'attester, déclarer formellement que' (1343-Académie 1935), FEW 9, 475b (PROTESTARI).

⁷ Ici au sens de 'tromper, abuser qn', usuel au 16^e s., v. Hu 2, 725a ; FEW 3, 25a (DECĪPERE).

⁸ Cette phase anticipe et atteste indirectement frm. *hors de l'église point de salut* 'on ne peut être sauvé hors de la communion de l'église (proverbe)' (Furetière 1690-DG), FEW 11, 125b (SALŪS).

⁹ Première attestation en ce sens.

d'honneur le train ordinaire de la vie tres sale de vostre belle **prestrise** Romaine ? » [105] FEW 9, 358b (PRESBYTER) : frm. *prêtrise* f. 'corps de prêtres' (1705). – « [...] soit qu'on die que seulement le corps et le sang du Seigneur soyent essentiellement¹ en ce pain et en ce vin, l'adoration de ce que ce missifiant esleve en haut pour estre adoré ne peut estre que **presumptive** et conditionnelle² en la pensée de tels adorateurs [...] » [110] FEW 9, 321a (PRAESUMPTIVUS) : mfr. *presumptif* adj. 'vraisemblable, qui repose sur une conjecture' Cotgrave 1611. – « Et pourtant que³ la response que meritoit ce venerable Capucchin estoit que, s'il **pretendoit de** disputer pour mieux instruire l'Eglise de Geneve [...] » [89] FEW 9, 321b (PRAETĒNDĒRE) : fr. *prétendre de* (+ inf.) 'avoir l'intention de, espérer pouvoir faire qch' (16^e s.-17^e s., Li ; Liv ; Rotrou ; Racan). – « Mais que si d'aventure il **pretendoit** estre mieux instruit, pour ne se tromper⁴ plus et soy mesmes et les autres, en tel cas, il seroit le bienvenu [...] » [89] FEW 9, 321b (PRAETĒNDĒRE) : frm. *prétendre* (+ inf.) 'se flatter de, avoir la prétention de' (Pascal-Voltaire)⁵. – « [...] ils vous assaillent en sorte qu'à leur voir dresser leur batterie, on diroit qu'un homme tout de latin ne seroit armé **à preuve de** leurs arguments. » [47] loc. prép. 'à l'abri de, à l'épreuve de (au fig.)' (absent de FEW 9, 404b sous PRŌBĀRE)⁶. – « Car quand ils seroyent à la verité tels, et cent fois encores plus grands jeusneurs⁷ et **prieurs** que vous ne dites, encores n'approcheront-ils pas à cent lieues pres du paradis [...] » [137] subst. masc. 'celui qui fait une prière (par dérision)' (néologisme lexical à aj. FEW 9, 338a sub PRĒCARI)⁸. – « [...] mais à quelques particuliers, par manière de devis, ausquels aussi ce gracieux nom de dispute **de prime face** peut avoir semblé tres acceptable, se sont finalement oubliés⁹ jusques là (si le recit que vous en faites est en tout et partout veritable¹⁰) de rapporter à ceux les employoyent [...] » [87] FEW 9, 382a (PRĪMUS) : fr. *de prime face* 'à la première vue' (SSages ; dep. Oresme 1370 ; 'vieux' Richelet 1706-AcadémieC 1836). – « [...] que tel exercice corporel est profitable à peu de

¹ Ici au sens de 'par essence, intrinsèquement', adverbe absent de FEW 3, 247a sub ESSENTIA.

² Mfr. frm. *conditionnel* adj. '(t. de théol) qui est sujet à condition, qui n'est point absolu' (dep. Calvin), FEW 2, 1019a (CONDICIO).

³ Mfr. *pourtant que* 'parce que' (Froissart-Widerhold 1675), FEW 13/1, 90a (TANTUS).

⁴ Mfr. frm. *se tromper* 'commettre une erreur, s'abuser' (dep. 1553, BibleGer 4 Esdr 10 c), FEW 13/2, 378a (TRUMBA).

⁵ Première attestation en ce sens.

⁶ Cf. encore frm. *à l'épreuve des tentations*, etc. 'qui ne craint pas les atteintes de' (1643-Académie 1932, Corneille, FEW 9, 406a).

⁷ Mfr. frm. *jeûneur* m. 'celui qui jeûne' (dep. 1595), FEW 5, 33a (JĒJŪNIARE) ; ici plus spécialement au sens de '(par dérision) celui qui observe les jeûnes prescrits par sa religion'.

⁸ Cf. encore fr. *priant* m. 'celui qui fait une prière' (env. 1230-15^e s.).

⁹ Mfr. *s'oublier de* 'oublier (ce qu'on a à faire)' Chastellain ; Commynes ; 1591), FEW 7, 272a (*ÖBLĪTARE) ; Thévet, v. Hu 5, 557a.

¹⁰ Fr. *véritable* adj. 'véridique' (LevyRechLex ; Deschamps ; Gringore ; Dorimon), FEW 14, 288a (VĒRĪTAS).

choses, **au prix du** principal¹ de la vie chrestienne ? » [138] FEW 9, 371a (PRTETIUM) : mfr. *au pris de* 'en comparaison de' (Commynes-Monet 1636), frm. *au prix de* (Malherbe-Plattais 1835). – « Frenetique est il voirement ores, luy et tous ses confreres fideles, ayant passé tous les degrez de folie, et s'y perfectionnant², ils **sont proches d'**atteindre la rage. » [10] loc. adv. 'être sur le point de (exprime l'imminence de l'action que désigne l'inf.)' (Ø FEW 9, 450b sub *PRŌPEANUS). – « [...] combien que lettres produictes³ sans aucun nom de l'auteur, ni autre tesmoignage, ne soyent recevables pour y fonder jugement si ne s'ensuit-il pas en bonne logique qu'elles doivent estre tenues incontinent pour estre convaincues de fausseté ou nullité⁴, estant requis que premièrement soit ouy le **produisant** en ce qu'il pourroit mettre en avant, pour valider⁵ le contenu de sa production⁶ [...] » [72] subst. masc. 'celui qui donne par écrit les moyens qu'il a pour soutenir sa cause, avec les pièces justificatives' (absent de FEW 9, 424b sub PRODCERE)⁷. – « Et si vous, Messieurs, le souhaitez, je le fay aussi du plus **profond** du cœur, desirant non seulement prendre cette peine [...] » [31] FEW 9, 433b (PROFUNDUS) : mfr. frm. *profond* m. 'partie la plus profonde, la plus intime de qch (aussi du cœur)' (dep. env. 1480). – « [...] pour sçavoir quel conseil on pourroit donner à l'empereur Theodoze, qui taschoit d'empescher le **progres** de l'heresie d'Eunomius et autres, qui s'estoyent alors suscitez⁸ : Qu'on ne les appaiseroit pas disputant par forme de dialectique, ains plustost on les eschaufferoit. » [56] FEW 9, 437a (PROGRESSUS) : frm. *progrès* m. 'toute sorte d'augmentation en mal, aggravation' (dep. 1681, Bossuet)⁹. – « Car il y auroit un trop grand et **prolix** discours, duquel je me deporteray. » [38] FEW 9, 440b (PROLIXUS) : mfr. frm. *prolix* adj. '(discours, style, matière) qui est trop long, diffus' (dep. Chastellain). – « [...] ce qui vous servira, s'il ne tient à vous, d'une medecine pour corriger vostre colere et de matiere pour exercer vostre esprit tant **prompt** et gay à plaisanteries¹⁰. » [93] FEW 9, 443b (PROMPTUS) : fr. *prompt* à 'prêt, disposé à' (env. 1205-Bible 1760, Eccli 5,

¹ Mfr. frm. *principal* m. 'ce qu'il y a de plus important, de plus considérable' (dep. 15^e s., Pathelin), FEW 9, 391b (PRINCIPALIS).

² Frm. *se perfectionner* 's'améliorer, faire des progrès' (dep. env. 1620), FEW 8, 236b (PERFECTIO) ; première attestation en construction pronominale.

³ Mfr. frm. *produire* 'donner par écrit les moyens qu'on a pour soutenir sa cause, avec les pièces justificatives' (dep. Estienne 1549), FEW 9, 424b (PRODUCERE).

⁴ Mfr. frm. *nullité* f. 'défaut qui rend un acte nul et sans effet' (dep. Estienne 1549), FEW 7, 233b (NÜLLUS).

⁵ Fr. *valider* v. a. 'rendre valide (un titre, etc.)' (1411, BlochW ; dep. 1461, Ba), FEW 14, 136a (VALIDUS).

⁶ Mfr. frm. *production* f. 'titres et écritures qu'on fait paraître en justice' (dep. 1486), FEW 9, 424b (PRODUCERE).

⁷ Cf. encore mfr. *produisant* m. 'celui qui produit des titres' (1567, Papon ; 1586).

⁸ Ici en construction pronominale au sens de 'dire, proférer (qch) en s'échauffant', à aj. FEW 12, 468a (SŪSCĪTARE) ; cf. encore mfr. *susciter* qn 'exciter' (Amyot; Retz).

⁹ Première attestation en ce sens.

¹⁰ Afr. *plesanterie* f. 'raillerie, chose dite ou faite pour amuser' (1279), mfr. frm. *plaisanterie* (dep. Estienne 1538), FEW 9, 3a (PLACĒRE).

13). – « **A ce propos**, mon Curé me fit dernièrement voir un livre qu'il avoit recouvert, intitulé *Catalogus testium veritatis* [...] » [34] FEW 8, 71b (PAUSARE) : frm. à *propos de* 'puisque'il est question de ; au sujet de' (dep. 1636)¹. – « Car le Père Provincial de ceste **province** est *Gentilius*, et auparavant² luy, *Bernardinus Castorius* ; le Recteur³ du College⁴ de Dole, depuis plusieurs annees, *Jean Falquestin*. » [8] FEW 9, 486a (PROVINCIA) : frm. *province* f. 'réunion de maisons religieuses dépendant d'un même supérieur' (dep. Richelet 1680 [= TLFi])⁵. – « Et à dessein⁶, que s'ils reussissoient⁷ à bien, l'on estima que puis que les fols de Grece pouvoient tant, leurs **prudents** et sages feroient choses beaucoup plus grandes. » [26] subst. masc. 'celui qui s'aperçoit des dangers, y prend garde et les évite' (conversion à aj. A FEW 9, 490a sub PRUDENS)⁸. – « [...] ceste promesse de Jesus Christ, disant aux Pharisiens⁹ de son temps : *Les publicains et les paillardes*¹⁰ vous devancent au Royaume de Dieu ? » [119] subst. masc. 'collecteur d'impôts au profit des Romains (dans le Nouveau Testament)' (rare en français préclassique, v. FEW 9, 504b sub PUBLICANUS). – « [...] quand vous vous amusez à faire entendre au monde qu'en Bresse on chasse aux canards, page 5, et que vous estes habillé de gris, page 6, **puis qu'ainsi est que** vostre correspondant¹¹, Gentilhomme Lyonnois, vous a fait ce bon tour de publier ainsi vos grands secrets ? » [99] FEW 11, 575a (SĪC) : fr. *puis qu'ainsi est que* 'puisque, attendu que' (env. 1200-1250 ; Chd'Orl-Académie 1878). – « [...] le sale et vilain exemple commun en vostre Eglise Romaine, farcie de vilains **putiers** de tous aages, tesmoin tout le monde [...] » [123] FEW 9, 634b (PŪTĪDUS) : fr. *putier* m. 'homme débauché' (env. 1220-1660, Gdf). – « Et appellerez vous cela, Monsieur le Gentilhomme, paillardise ou

¹ Première attestation en ce sens.

² Mfr. frm. *auparavant* prép. 'avant' (1389-Trévoux 1771 ; Platt 1835), FEW 24, 3a (ABANTE).

³ Ici au sens de 'directeur de certaines maisons religieuses, supérieur ecclésiastique', rare avant 1605, v. FEW 9, 162b (RECTOR).

⁴ Fr. *collège* m. 'corps de personnes revêtues de la même dignité (religieux ou séculiers)' (dep. 1321), FEW 2, 896b (COLLEGIUM).

⁵ Première attestation en ce sens.

⁶ Ici en emploi adverbial au sens de 'intentionnellement, de propos délibéré', à aj. FEW 3, 53b sous DESIGNARE; Académie 1694-1932/5 ; Littré; TLFi), emprunt à l'italien *disegno*.

⁷ Ici au sens de 'aboutir à un résultat positif (d'une personne), à aj. FEW 3, 297a (EXIRE) ; emprunt à l'italien *riuscire*.

⁸ Cf. encore mfr. frm. *prudent* adj. 'qui s'aperçoit des dangers, y prend garde et les évite' (dep. Chesn 1573).

⁹ Afr. *pharisien* m. 'membre d'une secte juive qui montrait un attachement affectée à la loi' BrunLat, mfr. *pheresien* (1549), mfr. frm. *pharisien* m. (dep. 1553, BibleGerMat 3, 7), FEW 8, 366b (PHARISAEUS).

¹⁰ Mfr. frm. *paillarde* f. 'femme de vie dissolue' (dep. Villon ; Olivetan ; Palsgrave 659), FEW 7, 498a (PALEA).

¹¹ Frm. *correspondant* m. 'personne avec qui on échange régulièrement des lettres' (dep. Widerhold 1675 [= TLFi]), FEW 10, 313b (RESPONDĒRE) ; première attestation en ce sens.

concubinage¹, ou espee aucune³ de conjonction⁴ illicite, **quand mesmes** il vous seroit accordé que le mariage doit estre compté entre les sacrements ? » [122] ; « Et **quand mesmes** vostre calomnie seroit bien fondee, seroit-ce chose nouvelle en vostre Eglise mesmes [...] » [123] FEW 4, 808a (ĪPSE, -A) : mfr. frm. *quand même* ‘même si’ (dep. 16^e s.)⁵. – « [...] avec termes de theologie asses suffisans, mais produits à la mode des Ministres, sans jugement, et **quant et quant** la gentile protestation qu’il avoit dressé tout cela sans ayde aucune, et que c’estoit du talent que Dieu luy avoit donné. » [46] FEW 2, 1417a (QUANDO) : mfr. frm. *quant et quant* ‘en même temps, en outre’ (dep. Commynes). – « Il y a **quelque** soixante ou quatre vingts ans [...] » [112] FEW 2, 1412b (QUALIS) : mfr. frm. *quelque* ‘(devant un nom de nombre) désigne une quantité approximative’ (dep. Commynes). – « A qouy ayant pensé creusement, voyant que j’argumentoy *ad hominem*, elle me **quitta**, disant : Que quand les femmes vouloient, elles estoient bien aussi meschantes que les hommes, et s’en alla apprester le soupper [...] » [53] FEW 2, 1474b (QUIĒTUS) : frm. *quitter* qn ‘se séparer de qn pour un moment’ (dep. Académie 1694). – « Car est-il aucunement reprenable, s’il a voulu et veut **se rafraischir** tous les jours *l’heureuse memoire*, non seulement de ces tant excellens personnages [126] FEW 6/1, 698a (MEMORIA) : mfr. frm. *rafraîchir la mémoire* ‘rappeler en l’esprit des souvenirs’ (dep. Estienne 1549)⁶. – « [...] un Citoyen n’oseroit donner à soupper à un sien amy, sans le consigner⁷ et prendre congé des Seigneurs, tant sont-ils tenus de court⁸. **A plus forte raison** donques un artizan n’osera inviter les gens d’Eglise, mesmes Religieux [...] » [36] FEW 10, 110a (RATIO) : mfr. frm. *à plus forte raison* ‘d’autant plus que’ (dep. Montaigne). – « Car quant à ce que specialement on luy **ramentoit** la premiere impression⁹ de ses poemes, jugeant de ses mœurs tres faususement, parce que conversant entre les charbonnés*¹⁰ de vostre Religion, et suyvant l’ancienne, quoy que tres

¹ Mfr. frm. *concubinage* m. ‘état d’un homme et d’une femme qui vivent maritalement sans être mariés’ (dep. 1407), FEW 2, 1015a (CONCUBINA) ; env. 1377, TLFi.

² Mfr. frm. *une espèce de* (prodige, etc.) ‘chose qui ressemble à ; chose voisine de’ (dep. Calvin), FEW 12, 155b (SPECIES).

³ Fr. *aucun* adj. indéf. ‘quelque’ (12^e s.-La Fontaine), FEW 24, 322b (ALĪQUIS).

⁴ Fr. *conjonction* f. ‘union de l’homme et de la femme’ (dep. 13^e s.), FEW 2, 1052b (CONJUNCTIO).

⁵ Ici avec le conditionnel.

⁶ Ici en emploi pronominal.

⁷ Ici au sens de ‘signaler, faire savoir (qch) aux autorités compétentes’, absent de FEW 2, 1069a (CONSIGNARE) ; cf. encore dans un sens connexe frm. *consigner* un fait, etc. ‘en prendre note, le mentionner (dans une histoire, etc.)’ (dep. Furetière 1690).

⁸ Mfr. frm. *tenir qn de court* ‘laisser peu de liberté à qn, le surveiller de près’ (dep. 15^e s.), FEW 2, 1585b (CŪRTUS).

⁹ Mfr. frm. *impression* f. ‘édition’ (dep. 1535 ; ‘quelquefois’ Académie 1740-1935 ; ‘autrefois’ Hav), FEW 4, 603a (IMPRESSIO).

¹⁰ Ici en emploi substantif au sens figuré de ‘partisan inconditionnel, fervent (d’une religion)’, à aj. FEW 2, 356a-b sub CARBO ; cf. encore frm. *la foi du charbonnier* ‘fois simple,

vitieuse, façon des poètes de tout temps [...] » [118] FEW 6/1, 733b (MĒNTE HABĒRE) : afr. *ramenter* qch à qn ‘rappeler à la mémoire de’ (hapax 2^e moitié 13^e s.), mfr. id. (Charles d’Orléans ; SRur ; 1555 ; 1578). – « [...] vous aurez patience¹, s’il vous plaist, d’entendre ce qui vous en sera ici répondu, non point à vostre façon, mais, Dieu aidant, par raison et d’un esprit plus **rassis**, lequel vous ferez bien de demander à Dieu [...] » [69] FEW 11, 402a (SĒDĒRE) : frm. esprit *rassis* ‘calme, mûri par la réflexion’ (dep. 1603)². – « Et quoi ? de luy despend-il leur bien ou malheur ? Il **rassotte** bien, le pauvre homme, et se chatouille fort lourdement pour se donner de l’ayse. » [10] FEW 12, 510a : fr. *rassoter* v. n. ‘radoter’ (13^e-16^e s., Gdf). – « Tellement qu’ils [les parents] **rebrousserent chemin**, sans luy rien dire. » [60] FEW 10, 138a (RĒBŮRRUS) : mfr. frm. *rebrosser chemin* ‘revenir sur ses pas’ (1558-1585), *reboursier chemin* (env. 1590-Cotgrave 1611), *rebrousser chemin* (dep. env. 1590). – « [...] leur tres detestable assassinat, tout **recentement** attenté et très miraculeusement empesché par la vrayement singuliere bonté de Dieu [...] » [83] FEW 10, 139b (RECENS) : mfr. *recentement* adv. ‘depuis peu’ (ScèveD [= 1544]-Paré ; Nicot 1606-Oudin 1660)³. – « [...] et direz que les Ministres de Geneve ont fait le bec à ces artisans, comme **recerchans** ceste dispute. » [88] FEW 2, 697a (CĪRCĀRE) : mfr. *recercher* v. a. ‘chercher à obtenir, solliciter’ Montaigne, mfr. frm. *rechercher* (dep. 1593). – « Ce que je vous escri, afin qu’en faciez part⁴ audit de Besze, avec mes **recommandations**. » [76] FEW 2, 949a (COMMENDARE) : mfr. frm. *recommandations* pl. ‘baisemains, compliments (t. de lettre)’ (15^e s.-Larousse 1869 ; ‘vieilli’ dep. Académie 1762). – « Nous vous prions⁵ croire que nous ne **reculerons** jamais **de** nous trouver pour conferer paisiblement en toute amitié et douceur, sans y apporter aucune mauvaise passion [...] » [30] verbe ‘différer à, éviter de faire qch’ (à aj. FEW 2, 1510b sub CŪLUS)⁶. – « Car quoy que l’Eglise ne **refuse** jamais **sa porte aux** penitens, si les entretient-elle bien souvent à l’entrée, pour leur faire prendre la robbe nuptiale au paravant qu’entrer [...] » [17] FEW 10, 198b (*REFŪSARE) : mfr. frm. *refuser la porte à* qn ‘ne pas laisser entrer’ (dep. Commynes). – « [...] oyants le chant de leur vraye mere, la recognoissent naturellement, et luy faisant **regaigner** ce qu’elle avoit perdu, la suyvent, quittants la fausse marastre [...] » [58] FEW 17, 466a (*WAIDANJAN) : mfr. frm. *regagner* v. a. ‘gagner ce qu’on avait perdu (p. ex. de l’argent)’ (dep. Estienne 1549). – « **Au regard de** l’idolatrie,

crédule’ (dep. Furetière 1690), ainsi que fr. *charbonner* v. a. ‘noircir avec du charbon’ (dep. 12^e s.), d’où l’idée d’aveuglement.

¹ Mfr. *avoir patience de*, *que* (+ subj.) ‘supporter’ Commynes, FEW 8, 17b (PATIENS).

² Première attestation en ce sens.

³ Concurrencé puis supplanté par frm. *récemment* (dep. 1646, Rotrou).

⁴ Mfr. frm. *faire part de* qch à qn ‘faire savoir’ (dep. 1559, Amyot), FEW 7, 670a (PARS).

⁵ Frm. *prier* qn (+ inf.) ‘presser qn d’accorder qch’ Richelieu, FEW 9, 338b, n. 1 (PRĒCARI).

⁶ Cf. encore mfr. frm. *reculer à* faire qch ‘id.’ (Amyot-Académie 1798).

vous faites bien de n’y toucher qu’en passant¹, et vous sçavez combien vos Docteurs se travaillent² pour cacher leurs abominations sur cest article [...] » [133] FEW 17, 511b (*WARDŌN) : mfr. frm. *au regard de* ‘à l’égard de, en ce qui concerne, quant à’ (env. 1370-Trévoux 1704). – « C’est ce qui vous rend, Monsieur le Gentilhomme, d’autant plus inexcusable, avec tous autres vos semblables, en tant³ que vous n’avez point de honte de remettre en avant⁴ et comme rehumér⁵ telles ordures⁶ **regrabelles**, veu mesme qu’il y a tant d’années qu’il y a esté respondu par escrit [...] » [117] FEW 2, 1333a (CRĪBĒLLUM) : mfr. *grabeler* v. a. ‘examiner avec soin’ Rabelais⁷. – « Et au contraire, s’ils s’estoyent rebutez⁸, la reputation d’estre fols leur servit d’excuse. Ou bien ils le qualifioyent escolier⁹, afin que l’on creut qu’ils avoyent **relativement** des maistres. » [27] adv. ‘quant à eux, de leur côté, pour leur part’ (absent de FEW 10, 229a sub RELATIO)¹⁰. – « Je ne suis donc estonné si des Alemands, heretiques **à la relevee**, ont rendu un arrest contre un Prestre, à la requeste et sollicitation des Ministres. » [63] loc. adv. ‘extrêmement, irrévocablement’ (absent de FEW 5 sous LĒVARE). – « Où est aussi descouverte la diversion¹¹ que les Ministres de Geneve font, pour fuyr la Conference, que leurs auditeurs avoyent demandee y estre faicte, touchant¹² la **Religion**, ayant esté, à leur sollicitation¹³, acceptee par les predicateurs¹⁴ Catholiques, l’annee passee¹. » [1] FEW 10, 231a (RELIGIO) :

¹ Frm. voir, etc. *en passant* ‘avec précipitation, sans y prêter l’attention nécessaire’ (dep. Furetière 1690), FEW 7, 711a (*PASSARE) ; première attestation en ce sens.

² Fr. *se travailler* ‘faire de grands efforts (au physique et au moral)’ (Wace-Académie 1935 ; ‘vieux’ Larousse 1876), FEW 13/2, 288b (*TRIPALIARE).

³ Afr. *en tant que* ‘parce que’ Mich 1466, frm. id. (Furetière 1690-Trévoux 1752), FEW 13/1, 91a (TANTUS).

⁴ Ici au sens de ‘avancer de nouveau une proposition’, à aj. FEW 24, 3b (ABANTE), FEW 10 sous RĒMITTĒRE ; cf. encore mfr. frm. *mettre en avant* ‘avancer une proposition’ (dep. Estienne 1538).

⁵ Mfr. frm. *rehumer* ‘humer de nouveau’ (Estienne 1549-Oudin 1660), FEW 4, 507a (HUM), ici par contre au sens figuré de ‘fouiller dans le passé de qn, pour juger ses actes’, sens absent de la lexicographie.

⁶ Frm. *ordure* f. ‘impudicité, grossièreté qui souille l’âme’ (dep. Malherbe), FEW 4, 487a (HÖRRĪDUS).

⁷ Ce sens figuré résulte du sens propre mfr. frm. *grabeler* ‘passer (des épices) au crible’ (16^e s.-1653 ; dep. 1866), emprunté à l’ancien italien *garbellare*. Il s’agit d’un néologisme lexical, ici au sens de ‘réexaminer, fouiller de nouveau’, et en même temps d’un cas typique d’étymologie double, cf. FEW 16, 50a (GRABBen) : mfr. *grabeler* v. a. ‘examiner soigneusement, fouiller’ (Rabelais 1552 ; Pasquier), attesté également chez Du Fail, Philippe de Marnix, et dans la Satyre Ménippée (1594), cf. Hu 4, 352b.

⁸ Mfr. frm. *se rebuter* ‘se décourager’ (Amyot-Académie 1935), FEW 15/2, 37b (BUTR).

⁹ Ici au sens aujourd’hui désuet de ‘étudiant de l’université’, v. FEW 12, 303a (SCHOLARIS).

¹⁰ Cf. encore dans un sens connexe frm. *relativement* à loc. prép. ‘par rapport à ; pour ce qui est de’ (dep. Académie 1718).

¹¹ Ici au sens figuré de ‘action de détourner quelqu’un de son occupation première et généralement principale’, attesté dep. 1588, Montaigne, TLFi ; à aj. FEW 3, 107a sub DIVERSIO.

¹² Fr. *touchant* prép. ‘concernant’ (dep. 1380), FEW 13/2, 11a (TOKK-).

¹³ Mfr. frm. *sollicitation* f. ‘prière instante’ (dep. 1490), FEW 12, 72a (SOLLICITATIO).

¹⁴ Fr. *prédicateur* m. ‘celui qui prêche’ (1239 ; dep. env. 1340), FEW 9, 290b (PRAEDĪCARE).

mfr. frm. *religion* f. 'le protestantisme' (1533-Miege 1688 ; 'rare' Académie 1694-1798). – « [...] leurs assemblees leur sont utiles, voire necessaires, et d'autant plus necessaires qu'elles leur servent de cloaques et necessaires pour purger les ***Religions** d'ordure et infection. » [17] FEW 10, 230b (RELIGIO) : fr. *religion* f. 'monastère' (env. 1085-Cotgrave 1611 ; Oudin 1660 ; Retz ; Furetière 1690 ; 'rare' Académie 1694-Richelet 1759 ; Encyclopédie 1765 ; Trévoux 1771). – « Il leur propose qu'il estimoit ce qui avoi esté passé n'estre autre qu'un **rencontre** inopiné de ces artisans² avec luy [...] » [32] FEW 2, 1114b (CONTRA) : mfr. frm. *rencontre* s. 'hasard, événement dû au hasard' (dep. Froissart)³. – « Quand sur l'interpretation des Escriptions⁴ ils ont fait quelque **rencontre** d'un mot qui a tant soit peu d'apparence pour fortifier leur cause [...] » [13] FEW 2, 1114a (CONTRA) : mfr. frm. *rencontre* 'bon mot, facétie' (Estienne 1538-Académie 1878). – « [...] estant en la maison d'un gentil-homme, riere les Bailliages, il fut **par rencontre** accosté de deux artisans de Geneve, tels que nous avons dit cy dessus⁵. » [24] loc. adv. 'fortuitement, par hasard' (Ø FEW 2, 1114b sub CONTRA)⁶. – « [...] Simon Cabasso, lequel fut condamné par icelle à **reparer l'honneur de** M. Jean Calvin, qu'il avoit, disent-ils, calomnieusement injurié. » [62] ; « Mais comment osent-ils produire ceste sentence, qu'ils tiennent suffisante pour **reparer l'honneur de** leur Calvin [...] » [63] FEW 10, 259b (REPARARE) : frm. *réparer l'honneur de* qn 'donner des satisfactions nécessaires à qn dont on a blessé l'honneur' (dep. Nicot 1606)⁷. – « Que si leurs **reprehensions** vous semblent trop aspres et rudes, prenez vous en à vous mesmes [...] » [143] FEW 10, 275a (RĚPRĚHĚNDĚRE) : mfr. frm. *répréhension* f. 'blâme, réprimande' (1380, Aalma-DG ; 'peu usité' Larousse 1907-1949). – « Pour entendre ce de quoy ces tres venerables Messieurs se plaignent, nous **reprendrons** le faict un peu **de plus haut**. » [19] FEW 10, 273b (REPREHENDERE) : frm. *reprendre de plus haut* 'remonter à une époque plus éloignée pour mieux éclaircir le fait' (dep. 1699, Fénelon)⁸. – « Car qui est celuy qui ne sache qu'ordinairement és **Republiques**, et notamment à Chambéry (qui n'est ni l'ancienne ni la nouvelle⁹ Rome, non

¹ Mfr. frm. an, mois etc. *passé* 'qui vient de passer' (dep. 16^e s.), FEW 7, 711a (*PASSARE).

² Mfr. frm. *artisan* (-z-) m. 'celui qui exerce un art mécanique ou un métier' (1409 ; dep. 1546), FEW 25, 347 (ARS), emprunt à l'italien *artesano*, *artigiano*.

³ Genre instable, v. n. 23, FEW 2, 118a : 'Zuerst meist m., wird im verlauf des 16. und 17. Jhs. f., Brunot 4, 793).

⁴ Frm. *Ecritures* pl. 'l'Ancien Testament et le Nouveau' (dep. Bossuet), FEW 11, 339b (SCRIPTURA) ; première attestation.

⁵ Mfr. frm. *ci-dessus* 'dans ce qui est exposé, écrit plus haut' (1393 ; 1405 ; Commynes ; dep. Estienne 1538), FEW 12, 465b (SŪRSUM).

⁶ Cf. encore mfr. frm. *rencontre* s. 'hasard, événement dû au hasard' (dep. Froissart).

⁷ Première attestation.

⁸ Première attestation de cette locution verbale.

⁹ Frm. *nouveau* adj. 'qui a de la ressemblance, de la conformité avec une autre personne, une autre chose (p. ex. *un nouveau César*)' (dep. 1685), FEW 7, 201b-202a (NÖVĚLLUS) ; première attestation en ce sens.

plus que Geneve), ces mots de *Senat*¹ et de *Senateurs* sont en la bouche d'un chascun². » [80] FEW 10, 315b (RES PUBLICA) : mfr. frm. *république* f. 'Etat gouverné par une assemblée du peuple ou un sénat, et où le pouvoir exécutif n'est pas héréditaire' (1410 ; env. 1550 ; D'Aubigné ; dep. Monet 1636)³. – « [...] assemblerent sur cela (comme le bon ordre le **requeroit**), la Compagnie de leurs pasteurs pour en avoir advis, qui fut tel en somme⁴ que s'ensuit. » [88] FEW 10, 282b (RĚQUĪRĚRE) : mfr. frm. *requérir* v. a. 'exiger (avec une chose comme sujet)' (dep. Estienne 1538). – « [...] je me presente pour la faire le mieux que je pourray, avec les tesmoins et personnages **requis** d'une part et d'autre. » [38] FEW 10, 283a (RĚQUĪRĚRE) : mfr. frm. *requis* adj. 'nécessaire pour, convenable' (dep. 1534, Rabelais). – « [...] y a esté, par rencontre et tres instante **requisition** de quelques bonnes gens du lieu, tiré en quelque dispute [...] » [92] FEW 10, 284a (RĚQUĪRĚRE) : afr. *requisition* f. 'demande, requête' (env. 1180 ; 1288) ; mfr. frm. *réquisition* (Hulsius 1596-Pomey 1700 ; 1778, D'Alembert). – « [...] je **me resolu**s ne me fier en ces Ministres, ny en fable, ny en histoire, ains d'aller trouver mon curé [...] » [56] FEW 10, 303a (RESOLVERE) : mfr. *se resouldre* + inf. 'se déterminer à' (1579). – « [...] à sçavoir si la Seigneurie de Geneve l'auroit pour agreable⁵, ne le voulant entreprendre sans leur sceu et consentement. Il fut **resolu** qu'on sçauroit si les susdits seroyent advouez ou non. » [26] FEW 10, 303a (RESOLVERE) : frm. *résoudre que* 'décider que' (dep. 1662). – « Et ils sont de nos chasseurs de Bresse aux canards, qui ayant tendu leurs filets le long d'un estang, font trainer en la prairie la **ressemblance** d'un asne comme paissant. Les canards pensant que ce soit une beste, l'abordent⁶ facilement⁷ et le chasseur, qui est derriere, leur tire⁸ plus seurement. » [5] subst. fém. 'reproduction plastique fidèle, à l'identique de qch' (absent en ce sens de FEW 11, 625a-b sub SĪMĪLARE)⁹. – « Cecy me faict **ressouvenir de** ce valet Gascon [...] » [13] FEW 12, 377a (SŮBVĚNĪRE) : frm. *ressouvenir* qn de qch 'rappeler qch à qn' Monet 1636. – « **Reste** le dernier mets, duquel vous avez voulu servir ceste Eglise [...] » [141] FEW 10, 317b (RESTARE) : mfr. frm. *il*

¹ En italique dans le texte ; frm. *sénat* m. 'parlement' (1663-Académie 1798, Liv ; 'poét' Académie 1694-1798), FEW 11, 445a (SENATUS) ; première attestation en ce sens.

² Mfr. *un chascun* 'chacun' (16^e s.-Régner), frm. *un chacun* (BalzacG ; Richelieu ; Racan ; Retz ; Brunot ; 'fam.' de nos jours), FEW 2, 482b (CATA).

³ A ne pas confondre avec 'Etat (sans égard à l'organisation du gouvernement)', sens usuel en français préclassique et classique, cf. FEW 10, 315a.

⁴ Mfr. frm. *en somme* 'enfin, en résumé, en conclusion' (dep. Villon), FEW 12, 424b (SUMMA).

⁵ Mfr. frm. *avoir qn pour agreable* 'trouver bon, permettre' (Estienne 1538-DF ; 'peu usité' Féraud 1787), FEW 4, 252a (GRĀTUS).

⁶ Frm. *aborder* v. a. 'arriver à, s'approcher d'un lieu' (dep. Boileau), FEW 15/1, 184b (BORD) ; première attestation en ce sens.

⁷ Ici au sens de 'imprudemment, sans se méfier', à aj. FEW 3, 358b sub FACILIS.

⁸ Ici en emploi intransitif au sens de 'chercher à atteindre (un animal) avec une arme', à aj. FEW 6/1, 407b sub MARTYRIUM ; cf. encore mfr. frm. *tirer* une personne, un animal 'chercher à atteindre avec une arme' (dep. 1490).

⁹ Cf. encore mfr. frm. *ressemblance* f. 'portrait, image' (Montaigne-Widerhold 1675).

reste telle chose v. imp. ‘il y a encore, il subsiste’ (dep. Estienne 1538), *reste* (dep. Estienne 1549). – « **Reste à** répondre aux injures, desquelles vous avez farci toute vostre lettre, les unes generalmente contre les pasteurs de ceste Eglise [...] » [92] FEW 10, 317b (RESTARE) : mfr. frm. *il reste à faire* qch ‘il y a encore à’ (dep. 1580, Montaigne), *reste à* (dep. 1599). – « [...] vouloir laisser sa patrie¹, ses parents et alliés, ses biens presens et à esperer, pour **se retirer** en une ville de Geneve, grande vraiment et riche des vrays dons de Dieu [...] » [125] FEW 6/1, 410a (MARTYRIUM) : mfr. frm. *se retirer* ‘aller dans un lieu pour y établir sa retraite ; se mettre en sûreté, se réfugier’ (dep. 1530, Palsgrave 783). – « [...] on leur proposa en quelle estime ils avoient les Peres anciens, qui pour avoir esté plusieurs centaines d’années avant eux, estoient hors de soupçon de passion contre eux, et fut le conseil trouvé bon et **reussit** comme l’on desiroit ? » [57] verbe trans. ‘faire, exécuter avec succès (qch)’ (à aj. FEW 3, 297a sub EXIRE ; dep. 1834, TLFi)². – « Ils se trompent grandement, les bonnes gens, car en faict de Religion, *pars pro toto* n’est pas figure qui soit bonnement recevable. Or **revenons à nos moutons**. » [35] FEW 6/3, 206a-b (*MULTO) : mfr. frm. *retournons à nos moutons* ‘revenons à notre sujet, à ce dont il s’agit’ (dep. Pathelin, SainéanRab)³. – « Il m’en donne de grands arguments quand il décrit l’absolution que l’Eglise luy doit donner aussitost et sans aucun delay, estant à ce deputé Monsieur⁴ le **reverendissime** Evesque de Geneve, assisté du general⁵ des Jesuistes et de plusieurs autres notables personnages. » [16] FEW 10, 355a (REVERERI) : mfr. frm. *révérendissime* adj. ‘titre honorifique à l’adresse d’un évêque, d’un général d’ordre, etc.’ (dep. 1529 [= Marot, v. TLFi])⁶. – « Mais par adventure que nos adversaires nous taxeront d’orgueil de ce que nous nous sommes separez d’avec eux, voyre comme si eux mesmes ne **s’estoient** pas naturellement **revoltés de** Jesus-Christ et de tous les Peres anciens [...] » [51] verbe pron. ‘se révolter contre, se détourner de (ici de Dieu)’ (à aj. FEW 10, 366a sub REVÖLVĚRE)⁷. – « [...] lequel a le premier condamné ceste premiere impression des vers de sa jeunesse, voire jusques à les avoir biffés, effacés et annulés, au lieu⁸ que c’est en l’Eglise romaine qu’on les **r’imprime** tous les jours. » [119] FEW 4, 605a (ĪMPRĪMĚRE) : mfr. frm. *réimprimer* v. a. ‘imprimer de nouveau (un livre)’

¹ Mfr. frm. *patrie* f. ‘pays où l’on est né et auquel on appartient comme citoyen’ (1511, Gringore ; dep. 1526), FEW 8, 20a (PATRIA).

² Mot d’origine italienne (< *riuscire*).

³ Cette variante est absente de la lexicographie.

⁴ Mfr. frm. *monsieur* m. ‘titre donné aux évêques’ (1^{ère} moitié 16^e s.-1702, Lacurne), FEW 11, 456a (SĚNIOR).

⁵ Frm. *général* m. ‘chef suprême d’un ordre religieux’ (dep. Cotgrave 1611 [= TLFi]), FEW 4, 97b (GENERALIS), première attestation en ce sens.

⁶ Emprunt au latin ecclésiastique *reverendissimus*, TLFi.

⁷ Cf. encore mfr. frm. *se révolter* ‘apostasier’ (Estienne 1538-1692) ; mot d’origine italienne (< *rivoltare*).

⁸ Mfr. frm. *au lieu que* ‘tandis que (idée d’opposition)’ (dep. Commynes), FEW 5, 394a (LÖCUS).

(dep. 1538, Marot), *rimprimer* (Estienne 1549-Stoer 1628). – « [...] il advint que les uns les voulant admettre, les autres non, ils tomberent en telle confusion entre eux, qu'ils furent la fable et la **risee** de l'assistance¹. » [57] FEW 10, 419b (RĪSUS) : frm. *risée* f. 'objet de la risée, de la moquerie' (dep. Monet 1636)². – « Il y avoit, dit-il un jour un prestre qui alla dire messe portant sous sa **robe** un jambon, attaché à la ceinture. » [54] FEW 16, 675b (*RAUBA) : frm. *robe* f. 'soutane des prêtres' (Richelet 1680-1759 ; DG)³. – « Et toutesfois il me ressouvient que quelques personnages **de robbe courte** et d'espee, doctes neantmoins et tres judicieux [...] » [12] loc. adj. 'prévôt qui juge l'épée au côté' (à aj. FEW 16, 675b sub *RAUBA)⁴. – « Si de Beze est plaisant en ce que dessus, il est certes ***robin** tout outre parlant des Jesuites ainsi [...] » [14] FEW 10, 431a (ROBIN.) : mfr. *robin* adj. 'niais' Brantôme. – « Et cela soit respondu quant à vos sauterelles⁵ **Romanesques**, d'autant plus pernicieuses qu'elles ont trop plus grand ventre que les autres naturelles [...] » [99] FEW 10, 458a (ROMANUS) : mfr. frm. *romanesque* adj. 'qui concerne la Rome moderne' (Du Bellay ; Thierry 1564-Pomey 1700)⁶. – « Ils sçavent bien qu'en ce jeu ils ne pourroyent tenir autre contenance que celle que tenoient les faux juges de Babylone, dans Daniel. C'est la cause pourquoy ils ont **rompu ce** saint **desseing**. » [49] FEW 10, 566b (RŪMPĒRE) : frm. *rompre le dessein de* (qn) 'empêcher que qn exécute son dessein' (dep. Malherbe). – « [...] faut-il pas s'en tenir au dire de l'Apostre, assavoir que le **Royaume de Dieu** ne gist au manger ni au boire [...] » [138] FEW 10, 209b (REGIMEN) : mfr. *realme de Dieu* 'ciel, paradis' (1491), mfr. frm. *royaume de Dieu* (dep. 1553, Bible Ger Mat 12, 28). – « Encor qu'il n'en soit rien, et qu'ils ne sçachent tous qu'une mesme ***rythme**. Ils different seulement en ce que les Ministres blasphement plus asseurement que les autres. » [27] FEW 10, 385b (RHYTHMUS.) : mfr. *rithme* f. 'vers, poésie (par oppos. à *prose*)' Brantôme⁷. – « [...] c'est à dire rapportant l'intention actuelle au prestre et la virtuelle à Dieu, besongnant seul par sa puissance divine, tant en ceste mutation **sacramentale** qu'en l'effect interieur d'icelle [...] »

¹ Frm. *assistance* f. 'ensemble de personnes assemblées en un lieu qui prennent part à qch' (dep. déb. 16^e s., Gringore), FEW 25, 564a (ASSISTERE).

² Première attestation en ce sens.

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Cf. encore frm. *juge de robe courte* 'prévôt des maréchaux, etc., qui jugent l'épée au côté' (Monet 1636-Académie 1798), *lieutenant de robe courte* 'juge qui porte l'épée et qui n'est pas examiné sur la loi' (La Fontaine-Trévoux 1752).

⁵ Mfr. frm. *sauterelle* f. 'locusta, insecte ailé qui avance en sautant' (dep. 1501), FEW 11, 117a (SALTARE), ici par contre au sens figuré et péjoratif de 'petit prêtre sans valeur', absent de FEW 11, 117b. Ce glissement sémantique est motivé sans doute par les invasions des sauterelles et aux dévastations qu'elles provoquent, évoquées dès l'Ancien Testament : « *Elles recouvrirent la surface de toute la terre et la terre fut dans l'obscurité ; elles dévorèrent toutes les plantes de la terre et tous les fruits des arbres, tout ce que la grêle avait laissé et il ne resta aucune verdure aux arbres ni aux plantes des champs dans tout le pays d'Égypte* [...] » [Exode 10 :13-14,19].

⁶ Emprunt à l'italien *romanesco*.

⁷ Ici plutôt au sens de 'discours répété sans cesse, d'une façon monotone (péj.)'.

[111] FEW 11, 36b (SACRĀMENTUM) : mfr. frm. *sacramental* adj. ‘qui appartient à un sacrement’ (1382-Académie 1878)¹. – « [...] encores n’approcheront-ils pas à cent lieues pres du paradis, aussi veritable que le leur, des **sacrificateurs** de Baal, tels qu’ils sont descrits, I des Roys [...] » [137] FEW 11, 42a (SACRIFICĀRE) : mfr. frm. *sacrificateur* m. ‘celui qui sacrifie, ministre préposé pour faire les sacrifices’ (dep. Olivetan 1535). – « [...] mais de le blasmer de ce qu’à la medecine des corps il a voulu conjoindre la medecine de l’esprit, c’est monstrier que vous n’êtes **sain d’esprit**. Toutes les bonnes sciences s’entretiennent² ensemble et sont comme servantes de la sainte theologie. » [129] FEW 11, 189b (SANUS) : frm. *sain d’esprit* ‘dont les facultés intellectuelles et morales sont en bon état’ (dep. 1664, v. Richelet). – « [...] comme si vous trouviez en nostre calandrier, comme au vostre, la feste de vostre Roy boit³* ? de vostre **sainct Pansard**, ou Caresme prenant⁴ ? » [102] FEW 7, 567b (PANTĒX) : mfr. frm. *la saint-Pansard* ‘mardi gras’ (15^e s.-DCom 1752, Lac). – « Il n’y a cuysinier qui appreste mieux à mon goust que ma femme : cela s’entend quand je suis **sain**, car si je suis malade, cent sausses⁵ me sont cent causes de cracher. » [62] FEW 11, 189a (SANUS) : fr. *sain* adj. ‘en bonne santé, qui n’est pas malade (actuellement)’ (Wace-Académie 1718). – « Et nouveaux passages des **Sainctes lettres** n’y sont obliez, avec termes de theologie assés suffisantes, mais produits à la mode des Ministres [...] » [46] FEW 5, 378a (LĪTTĒRA) : mfr. frm. *les saintes lettres* ‘écriture sainte’ (dep. 1564). – « En une **sallette** qu’il a, pour l’orner de belles et rares images, il a fait mettre les portraits au vif⁶ de son Calvin [...] » [18] FEW 17, 9b (*SĀL) : fr. *salette* f. ‘petite salle’ (env. 1250-Trévoux 1752). – « Il juge bien que, puisqu’on l’a retiré de la religion et foy de ses peres, lesquels ils figurent avoir esté idolatres, par le droict naturel il est tenu⁷ d’ouyr **sa mere l’Eglise** en ses justifications, et entendre nos Predicateurs [...] » [49] synt. nom. ‘l’Eglise catholique (vis-à-vis des fidèles)’ (à aj. FEW 6/1, 470b sous MĀTER). – « Mais je treuve, **sans correction de** ces Messieurs⁸, qu’ils eussent esté mieux advisez de donner ceste charge au Ministre medecin [...] » [42] synt. ‘sauf à rectifier ce que tel

¹ Concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *sacramental* adj. (dep. 1382).

² Fr. *s’entretenir* ‘être cohérent, comporter une suite logique’ (15^e s.-Widerhold 1675), FEW 13/1, 213a (TĒNĒRE).

³ Ici au sens de ‘Epiphanie’, à aj. FEW 10, 368a (REX), en référence à mfr. frm. *le roi boit* ‘cri que l’on fait entendre lorsque le roi de la fève boit’ (dep. 1584).

⁴ Ici au sens de ‘carnaval, les 3 jours qui précèdent le carême, quelquefois seulement le mardi gras’, rare dans la diachronie, v. FEW 2, 1389b sub QUADRAGESIMA.

⁵ Fr. *sausse* f. ‘assaisonnement liquide où il entre du sel et des ingrédients divers’ (14^e s.-Académie 1740), *sauce* (dep. env. 1450), FEW 11, 108b (SALSUS).

⁶ Mfr. frm. *au vif* ‘dans l’état d’une personne vivante, au naturel’ (1498-DG), FEW 14, 583a (VĪVUS).

⁷ Fr. *être tenu de* ‘être obligé à’ (dep. Joinville), FEW 1/1, 218b (TĒNĒRE).

⁸ Frm. *ces messieurs* pl. ‘les gens dont on parle’ (dep. 1674, LaFontaine), FEW 11, 457a (SĒNIOR) ; première attestation.

affirme' (à aj. FEW 2, 1220b (CÖRRĪGĒRE)¹. – « [...] depuis enrichi d'appelourdes par un certain qui ne se veut nommer, sinon par devinailles, souscrivant S. G. S. Je croy que c'est Simon Gouillard, **sans faute**. » [34] FEW 3, 389a (FALLĒRE) : frm. *sans faute* 'certainement' (dep. env. 1650)². – « Or donc il est tout apparent qu'un citoyen de Geneve n'auroit jà osé s'advantager de tant de promesses de la part de ses Seigneurs, **sans leur sceu**. » [47] FEW 11, 195a (SAPĒRE) : fr. *sans le sceu de* 'à l'insu de' (Froissart-SSimon). – « Le lendemain, les Ministres luy firent faire la responce qui s'ensuit, en forme d'amande honorable pour **se sauver devant les levriers***. » [44] loc. verb. 'se sauver à toute vitesse' (absent de FEW 11, 130a sous SALVARE³ et de FEW 5, 260a-v sous LĒPUS). – « [...] l'Eglise ne luy tendit charitablement les mains de sa providence maternelle, et par l'eschelle d'une bonne et vraye penitence, ne l'attirat à **sauveté** et luy donnant absolution [...] » [17] FEW 11, 134a (SALVUS) : fr. *sauveté* f. 'état d'une personne ou d'une chose mise hors de danger' (Chrestien-SSimon). – « Mais les juges estans trouvez, encor y a-il une autre doute, disent-ils, **sçavoir est** qu'il y a danger que ces moynes ne fassent quelque mesnage. » [59] FEW 11, 194b (SAPĒRE) : fr. *savoir est* 'c'est-à-dire, formule pour spécifier les choses dont il s'agit' (BPériers ; 1546, Rabelais ; Pomey 1671 ; Académie 1694). – « Il y fut voirement parlé de la concupiscence, **à sçavoir-mon si** l'habituelle, qui demeure en nous apres le baptesme, est peché deffendu [...] » [28] FEW 11, 194b (SAPĒRE) : fr. *saveir mon se* 'reste à savoir si' RoseM, *assavoir mon se* (env. 1350 ; Villon ; Coquillart ; Olivetan 1535 ; Heptaméron), *sçavoir mon* Montaigne. – « Or si cette intention du missifiant⁴ y est necessairement requise, de sorte que sans icelle, ni le pain ni le vin devienent sacrements : et ceste intention ne peut estre vrayement cognue d'autre que de Dieu, seul **scrutateur** des pensees et de l'esprit de celui qui missifie⁵, I., Cor. 2, 10 et 11. » [110] FEW 11, 345a (SCRUTARI) : mfr. frm. *scrutateur* m. 'celui qui examine les profondeurs de la conscience' (dep. 14^e s.). – « [...] acceptants ladite dispute avec deux reserves, assavoir que premierement elle fust bien et chrestienement⁶ reiglee par toutes les conditions requises en tel faict, et **secondement** apres avoir prealablement⁷

¹ Cf. encore frm. *sous correction* 'sauf à rectifier ce qu'on affirme, s'il y a erreur' (1529-Richelet 1680), frm. *sauf correction* (dep. 1668, Molière).

² TLFi connaît une attestation antérieure chez Joinville en 1306.

³ Cf. encore mfr. frm. *se sauver* 'prendre la fuite' (dep. Estienne 1538).

⁴ Ici en emploi substantif au sens de 'celui qui dit la messe', néologisme lexical à aj. FEW 6/2, 172b sub MĪSSA. Idem : « [...] l'adoration de ce que ce *missifiant* esleve en haut pour estre adoré ne peut estre que presumptive et conditionnelle [...] » [110]. On le trouve également en emploi adjectif : « [...] assavoir du prestre *missifiant* en ayant un jambon entre les jambes. » [108].

⁵ Frm. *messifier* v. n. 'dire la messe' Cotgrave 1611, FEW 6/2, 172b sub MĪSSA ; néologisme lexical.

⁶ Mfr. frm. *chrétiennement* adv. 'd'une façon chrétienne' (dep. 1546 [= TLFi]), FEW 2, 654b (CHRISTIANUS).

⁷ Mfr. frm. *préalablement* adv. 'au préalable' (dep. 1400), FEW 24, 423a (AMBŪLARE).

entendu l'advis des Seigneurs de Berne [...] » [90] FEW 11, 383b (SĚCŮNDUS) : fr. *secondement* adv. 'en second lieu' (H Mond ; dep. Estienne 1538)¹. – « [...] en retenant pour vous et vostre sequelles telles puantises², vous sachiez et teniez pour chose assurée que vous en rendrez compte devant le **Seigneur Eternel**, qui a dit [...] » [142] synt. nom. 'Dieu' (à aj. FEW 11, 448b sous SĚNIOR)³. – « Je dis eux seuls, puis que la **Seigneurie** consentant, ils se sont chargez, comme vous avez veu, de la responce qu'ils ont renvoyee [...] » [49] FEW 11, 451a (SĚNIOR) : mfr. frm. *seigneurie* f. 'gouvernement, collège de ceux qui gouvernent dans certaines villes, p. ex. Florence, Venise' (dep. Commynes). – « [...] et qu'il constoit l'intention de ce Cappuchin et de ses **semblables** n'estre autre qu'à contredire la verité par une desesperée opiniastreté [...] » [88] ; « C'est ce qui vous rend, Monsieur le Gentilhomme, d'autant plus inexcusable, avec tous autres vos **semblables**, en tant que vous n'avez point de honte de remettre en avant et comme rehummer telles ordures regrabelles, veu mesme qu'il y a tant d'années qu'il y a esté respondu par escrit [...] » [117] subst. masc. pl. 'gens de peu de valeurs' (à aj. FEW 11, 624b sous SĚMĪLARE)⁴. – « S'ils **font semblant de** n'en rien croire, il ne s'ensuit pas que la verité soit mensonge. » [134] FEW 11, 626b (SĚMĪLARE) : mfr. frm. *faire semblant de* + inf. 'feindre de' (dep. 1550, BibleLouvain). – « [...] ils les faysoient à tous coups⁵ reconnoistre aux personnes d'entendement pour heretiques et **semeurs** de nouveautez⁶. » [21] FEW 11, 437b (SĚMĪNARE) : fr. *semeur de* discorde, etc. 'celui qui se plaît à brouiller, à diviser les esprits' (dep. 15^e s.). – « Ce sont certains bons artisans qu'il sçait tres bien flatter, et apres les avoir faict estudier en trois logis, il les passe docteurs en theologie. Des lors⁷, ils ne s'estiment rien moins que **semi-ministres**, ils croient leur maistre un Paul [...] » [22] synt. nom. 'ministre protestant, en second (péj.)' (néologisme lexical absent de FEW 6/2, 116b sub MINISTER)⁸. – « [...] ils rejettent la solide⁹ et salutaire pasture que l'Eglise leur veut donner, se rendent sourds et revesches¹⁰ à toutes les

¹ Cet adverbe sera ultérieurement concurrencé par frm. *deuxièmement* adv. (dep. Académie 1740), v. TLFi.

² Mfr. frm. *puantise* f. 'puanteur' (1418Oudin 1660), FEW 9, 624a (PŪTĚSCĚRE), ici par contre au sens figuré de 'mensonge calomnieux, infame', absent de la lexicographie.

³ Cf. encore mfr. frm. *l'Eternel* 'id.' (dep. Marot), *Père éternel* (Villon ; dep. 1535, BibleOlivEsa 9b), FEW 24, 238a (AETERNUS).

⁴ Cf. encore mfr. frm. *autres semblables* 'd'autres hommes, sans distinction' (Estienne 1538-Stœr 1638).

⁵ Mfr. frm. *à tous coups* 'fort souvent' (dep. Estienne 1538), FEW 2, 868a (CŌLĀPHUS).

⁶ Frm. *nouveauté* f. 'innovation, introduction de quelque doctrine, de quelque pratique nouvelle (t. de rel. et de pol.)' (1608-Académie 1935), FEW 7, 203b (NŌVĚLLUS) ; première attestation en ce sens.

⁷ Mfr. *dès lors* 'dès ce moment-là' (dep. env. 1507, Sotties), FEW 4, 475a (HŌRA).

⁸ Cf. encore frm. *sous-ministre* m. 'ministre, en second' (Retz ; 1789, Br 6).

⁹ Mfr. frm. *solide* adj. 'réel, durable' (dep. 1544), FEW 12, 53b (SOLIDUS).

¹⁰ Mfr. *revesche* à adj. 'qui résiste à, réfractaire' Régnier, FEW 16, 239a (*HREUBISK).

charitables admonitions¹, **semonces** et prieres qu'elle leur faict. » [4] FEW 12, 348a (SŪBMŌNĒRE) : fr. *semonce* f. 'exhortation' (13^e s.-1773, Voltaire). – « [...] s'il eust esté question² d'entrer en tel traicté³, il eust falu qu'on y feust deuement **semond** et conuié par S. Altesse, et non à l'appetit de ce venerable Cappuccin [...] » [89] FEW 12, 347a (SŪBMŌNĒRE) : fr. *semondre* v. a. 'exhorter, inviter (à faire qch), encourager, prier avec insistance' (Chrestien-Furetière 1690 ; 'seulement en parlant des noces' Académie 1694 ; 'il vieillit' Académie 1718). – « [...] si qu'un jour estant à Geneve, que l'on me dit qu'il estoit **sepmanier** (je pensoy que ce fut du grand presche de huict heures), j'arrestay un soir pour l'ouyr⁴ le matin. » [40] FEW 11, 483a (SĚPTĪMANA) : fr. *semainier* m. 'celui qui est de semaine (surtout dans une communauté religieuse)' (dep. env. 1200), mfr. *sepmanier* (env. 1565, Bonivard), *semanier* Monet 1636⁵. – « [...] pour l'avancement de la verité et gloire d'iceluy, contre ceste fausse beste qui est assise sur **les sept montaignes**^{*}, avec esperance d'y perseverer jusques à son dernier souspir. » [126] synt. nom. pl 'Rome (en tant que siège de l'Église catholique romaine)' (à aj. FEW 6/3, 101a sub *MONTANEA)⁶. – « [...] il verra la vraie et sensuelle representation tant de ce grand monstre, que de ses cardinaux et de toute sa **sequelle**, embeguinee⁷ et enchappee⁸ pour celebrer leur sacrifice et ce qui en despend. » [99] FEW 11, 486b (SEQUELA) : mfr. frm. *séquelle* f. 'clients d'un homme méprisable, adhérents d'un parti dangereux' (fam., dep. env. 1390). – « Je sçay, non par ouy dire, que la pluspart du peuple la desiroit et desire, car il cognoit bien, par la grande varieté de doctrine qu'enseignent leurs ministres, que **le serpent est caché sous l'herbe**. » [47] FEW 11, 520a (SĚRPENS) : mfr. *le serpent est caché entre les belles fleurs* 'le danger est dissimulé sous des dehors séduisants' (env. 1572, Lacurne), frm. *le serpent est caché sous les fleurs* (dep. 1685)⁹. – « [...] et croyez que de ma part je suis irrevocablement, Monsieur, **Vostre tres bien affectionné serviteur**. » [65] synt. 'formule de politesse dont on se sert pour finir les lettres' (à aj. FEW 11, 547a sub SERVĪTOR)¹⁰. – « [...] et confermee par tous les anciens purs

¹ Fr. *amonition* f. 'conseil, action d'avertir' (env. 1180-Chastellain), *admonition* (JLemaire-Richelet 1759), FEW 24, 170b (ADMONITIO).

² Mfr. frm. *être question de* 's'agir de' (dep. 14^e s.), FEW 2, 1410b (QUAESTIO).

³ Fr. *traité* m. 'négociation' (1389-Pomey 1700), FEW 13/2, 141b (TRACTARE).

⁴ Ici au sens de 'écouter (un locuteur, une parole, un discours)' (FEW 25, 845a sous AUDIRE), sporadiquement attesté avant Cotgrave 1611.

⁵ Von Wartburg précise dans la note de bas de page 3, FEW 11, 484a : 'Wohl lokale form aus Lyon'.

⁶ Les 'Sept Collines' (*septem montes*) désignent les principales collines sur lesquelles s'étend la ville de Rome antique sur la rive gauche du Tibre, à savoir l'Aventin, le Caelius, le Capitole, l'Esquilin, le Palatin, le Quirinal et le Viminal.

⁷ Mfr. frm. *embéguiner* v. a. 'coiffer d'un béguin' (Estienne 1549-Larousse 1948 ; 'vieilli' DG), FEW 15/1, 88a (*BEGGEN).

⁸ Mfr. frm. *enchappé* adj. 'couvert d'une chape' (15^e s.-Stœr 1650), FEW 2, 273a (CAPPA).

⁹ Cette variante est absente de la lexicographie.

¹⁰ Cf. encore mfr. frm. votre *affectionné* (serviteur) 'dévoué' (dep. Brantôme), FEW 24, 247b (AFFECTIO).

canons, assavoir par la voye d'Election, apres bon et **severe** examen de la doctrine et de la vie [...] » [93] FEW 11, 553b (SEVERUS) : fr. *sévère* adj. 'qui est rigide, sans indulgence (loi, châtement, critique, etc.)' (1499, Bartsch ; dep. 1637, cf. Richelet 1680). – « Impudence, fausseté, mensonge aussi digne de vous qu'elle est, et sera, **s'il plaist à Dieu**, à jamais contraire à ce peuple et Estat [...] » [104] FEW 9, 1b (PLACÈRE) : frm. *s'il plaît à Dieu* 'formule de vœu' (dep. Cotgrave 1611)¹. – « **Si que** je conclus, que n'estants heretiques que pour, imitateurs de leur père, semer de divisions et ne jargonner que mensonges, cela n'estoit jà chose miraculeuse, ains² ordinaire parmy telle gent. » [6] FEW 11, 572b (SĪC) : fr. *si que* loc. conj. 'de sorte que' (Passion-Furetière 1690). – « Mais, croyez-moi, il **n'eust pas si tost** dict le mot, **qu'il** fut atteint de la cholique. Et pour vray³, à gens vieux les excès sont dangereux. » [15] loc. conj. 'aussitôt que' (Ø FEW 13/2, 119b sub TÖSTUS). – « Mais sans nous arrester à vos **sobriquets**, esquels plus vous faites du plaisant, plus tesmoignez vous qui vous estes [...] » [73] FEW 23, 150b : mfr. *sobriquet* m. 'raillerie, moquerie' (1442-Cotgrave 1611). – « [...] la devotion que vous portez à ces bons Peres Cappuccins, et autres s'appropriants⁴ le nom propre et essentiel de l'Eglise, assavoir⁵ de la **société de Jesus**, et transformans le nom de Chrestien en Jesuite [...] » [69] ; « Non pas un ou deux ou trois cens, mais toute la France jusques delà⁶ la mer, tous les seminaires⁷ de ceste belle **société** parmi l'Allemagne, et specialement la Cour de l'Empereur [...] » [75] ; « [...] il fut par le bon Père general Aquaviva, gouvernant monarchiquement à Rome toutes les caravannes de ceste **société**, envoyé à Paris pour estre Père provincial [...] » [77] ; « Et voyla pourquoy (disoit ce bon Puteanus) nostre bon père general, par ordonnance du Pape, a commandé à plusieurs de nostre **société**, et notamment à moy, de nos retirer aux environs de Geneve [...] » [79] FEW 12, 20a (SOCIETAS) : frm. *société* f. 'compagnie de gens qui s'assemblent pour vivre selon les règles d'un institut religieux' (dep. Furetière 1690 [= TLFi])⁸. – « [...] je sorti (sic) des portes de la ville, environ l'heure 22 (c'est-à-dire deux heures devant **le soleil couché**) avec mon disciple N. pour voir les Ambassadeurs de Geneve [76] FEW 12, 29b (SÖL) : mfr. *soleil couché* 'coucher du soleil' (BibleGer

¹ Première attestation.

² Fr. *ains*, -s conj. (après proposition négative) 'mais, au contraire, plutôt' (Alexis-Duez 1663 ; 'vieux' Furetière 1690 ; 'burlesque' Trévoux 1704), FEW 24, 637a (ANTE).

³ Fr. *pour vrai* 'véritablement' (env. 1340-BalzacG), FEW 14, 274a (*VĒRĀCUS).

⁴ Mfr. frm. *s'appropriier* qch 's'emparer de, usurper la propriété de' (dep. 1548, Du Fail), FEW 9, 460a (PROPRIUS).

⁵ Fr. *à savoir* 'c'est-à-dire, formule pour spécifier les choses dont il s'agit' (Eneas ; dep. Oudin 1660), *assavoir* (hapax 15^e s. ; 1534, Rabelais), FEW 11, 194b (SAPÈRE).

⁶ Fr. *delà* prép. 'plus loin que' (Chrestien-1863), FEW 4, 546b (ĪLLĀC).

⁷ Frm. *seminaire* m. 't. collectif pour les élèves du séminaire, les ecclésiastiques qui y demeurent' (dep. Académie 1718 [= TLFi]), FEW 11, 439b (SEMINARIUS) ; première attestation en ce sens.

⁸ Première attestation en ce sens ; cf. encore frm. *la Société* 'la congrégation des Jésuites' (env. 1660-DG, FEW 12, 21a, n. 7 ; dès 1656, v. TLFi).

1553, Levit 22, a ; BibleRebul 1560). – « [...] vous faites du plaisant, le depeignant avec sa calotte et large ceinture, qui sera celui, cognoissant le simple et **solitaire**, mais autrement droict et chrestien naturel de ce personnage¹ [...] » [137] FEW 12, 60b (SOLITARIUS) : fr. *solitaire* adj. ‘qui pousse à vivre solitaire (humeur, etc.)’ (hapax 13^e s. ; dep. Estienne 1564). – « Mais s’ils treuvent quelqu’un qui aye moyen de leur faire voir leurs sottises, les voylà à dire graces devant disner, tant ils sont hastez de **sonner retraite**. » [47] FEW 12, 97b (SŌNARE) : frm. *sonner la retraite* ‘se retirer’ (OudinC 1640-Académie 1798)². – « Et à vray dire³, si les Ministres sont stomaquez⁴, ce n’est du tout sans raison, car ils estoient à planter, replanter et jardiner leurs **sornettes**, et voicy⁵ les Capuccins qui les vont incommoder⁶ et crier sur leur jeu. » [62] FEW 12, 456a (SŪRDUS) : mfr. *sournete* f. ‘propos vide de sens, amusant, plaisanterie’ (1465, Sotties), mfr. frm. *sornette* (dep. 1527). – « [...] de rapporter à ceux qui les employoyent **soubs main** en ceste sollicitation [...] » [87] FEW 6/1, 286b (MANUS) : mfr. frm. *sous main* ‘secrètement’ (dep. Amyot). – « [...] nommement quand la medecine ne se pratique pour le gain, ains seulement pour le soulagement des pauvres et **souffreteux**, comme celui que vous taxez le fait [...] » [129] FEW 12, 416a (SUFFRINGÈRE) : fr. *souffreteux* m. ‘individu indigent, misérable’ (RoseM-Rousseau). – « Ces bons esprits de pommes cuittes veulent persuader, en leur stampon, qu’il y a eu des juges Catholiques qui ont **souscrit** en laditte sentence. » [63] FEW 12, 351b (SŪBSCRIBÈRE) : frm. *souscrire* v. n. ‘écrire son nom au bas d’un acte’ pour l’approuver’ (Bossuet ; Racine ; ‘poétique, élevé’ Li, DG). – « Et si **sous** Jezabel et autres tels Roys, les prophetes poursuivis à mort jusques aux cavernes, ont cheminé avec leurs mantelines [...] » [138] FEW 12, 369b (SŪBTUS) : mfr. frm. *sous* qn ‘au temps de’ (dep. 1559). – « [...] quand, **sous espece d’amitié** (et peut estre⁷ estant un de ceux qui le sont venus voir, pour ce qu’ils le tenoyent pour mort, selon la menterie⁸ tant bestialement⁹ forgée par vos bons peres besaciers¹) estant

¹ Mfr. frm. *personnage* m. ‘homme, personne’ (Commynes-Pomey 1700), FEW 8, 270a (PĒRSONA).

² Ici avec ellipse de l’article défini.

³ Mfr. frm. *à vray dire* ‘pour parler sincèrement’ (dep. Estienne 1538), FEW 14, 273b (*VĒRĀCUS).

⁴ Mfr. *stomaqué* adj. ‘suffoqué d’étonnement, surpris désagréablement’ (env. 1500-1547), frm. id. (1641), FEW 12, 282a (STŌMĀCHUS).

⁵ Mfr. *vezcy* ‘se dit par rapport à un état actuel, à une action qui a lieu dans le même moment’ (14^e s., Bartsch), frm. *voici* (dep. 1639), FEW 14, 426b (VĪDERE).

⁶ Mfr. frm. *incommoder* qn ‘mettre mal à l’aise, mettre dans un état de gêne, de malaise physique ou moral’ (dep. Hulsius 1596), FEW 4, 629b (INCOMMODUS).

⁷ Mfr. *peult estre* ‘locution adverbiale intercalée ou commençant la phrase, qui marque l’incertitude de la réalisation du contenu de cette phrase’ (Estienne 1546-D’Aubigné), mfr. frm. *peut estre* (Nicot 1606-Trévoux 1732), *peut-être* (dep. Richelet 1680), FEW 9, 232b (PŌSSE).

⁸ Fr. *menterie* f. ‘mensonge’ (1214-17^e s., TL), FEW 6/1, 745a (MENTĪRI).

⁹ Ici au sens de ‘sottement, niaisement’, à aj. FEW 1, 343b sub BESTIALIS ; Le Maçon, v. Hu 1, 565b). Idem : « Encor pourroy-je estre estonné, comme ceux-cy ont si *bestialement* failly. »

admis en sa maison², vous avez eu l'œil si curieux, ou plustost si malin, et le cœur si peu³ honneste, d'en prendre occasion de le blasonner⁴ sans raison ? » [125] FEW 12, 155a (SPECIES) : afr. *sour espece de* 'sous prétexte de' SchelerGillon, mfr. *sous espece de* (1372), *soubz espece de* (1554). – « [...] je vous fasse part et rende un peu esclarcy d'un certain petit **stampon**, qui y a esté imprimé depuis quelques mois [...] » [4] ; « [...] considerez que cette lettre, dont ils ont inseré la copie en leur **stampon**, ne porte aucun autheur [...] » [7] ; « Mais n'y a-il pas grande occasion, dient-ils en leur **stampon**, de rompre son poing en frappant et tempestant sur la chaire [...] » [49] ; « C'est icy qu'il faudroit suyvre le conseil du sage Sicinnius, lesquels ils citent en leur **stampon** [...] » [55] ; « [...] ceste lettre, dit ce bon Gentilhomme, dont la copie est inserée en ce **stampon*** de ces Ministres [...] » [71] ; « [...] le contenu de la lettre mentionnée en ce **stampon**, que vous appelez, et laquelle vous debattez de fausseté et nullité. » [79] subst. masc. 'petit ouvrage imprimé à visée polémique' (néologisme lexical, à aj. FEW 17, 217a-b sub *STAMPÔN)⁵. – « Pour n'avoir autre affaire, je m'accostay d'elle, luy disant qu'elle estoit fort **studieuse**. » [52] FEW 12, 312a (STUDIOSUS) : mfr. frm. *studieux* adj. 'qui aime l'étude' (dep. Estienne 1552). – « Pour ne leur donner sujet de dire qu'il s'estoit absenté afin de ne conferer⁶ avec eux, et satisfaire à ses promesses, il leur escrivit une lettre contenant **en substance** les causes de son despart [...] » [30] FEW 12, 355b (SUBSTANTIA) : frm. *en substance* 'sommairement, en abrégé' (dep. 1641, Doch)⁷. – « Venons maintenant au second **subject** et point fondamental de vostre escrit, qui est une non moins fausse et impudente calomnie en deux chefs. » [84] FEW 12, 338b (SUBJECTUM) : mfr. frm. *sujet* m. 'ce qui est soumis à la réflexion, à la discussion, ce dont il s'agit, p. opp. à ce qu'on en dit (t. phil.)' (dep. Monatigne). – « Pour ne leur donner **sujet** de dire qu'il s'estoit absenté afin de ne conferer avec eux, et satisfaire à ses promesses [...] » [30] FEW 12, 338b (SUBJECTUM) : mfr. frm. *sujet* m. 'raison, cause, motif, occasion' (dep. Montaigne). – « [...] pour rendre le droict et chrestien gouvernement des Seigneurs de Geneve odieux⁸ aux

[13] ; « [...] ceste tant impudente et, comme vous parlez, tant *bestialement* controuee fausseté [...] » [74].

¹ Ici en emploi adjectif au sens 't. de mépris pour certains moines', à aj. FEW 1, 378b sub BISACCIA.

² Ici au sens de 'chez soi (sans mouvement)', à aj. FEW 6/1, 241b sub MANSIO ; cf. encore mfr. *en la maison* 'id.' (Estienne 1538-Stœr 1625).

³ Frm. *peu* (+ adj.) 'pas très' (dep. 1673, Racine), FEW 8, 51b (PAUCUS).

⁴ Mfr. frm. *blasonner* 'critiquer, blâmer' (dep. CentNouv [= mil. 15^e s., TLFi]), FEW 1, 403a (*BLASO) ; 'vieux' Académie 1718 ; 'fam.' dep. Académie 1740.

⁵ Mot *a priori* d'origine italienne (< *stampa*) ; cf. encore mfr. frm. *estampe* f. 'imprimerie ; impression d'un livre' (Thierry 1564-Pomey 1700), frm. *étampe* (Widerhold 1669 ; Pomey 1671), ainsi que mfr. *estampe* 'presse d'imprimerie' Hornk 1599.

⁶ Mfr. frm. *conférer* 'discuter avec qn de qch' (dep. Chastellain), FEW 2, 1029b (CONFERRE).

⁷ Première attestation.

⁸ Mfr. frm. *odieux* adj. 'qui excite la haine, l'aversion' (dep. Estienne 1549), FEW 7, 324b (ODIOSUS).

subjects, les bonnes et honnestes loix **sumptuaires** [...] » [103] FEW 12, 513b (SUMPTUARIUS) : mfr. frm. loi *somptuaire* adj. ‘qui a pour but de restreindre le luxe et la dépense (t. d’antiquité romaine)’ (dep. 1540). – « [...] ce pourroit bien estre quelque Catholique qui, non guieres bien informé des qualitez des **superieurs** en cest ordre, qui outre le Père General a en chasque province un Provincial [...] » [8] FEW 12, 441b (SUPERIOR) : frm. *supérieur* m. ‘celui qui dirige un monastère’ (dep. 1656, Corneille [= TLFi])¹. – « [...] s’il est question d’ainsi juger de la vie des poetes, non pas d’entre les payens seulement, qui en ont fait leurs excuses par ces mots *Lasciva est nobis pagina, vita proba est*, mais d’entre les **supposts**, voire mesme les cardinaux et evesques, tant d’ancieneté que de nostre temps, par leurs poesies [...] » [118] FEW 12, 450a (SÜPPŌNĚRE) : frm. *suppost* m. ‘partisan, aide (en bonne part)’ (Cotgrave 1611 ; La Fontaine ; Widerhold 1675)². – « Monsieur de Sales luy replique, que les Catholiques ne leur terminoient aucun nombre, ains au contraire d’autant plus grand il seroit, plus recevroient ils de consolation. **Sur ce** Corajod le renvoya encor pour une heure. » [39] ; « [...] de nous retirer aux environs³ de Geneve, afin que, si l’affaire y succède plus oultre, comme il est à esperer, nous y preschions. Et **sur cela**, parti le lendemain de grand matin⁴ et arrivé à Dole, il n’y sejourna gueres. » [79] FEW 12, 431b (SÜPER) : mfr. frm. *sur ce* ‘après cela’ (dep. env. 1550), frm. *sur cela* (dep. Oudin 1660)⁵. – « [...] fit un jour une gageure d’importance⁶ avec un gentilhomme sien ami, qu’en quelque lieu ou temps qu’il lui diroit de bouche⁷ quelque rime, il lui rendroit **sur le champ** la pareille. » [113] FEW 2, 157b (CAMPUS) : mfr. frm. *sur-le-champ* loc. adv. ‘aussitôt’ (dep. Estienne 1538). – « [...] le livre duquel fut lapidé dans l’Eglise de Rome, pour avoir par trop abbaissé le mariage, en **surhaussant** la virginité ? » [124] FEW 24, 364b (*ALTIARE) : mfr. *surhausser* v. a. ‘exalter, célébrer’ (16^e s.). – « Mais quel homme de bon sens et jugement pourra croire que les Seigneurs Syndiques et Conseil de Geneve, à la seule semonce d’un effronté Cappuchin [...] » [87] FEW 12, 496a (SYNDICUS) : mfr. frm. *syndic* m. ‘représentant d’une communauté ecclésiastique’ (16^e s.-Trévoux 1771). – « [...] mais produits à la mode des Ministres, sans jugement, et quant et quant la gentile protestation qu’il avoit dressé tout cela sans ayde⁸ aucune,

¹ Première attestation en ce sens.

² Première attestation en ce sens.

³ Mfr. frm. *aux environs de* ‘dans le voisinage de, dans les lieux circonvoisins’ (dep. Estienne 1552), FEW 14, 388b (VĪBRARE).

⁴ Mfr. frm. *de grand matin* ‘très tôt le matin’ (dep. Estienne 1549), FEW 6/1, 539b (MĀTŪTĪNUS).

⁵ Première attestation en ce sens.

⁶ Mfr. frm. *d’importance* ‘important (d’une affaire)’ (dep. Chastellain), FEW 4, 598b (IMPORTARE), emprunt à l’italien *importanza*.

⁷ Ici au sens de ‘verbalement, de vive voix’.

⁸ Fr. *aide* f. ‘aide, secours’ (dep. 13^e s.), *aide* m. (JLemaire-1584, Hu), FEW 24, 162a (ADJŪTARE).

et que c'estoit du **talent** que Dieu luy avoit donné. » [46] FEW 13/1, 38a (TALENTUM) : frm. *talent* m. 'capacité, habileté, supériorité dans un art, un métier, etc.' (dep. 1624)¹. – « Et quand de Besze auroit esté tel et ainsi corrompu **tandis qu'**il estoit entre vous autres (ce qu'à Dieu ne plaise qu'il soit vray) [...] » [119] FEW 13/1, 72a (TAM DIU) : fr. *tandis que* 'aussi longtemps ... que' (IsLyon ; Chastellain-Richelet 1759, Li). – « Car ayant **tant et tant de** fois, miserable enfant de Cham, faussement accusé d'adultere et fornication [...] » [9] FEW 13/1, 86a (TANTUS) : mfr. frm. *tant et tant de* qch 'en grande quantité, en grand nombre' (dep. 1585). – « Il falloir les rejeter comme heretiques, et suyvnt le conseil de l'Apostre et evangeliste s. Jean, ne les saluer pas **tant seulement**, non pas faire assemblees sans la licence de l'Eglise [...] » [57] FEW 12, 79a (SÖLUS) : fr. *tant seulement* 'seulement' (env. 1240-1674, La Fontaine). – « [...] si que pour les entretenir en la haine de leurs gens, ils leur imposoient **ores** cette calomnie, **tantost** l'autre. » [61] loc. adv. 'expression marquant des changements consécutifs, plus ou moins fréquents d'un état à un autre et qui se répètent' (absent de FEW 13/1, 119a sub TANTUS, FEW 4, 472b sub HÖRA)². – « [...] si celui qui avoit escrit demandoit d'estre instruit, il trouveroit tousjours dans la ville, qui³ luy **tendrait la main**. » [45] FEW 13/1, 196b (TĚNDĚRE) : frm. *tendre la main à* qn 'offrir son appui' (dep. Nicot 1606)⁴. – « Encores moins quand, ainsi que **de tout temps** on tasche⁵ de miner par dedans la liberté de cest Estat [...] » [103] FEW 13/1, 187a (TĚMPUS) : mfr. frm. *de tout temps* 'depuis toujours, toujours' (dep. Chastellain). – « Et cela est-ce **tergiverser** et combattre en fuyant, à la façon des Schites, comme vous parlez ? » [91] FEW 13/1, 237a (TERGIVERSARI) : mfr. frm. *tergiverser* v. n. 'user de détours' (dep. 1532, Rabelais). – « Monsieur de Sales luy replique, que les Catholiques ne leur **terminoient** aucun nombre, ains au contraire d'autant plus grand il seroit, plus recevroient ils de consolation. » [39] FEW 13/1, 237b (TERMINARE) : fr. *terminer* v. a. 'déterminer, fixer' (nam. 1272 ; 1460, HaustRég 4, 16^e s., Brunot 10). – « Il les conduit jusques en son logis, où Monsieur de Sales luy propose tout ce qu'il avoit à dire. Le Ministre **tient bonne mine** et feint le mieux qu'il peut qu'il n'en avoit encor ouy parler⁷. » [43] FEW 20, 12b (MIN) : frm. *tenir bonne mine* 'avoir un air de gaieté et de satisfaction, quel que soient les sentiments véritables' (Nicot 1606-Académie 1740)⁸. – « Ministres,

¹ Dès 1560, Ronsard, v. TLFi.

² Cf. encore mfr. frm. *tantôt ... tantost* 'id.' (1507-Trévoux 1732), *tantôt ... tantôt* (dep. Monet 1636), ainsi que mfr. frm. *ores ... ores* 'id.' (14^e s.-1666, La Fontaine).

³ Fr. *qui* 'celui qui' (11^e s.-Sévigné), FEW 2, 1464a (QUI).

⁴ Première attestation au sens figuré.

⁵ Mfr. frm. *tâcher de* faire qch 'faire des efforts pour venir au bout de qch' (dep. Estienne 1538), FEW 13/1, 135b (TAXARE).

⁶ Ici au sens de 'aussi bien qu'il est possible', rare en français préclassique, v. FEW 6/1, 672b (MĚLIOR).

⁷ Ici au sens de 'entendre parler de', v. FEW 25, 843b sub AUDĚRE.

⁸ Première attestation.

tenez-vous en haleine de mentir, de peur d'oublier le mestier. » [49] FEW 24, 577a (ANHĒLARE) : frm. (*se mettre, se tenir*) *en haleine* 's'entretenir dans l'habitude de faire qch' (1667-Académie 1935, Littré)¹. – « Apres les salutations assés courtoises, ils **tombent sur** quelques propos salutaires, et principalement ils devisent de la possibilité de l'observation² des commandemens de Dieu. » [24] FEW 13/2, 406a (TUMB-) : mfr. frm. *tomber sur* 'arriver comme fortuitement (à un sujet de conversation, en parlant d'une personne)' (Estienne 1538-1767). – « [...] il advint que les uns les voulant admettre, les autres non, ils **tomberent en** telle confusion entre eux, qu'ils furent la fable et la risée de l'assistance. » [57] FEW 13/2, 405a (TUMB-) : mfr. frm. *tomber en, dans* 'être réduit à (un état inférieur)' (dep. Estienne 1538). – « Et page 8, que les chats esternuent en vostre pays, prenant peut estre pour vos chats vos rais³ et **tondus**, ausquels mesmes vous estes si malavisés de dire : Dieu vous soit en ayde [...] » [100] FEW 13/2, 25a (TÖNDĒRE) : frm. *tondu* m. 'personne tondue' (dep. OudinC 1640)⁴. – « Par fortune je le veis **tost apres** passer par la rue, avec une calotte engraissee⁵ et une ceinture large, mal estrainte et posee à deux doigts des fesses. » [40] FEW 13/2, 118b (TÖSTUS) : frm. *tôt après* 'peu de temps après' (Hulsius 1607-Bossuet ; 'familier' Voltaire, v. Brunot 6). – « Sur ce Corajod le renvoya encor pour une heure. Au bout de laquelle il luy dit : Que le **totage** estoit remis à Monsieur Perrot, qui est un des plus vieux Ministres de Geneve [...] » [39] FEW13/2, 123a (TÖTUS) : fr. *totage* m. 'totalité, assemblage de plusieurs choses considérées comme un tout' (env. 1300 ; 1465-Oudin 1660, Gdf). – « Si de Beze est plaisant en ce que dessus, il est certes robin **tout outre** parlant des Jesuistes ainsi [...] » [14] FEW 14, 8b (ŪLTRA) : fr. *tout outre* 'tout à fait' (Froissart-Amyot). – « Mais bien empeschez⁶ et perplex⁷ en cet affaire⁸, ils rencontrent en leur ville, par bonne fortune pour eux, un François, qui estoit **tout fraichement** de retour¹

¹ Première attestation.

² Mfr. frm. *observation* f. 'action de suivre ce que prescrit une loi, une règle' (1507 ; dep. 1530, BibleLefSap 6, 19), FEW 7, 284b (OBSERVARE).

³ Ici en emploi substantif au sens de 'homme rasé', conversion (adj. part.-passé > subst.) absente de FEW 10, 99a (RASUS) ; cf. encore mfr. *rais* adj. 'rasé' (Estienne 1538-Cotgrave 1611), *ray* (Estienne 1538-Bert 1618), ainsi que mfr. *razé* m. 'prêtre' Du Fail, FEW 10, 77a (*RASARE).

⁴ Première attestation en ce sens ; cf. encore fr. *tondu* m. 'clerc, prêtre, moine' (13^e s., PGat ; R 48, 262 ; Deschamps).

⁵ Ici au sens propre de 'souillé de graisse, sale, crasseux (d'un objet)', à aj. FEW 2, 1283a (CRASSUS) ; cf. encore mfr. frm. *engraisser* v. a. 'souiller de graisse, rendre sale et crasseux' (env. 1400-Landais 1834).

⁶ Mfr. frm. *empêché* adj. 'placé dans une situation difficile' (dep. 1552, Paradin), FEW 4, 579b (ĪMPĒDICARE).

⁷ Mfr. frm. *perplex* adj. 'étonné' (Dupuys 1573-Nicot 1606), FEW 8, 261a (PERPLEXUS).

⁸ Ici au sens de 'ensemble de faits créant une situation compliquée', attesté dep. Furetière 1690, v. TLFi ; à aj. FEW 3, 349b sub FACĒRE, genre instable.

⁹ Ici au sens de 'par bonheur, par chance', à aj. FEW 3, 736a sub FORTUNA ; cf. encore mfr. *par fortune* 'par hasard' (DesPériers).

d'Italie, où il avoit fait provision de quelque medecine ou charlatanerie. » [20] loc. adv. 'depuis peu' (à aj. FEW 15/2, 174a sub FRĪSK)². – « Luy le leur accorde volontiers, et quitte **tout aussitost** le **Recipé*³ pour ordonner le *Decipé*. » [20] FEW 13/2, 120a (TÖSTUS) : frm. *tout aussi tost* 'dans le moment même' (Crespin 1606-Oudin 1660)⁴. – « [...] les asseura qu'il seroit tousjours prest à ce que dessus, **toutefois et quantes qu'**il leur plairoit. » [30] ; « [...] **toutes fois et quantes qu'**il vous plaira de venir, tenez-vous pour asseuré que j'effectueray, Dieu aydant, ce que je vous ay promis. » [30] ; « [...] deux lettres, l'une escrite de Venize et l'autre de Florence, desquelles, **toutesfois et quantes qu'**il sera besoin, on produira l'original [...] » [75] FEW 14, 411a (VĪCES) : mfr. frm. *toutesfois et quantes que* 'aussi souvent que' (Palsgrave 1530-Académie 1694 ; 'fam.' Académie 1740-1798). – « [...] un certain evesque d'Angoulesme, le nom duquel on espargnera pour le respect de la tres noble et chrestienne famille de laquelle il portoit le surnom, grand rimeur⁵ et **traducteur** en rime du damnable livre d'Ovide [...] » [112] FEW 13/2, 154a (TRADUCERE) : mfr. frm. *traducteur* m. 'celui qui traduit d'une langue dans une autre' (dep. 1540)⁶. – « [...] assavoir que tout ce qu'il avoit ainsi **traitté** en vos quartiers, estoit de sa propre teste et fantasie, vous avez peu mettre en avant ces choses pour veritables, à vostre honte, par vous mesmes et contre verité ? à laquelle par consequent notoirement vous contrevenez et contreviendrez⁷ autant de fous que vous baillerez à vos bons solliciteurs le nom de grands et tres dignes Ambassadeurs des Ministres [...] » [88] FEW 13/2, 141a (TRACTARE) : fr. *traiter* v. a. 's'occuper de, prendre soin de' (MirND ; 1553-1681, BibleGerEsa 32, 8). – « Il s'ensuit par consequence demonstrative et necessaire qu'en la messe papistique⁸, soit qu'on die que ce pain et ce vin sont **transubstantiés** (sic) en l'essence du corps et du sang du Christ (abolissant par ce moyen⁹ les signes sacramentaux [...] » [110] FEW 12, 356a (SUBSTANTIA) : mfr. *transsubstantier* v. a. 'changer la substance du pain et du vin en la substance du corps et du sang de Jésus-Christ dans l'eucharistie' (14^e s.), frm. *transsubstantier* (dep. 1688). – « [...] sentence aussi detestable quand

¹ Mfr. frm. *être de retour* 'être revenu' (dep. Estienne 1549), FEW 13/2, 65a (TORNARE).

² Cf. encore fr. *freschement* adv. 'récemment' (env. 1180-16^e s.), *fraîchement* (dep. 17^e s.).

³ Mfr. frm. *recipé* m. 'mot latin que le médecin met au commencement d'une formule' (dep. Cholières), FEW 10, 147b (RĒCĪPĒRE).

⁴ Première attestation.

⁵ Fr. *rimeur* m. 'celui qui écrit des vers' (dep. env. 1180), FEW 16, 717b (*RIM), terme péjoratif dep. mil. 16^e s., v. FEW 16, 719a, n. 8.

⁶ Concurrence puis supplante fr. *translateur* m. 'traducteur' (fin 12^e s.-Widerhold 1675 ; 'vieux et burlesque' Richelet 1680), FEW 13/2209b (TRANSLATOR).

⁷ Mfr. frm. *contrevenir* à 'résister, s'opposer à' (Estienne 1539-1673, La Fontaine), FEW 2, 1123b (CONTRAVENIRE).

⁸ Mfr. frm. *papistique* adj. 'qui tient du papisme' (Marot-1590 ; dep. Bossuet), FEW 7, 572a (PAPA).

⁹ Mfr. *par ce moyen* 'pour cette raison, de cette manière' (1510-1594), FEW 6/1585a (MEDIANUS).

elle est appliquee à vostre tres fausse **transsubstantiation** [...] » [98] ; « [...] mettant en avant¹ ce tant beau et plaisant compte, aussi bien et de mesme artifice que vous avez imaginé vous pouvoir desvelopper de la question de vostre **Transsubstantiation**, en objectant [...] » [108] FEW 12, 355b (SUBSTANTIA) : mfr. *transsubstentiation* f. 'changement de la substance du pain et du vin en la substance du corps et du sang de Jésus-Christ dans l'eucharistie' (14^e s. [= 1374, TLFi]), *transsubstantiation* D'Aubigné, frm. *transsubstantiation* (dep. 1657). – « De mesmes en arrive-il, dis-je, à ces Papegaux² qui, ayant appris un passage de l'Escriture, mal entendu toutesfois, leur maistre leur ayant dit qu'ils sont doctes, ils le croient, et appliquent ce qu'ils sçavent **à tors et à travers**, et s'en retournent contents comme des roys [...] » [23] FEW 13/2, 224a (TRANSVĒRSUS) : mfr. *à tort à travers* 'inconsidérément' (1512, Sotties 2, 152), frm. *à tort et à travers* (dep. Oudin 1656). – « [...] vous souvient-il point, Monsieur le Gentilhomme, que les vostres ne vivent d'autre **traffique** que de la rostisserie³, non seulement imaginaire, mais blasphematoire des pauvres ames de leurs trespasés⁴, en vous debitant si cherement leurs vigiles [...] » [101] subst. fém. 'commerce immoral ou illicite, fait de monnayer les choses non vénales' (mot d'origine incertaine, emprunt à l'italien *traffico*, ici avec changement de genre, amplement attesté au 16^e s., v. Hu 7, 294b ; 1541, Calvin, TLFi). – « Que si les Ministres de Geneve tiennent le conseil de Sicinnius bon, pourquoy ne le citent⁵-ils entier, sans en **tronquer** le principal⁶ [...] » [57] FEW 13/2, 336a (TRŪNCARE) : frm. *tronquer* v. a. 'diminuer considérablement, jusqu'à dénaturer (un ouvrage de l'esprit)' (dep. Hulsius 1607 [= TLFi])⁷. – « Quelles sont donc ces sauterelles ? ou vostre Eglise ou la nostre ? ou vos **trotteurs**, ou nos pasteurs ? » [96] FEW 17, 373a (*TROTTON) : mfr. frm. *trotteur* m. 'vagabond, rôdeur' (15^e s.-Pomey 1700). – « Estant à l'autel, voici un Gentilhomme chasseur qui arrive en l'Eglise, suivy d'une grande **troupe** de chiens. » [54] FEW 17, 399a (THORP) : mfr. frm. *troupe* f. 'troupeau de bêtes'

¹ Mfr. frm. *mettre en avant* 'avancer une proposition' (dep. Estienne 1538), FEW 24, 3b (ABANTE).

² Fr. *papegau(t)* m. 'perroquet' (13^e s.-Cotgrave 1611), FEW 19, 14b (BABBAGĀ), ici au sens figuré de 'personne qui parle, qui répète sans réfléchir' ; cf. encore frm. *perroquet* m. 'id.' (dep. OudC 1640), FEW 8, 330b (PETRUS).

³ Ici au sens figuré de 'enfer où les damnés subissent le châtement éternel (dans le Nouveau Testament)', absent de FEW 16, 684a-b (*RAUSTJAN) ; cf. encore mfr. frm. *rostisserie* f. 'lieu où l'on rôtit la viande' (env. 1460-SavBr 1723).

⁴ Fr. *trespasé* m. 'individu mort' (13^e s.-Trévoux 1732), *trépassé* (dep. Monet 1636), FEW 7, 721a (*PASSARE).

⁵ Mfr. frm. *citer* 'alléguer, invoquer comme preuve les paroles de qn, se couvrir de l'exemple de qn' (dep. fin 16^e s.), FEW 2, 717a (CĪTARE) ; 1618, Du Perron, v. TLFi ; première attestation en ce sens.

⁶ Mfr. frm. *principal* m. 'ce qu'il y a de plus important, de plus considérable' (dep. 15^e s., Pathelin), FEW 9, 391b (PRINCIPALIS).

⁷ Première attestation en ce sens.

(hain. 1553, NContGén 2, 60 ; Monet 1636)¹. – « Mais je **trouve mauvais** qu'il nous appelle idolatres et ministralement nous calomnie [...] » [18] FEW 13/2, 319b (*TROPARE) : frm. *trouver bon, mauvais que* 'approuver, désapprouver que' (dep. Monet 1636). – « [...] et que tost apres cela, estant **tumbé malade**, il auroit esté absous et engraisié par un certain Reverend, se portant pour Evesque de Geneve [...] » [70] FEW 13/2, 406a (TUMB-) : mfr. frm. *tomber malade* 'devenir malade' (dep. 1546, Rabelais). – « [...] ces pernitieuses sauterelles, qui taschent de vomir et respandre sur tout le monde le **venin** qu'elles ont humé dans le puits de l'abysme. » [3] FEW 14, 235b (VĚNĚNUM) : fr. *velin* m. 'doctrine, idée, sentiment dangereux' (env. 1190-14^e s.), *venin* (dep. La Fontaine). – « Mais sans **en venir là**, qui ne s'esmerueillera, Monsieur le Gentilhomme [...] » [88] FEW 14, 240a (VĚNĚRE) : frm. *en venir à* (p. ex. à la violence) 'recourir à' (dep. 1640, Corneille)². – « Homme assez habile toutefois à leur mode, et qui avoit soustenu disputes publiques à Geneve, **versé** tres bien **aux** langues. » [26] ; « Bref, en cette entreveue³ il y fut conferé, d'une part et d'autre⁴, fort amiablement⁵. Sur la fin le Père, ayant enrichi⁶ tousjours des discours du tesmoignage des saints Peres, **en** quoy il est bien **versé** [...] » [29] FEW 14, 311a (VERSARE) : mfr. frm. *versé à* 'rompu à la pratique d'une science, d'un art, etc.' (1559-Trévoux 1752), *versé en, dans* (dep. Hulsius 1607). – « Car je le suis tousjours, et n'ay rien changé depuis nostre derniere **veue**, sinon que je suis habillé de gris [...] » [5] FEW 14, 425b (VĚDĚRE) : fr. *vue* f. 'rencontre, entrevue entre deux personnes' (1489-1664). – [...] il vous produit⁷ pour tesmoins de toute sa vie tant de mille personnes, **à la veuë et au sceu** desquelles il a pleu à Dieu, par sa sainte misericorde, qu'il ait vescu [...] » [116] synt. 'à la connaissance de, au vu et au su de (qn)' (variante absente de FEW 11, 195a-b sub SAPĚRE ; FEW 14425a sub VĚDĚRE). – « En fait de Religion, les livres canoniques du **Vieil** et du Nouveau⁸ **Testament** sont la seule et infaillible regle⁹ de la foy [...] » [136] FEW 13/1, 283a (TESTAMENTUM) : fr. *Vieux Testament* 'l'ensemble des livres bibliques

¹ Il s'agit en effet d'un *troupeau* au sens de 'troupe d'animaux domestiques de la même espèce' ; cf. encore mfr. frm. *troupe* f. 'animaux vivant ou se trouvant accidentellement ensemble' (Malherbe ; HardyA 102 ; dep. 1660, Boileau).

² Première attestation en ce sens.

³ Mfr. frm. *entrevue* f. 'rencontre concertée entre deux ou plusieurs personnes' (dep. 1498), FEW 14, 424b (VĚDĚRE).

⁴ Fr. *d'une part et d'autre* 'des deux côtés' (13^e s.-Widerhold 1669), FEW 7, 671a (PARS).

⁵ Fr. *amiablement* adv. 'affectueusement, avec bienveillance' (12^e s.-Académie 1878), FEW 24, 438a (AMICABILIS).

⁶ Mfr. mfr. *enrichir* v. a. 'ajouter (à un récit, etc.) des détails qui rendent plus vivant' (dep. Estienne 1549), FEW 16, 714a (RĪKI).

⁷ Fr. *produire* v. a. 'faire apparaître en justice (des témoins)' (dep. 1349, Varin), FEW 9, 424b (PRODUCERE).

⁸ Mfr. frm. *Nouveau Testament* 'l'ensemble des livres chrétiens de la Bible, leur contenu' (dep. env. 1450).

⁹ Ici au sens figuré de 'principe, maxime qui dirige notre conduite', FEW 10, 220a (RĚGŮLA).

antérieurs à Jésus-Christ, leur contenu et leur signification religieuse' (env. 1170-Académie 1878 ; 'peu usité' de. Académie 1798)¹. – « [...] apres avoir soustenu que l'eau du puits est eau **vive**, vous avez rafraishi ce vieil comte des ayeuls de nos meregrands [...] » [101] FEW 14, 583b (VĪVUS) : mfr. frm. eau *vive* 'qui coule de source' (dep. Estienne 1552). – « [...] ait puis apres esté semee et esparsée en toute la Chrestienté, tant **de vive voix** que par plusieurs escrits [74] ; « [...] avoir bien prouvé par deux bourgeois² de Geneve, tant **de vive voix**, que par plusieurs lettres [...] » [85] FEW 14, 638b (VŌX) : frm. *de vive voix* 'en parlant, non par écrit' (dep. 1681, Bossuet)³. – « Et croy que s'ils n'estoyent si souvent et tant longuement arrestez à table pour y faire bonne chere⁴ (car au moins veulent-ils observer les façons et coustumes du **vivre**⁵ de leurs Cantons⁶, s'il n'en conservent si religieusement⁷ l'alliance), ils courroyent à toute bride par les champs. » [11] FEW 14, 578b (VĪVĒRE) : mfr. frm. *vivre* m. 'manière de vivre' (DuBellay-Académie 1798). – « *La personne a mal coustumiere/ Craint la claireté de la lumiere. Voire mais*, repliquez vous, ceste copie de lettre allegue pour tesmoin du contenu d'icelle un certain Clemens Puteanus [...] » [73] FEW 14, 330a (VĒRUS) : mfr. frm. *voire mais* 'vraiment, certes' (Estienne 1538-Widerhold 1675 ; 'pop.' Furetière 1690-Trévoux 1771 ; 'burlesque' Féraud 1788). – « Frenetique⁸ est il **voirement ores**, luy et tous ses confreres fideles, ayant passé tous les degrez de folie [...] » [10] loc. adv. 'vraiment, certes' (absent de FEW 14, 330b sub VĒRUS, FEW 4472a-b sub HŌRA)⁹. – « [...] vous me priez, et pouvez neantmoins me commander, qu'**estant voisin de** Geneve, je vous fasse part et rende un peu esclarcy d'un certain petit stampon [...] » [4] loc. verb. 'être, demeurer proche de, à proximité de (tel endroit)' (à aj. FEW 14, 414b sub VĪCĪNUS)¹⁰. – « Or ce fut le bon, que les violons¹¹ jouants une **volte**, moy qui ne sçavoy que la gaillarde¹², me mets à la desplier : et tous à rire. » [23] FEW

¹ Cf. encore mfr. frm. *Ancien Testament* 'id.' (dep. 1550).

² Mfr. *bourgeois* (fém. -e) s. 'concitoyen' (1559-D'Aubigné), FEW 15/2, 18b (*BURG-).

³ Première attestation.

⁴ Mfr. frm. *faire bonne chère* 'bien manger' (dep. Gringore), FEW 2, 350a (CARA).

⁵ Mfr. frm. *vivre* m. 'manière de vivre' (DuBellay-Académie 1798), FEW 14, 578b (VĪVĒRE).

⁶ Mfr. frm. *canton* m. 'chacun des petits Etats dont est composée la Confédération Helvétique' (dep. Estienne 1549), FEW 2, 232a (CANTHUS) ; dans la synthèse (FEW 2, 233b), von Wartburg précise : '(...) die regen beziehungen zwischen den Waldstätten und der Lombardei führten dazu, dass man den lombardischen ausdruck *cantone* (...) auf die unabhängig gewordenen gebirgstäler der Innerschweiz übertrug.'

⁷ Frm. *religieusement* adv. 'scrupuleusement, avec beaucoup d'exactitude' (dep. env. 1630), FEW 10, 232a (RELIGIOSUS) ; 1580, Montaigne, TLFi.

⁸ Mfr. *phrenetique* adj. 'animé d'une passion ou d'une fureur excessive' ScèveD, *frenetique* (Ronsard ; Régnier), *frénétique* (dep. Richelet 1680), FEW 8, 401b (PHRENETICUS).

⁹ Cf. encore fr. *voirement* adv. 'd'une manière vraie, véritablement, certainement' (Chrestien-1740, Gdf).

¹⁰ Cf. encore mfr. *voisin* adj. 'proche de' Commynes.

¹¹ Mfr. frm. *violon* m. 'celui, celle qui joue du violon' (dep. 1533, Hav), FEW 14, 368a (VI-).

¹² Frm. *gaillarde* f. 'air sur lequel on dansait la gaillarde' (dep. Académie 1694), FEW 4, 30b (*GALIA), première attestation en ce sens ; cf. encore mfr. frm. *gaillarde* 'esp. de danse, d'un mouvement vif' (15^e s.-Villiers 1659).

14, 622b (VÖLVĚRE) : frm. *volte* f. ‘air de danse à trois temps’ (Angot¹ ; Boiste 1803-Larousse 1876)². – « Mais ces bons Harlequins de Ministres, pour ne rien desroger à la réputation qu’on a d’eux, qu’ils sçavent mentir à la Grecque et surpasser³ tous les arracheurs de dents, ils **font volte face** à ceste risée, et disent qu’elle fut faicte de quelque (sic) paroles dont usa le Père Cherubin sur la conférence que l’on faisoit de la concupiscence qui, se servant de l’objet⁴ d’une Damoiselle là présente, dit (inventent-ils) que quand en regardant il luy viendrait quelque pensée, ce ne seroit péché, ains mérite d’y avoir résisté. » [28] loc. verb. ‘(au fig.) changer subitement de comportement, de discours’ (néologisme lexical absent de FEW 14, 622b sous VÖLVĚRE ; au fig. dep. 1742, v. TLFi, calque syntaxique de l’italien *fare volta faccia*)⁵. – « [...] où au peril de leurs vies ils font retentir le nom de Jesus, et plantent **la vraie Religion**, pour estre offusquée⁶ de ces vaines⁷ calomnies. » [10] ; « [...] il ne faut point d’autre tesmoignage de vostre grossière ignorance au premier et principal poinct de la **vraie Religion** [...] » [107] synt. nom. ‘le catholicisme romain (par opp. à *protestantisme*)’ (Ø FEW 10, 230b sous RELIGIO)⁸. – « Est-ce tout ? **A dire le vrai**, c’est déjà par trop parlé quant à vous, et peut estre trop répondu au contraire. » [114] synt. ‘pour parler sincèrement, à vrai dire’ (à aj. FEW 14, 273b sub *VĚRĀCUS)⁹. – « Vous avez, Monsieur, ce que vous demandiez de moy. **Vrai est que** ce n’est en forme de brief. Mais vous écrivant de ces Novateurs¹⁰, je suis excusable si j’ay usé d’un stil nouveau [...] » [64] FEW 14, 273b (*VĚRĀCUS) : mfr. frm. *vrai est que* ‘formule pour expliquer, modifier, restreindre ce qu’on vient de dire’ (BPériers ; 1560, BibleRebul Math 3, 11). – « [...] puis qu’ils l’alleguent, qu’ils le suyvent en prenant les Peres anciens

¹ ANGOT, Robert, *Les exercices de ce temps, contenant plusieurs Satyres contre les mauvaises mœurs*, 1617.

² Première attestation en ce sens ; cf. encore mfr. frm. *volte* f. ‘dans italienne où le danseur fait tourner la dame plusieurs fois’ (1572-Corneille 1694) ; emprunt à l’italien *volta*.

³ Mfr. frm. *surpasser* (qn, qch en qch) ‘surmonter’ (dep. 1530, Palsgrave 540), FEW 7, 721b (*PASSARE).

⁴ Ici au sens de ‘présence physique, réelle (de qn)’, sens absent de FEW 7, 264b (OBJECTUS).

⁵ Toutes acceptions confondues, on n’en trouve aucune trace en français avant 1630, D’Aubigné, v. TLFi.

⁶ Mfr. frm. *offusquer* la raison, qn, etc. ‘enlever la capacité de comprendre, de juger’ (1519-1868), FEW 7, 338a (OFFUSCARE).

⁷ Mfr. frm. *vain* adj. ‘qui est sans valeur, futile, frivole (amusement, etc.)’ (dep. Estienne 1538 *ludibrium*), FEW 14, 164a-b (VANUS).

⁸ Fr. *religion* f. ‘pratique liée à une foi déterminée et à une certaine doctrine de la divinité’ (dep. env. 1170, Edm), FEW 10, 230b (RELIGIO) ; ‘ne désigne, jusqu’au milieu du 16^e s., que le catholicisme romain’, FEW 10, 231b, n. 3 ; v. encore mfr. frm. *la religion* ‘le protestantisme’ (1533-Miege 1688 ; ‘rare’ Académie 1694-1798), FEW 10, 231a.

⁹ Cf. encore frm. *à dire vrai* ‘id.’ (Pomey 1671-Académie 1935).

¹⁰ Mfr. frm. *novateur* m. ‘celui qui fait ou tente des innovations en religion, en politique, etc.’ (dep. 1578), FEW 7, 212a (NÖVUS).

pour juges du différent, et bien tost¹ la cause sera **vuidee**. » [58] FEW 14, 591a (*VŮCĪTUS) : mfr. frm. *vuider* une cause, une affaire, etc. ‘régler d’une manière définitive’ (1480-Trévoux 1752), *vider* (Chastellain ; dep. Académie 1762). – « Des lors, ils ne s’estiment rien moins² que semi ministres, ils croient leur Maistre un Paul ; eux **ne** rabbattroyent³ **pas un zest** d’estre des Timothees⁴, et n’ayant point de dents, ils ne laissent de s’attaquer aux croustes. » [22] loc. adv. ‘pour rien au monde, en aucun cas’ (à aj. FEW 14, 657b sub ZEK.).

¹ Ici au sens de ‘rapidement (en parlant de la durée d’une action, indépendamment de l’époque où elle se passe)’, rare en français préclassique, v. FEW 13/2, 120b (TŮSTUS).

² Frm. *n’être rien moins que* + subst. ‘véritablement’ (Bossuet ; Académie 1798-1878 ; ‘quelquefois’ Académie 1935), FEW 6/2, 128b (MĪNUS).

³ Fr. *en rabattre* ‘diminuer ses prétentions’ (Chartier ; dep. Rousseau), FEW 24, 20b (ABBATTUËRE).

⁴ Saint Timothée était un disciple, compagnon de voyage et proche confident de Paul de Tarse.

Synthèse

La masse des données présentées ci-dessus permet de voir plus clair en termes d'**intertextualité** et de **réseaux littéraires** :

Le vocabulaire de **Saint François de Sales** (1567-1622) est également sensible : *administrateur* m., *clausule* f., *à crédit* loc. adv., *creusement* adv., *milliasse* subst. fém., *mission* subst. fém., *poutre* subst. masc., *rière* prép., *équivoque* m., ainsi que *ministreau* m.

Quant à **Jean Calvin**, les similitudes sont une évidence : *action* f., *auparavant que* (+ inf.) loc. conj., *clausule* f., *conditionnel* adj., *confession de foi*, *édifier* verbe trans., *consacrer* verbe trans., *eschappatoire* m., *une espèce de* (qch), *fanfare* s., *fidèle* m., *machuré* m., *marchandise* f., *novatien* m., *faire parade de* (qch) loc. verb., *traffique* f., ainsi que *zizanie* f.

Philibert Monet, jésuite et lexicographe originaire de Bonneville, (1566-1643) semble avoir connu ces deux textes et il nous paraît plus que probable qu'il s'en est inspiré en vue de la confection de son célèbre dictionnaire (1635/6) : *aller trouver* loc. verb., *amende honorable*, *amplifier* verbe trans., *en apparence* loc. adv., *attribuer* (qch à qn) verbe trans., *il est de besoin* loc. imp., *célèbre* adj., *combattre* verbe trans., *consécration* subst. fém., *contremander* verbe trans., *controverse* subst. fém., *fanfare* subst., *fille de chambre*, *par hasard* loc. adv., *il importe que* loc. imp., *mère* (d'un animal) subst. fém., *au péril de synt.*, *pièce de temps* loc. adv., *de porte en porte* loc. adv., *rechercher* verbe trans., *république* subst. fém., *risée* subst. fém., *sepmanier* subst. masc. (!), *troupe* (de bêtes) subst. fém., *trouver mauvais que* loc. verb., *machuré* subst. masc., sowie *en vouloir à qn* loc. verb.

Les **régionalismes** sont plutôt rares : afr. mfr. *attoucher* à 'importer à, concerner' (1260-16^e s.), frb. Neuch. Genève id. (14^e-16^e s.), FEW 13/2, 11a (TOKK-) ; mfr. frm. *canton* m. 'chacun des petits Etats dont est composée la Confédération Helvétique' (dep. Estienne 1549), FEW 2, 232a (CANTHUS)¹ ; *grison* subst. masc. 'habitant ou originaire du pays des Grisons' (absent de FEW 16, 81a sub *GRÎS ; dep. 1564, Thierry, TLFi)² ; mfr. *riere* prép. 'dans le territoire de' (bourbonn. Auv. Bresse, dauph. 1493-1595 ; Cotgrave 1611 ; Fr

¹ Dans l'article de synthèse (FEW 2, 233b), von Wartburg précise : '(...) die regen beziehungen zwischen den Waldstätten und der Lombardei führten dazu, dass man den lombardischen ausdruck *cantone* (...) auf die unabhängig gewordenen gebirgstäler der Innerschweiz übertrug.'

² TLFi précise : 'Du romanche *Grischun*, variante dialectale de *grison**, d'après le nom de *Ligue grise* donné à l'association créée en 1395 par les habitants de la vallée supérieure du Rhin pour lutter contre les Habsbourg, lequel nom est sans doute dû à l'ancien nom latin des habitants autochtones de l'actuel canton des *Grisons*, c'est-à-dire *Cani*, proprement 'ceux qui ont des cheveux gris, les anciens', par opposition aux nouveaux venus (v. Monet 1636).' Cf. encore mfr. frm. *grison* m. 'homme qui grisonne' (dep. 1542).

de Sales), *reire* (neuch. 1449), Suisse id. (dep. Pierrefl) ; fr. *poutre* f. ‘grosse pièce de bois équarrie qui sert à soutenir’ (1318 ; dep. Estienne 1549), *poultre* (1385-Widerhold 1675), *poultre* m. Fr de Sales, FEW 9, 530b (PŮLLĪTER) ; [*sepmanier*] fr. *semainier* m. ‘celui qui est de semaine (surtout dans une communauté religieuse)’ (dep. env. 1200), mfr. *sepmanier* (env. 1565, Bonivard), *semanier* Monet 1636¹, FEW 11, 483a (SĚPTĪMANA).

Les **néologismes lexicaux** pullulent dans ce corpus et la liste en est impressionnante :

1. « [...] et le tout sous le saint nom de pauvreté tres abondante, couverte (sacrilege execrable) du precieux nom de Jesus et de sainte Eglise ? laissans mesmes trop souvent de leur **alvin*** bien puant et infect ès familles où ils entrent [...] » [95] subst. ‘excréments, déjections’ (néologisme lexical, FEW 24, 381b (ALVINUS) ; cf. encore frm. *alvin* adj. ‘relatif au bas-ventre (flux, déjection)’ (dep. EncMMéd 1790). Il nous semble qu’il n’y a aucun rapport avec l’homographe frm. *alvin* m. ‘fretin dont on peuple les étangs’ (Richelet 1680-1759 ; ‘en Bourgogne’ 1701, NMrust ; 1771 ; Boiste 1803-DG), alevin (dep. Furetière 1690), FEW 24, 329a (*ALLEVAMEN).
2. « [...] le jugeant tres propre pour mesdire et outrager moines, ils luy communiquent le faict, et le prient d’accepter la charge, estant ministre et medecin tout ensemble, de panser leur pauvre malade d’**antiformee Religion**. » [20] synt. nom. ‘Eglise réformée, protestante (t. de mépris)’ (néologisme lexical absent de FEW 10, 193a sub REFORMARE) ; cf. encore mfr. frm. *la religion réformée* ‘le protestantisme ; l’église protestante’ (dep. 1576) ; ø de FEW 3, 717a sub FORMARE ; cf. ici mfr. *contreformer* v. a. ‘former pour opposer’ (1556 [= Pierre Saliat, v. Hu 2, 498b]), ainsi que mfr. frm. *antechrist* m. ‘ennemi de Dieu, païen, impie’ (1550, BibleLouvain ; D’Aubigné ; Richelet 1680-Littre), *antichrist* (16^e s., antéchrist (Académie 1878-Robert 1951), FEW 24, 653b (ANTICHRISTUS)
3. « [...] et pour dire tout en un mot, vraiment Cappuchine et **Antijesuitique*** fausseté, mettant ainsi l’Eternel les plus meschans en un sens le plus reprouvé. » [84] adj. ‘opposé à Jésus (d’un mensonge, d’une assertion fausse)’ (néologisme lexical, FEW 5, 36a sub JESUS) ; composition nominale : *anti-* + adj., le préfixe signifiant ‘qui est hostile au système d’idées ou d’opinions caractérisé par l’adjectif de base’, v. TLF ; FEW 24, 653a-b (ANTÍ-) ; à ne pas confondre avec *jesuitique* adj. ‘des jésuites, relatif, propre aux jésuites’, attesté dep. 1599, Philippe de Marnix, v. TLFi.
4. « Ne vous desplaise, Monsieur le Gentilhomme. Car si vous concluez pertinemment, vostre **Antistamponnerie** est encores moins recevable, veu que non seulement aucun n’y est specifié par son nom [...] » [71]

¹ Von Wartburg précise dans la note de bas de page 3, FEW 11, 484a : ‘Wohl lokale form aus Lyon’.

subst. fém. ‘opuscule imprimé en réaction contre un écrit polémique venant de paraître’ (néologisme lexical, à aj. FEW 17, 217a-b sub *STAMPŌN) ; mot d’origine italienne (< *stampa*) ; cf. encore mfr. frm. *estampe* f. ‘imprimerie ; impression d’un livre’ (Thierry 1564-Pomey 1700), frm. *étampe* (Widerhold 1669 ; Pomey 1671), ainsi que mfr. *estampe* ‘presse d’imprimerie’ Hornk 1599.

5. « Sur ce doute, j’en poursuis la lecture, et trouve enfin que ce n’estoit vrayement qu’une pure imposture de Beze et des **Bezeens** de Geneve. » [6] subst. masc. ‘partisan de la doctrine de Théodore de Bèze’, néologisme lexical absent de FEW 1, 347b sub BÈZE) ; suffixation (- éen) au sens de ‘appartenance à une secte, une église’ (TLFi).
6. « Mais quittons là Bèze en sa **Bezerie**, et toute l’invention mensongere de sa lettre, ou de quelqu’autre pour luy [...] » [18] subst. fém. ‘doctrine, philosophie de Théodore de Bèze (t. péjoratif)’ (néologisme lexical absent de FEW 1, 347b sub BÈZE), le suffixe -erie étant formateur de substantifs féminins a une valeur dépréciative (TLFi).
7. « A ce propos, mon Curé me fit dernièrement voir un livre qu’il avoit recouvert, intitulé *Catalogus testium veritatis*, lequel a esté premièrement mis en lumiere par ce **bretaudé*** d’Illyrie Matthias Flaccus, ou plustost Matteo flacco [...] » [34] subst. masc. ‘homme tondu’ (néologisme lexical, à aj. FEW 13/2, 31a sub *TŌNSĪTARE) ; conversion (adj. part.-passé > subst. masc.) de fr. *bretauder* v. a. ‘couper inégalement les cheveux, la barbe à qn’ (D’Aubigné-DG), *bertauder* (GCoincy-Monet 1636).
8. « [...] quand vous avez ausé remanier et rehummer ceste non moins notoirement fausse que puante et abominable accusation, vomie dès longtemps par ces deux abominables moines defroqués, mais non pas **desmoisés**, que j’ay nommé cy dessus [...] » [141] adj. ‘(moine) qui a cessé d’être moine’ (néologisme lexical, à aj. FEW 6/3, 67a sub MŌNĀCHUS) ; cf. encore mfr. frm. *moiner* v. n. ‘vivre en moine’ (1534, Rabelais ; Cotgrave 1611 ; Oudin 1660), ainsi que mfr. moine *moiné* ‘qui est moine par contrainte (?)’ (1552, Rabelais ; env. 1575), ainsi que mfr. *se desmoyner* ‘cesser d’être moine’ (1574).
9. « Et puis allez vous y fier à ces **encloueurs** de pettars¹. » [64] subst. masc. ‘artificier qui assure la pose, la mise en place (d’une charge explosive)’ (néologisme lexical, à aj. FEW 2, 771a sous CLAVUS).
10. « [...] comme pour agréer davantage vostre curiosité, je m’en suis enquis plus particulièrement, le tout au vray, sans rien adjouster ny diminuer, mais **jovialement**. » [5] FEW 5, 51b (JOVIALIS) : frm. *jovialement* adv. ‘d’une manière joviale’ (dep. Landais 1834), (+ -ment), suffixe formateur d’advrbes.
11. « [...] est-ce quelque bon sens, ou bien une du tout **mal reiglee** fantasie, qui vous a fait conclurre n’estre ne vray, ne vraysemblable, que

¹ Mfr. *petart* m. ‘explosif pour faire sauter un obstacle’ (1495 ; 1568, BibleEcCh 80, 196 ; 1585-1638), mfr. frm. *petard* (1584-Académie 1762), *pétard* (dep. Trévoux 1771), FEW 8, 136a (PĒDĪTUM).

telles personnes ayent peu estre si mal-avisés, que d'assaillir un pauvre Ministrillon [...] » [82] adj. 'démessuré, dérégulé (sujet abstrait)', néologisme lexical (*mal-* élément de composition), absent de FEW 10, 222a-b (RĚGŮLA) ; cf. encore frm. *desreiglé* adj. 'démessurée (passion, etc.)' (1608-Cotgrave 1611), *dérégulé* (dep. 1635), FEW 10, 222a.

12. « [...] pour se venger de l'un par l'autre, ou de tous deux ensemble, s'il pouvoit, le tout **ministralement**, c'est-à-dire par impostures ? » [14] ; « [...] je tiens qu'il en eust l'estomac estropié, si ces tres-honorez freres n'y eussent **ministralement** remedié, mettant en leur addition que telle menterie a esté prattiquee à bonne intention [...] » [15] ; « [...] il se jette entre les bras des freres en Christ, qui le recevant **ministralement** disent imiter le bon père evangelique qui receut l'enfant prodigue. » [17] ; « Mais je trouve mauvais qu'il nous appelle idolatres et **ministralement** nous calomnie [...] » [18] adv. 'à la manière d'un ministre protestant (péj.)' (néologisme lexical absent de FEW 6/2, 118a sub MINISTERIĀLIS).
13. « [...] l'adoration de ce que ce **missifiant** esleve en haut pour estre adoré ne peut estre que presumptive et conditionnelle [...] » [110]. On le trouve également en emploi adjectif : « [...] assavoir du prestre **missifiant** en ayant un jambon entre les jambes. » [108] « Or si cette intention du **missifiant** y est necessairement requise, de sorte que sans icelle, ni le pain ni le vin devienent sacrements : et ceste intention ne peut estre vrayement cognue d'autre que de Dieu, seul scrutateur des pensees et de l'esprit de celui qui missifie¹, I., Cor. 2, 10 et 11. » [110] subst. masc. 'celui qui dit la messe', néologisme lexical à aj. FEW 6/2, 172b sub MĪSSA.
14. « Or si cette intention du missifiant y est necessairement requise, de sorte que sans icelle, ni le pain ni le vin devienent sacrements : et ceste intention ne peut estre vrayement cognue d'autre que de Dieu, seul scrutateur des pensees et de l'esprit de celui qui **missifie**, I., Cor. 2, 10 et 11. » [110] frm. *messifier* v. n. 'dire la messe' Cotgrave 1611, FEW 6/2, 172b sub MĪSSA ; néologisme lexical.
15. « Que s'il veut persister en sa frenaisie, qu'il vive tant qu'il voudra ; nous ne serons non plus incommodez de luy que du moindre **ministrillon de village**. » [10] ; « [...] que telles personnes ayent peu estre si mal-avisés, que d'assaillir un pauvre **Ministrillon**, un petit ciron, un homme de rien, comme vous l'appellez ? » [82] ; « [...] vous aveuglant jusques là de vous dicter le vray pourtraict de vos pourceaux de haute graisse, sous le nom de ces pauvres tant maigres **ministrillons***, que vous appelez ? » [96] subst. masc. 'terme injurieux pour pasteur protestant' (néologisme lexical, à ajouter FEW 6/2, 116b sub MINISTER)².
16. « Car quand ils seroyent à la verité tels, et cent fois encores plus grands jeusneurs et **prieurs** que vous ne dites, encores n'approcheront-

¹ Frm. *messifier* v. n. 'dire la messe' Cotgrave 1611, FEW 6/2, 172b sub MĪSSA ; néologisme lexical.

² Cf. encore mfr. *ministreau* m. 'id.' (2^e moitié 16^e s., Richard), *ministrot* (1575 [= Thevet, Hu 5, 275b]; Fr de Sales).

ils pas à cent lieues pres du paradis [...] » [137] subst. masc. ‘celui qui fait une prière (par dérision)’ (néologisme lexical à aj. FEW 9, 338a sub PRĒCARI) ; cf. encore fr. *priant* m. ‘celui qui fait une prière’ (env. 1230-15^e s.).

17. « C’est ce qui vous rend, Monsieur le Gentilhomme, d’autant plus inexcusable, avec tous autres vos semblables, en tant que vous n’avez point de honte de remettre en avant et comme rehummer telles ordures¹ **regrabelles**, veu mesme qu’il y a tant d’années qu’il y a esté respondu par escrit [...] » [117] FEW 2, 1333a (CRĪBĒLLUM) : mfr. *grabeler* v. a. ‘examiner avec soin’ Rabelais ; ce sens figuré résulte du sens propre mfr. frm. *grabeler* ‘passer (des épices) au crible’ (16^e s.-1653 ; dep. 1866), emprunté à l’ancien italien *garbellare*. Il s’agit d’un néologisme lexical, ici au sens de ‘réexaminer, fouiller de nouveau’, et en même temps d’un cas typique d’étymologie double, cf. FEW 16, 50a (GRABBEN) : mfr. *grabeler* v. a. ‘examiner soigneusement, fouiller’ (Rabelais 1552 ; Pasquier), attesté également chez Du Fail, Philippe de Marnix, et dans la *Satyre Ménippée* (1594), cf. Hu 4, 352b.
18. « Ce sont certains bons artisans qu’il sçait tres bien flatter, et apres les avoir faict estudier en trois logis, il les passe docteurs en theologie. Des lors, ils ne s’estiment rien moins que **semi-ministres**, ils croient leur maistre un Paul [...] » [22] synt. nom. ‘ministre protestant, en second (péj.)’ (néologisme lexical [*semi-* signifie ‘à demi, à moitié, partiellement’, le dérivé signifie que le substantif qu’il détermine n’a que partiellement la propriété, la qualité à laquelle renvoie la base (TLFi)], absent de FEW 6/2, 116b sub MINISTER) ; cf. encore frm. *sous-ministre* m. ‘ministre, en second’ (Retz ; 1789, Br 6).
19. « [...] je vous fasse part et rende un peu esclaircy d’un certain petit **stampon**, qui y a esté imprimé depuis quelques mois [...] » [4] ; « [...] considerez que cette lettre, dont ils ont inseré la copie en leur **stampon**, ne porte aucun autheur [...] » [7] ; « Mais n’y a-il pas grande occasion, dient-ils en leur **stampon**, de rompre son poing en frappant et tempestant sur la chaire [...] » [49] ; « C’est icy qu’il faudroit suyvre le conseil du sage Sicinnius, lequels ils citent en leur **stampon** [...] » [55] ; « [...] ceste lettre, dit ce bon Gentilhomme, dont la copie est inseree en ce **stampon** de ces Ministres [...] » [71] ; « [...] le contenu de la lettre mentionnee en ce **stampon**, que vous appelez, et laquelle vous debattez de fausseté et nullité. » [79] subst. masc. ‘petit ouvrage imprimé à visée polémique’ (néologisme lexical [+ *on*, le dérivé désignant une chose, avec valeur familière ou plutôt péjorative], à aj. FEW 17, 217a-b sub *STAMPŌN) ; mot *a priori* d’origine italienne (< *stampa*) ; cf. encore mfr. frm. *estampe* f. ‘imprimerie ; impression d’un livre’ (Thierry 1564-Pomey 1700), frm. *étampe* (Widerhold 1669 ; Pomey 1671), ainsi que mfr. *estampe* ‘presse d’imprimerie’ Hornk 1599.

¹ Frm. *ordure* f. ‘impudicité, grossièreté qui souille l’âme’ (dep. Malherbe), FEW 4, 487a (HÖRRĪDUS).

20. « Mais ces bons Harlequins de Ministres, pour ne rien desroger à la réputation qu'on a d'eux, qu'ils sçavent mentir à la Grecque et surpasser tous les arracheurs de dents, ils **font volte face** à ceste risee, et disent qu'elle fut faicte de quelque (sic) paroles dont usa le Père Cherubin sur la conference que l'on faisoit de la concupiscence qui, se servant de l'objet d'une Damoyselle là presente, dit (inventent-ils) que quand en regardant il luy viendroit quelque pensee, ce ne seroit peché, ains merite d'y avoir resisté. » [28] loc. verb. '(au fig.) changer subitement de comportement, de discours' (néologisme lexical absent de FEW 14, 622b sous VÖLVËRE ; au fig. dep. 1742, v. TLFi, calque syntaxique de l'italien *fare volta faccia*)¹.

Les **mots d'origine italienne** sont extrêmement nombreux, ce qui est plutôt surprenant pour un texte à visée religieuse : *acortement* adv. (< *accorto*), *altesse* f. (< *altezza*), *ambassade* f. (< *ambasciata*), *ambassadeur* m. (< *ambasciatore*), *antistamponnerie* f. (< *stampa* ; néologisme lexical), *artis(z)an* m. (< *artigiano*, *artesan*), *assassin* m./ *assassinat* m./ *assassinateur* m., *assassiner* verbe trans. (< *assassinare*, *assassino*), *attaquer* verbe trans. (< *attaccare*), *banqueroutier* m. (< *bancarotta*), *brave* adj. (< *bravo*), *brillant* adj. part.-prés. (< *brillare*), *canaille* f. (< *canaglia*), *cant* m. (< *canto* ; xénisme), *cap(p)uc(h)in* adj. et m. (< *capuccino*), *carrière* f. (< *carriera*), *charlatanerie* f. (< *ciarlatano*), *crédit* m./ *à crédit* loc. adv. (< *credito*), *dessein* m. (< *disegno*), *estrop(p)ié* adj. part.-passé (< *storpiare*, *stroppiare*), *fausse alarme* f. (< *all'arme*), *festin* m. (< *festino*), *importance* (d'~) loc. adj. (< *importanza*), *importe* (il ~ à qn que) loc. imp. (< *importare*), *ligue* f. (< *liga*), *ligueur* m. (< *liga*), *ne manquer point de* (+ inf.) loc. verb. (< *mancare*), *mascarade* f. (< *mascherata*), *misserrifique* adj. (< *messer*), *modèle* m. (< *modello*), *mourre* f. (< *morra*), *pasquil* m. (< *pasquillo*), *populace* f. (< *popolaccio*), *populas* m. (< *popolaccio*), *regrabeller* verbe trans. ((< anc. Ital. *garbellare*), *reste* (à toute ~) loc. adv. (< *resta*), *réussir* (à bien) (loc.) verbe (< *riuscire*), *révolte* f. (< *rivolta*), *révolter* (se ~ de) verbe pron. (< *rivoltare*), *romanesque* adj. (< *romanesco*), *ruffien* m. (< *ruffiano*), *signalé* adj. (< *segnalato*), *stampon* m. (< *stampa* ; néologisme lexical), *traffique* f. (< *traffico*), *volte* f. (< *volta*), *pour finir par volte-face* (*faire* ~) loc. verb. (< *fare volta faccia* ; calque syntaxique et première attestation). Nous comptabilisons un seul mot d'**origine espagnole** (*genêt*, < esp. (*cavallo*) *ginete*).

Les **premières attestations**, au besoin mises à jour par les donnés du TLFi, sont tellement nombreux que nous nous dispensons d'une liste exhaustive, le format électronique du texte permettant de les repérer facilement (env. 140 au total) : *d'abord* (dep. 1655, Corneille), *bande* f. (dep. Furetière 1690), *compagnie de Jésus* (dep. 1655), *provincial* m. (dep. Pomey 1671), *seminaire* m. (dep. Académie 1718), *société* f. (dep. Furetière 1690), *supérieur* m. (dep. 1656), *de vive voix* (dep. 1681, Bossuet), etc.

¹ Toutes acceptions confondues, on n'en trouve aucune trace en français avant 1630, D'Aubigné, v. TLFi.

Le vocabulaire de ces deux textes méconnus et ignorés par la lexicographie historique est un complément bienvenu pour une meilleure connaissance du français préclassique (1500-1650).

Prof. Dr. phil. habil. Volker MECKING,

Université Catholique de Lyon

vmecking@univ-catholyon.fr

Index lexical

A

a (+ délai de temps antéposée) loc. imp., 4
abbayement subst. masc., 4
abboucher (qn) verbe trans., 4
abjuration subst. fém., 4
abondant (d'~) loc. adv., 4
aborder verbe trans., 81
aboucher (s'~ avec qn) verbe pron., 5
abrut adj. part.-passé, 5
absent subst. masc., 37
absolument adv., 51
abysme (un ~ attire l'autre) loc. fig., 5
academie subst. fém., 5
accoler (qn) verbe trans., 5
accommodation subst. fém., 5
accomoder (s'~ à qch) verbe pron., 61
accompagner verbe pron., 4
accoster (s'~ de qn) verbe pron., 5
accoupler (qn avec qn) verbe trans., 36
accoutumé (avoir ~ de + inf.) loc. verb., 5
acheminer verbe trans., 6
acortement adv., 6
acte (faire ~ de) loc. verb., 6
acte de piété synt. nom., 6
action subst. fém., 60
actuel adj., 6
ad hominem (argumenter ~) loc. verb., 47
administrateur subst. masc., 6
admonition subst. fém., 87
adrateur subst. masc., 47
adoration subst. fém., 47
avantage (à l'~) loc. adv., 6
avantager (s'~ de qch) verbe pron., 64
adventure (par ~ que) loc. adv., 7
adveu (avec l'~ de) synt., 35
avisement adv., 7
aviser (s'~ de + inf.) verbe pron., 55
affaire subst. masc., 93
affecté adj. part.-passé, 33
affermer (qch) verbe trans., 7
affeterie subst. fém., 70
affetté adj. part.-passé, 7
affirmative subst. fém., 60
aggreable (avoir qn pour ~) loc. verb., 81
agit (il s'~ de) loc. imp., 7
ains conj. adversative, 88
aisle subst. fém., 7
alangri adj. part.-passé, 7
allangouri adj. part.-passé, 37
allees et venues synt. nom. pl., 7

aller (se laisser ~) loc. verb., 51
aller trouver (qn) loc. verb., 8
almanach subst. masc., 8
alors que loc. conj., 15
altesse (son ~) synt. nom., 8
alvin subst., 8, 101
amande honorable synt. nom., 8
amas subst. masc., 22
amateur subst. masc., 8
ambassade subst. fém., 62
ambassadeur subst. masc., 8, 62
amiablement adv., 96
amplifier verbe trans., 9, 35
anatomiser verbe trans., 59
ancien subst. masc., 38
andoille (d'~) loc. adj., 28
annexer verbe trans., 9
antiformee religion synt. nom., 9, 101
antijesuitique adj., 9, 101
antistamponnerie subst. fém., 9, 101
apostat subst. masc., 65
apostatique adj., 10
apparence (en ~) loc. adv., 10
appartient (il ~ à qn de + inf.) loc. imp., 10
appeler (qn) en tesmoing loc. verb., 46
appelourde subst. fém., 46
appert que (+ complétive) loc. imp., 50
appetit (à l'~ de) synt., 10
apprehender de (+ inf.) verbe, 10
apprehension subst. fém., 10
approprier (s'~ qch) verbe pron., 88
apres (estre ~ qn) loc. verb., 10
ardent adj., 11
armé de (qch) adj. part.-passé, 11
arracheur de dents synt. nom., 11
arrester (s'~ à qch) verbe pron., 70
article de sa mort (à l'~) synt., 11
artisan subst. masc., 80
artistement adv., 11
artizan subst. masc., 77
asnerie subst. fém., 12
aspre adj., 47
asprement adv., 36
assaillir (qn) verbe trans., 43
assaisonner verbe trans., 7
assassin subst. masc., 12
assassinat subst. masc., 12
assassinateur subst. masc., 12
assassiner (qn) verbe trans., 12
assavoir adv., 88
assemblee subst. fém., 12
assurance subst. fém., 12

assistance subst. fém., 83
atheiste subst. masc., 9
attaché à (qch) adj. part.-passé, 13
attacher (qn) verbe trans., 36
atteint de (+ maladie) adj. part.-passé, 13
attaquer (qn) verbe trans., 13, 68
atteint et convaincu de (+ inf.) synt., 22
attendant subst. masc., 23
attendu que loc. conj., 13
attentat (d'~) loc. adv., 13
attitrer (qn) verbe trans., 14
attoucher à (qn) verbe intrans., 14
attribuer (qch à qn) verbe trans., 14
au paravant que (+ inf.) loc. conj., 14
aucun adj. indéf., 77
aucunement (ne ... ~) loc. adv., 14
audience subst. fém., 24
auditeur subst. masc., 62
auparavant prép., 76
auparavant que (+ inf.) loc. conj., 14
ausser (+ inf.) verbe, 12
ausser (+ inf.) verbe, 16
austerités subst. fém. pl., 14
autant (+ adj.) *que* (+ adj.) synt., 67
authentiquement adv., 14
autres (vous, nous ~) synt., 14
autres fois loc. adv., 14
avant (*mettre* qch en ~) loc. verb., 95
avant (*remettre* qch en ~) loc. verb., 79
avant que de (+ inf.) loc. conj., 22
aveuglement subst. masc., 42
axiome subst., 5
ayde subst. fém., 92

B

bacchanales subst. fém. pl., 15
badaut subst. masc. sg., 15
bailler (qch à qn) verbe trans., 15, 53
bailliage subst. masc., 15
baisser les espauls loc. verb., 16
balliage subst. masc., 15
bande subst. fém., 16
banque-routier subst. masc., 16
barbouillé subst. masc., 10
bardé (asne ~) adj. part.-passé, 16
bas (plus ~) loc. adv., 73
bastir (se ~ qch) verbe pron., 53
bateller verbe intrans., 16
battalogie subst. fém., 16
batterie (*dresser sa* ~) loc. fig., 64
bec (*faire le* ~ à qn) loc. fig., 40
bel aage synt. nom., 16
beneficié subst. masc., 41
berluë subst. fém., 17

besacier (*pere* ~) adj., 90
besacier subst. masc., 17
besoin (*il est de* ~ *que* + subj.) loc. imp., 17
beste subst. fém., 47
bestial adj., 17
bestialement adv., 90
bestiole subst. fém., 7
bezeen subst. masc., 17, 102
bezerie subst. fém., 17, 102
bien tost loc. adv., 99
blasonner (qn) verbe trans., 90
boire d'autant loc. verb., 17
bon plaisir synt. nom., 17
bon vouloir synt. nom., 17
bonne grace synt. nom. sg., 18
bonnes gens synt. nom. pl., 31
bonnes lettres subst. fém. pl., 18
bonnes œuvres subst. fém. pl., 56
bordeau subst. masc., 18
bouche (*de* ~) loc. adv., 18, 91
bouche subst. fém., 26
bourgeois subst. masc., 97
boutefeu subst. masc., 18
brave adj., 44
brebis esgaree synt. nom., 33
brebis subst. fém., 26
bretaudé subst. masc., 18, 102
bride (*courir à toute* ~) loc. verb., 28
brillant adj. part. présent., 37
broillamini subst. masc., 19
brouiller les cartes loc. fig., 19
bruict subst. masc., 38
bulliste subst. masc., 41

Ç

ça (en ~) loc. adv., 4

C

cabinet subst. masc., 10
cajoler verbe trans., 19
calotte subst. fém., 70
calviniste subst. masc., 19
campagne (en ~) synt., 19
canaille subst. fém. sg., 20
canonique adj., 20
canons subst. masc. pl., 25
cant subst. masc., 20
canton subst. masc., 97
cap de bious loc. interj., 66
capable de (+ inf.) adj., 20
capacité subst. fém., 57
cappucchin adj., 88

cappuccin subst. masc., 20
cappuchin adj., 20, 21
cappuchin subst. masc., 20, 32, 45
captiver verbe trans., 18
capuccin adj., 20
capuccin subst. masc., 89
capuchin subst. masc., 21
caravanne subst. fém., 19, 21
caresme prenant synt. nom., 84
carriere subst. fém., 21
catholicisme subst. masc., 21
catholiquement adv., 10
catologue subst. masc., 20
cause (et non sans ~) loc. adv., 45
causer (qch) verbe trans., 21
causerie subst. fém., 22
causeur subst. masc., 22
cautelle subst., 22
ce neantmoins loc. adv., 22
celebre adj., 18, 22
cene subst. fém., 22
cependant adv., 39
cercher (qch) verbe trans., 23
cercher de (+ inf.) verbe, 23
certain (pour ~) loc. adv., 70
ceux de (+ nom de ville) synt., 22
chaire subst., 29
chambriere subst. fém., 36
champ (sur le ~) loc. adv., 91
champ subst. masc., 22
champs (aux ~) loc. adv., 28
chanoine subst. masc., 71
chansons subst. fém. pl., 49
chanter que (+ complétive) verbe trans., 22
charbonné subst. masc., 77
charlatanerie subst. fém., 23
chatouillé de (+ inf.) adj. part.-passé, 23
chatouiller (qn) verbe trans., 59
chausse d'hypocras synt. nom., 55
chef d'œuvre subst. masc., 23
cherche (en ~ de) synt., 23
chere (faire bonne ~) loc. verb., 97
cholique subst. fém., 38
chrestienement adv., 86
cigale subst., 45
circonvoisin subst. masc., 28
ciron subst. masc., 47
citer (qn) verbe trans., 95
citoyen subst. masc., 70
civilement adv., 23
clabauder de (qn) verbe intrans., 24
claireté subst. fém., 24
clausule subst. fém., 24
cloaque subst., 60
clocher subst. masc., 16
col (sur le ~) synt., 24
colez (avoir tous les yeux ~ sur qn) loc. fig., 61
college subst. masc., 76
colleque subst. masc., 24
colloquer verbe trans., 56
combattre (qn) verbe trans., 11
combien que loc. conj., 24
comme ainsi soit que loc. conj., 24
commodité (à la première ~) synt., 25
compagnie de Jesus synt. nom., 25
compagnie des pasteurs synt. nom., 25
comparoir verbe intrans., 37
composition (de ~) loc. adj., 31
concubinage subst. masc., 77
conditionnel adj., 74
conference subst. fém., 59
conferer avec (qn) verbe intrans., 90
confermer verbe trans., 25
confession de foy synt. nom., 69
confident subst. masc., 54
congé subst. masc., 72
conjonction subst. fém., 77
consacrer verbe intrans., 25
conscience (faire ~ de + inf.) loc. verb., 26
consciencs (les ~) synt. nom. pl., 44
consecration subst. fém., 26, 71
consequence (de ~) loc. adj., 26
conséquence (en ~ de) loc. prép., 26
consequent (par ~) loc. adv., 57, 94
consideratif à (+ inf.) adj., 26
consigner verbe trans., 77
consistoire subst. masc., 26
consoler verbe trans., 64
conste (il ~ + inf.) loc. imp., 32
contarité subst. fém., 26
conte (faire ~ de qch) loc. verb., 40
contemplatif adj., 48
content comme un roy loc. adj., 26
contraint (estre ~ + inf.) loc. verb., 27
contrefaire les mats loc. verb., 27
contremander (qn) verbe trans., 27
contreroller (qn) verbe trans., 27
contrevenir à (qch) verbe intrans., 94
controuver (qch) verbe trans., 27
controverse (estre en ~) loc. verb., 27
convent subst. masc., 29
conventicule subst. masc., 29
conversation subst. fém., 27
converser verbe intrans., 27
convice subst., 28
coquin subst. masc., 28
corner verbe intrans., 24
cornette subst. fém., 28
corps mystique synt. nom., 63
corps subst. masc., 28

correction (sans ~ de qn) synt., 85
correspondant subst. masc., 76
couleur (sous ~ de qch) synt., 29
coup (à ce ~) loc. adv., 14
coupeur de bourse synt. nom., 28
coups (à tous ~) loc. adv., 86
coureur subst. masc., 64
courroussat adj. part.-passé, 66
court (tenir qn de ~) loc. fig., 77
couvert (à ~) loc. adv., 20
cracher au nez à (qn) loc. fig., 29
craindre de (+ inf.) verbe, 29
crainte subst. fém., 29
credit (à ~) loc. adv., 29
crédit (à ~) loc. adv., 29, 41
credit subst. masc., 6
creusement adv., 29
crieur subst. masc., 30
cru adj., 57
cuidier (+ inf.) verbe, 62
cy dessus loc. adv., 31, 80

D

d'abord loc. adv., 4
d'ailleurs loc. adv., 30
d'avantage loc. adv., 15
dans prép. (+ nom de ville), 11
danser subst. masc., 30
dattaire subst. masc., 41
davantage adv., 30
de là loc. adv., 7, 31
debiter verbe, 30
debiter verbe trans., 63
deça (par ~) loc. adv., 52
deception subst. fém., 27
decevoir (qn) verbe trans., 73
decousu adj. part.-passé, 5
decrepité adj., 30
deduire verbe trans., 32
defrocqué adj. part.-passé, 31
delà prép., 88
deliberer (se ~ + inf.) verbe pron., 31
dementi subst. masc., 31
departir (qch) verbe trans., 61
departir verbe pron., 31
depeindre verbe trans., 13
deportements subst. masc. pl., 33
deporter (se ~ de + inf.) verbe pron., 31
dernier souspir synt. nom., 32
des lors loc. adv., 86
desabuser (se ~ de qch) verbe pron., 32
desbordé adj. part.-passé, 32
desesperé adj., 32
desmoiné adj., 32, 102

desplaise (ne vous ~) synt., 32
despuis naguieres loc. adv., 19
dessein (à ~) loc. adv., 76
dessein subst. masc., 8, 69
dessusdit adj., 33
dessusdite subst. fém. sing., 33
dessusdits subst. masc. pl., 33
desveloper (se ~ de) verbe pron., 33
devant prép., 41
devant que (+ inf.) loc. conj., 33, 65
dicter que (+ complétive) loc. verb., 33
Dieu merci synt., 48
Dieu vous garde de (+ inf.) loc., 33
diligence (avec toute ~) loc. adv., 33
dispense subst. fém., 4
dispute subst. fém., 34
dissolu subst. masc., 34
diversion subst. fém., 79
docte adj., 34, 49
donatiste subst. masc., 34
douteux adj., 30
dresser verbe trans., 35
droict naturel synt. nom., 35

E

ecstatique adj., 48
edifier verbe intrans., 35
effet (d'~) loc. adv., 13
Eglise (de Genève, etc.) subst. fém., 35
embeguiné adj. part.-passé, 87
empereur (faire de l'~) loc. verb., 35
empesché adj. part.-passé, 93
empestré adj. part.-passé, 67
emprunt (par ~) loc. adv., 35
enchappé adj. part.-passé, 87
encloueur subst. masc., 35, 102
encoqueluché adj. part. passé, 21
encouleure subst. fém., 35
enfant de Sathan synt. nom., 36
enfant prodigue synt. nom., 35
enfant trouvé synt. nom., 10
enfler verbe pron., 61
engraissé adj. part.-passé, 93
enregistrer verbe trans., 60
enrichir verbe trans., 96
ensuit (il s'~ que) loc. imp., 52
ensuivre (qch) verbe trans., 63
entendre parler de (qch) loc. verb., 7
entortillé adj. part.-passé, 33
entour (à l'~ de) loc. prép., 62
entretenir verbe pron., 84
entretenir verbe trans., 39
entreveue subst. fém., 96
envieilly à tout mal synt. nom. masc., 36

environs (aux ~ de) loc. prép., 91
envoler verbe trans., 36
equivoque subst. masc., 36
equiviquer verbe intrans., 36
és prép., 54
escarmoucher verbe pron., 36
eschappatoire subst. masc., 36
eschapper verbe trans., 43
eschagement adv., 37
escient (à bon ~) loc. adv., 11
esclatant adj. part.-présent, 37
escolier subst. masc., 50, 79
escrimer verbe pron., 37
Escriptures subst. fém. pl., 30
escrits subst. masc. pl., 37
écriture subst. fém. sg., 95
Ecritures saintes synt. nom. pl., 38
escumer verbe intrans., 46
espace (par l'~ de) loc. prép., 38
espace subst. fém., 47
espandre verbe pron., 38
espandre verbe trans., 38
espece (sous ~ de qch) synt., 89
espece de (+ nom.) subst. fém., 77
esperer de (+ inf.) verbe, 38
espoux de l'Eglise synt. nom., 38
esprit subst. masc., 48
essentiellement adv., 74
est encores à naistre qui loc. verb., 38
estat (faire ~ de + inf.) loc. verb., 68
estat (faire ~ de) loc. verb., 10
ester en justice loc. verb., 38
estroitement adv., 55
estropié adj. part.-passé, 11
estropié (estre ~ de bon sens) loc. verb., 39
estropié adj. part. passé, 39
estude subst. masc., 39
estudier en (telle discipline) verbe intrans., 39
Eternel (l'~) subst. masc., 9
expectatives (entretenir qn en ~) loc. verb., 39
extirpation subst. fém., 44
extremement (+ adj.) adv., 58

F

face (en la ~ de l'Eglise) synt., 39
facilement adv., 81
faillir (ne point ~ de + inf.) loc. verb., 39
faire accroire que vessies sont lanternes loc. fig., 40
faire paroistre (qch) loc. verb., 39
fait (en ~ de) loc. prép., 20
fanfare subst., 13
fantasie subst. fém., 40
fast subst. masc., 66

fausse allarme synt. nom., 40
fausse porte synt. nom., 41
faute (à ~ de) loc. prép., 41, 55
faute (par ~ de) loc. prép., 41
faute de (qch) loc. prép., 41
fauteur subst. masc., 41
faveur (en la ~ de qn) loc. prép., 40
feindre le mort loc. verb., 41
femme de son mestier synt. nom., 40
ferme (faire ~) loc. verb., 40
fermer la bouche à (qn) loc. fig., 42, 58
festin subst. masc., 35
ficher la dent à (qch) loc. fig., 42
fidele subst. masc., 6
fidèlement adv., 42
fille de chambre synt. nom., 42
finablement adv., 28, 42
finesse subst. fém., 31
fixement adv., 42
fois (pour une ~) loc. adv., 72
fol subst. masc., 51
forclos de (qch) adj. part.-passé, 64
forgeron subst. masc., 10
forme (en ~ de) loc. prép., 8
fort (se faire ~ de qch) loc. verb., 42
fortune (par ~) loc. adv., 93
fortune (par bonne ~ pour qn) synt., 42
fortune (par bonne ~) loc. adv., 94
fouet subst. masc., 43
fouler qch à ses pieds loc. fig., 50
fourny de (qch) adj. part.-passé, 43
foy (en ~ de ce) synt., 43
frenetique adj., 97
fuir de (+ inf.) verbe intrans., 43

G

gagner (qch) verbe trans., 25
gaillarde subst. fém., 98
galeres subst. fém. pl., 43
garniment subst. masc., 43
gayeté (de ~ de coeur) loc. adv., 43
general subst. masc., 82
genereux adj., 44
genets subst. masc., 67
genner verbe trans., 44
gens d'honneur synt. nom. pl., 16
gentillesse subst. fém., 39
gentils subst. masc. pl., 44
glissant à (qch) adj. part.-prés., 44
glisser (se ~ en) verbe pron., 44
gouffre subst. masc., 5
gourmand subst. masc., 34
grace (estre en la bonne ~ de qn) loc. verb., 49
graces (dire ~ devant disner) loc. fig., 44

graces (vos ~) synt., 12
graces à Dieu synt., 24, 37
graisse (de haute ~) loc. adj., 58
grand clavandier synt. nom., 45
grand seigneur synt. nom., 45
gré (avoir qch à ~) loc. verb., 15
grecque (mentir à la ~) loc. verb., 45
grison subst. masc., 45, 61
gros (en ~) loc. adv., 30
guay ? interj., 46
gueres (ne ~) loc. adv., 46

H

hapelourde subst. fém., 46
happelourde subst. fém., 46
harangiere subst. fém., 46
harlequin subst. masc., 46
haste (à la ~) loc. adv., 46
hausse-col subst. masc., 46
hazard (par ~) loc. adv., 47
heresiarche subst. masc., 47
hierarchie subst. fém., 59
homme de rien synt. nom., 47
hoyrie subst. fém., 20

I

icy bas loc. adv., 47
idolatre subst. masc., 47
idolatrie subst. fém., 47
imaginatif adj., 48
imbecillité subst. fém., 42
imitation (à l'~ de) synt., 48
importance (d'~) loc. adj., 91
importe (il ~ à qn que) loc. imp., 48
imposture subst. fém., 17
impression subst. fém., 77
impudemment adv., 48
impudent adj., 4
incommoder (qn) verbe trans., 89
incompetent adj., 48
incontinent adv., 48
incurable adj., 48
indigeste adj., 48
indiscret adj., 48
indiscrettement adv., 49
indoctement adv., 49
inexcusable adj., 49
infailliblement adv., 49
infidele subst. masc., 49
infoecond adj., 34
innumerable adj., 59
insensé adj., 52

inspirer (qn de + inf.) verbe trans., 49
Institutes subst. pl., 49
instrument subst. masc., 49
intention (à bonne ~) loc. adv., 49
intention (à l'~ de) loc. prép., 50
intentionnel adj., 26
invention subst. fém., 22, 32
irrefragable adj., 12, 50
irresolu adj., 50
issue (à l'~ de) synt., 50
issue subst. fém., 50

J

jesuiste adj., 21
jesuite subst. masc., 21
jeter ses perles devant les pourceaux loc. fig., 50
jeu (à bon ~ et bon argent) synt., 50
jeusneur subst. masc., 74
joint à cela que synt., 50
jouer au plus seur loc. verb., 51
journees imperiales synt. fém. pl., 51
jovialement adv., 51
juge subst. masc., 48
jurisconsulte subst. masc., 31

K

kyrielle subst. fém., 51

L

l'autr'hier loc. adv., 51
laisser (se ~ aller) loc. verb., 19
lambrusche subst., 17
lapider (qch) verbe trans., 51
latin (homme de ~) synt. nom., 64
lavabo subst. masc., 51
le petit pas (venir ~) loc. adv., 52
legitimer (qch) verbe trans., 52
leurré adj. part.-passé, 52
liard (ne ... pas pour un ~) loc. adv., 52
liberalement adv., 31
librement adv., 52
lice subst. fém., 52
lieu (au ~ que) loc. conj., 83
lieu subst. masc., 42
lieux subst. masc. pl., 24
Ligue subst. fém., 52
ligueur subst. masc., 19
limite subst. fém., 26
livre de vie synt. nom., 23
logique (en bonne ~) loc. adv., 52

logis subst. masc., 71
 long temps (*de ~*) loc. adv., 53
 longtemps (*dès ~*) loc. adv., 31
 lors (*pour ~*) loc. adv., 38
 louage subst. masc., 53
 lubrique adj., 53
 lumière (*mettre en ~*) loc. verb., 14
 lutherien adj., 23

M

macheuré subst. masc., 10
 magasin *de* (+ nom abstrait. au pl.) synt., 53
 magie subst. fém., 39
 magistralement adv., 22
 magistrat subst. masc., 64
 magnificat (*aussi à propos que vostre ~ à matines*) loc. fig., 53
 Magnifiques Seigneurs synt. nom., 53
 maigre adj. (en antéposition), 53
 maintenant *que* loc. conj., 54
 maison (*à la ~*) synt., 54
 maison (*en sa ~*) loc. adv., 90
 maistre Fifi synt. nom., 54
 Majesté (*la divine ~*) synt. nom., 54
 mal réglé adj., 40, 103
 mal sain adj., 11
 mal-avisé adj., 40
 mammelle subst. fém., 54
 manier verbe trans., 5
 manquer (*ne ~ point de + inf.*) loc. verb., 54
 manteline subst. fém., 54
 marchandise subst. fém., 54
 marier (qch à qch) verbe trans., 55
 marque subst. fém., 68
 marri adj., 55
 marry adj. part.-passé, 66
 mascarade subst. fém., 55
 mascher (qch) verbe trans., 55
 matin (*au ~*) loc. adv., 55
 matin (*de grand ~*) loc. adv., 91
 mauvais temps synt. nom., 55
 mediateur subst. masc., 55
 meditations subst. fém. pl., 56
 mémoire (*de venerable ~*) loc. adj., 18
 menée subst. fém., 69
 menterie subst. fém., 90
 menteurs (*les ~ doivent avoir memoire*) loc. prov., 56
 mentir *de* (qn, qch) verbe intrans., 56
 menu (*en ~*) loc. adv., 30
 mercuriale subst. fém., 56
 mere (*sa ~l'Eglise*) synt. nom., 84
 mere subst. fém., 34, 56
 meregrand subst. fém., 56

merite subst., 6
 merveilleusement (+ adj.) adv., 62
 mescompter verbe pron., 57
 mescontentement subst. masc., 57
 meslez-vous *de vos affaires!* loc. interj., 57
 mesmement adv., 17, 34
 messe *de chasseur* synt. nom., 57
 messieurs (*ces ~*) synt. nom., 85
 mestier (*faire ~ de + inf.*) loc. verb., 41
 mesure (*à ~ de*) loc. prép., 57
 metif (*chien ~*) adj., 40
 metif adj., 57
 mettre (qch) *en avant* loc. verb., 36
 mettre (qn) *au rang de* loc. verb., 58
 mettre *le nez dans* (qch) loc. fig., 57
 mieux (*le ~ que + forme conjuguée de pouvoir*) synt., 92
 mille fois loc. adv., 58
 milliade subst. fém., 58
 ministral adj., 22, 58
 ministralement adv., 58, 103
 ministre subst. masc., 55, 56
 ministrillon *de village* synt. nom., 58, 103
 ministrillon subst. masc., 58, 103
 mirer verbe trans., 59
 mirifique adj., 59
 mirifiquement adv., 59
 miroir subst. masc., 68
 miserere subst. masc., 56
 misserrifique adj., 59
 missifiant adj., 85
 missifiant subst. masc., 85, 103
 missifier verbe intrans., 85, 103
 mission subst. fém., 68
 missotier subst. masc., 59
 mode (*à la ~ de*) synt., 22
 moderelement adv., 60
 modestement adv., 60
 moinerie subst. fém., 60
 moins (*ne s'estimer rien moins que + subst.*) loc. adv., 99
 mommerie subst. fém., 25
 monarchiquement adv., 45
 monastique adj., 44
 monde (*un ~ de*) synt., 60
 monde nouveau synt. nom., 60
 monsieur subst. masc., 82
 monstre subst., 67
 monstres (*faire ses ~*) loc. verb., 60
 monstrueusement adv., 61
 mordre (qn) verbe trans., 61
 mordre verbe trans., 39
 moreau subst. masc., 61
 mot (*en un ~*) synt., 20
 mot *d'avis* synt. nom., 61

mot subst. masc., 61
mots (dire deux ~ de) loc. verb., 61
moudele subst. masc., 59
mouler (se ~ à qn) verbe pron., 61
mourre subst. fém., 62
moyen (avoir ~ de + inf.) loc. verb., 44
moyen (par ce ~) loc. adv., 94

N

naistre verbe intrans., 62
nation (de ~) loc. adv., 62
nativité de la Vierge synt. nom., 62
naturaliste subst. masc., 56
naturel subst. masc., 62
navigation subst. fém., 61
necessiteux de (qch) adj., 62
negative subst. fém., 60
noble adj., 4
nom (au ~ de Dieu) synt., 23
nombre (du ~ de) loc. prép., 33
nombre (grand ~ de) adv., 63
nombre (petit ~ de) adv., 63
nomination subst. fém., 41
nommement adv., 55
non guieres (+ adj.) loc. adv., 63
non pas synt., 54
notre mere sainte Eglise synt. nom., 63
nostres (les ~) synt., 16
notaire apostolique synt. nom., 41
nourrir (qn) verbe trans., 63
nourriture subst. fém., 63
nouveau adj., 81
Nouveau Testament synt. nom., 96
nouveauté subst. fém., 86
novateur subst. masc., 98
novatien subst. masc., 63
nullité subst. fém., 75

O

ô ! interj., 43
obit subst. masc., 63
objet subst. masc., 98
observation subst. fém., 93
occasion (à juste ~) loc. adv., 63
occasion subst. fém., 71
odieux adj., 91
œuvre subst. masc., 21
offenser verbe intrans., 19
offusquer (qn) verbe trans., 98
opérateur subst. masc., 50
or donc loc. adv., 64
orage subst., 64

ord adj., 26
ordinaire subst. masc., 64
ordination subst. fém., 64
ordonnance subst. fém., 64
ordure subst. fém., 79
oreilles (les ~ cornent à qn) loc. verb., 64
ores ... tantost loc. adv., 92
ores adv., 44
organe subst. masc., 65
orthodoxe adj., 65
oublier (s'~ de + inf.) verbe pron., 74
oublier verbe pron., 65
outrager (qn) verbe trans., 9
outrageux adj., 67
outré cela loc. adv., 24
ouy (par ~ dire) synt., 65
ouyr (qn) verbe trans., 87
ouyr parler de (qch) loc. verb., 92

P

paillarde subst. fém., 76
paillarder verbe intrans., 65
paillardise subst. fém., 65
paille (de ~) loc. adj., 65
panser (qn) verbe trans., 9
papauté subst. fém., 66
papegaux subst. masc. pl., 95
papisme subst. masc., 66
papiste subst. masc., 66
papistique adj., 94
par la grace de Dieu synt., 66
par quoy loc. adv., 73
parade (faire ~ de qch) loc. verb., 66
paravanture adv., 66
parfin (à la ~) loc. adv., 66
parler (faire ~ de soi) loc. verb., 18
parmi (qch) prép., 67
paroir verbe intrans., 67
parricide subst. masc., 67
part (de ma part) loc. adv., 62
part (d'une ~ et d'autre) loc. adv., 96
part (faire ~ de qch à qn) loc. verb., 78
part (prendre en bonne ~) loc. verb., 73
partant adv., 43
particulier (en ~) loc. adv., 24
partie ... partie synt., 19
partie subst. fém., 24
pas un synt., 67
pasquil subst. masc., 67
passant (en ~) loc. adv., 79
passé (par le ~) loc. adv., 66
passé adj. part.-passé, 80
passer (qn) docteur loc. verb., 69
passer monstre pour (tel) loc. verb., 67

passé-volans subst. masc., 67
passionné adj., 68
passionné subst. masc., 67
pasteur subst. masc., 23, 35
pasture subst. fém., 68
patience (avoir ~ de + inf.) loc. verb., 78
patience (prendre ~ de + inf.) loc. verb., 70
patient subst. masc., 36
patir verbe trans., 68
patrie subst. fém., 72, 82
patron subst. masc., 61
peine (à ~ de + inf.) synt., 68
peine (mettre ~ de + inf.) loc. verb., 58
penitent subst. masc., 68
pensée (de ~) loc. adv., 13
père (de ~ en fils) synt., 69
père provincial synt. nom., 9
perfection subst. fém., 60
perfectionner verbe pron., 75
peril (au ~ de qch) synt., 33
peril (au ~ de) synt., 60
permutation subst. fém., 41
perplex adj. masc., 93
perroquet subst. masc., 69
personnage subst. masc., 29, 89
personne d'entendement synt. nom., 68
peser verbe trans., 32
peste (fuir qch plus que la ~) loc. fig., 43
peste subst. fém., 69
pettar subst. masc., 35
peu (+ adj.) adv., 32, 90
peuple subst. masc., 69
peur (de ~ que... ne) loc. conj., 53
peurce que loc. conj., 14
peut estre loc. adv., 89
peut estre que loc. adv., 68
phare subst. masc., 61
pharisien subst. masc., 76
picquant adj. part.-présent, 69
picquer (se ~ de) verbe pron., 18
pieça adv., 69
piece (une ~ de temps) loc. adv., 69
pied (mettre le ~) loc. fig., 68
pierre de touche synt. nom., 68
piété subst. fém., 11
pipée (prendre à la ~) loc. verb., 37
pipeux adj., 69
pis (au ~ aller) loc. adv., 70
pitié (c'est ~ que) loc. imp., 68
placard subst. masc., 20
plaire (se ~ à qch) verbe pron., 70
plaisant (faire du ~) loc. verb., 70
plaisanterie subst. fém., 75
plaisir (à ~) loc. adv., 65
plaisir (prendre ~ à + inf.) loc. verb., 73
plaist (s'il vous ~) loc., 70
plus outre loc. adv., 70
plus outre loc. adv., 70
plustost (au ~ que sera possible) synt., 71
plustost que de (+ inf.) loc. conj., 71
point (estre en son dernier ~) loc. verb., 32
point (sur le ~ de) loc. prép., 71
politique adj., 70
pollution subst. fém., 71
pontificat subst. masc., 71
populace subst. fém., 16
populas subst. masc., 71
porte (de ~ en) loc. adv., 71
porte (ouvrir la ~ à qn) loc. fig., 65
porter (se ~ pour tel) verbe pron., 72
postposer verbe trans., 72
posture subst. fém., 72
potences subst. fém. pl., 11
pour ce que loc. conj., 48
pour certain loc. adv., 72
pour le present loc. adv., 73
pour maintenant loc. adv., 72
pour neant loc. adv., 72
pour un temps loc. adv., 72
pourceau subst. masc., 58
pourmener verbe pron., 62
poursuivre verbe intrans., 50
pourtant que loc. conj., 74
pourtraict subst. masc., 15
pousser (qn) verbe trans., 31
poutre subst. masc., 72
pratiquer verbe trans., 73
prealablement adv., 86
precedente subst. fém., 73
precieusement adv., 37
predicateur subst. masc., 79
preface subst. fém., 21
prejudice subst. masc., 24
presche subst. masc., 22
presence (en ~ de) loc. prép., 16
presente (la ~) subst. fém. sg., 17
presques adv., 60
presser (qn de + inf.) verbe trans., 73
prest (estre ~ + inf.) loc. verb., 73
prestrise subst. fém., 74
presumptif adj., 74
pretendre (+ inf.) verbe, 74
pretendre de (+ inf.) verbe, 74
preuve (à ~ de qch) loc. prép., 74
prier (qn + inf.) verbe trans., 78
prieur subst. masc., 74, 103
prime (de ~ face) loc. adv., 74
principal subst. masc., 75, 95
prix (au ~ de) loc. prép., 75
proche (estre ~ de + inf.) loc. adv., 75

proche de loc. prép., 64
procureur subst. masc., 24
production subst. fém., 75
produire verbe trans., 75, 96
produisant subst. masc., 75
profession (faire ~ + inf.) loc. verb., 31
profond subst. masc., 75
progres subst. masc., 75
prolixe adj., 75
prompt à (qch) adj., 75
propos (à ce ~) loc. adv., 76
propos (hors de ~) loc. adj., 6
propre (en main ~) synt., 53
protester que loc. verb., 73
province subst. fém., 76
provincial subst. masc., 52
provision (faire ~ de) loc. verb., 23
prudent subst. masc., 76
psalme subst. masc., 56
puantise subst. fém., 86
public (en ~) loc. adv., 69
public adj., 71
publicain subst. masc., 76
pudique adj., 32
puis donc que loc. conj., 36
puis qu'ainsi est que loc. conj., 76
putier subst. masc., 76

Q

qualifier verbe trans., 25
quand mesmes loc. conj., 77
quant et quant loc. adv., 77
quartier subst. masc., 29
quartiers subst. masc. pl., 94
quelque (+ chiffre) adv., 77
question (il est ~ de + inf.) loc. imp., 87
queue (revenir la ~ entre les jambes) loc. fig., 40
qui pron., 92
quitter (qn) verbe trans., 77
quitter le froc loc. verb., 20
quitter verbe trans., 17

R

r'imprimer verbe trans., 83
rabbattre (en ~) loc. verb., 99
rafraîchir (se ~ la mémoire) loc. verb., 77
rais subst. masc., 93
raison (à plus forte ~) loc. adv., 77
ramenter (qch à qn) verbe trans., 77
rang (au ~ de) synt., 12
rang (estre du ~ de) loc. verb., 42
rapporter (se ~ à qch) verbe pron., 28

rassis (esprit ~) adj., 78
rassotter verbe intrans., 78
reassembler verbe pron., 43
rebrousser chemin loc. verb., 78
rebuter verbe pron., 79
receleur subst. masc., 28
recentement adv., 78
recercher (qch) verbe trans., 78
rechercher (qn) verbe trans., 33
recipé subst. masc., 94
recommandations subst. fém. pl., 78
recteur subst. masc., 76
reculer de (+ inf.) verbe, 78
refuser sa porte à (qn) loc. verb., 78
regagner verbe trans., 78
regard (au ~) loc. prép., 78
regle subst. fém., 96
regrabeller (qch) verbe trans., 79, 104
rehummer (qch) verbe trans., 79
relativement adv., 79
relevee (à la ~) loc. adv., 79
religieusement adv., 97
religion (la vraie ~) synt. nom., 98
religion subst. fém., 79, 80
remarier (se ~ à) verbe pron., 56
rencontre (par ~) loc. adv., 80
rencontre subst., 80
rencontre subst. masc., 80
reparer l'honneur de (qn) loc. verb., 80
reprehension subst. fém., 80
repandre de plus haut loc. adv., 80
republique subst. fém., 80
requerir verbe trans., 81
requis adj. part.-passé, 81
requisition subst. fém., 81
reserver (se ~ qch) verbe pron., 37
resignation subst. fém., 41
resolution subst. fém., 13
resoudre (se ~ + inf.) verbe pron., 7
resoudre (se ~ + inf.) verbe pron., 81
resoudre (se ~ de + inf.) verbe pron., 30
resoudre que loc. verb., 81
resouvenir (se ~ de qch) verbe pron., 72
ressemblance subst. fém., 81
ressembler verbe trans., 10
ressentiment subst. masc., 21
ressouvenir (qn de qch) verbe trans., 82
ressouvient (il me ~ que) loc. imp., 4
restant du jour synt. nom., 56
reste (à toute ~) loc. adv., 19
reste (au ~) loc. adv., 8
reste (telle chose) loc. imp., 82
reste à (+ inf.) loc. imp., 82
retirer verbe pron., 82
retour (estre de ~) loc. verb., 94

reussir (qch) verbe trans., 82
reussir à bien loc. verb., 76
revenir à nos moutons loc. fig., 82
reverend subst. masc., 72
reverendissime adj., 82
revesche à (qch) adj., 87
revolte subst. fém., 66
revolter (se ~ de qn) verbe pron., 82
riere prép., 15
rimeur subst. masc., 94
risee subst. fém., 83
robbe (personnage de ~ courte) loc. adj., 83
robbe subst. fém., 25
robe subst. fém., 83
robin adj., 83
romain adj., 24
romanesque adj., 83
rompre un desseing loc. verb., 83
ronde (à la ~) loc. adv., 49
rostisserie subst. fém., 95
Roy (vostre ~ boit) synt., 84
royaume de Dieu synt. nom., 83
ruffien subst. masc., 18
ruse subst. fém., 27, 31
rythme subst. fém., 83

S

s'il plaist à Dieu synt., 88
sacramental adj., 84
sacree personne synt. nom., 67
sacrificateur subst. masc., 84
sain adj., 84
sain d'esprit loc. adj., 84
saint Pansard synt. nom., 84
saintes lettres pl., 84
saison subst. fém., 55
sallette subst. fém., 84
sans faute loc. adv., 85
satisfaire à (qn) verbe intrans., 15
sauf à (+ inf.) loc. prép., 71
sausse subst. fém., 84
sautereau subst. masc., 45
sauterelle subst. fém., 83
sauver (se ~ devant les levriers) loc. verb., 85
sauveté subst. fém., 85
sçavoir (à ~ mon si) synt., 85
sçavoir est synt., 85
sceu (du ~ de qn) synt., 64
sceu (sans le ~ de) synt., 85
scrutateur subst. masc., 85
secondement adv., 86
secret (en ~) loc. adv., 21
seduire (qn) verbe trans., 73
Seigneur Eternel synt. nom., 86

seigneurie subst. fém., 86
semblables subst. pl., 86
semblant (faire ~ de + inf.) loc. verb., 86
semble (il ~ bon à qn de + inf.) loc. imp., 19
sembler bon à (qn) loc. verb., 34
semer verbe trans., 4
semeur subst. masc., 86
semi-ministre synt. nom., 86, 104
seminaire subst. masc., 88
semonce subst. fém., 87
semondre (qn) verbe trans., 87
senat subst. masc., 81
sepmanier subst. masc., 87
sept montagnes (les ~) synt. nom. pl., 87
septante adj. num., 7
sequelle subst. fém., 87
serpent (le ~ est caché sous l'herbe) loc. fig., 87
serviteur (vostre tres bien affectionné ~) synt., 87
severe adj., 88
si est-ce que loc. adv., 65
si part., 24
si que loc. conj., 88
si tost (ne pas ~ ... que) loc. conj., 88
signalé adj. part.-passé, 14
simple subst. masc., 12
sire subst. masc., 54
sobriquet subst. masc., 88
société de Jesus synt. nom., 88
société subst. fém., 88
soi (en ~) loc. adv., 34
soleil (le ~ couché) subst. masc., 89
soliciteur subst. masc., 48
solide adj., 86
solitaire adj., 89
sollicitation subst. fém., 79
somme (en ~) loc. adv., 81
sonner retraite loc. fig., 89
sornette subst. fém., 89
sorte (en ~ que) loc. conj., 64
sorte subst. fém., 70
sortir (au ~ de) loc. prép., 11
soubs main loc. adv., 89
souffreteux subst. masc., 89
sous (qn) prép., 18, 89
souscrire verbe intrans., 89
soy (de ~) loc. adv., 34
specieux adj., 34
stampon subst. masc., 90, 104
stomaqué adj., 89
studieux adj., 90
subject subst. masc., 90
substance (en ~) loc. adv., 90
subvertir (qn) verbe trans., 53
succeder verbe intrans., 70
suffisamment adv., 37

suffisance subst. fém., 37
suffit (il ~ de + inf.) loc. imp., 53
sujet subst. masc., 90
sumptuaire (loi ~) adj., 91
superieur subst. masc., 52, 91
suppost subst. masc., 91
sur ce loc. adv., 91
sur cela loc. adv., 91
sur prép., 66
surhausser verbe trans., 91
surpasser (qn) verbe trans., 98
survient (il ~ telle personne) loc. imp., 60
susciter verbe pron., 75
suyvant prép., 4
syndique subst. masc., 91

T

table subst. fém., 13
talent subst. masc., 92
tandis que loc. conj., 92
tant (+ adj. ou adv.) adv., 18
tant (à ~) loc. adv., 12
tant (en ~ que) loc. conj., 79
tant et tant de synt., 92
tant s'en faut que ... qu'au contraire synt., 6
tant seulement loc. adv., 92
temps (de tout ~) loc. adv., 92
tendrait la main à (qn) loc. fig., 92
tenir (se ~ en haleine de + inf.) loc. verb., 93
tenir bonne mine loc. verb., 92
tenu (estre ~ + inf.) loc. verb., 15
tenu (estre ~ de + inf.) loc. verb., 84
tergiverser verbe intrans., 92
terminer verbe trans., 92
teste (avoir la ~ bien faite) loc. fig., 57
teste (se mettre qch en ~) loc. verb., 34
texture subst. fém., 22
tirer à (un animal) verbe intrans., 81
tomber en (tel état) loc. verb., 93
tomber sur (qch) loc. verb., 93
tondu subst. masc., 93
tost apres loc. adv., 93
totage subst. masc., 93
touchant prép., 79
tout (en ~ et par ~) synt., 10
tout à coup loc. adv., 61
tout ainsi que loc. conj., 56
tout aussitost loc. adv., 94
tout fraîchement loc. adv., 94
tout outre loc. adv., 93
tout puissant adj., 43
toutefois et quantes que loc. conj., 94
toutes fois et quantes que loc. conj., 94
toutesfois et quantes que loc. conj., 94

traducteur subst. masc., 94
traffique subst. fém., 95
traicté subst. masc., 87
traitter (qch) verbe trans., 94
transsubstantiation subst. fém., 95
transsubstantier verbe trans., 94
travailler verbe pron., 79
travers (à tors et à ~) loc. adv., 95
trespassé subst. masc., 95
treuver (qn) verbe trans., 55
triacleur subst. masc., 53
tromper (se ~) verbe pron., 74
tronquer (qch) verbe trans., 95
trop mieux loc. adv., 19
trop plus loc. adv., 28
trotteur subst. masc., 95
troupe subst. fém., 95
trouver mauvais que loc. verb., 96
tumber malade loc. verb., 96

U

un chascun pron. impers., 81
universellement adv., 10
usé adj. part.-passé, 37

V

vaille (ne faire chose qui ~) loc. verb., 56
vain adj., 98
valider verbe trans., 75
venerable subst. masc., 13
veneur subst. masc., 12
venin subst. masc., 96
venir (en ~ là) loc. verb., 96
verd subst. masc., 51
veritable adj., 74
verité (à la ~) loc. adv., 58
versé à (qch) adj., 96
vestu en (qch) adj. part.-passé, 5
veuë (à la ~ et au sceu de qn) synt., 96
veue subst. fém., 96
viande subst. fém., 69
Vieil Testament synt. nom., 96
vif (au ~) synt., 84
vigile subst. fém., 63
vingt et six adj. num., 67
violon subst. masc., 97
virtuel adj., 6
vive (eau ~) adj., 97
vivoter verbe intrans., 59
vivre subst. masc., 97
voicy adv., 89
voire mais loc. adv., 97

voirement adv., 47
voirement ores loc. adv., 97
voisin (estre ~ de + nom de ville) loc. verb., 97
voix (de vive ~) loc. adv., 97
volte face (faire ~) loc. verb., 98, 105
volte subst. fém., 97
vomir verbe trans., 31
vostre dam loc. adv., 30
vouloir (en ~ à qn) loc. verb., 11
vray (à ~ dire) loc. adv., 89
vray (à dire le ~) synt., 98
vray (au ~) loc. adv., 51

vray (de ~) loc. adv., 54
vray (pour ~) loc. adv., 88
vray est que loc. imp., 98
vrayement adv., 55
vuidier verbe trans., 99

Z

zelateur subst. masc., 24
zest (ne ... pas un ~) loc. adv., 99
zizanie subst. fém., 17

Bibliographie

Edition critique consultée :

- Théodore de Bèze, Antoine de Saint-Michel D'Avully, *Réponse au gentilhomme savoisien ne se nommant pas, précédée de la Lettre d'un gentilhomme savoisien (1598)*. Édité par Alain DUFOUR, Textes Littéraires Français 642, Genève (Droz) 2016, ISBN13 978-2-600-04747-0, 160 p.

Lexicographie:

- WARTBURG (Walther von), *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Tübingen, puis Bâle, Nancy 1922 s.¹ [Sur la vie et l'œuvre de Walter von Wartburg, v. BALDINGER (Kurt), *Walther von Wartburg (1888–1971). Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie* 87, Tübingen (Max Niemeyer) 1971 ; pour une présentation sommaire du dictionnaire, v. BALDINGER (Kurt), éd., *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*. Bibliothèque Française et Romane. Paris (Klincksieck) 1974 ; pour une appréciation plus récente, v. CHAMBON (Jean-Pierre), *Un des plus beaux monuments des sciences du langage : le FEW de Walther von Wartburg (1910-1940)*, in : G. Antoine, R. Martin (dir.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris, 1995, 935-963]
- Articles de la lettre B (refonte) du FEW en ligne : http://stella.atilf.fr/gsouvay/scripts/mep.exe?CRITERE=TELECHARGEMENT;ISIS=mep_few.txt;OUVRIR_MENU=3
- GODEFROY (Frédéric), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9^e au 15^e siècles*. Paris (Librairie des Sciences et des Arts), à partir de 1937, 10 vol., réimpression de l'édition de 1880-1902, Paris (Vieweg puis Bouillon), également en ligne : https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire_ancien.htm
- HUGUET (Edmond), *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*. Paris (Champion puis Didier) 1925-1967, 7 vol.
- LITTRE (Emile), *Dictionnaire de la langue française*. Paris (Hachette) 1863-1873, 4 vol., également en ligne : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>
- *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du 19^e et du 20^e siècle (1789–1960), accessible en ligne <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Recherche globale dans les dictionnaires d'autrefois : <http://portail.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm>

¹ La quasi-totalité des articles du FEW est maintenant en ligne : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>.